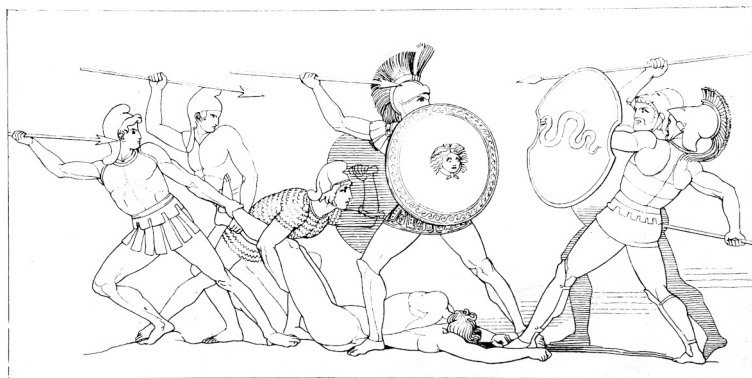


ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ



(c) 2021 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by T.A. Buckley, 1873.

Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

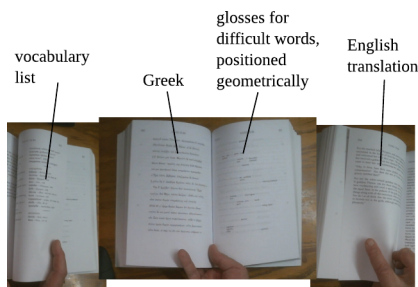
Many notes are based on Anthon, 1869.

Cover art: Piroli (1795), after Flaxman.

Illustrations: 2.265, 2.157, 2.314, 1.52, 1.361: A. Titeux, A. de Lemud. 1.402, 2.8, 3.385, 3.425: Flaxman/Piroli. 1.591: Gandolfi. 3.17, 1.254: Helen Maitland Armstrong. : Henri Regnault. 3.178: Henry Justice Ford. 1.501: Ingres. 1.540: Kundmann, Tautenhayn, and Haerdtl, 1902. : Marie-Lan Nguyen, Wikimedia Commons, CC-BY. 2.802: Photo by Wikimedia Commons user Eunostos, CC-BY-SA. 3.446: Photo by Wikimedia Commons user Gorgonchica, CC-BY-SA. 2.423: Photo by Wikimedia Commons user Jastrow, PD. 1.391: The Briseis painter, 480 BCE. 1.29, 1.197, 1.338: Unknown artist, Italy, 1802-5. 2.493: uncredited artist: Lancel... Spe... (Chatterton, The Romance of the Ship).

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 488-502). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at archive.org/details/CunliffeHomericLexicon.

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on ~ *alms*
κλυτότοξος famed archer (τόξον)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
μήνιμα (ī, n, 3) cause of anger (μήνις)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 475-487). It lists and describes the numerous pronouns (p. 475) and gives a description of the particles (p. 479).

About the translator

Theodore Alois William Buckley (1825-1856) was born into poverty in a family of ten children. His mother was the daughter of two composers and began performing music in public at the age of eight. She was a music teacher and church organist. He taught himself from an early age by reading in the British Museum, and became a prodigy in classical languages. He attended Oxford as a servitor, receiving an education and housing in return for acting as a servant to other students.

Early on he was supported financially by George Burges and Thomas Grenville. Later, his income came from writing short fiction and histories, and from editing and translation. He used opium and drank. He knew Charles Dickens, who in his letters referred disparagingly to his fiction. He lived in Paddington and had a large library that he had acquired cheaply at bookstalls. His best known work was *The great cities of the ancient world in their glory and their desolation*, which remained in print long after his death. He died young of infectious disease.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I've converted the names of the gods from Latinate to Greek forms. I have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek, and by adding more commas in the Greek by analogy with English conventions, in cases where it seemed like that would be helpful for comprehension.

When Buckley renders the nonspecific δμῶς using nonspecific but inequivalent English words such as "servant," I've changed the word to "slave."

vocabulary

ἀπερείσιος boundless; also
 ἀπειρέσιος, ἀπείριτος
ἀτιμάζω (ι) insult, dishonor (τίω)
διαστήτην < δίστημι, stand apart
 3DUAL AOR ~stand
έκηβόλος sharpshooter (έκάς)
έλώριον prey, booty; also έλωρ
κοσμήτορε < κοσμήτωρ, (m)
 commander, ACC ~cosmos
μήνιν < μήνις, (f) rage, ACC; also
 μηνιθμός
νόσος νόσου (f) plague, pestilence
 ~noisome; also νοῦσος
ξυνέηκε < ξυνήημι, send together;
 hear AOR (ήημι)
οίωνός vulture, eagle, omen ~avis

ούλόμενος ruinous

προϊάπτω throw (άπτω)
στέμματ' < στέμμα, (n, 3) headband
 or wreath, ACC

conjugations

έθηκε < τίθημι, AOR
έρίσαντε < έρίζω, AOR PPL NOM DUAL
ήλθε < έρχομαι, AOR
χολωθείς < χολώω, AOR PPL NOM S
ώρσε < όρνυμι, AOR

declensions

άλγε' < άλγος, ACC PL
κύνεσιν < κύων, DAT PL
χερσίν < χείρ, DAT PL

notes

1.3 Άϊδι: referring to the god, not the place

1.6 δή: Referring to a moment in time. The line as a whole may be describing the point when the muse is asked to start singing, or the time when Zeus formulated his plan.

1.9 Λητοῦς καί Διός υἱός: Apollo

1.10 ανά: +acc, here meaning throughout

1.16 Άτρεΐδα δέ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαών: referring to Agamemnon and Menelaus

Μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
 οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
 πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
 ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
 5 οἰωνοῖσί τε πᾶσι· Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή·
 ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
 Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

Τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;

Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς
 10 νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὤρσε κακῆν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
 οὔνεκα τὸν Χρῦσην ἠτίμασεν ἀρητῆρα
 Ἀτρεΐδης· ὁ γὰρ ἦλθε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
 στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
 15 χρυσέῳ ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντα Ἀχαιοῦς,
 Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·

1

|rage ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος

|ruinous , ἦ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγ' ἔθηκε,

πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι |throw

ἡρώων, αὐτοὺς δὲ |booty τεῦχε κύνεσσιν

|vulture, τε πᾶσι· Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή·

eagle,

οἴων ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα |stand apart |struggle,
|contend

Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

Τίς τ' ἄρ' σφωε θεῶν ἕριδι |send together; hear ,

Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεῖς

|plague ἀνὰ στρατὸν ὤρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,

οὐνεκα τὸν Χρῦσιν |dishonor ἀρητῆρα

Ἀτρεΐδης· ὁ γὰρ ἦλθε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν

λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' |boundless ἄποινα,

|wreath ἔχων ἐν χερσὶν |sharpshooter ἄπολλωνος

χρυσέῳ ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοῦς,

Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δῦω, |commander λαῶν·

5

10

15

Sing, O goddess, the destructive wrath of Achilles, son of Peleus, which brought countless woes upon the Greeks, and hurled many valiant souls of heroes down to Hades, and made themselves a prey to dogs and to all birds [but the will of Zeus was being accomplished], from the time when Atreides, king of men, and noble Achilles, first contending, were disunited.

Which, then, of the gods, engaged these two in strife, so that they should fight? The son of Leto and Zeus; for he, enraged with the king, stirred up an evil pestilence through the army [and the people kept perishing] ; because the son of Atreus had dishonoured the priest Chryses: for he came to the swift ships of the Greeks to ransom his daughter, and bringing invaluable ransoms, having in his hands the fillets of far-darting Apollo on his golden sceptre. And he supplicated all the Greeks, but chiefly the two sons of Atreus, the leaders of the people:



*vocabulary***ἄζομαι** dread, revere, respect~*hagiography***ἀντιώσσαν** < ἀντιώω, meet, fight, join PPL ACC S (ἀντί); also ἀντιάζω, ἀντιάω**ἀφίει** < ἀφίημι, throw, release, use up IMPF (ἴημι); also ἀφήκω**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)**δηθύνω** (ὑ) delay**έκηβόλος** sharpshooter (έκός)**έκπέρθω** sack, plunder (πέρθω)**έπεισιν** < έπειμι, lie upon; approach 3s PRES (είμι)**έπευφημέω** assent (φημί)**έποίχομαι** go to (οἴχομαι)**έρεθίζω** annoy ~*Eris*; also έρέθω**έυκνήμιδες** < έυκνήμις, (ι)

well-greaved, voc (κνημίσ)

πάτρη fatherland (πατήρ); also πάτρα**σάος** safe, alive; also σόος, σώς**στέμμα** (n, 3) headband or wreath**τηλόθι** distant (θθι)**ὔστερος** later, last (ὔστατος)*conjugations***αἰδέσθαι** < αἰδέομαι, INF**δέχθαι** < δέχομαι, AOR INF**δοῖεν** < διδωμι, 3PL AOR OPT**ίκέσθαι** < ίκνέομαι, AOR INF**κίχθαι** < κίχάνω, AOR SUBJ**λύσαιτε** < λύω, 2PL AOR OPT**νήηαι** < νέομαι, 2S SUBJ*declensions***γέρον** < γέρων, VOC S**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**ίερῆα** < ίερεύς, ACC S**λέχος** ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL*notes*

1.24 : Agamemnon is brother in law to Helen of Troy and the top military leader of the Greek expedition.

1.25 ἐπι ...ἔτελλε: ἐπι τέλλω: to command (lit. "accomplish on")

1.28 χροαίσμη: singular verb whose subject is "staff and fillet"

1.32 ἴθι: imperative of εἴμι, come, go

«Ἄτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἄχαιοί,
 ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
 ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὐ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·
 20 παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,
 ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.»

Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἄχαιοὶ
 αἰδεῖσθαι θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
 ἀλλ' οὐκ Ἄτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῶ,
 25 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 «μή σε, γέρον κοίλησιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κιχείω
 ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὖτις ἰόντα,
 μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·
 τήν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν
 30 ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ, τηλόθι πάτρης,
 ἰστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιώσαν·
 ἀλλ' ἴθι μή μ' ἐρέθιζε, σαώτερος ὧς κε νέηαι.»

«Ἀτρείδαι τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες

|sack, Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·
 |plunder
 παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι, 20

|dread, ἄϊός υἱὸν |sharpshooter ἄ τόλλωνα.»
 |revere, re-
 |spect
 ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες |assent Ἀχαιοὶ

αἰδεῖσθαι θ' |priest καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
 ἀλλ' οὐκ Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,

ἀλλὰ κακῶς |throw, re- ἔρον δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 |lease, use 25
 «μή σε, γέρον |up
 κοίλησιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κηκείω

ἢ νῦν |delay ἢ |later, last αὖτις ἰόντα,

μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ |wreath θεοῖο·

τήν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ |old age |lie upon; approach

ἡμετέρω ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ, |distant |fatherland 30

ἰστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος |meet, fight,
 |join

ἀλλ' ἴθι μὴ μ' |annoy , |safe ὥς κε νέηαι.»

“Ye sons of Atreus, and ye other well-greaved Greeks, to you indeed may the gods, possessing the heavenly dwellings, grant to destroy the city of Priam, and to return home safely: but for me, liberate my beloved daughter, and accept the ransoms, reverencing the son of Zeus, far-darting Apollo.”

Upon this, all the other Greeks shouted assent, that the priest should be revered, and the splendid ransoms accepted; yet was it not pleasing in his mind to Agamemnon, son of Atreus; but he dismissed him evilly, and added a harsh mandate:

“Let me not find thee, old man, at the hollow barks, either now loitering, or hereafter returning, lest the staff and fillet of the god avail thee not. For her I will not set free; sooner shall old age come upon her, at home in Argos, far away from her native land, employed in offices of the loom, and preparing my bed. But away! irritate me not, that thou mayest return the safer.”

vocabulary

αἰγῶν < αἶξ, (m/f) goat, GEN
ἀμφορηφέα < ἀμφορηφής,
 close-covered, ACC (ἐρέφω)
ἀμφιβέβηκας < ἀμφιβαίνω,
 surround, protect 2s PF (βαίνω)
ἀπάνευθε from afar; outside
 (+gen) (ἄτερ)
ἀργύρεος silver (ἀργής); also
 ἀργυροῦς
βίος bow, bow-string
δάκρυ tear; also δάκρυον
ἐέλδωρ < ἔλδωρ, (n) a wish, ACC
 (ἔλδομαι)
εὖκομος lovely-haired (κόμη)
ζάθεος holy
θίνα < θίς, (f, m/f) beach, heap, ACC
ἰός (i) arrow
ἴφι by force, mightily (ἴφθιμος)
κάρηνον head, top (κάρα)
κινήθέντος < κινέω, (i) move,
 remove AOR PPL GEN S ~kinetic
κλαγγή clang, shriek (κλάζω)
κλάζω scream, clang ~klaxon

κρήνον < κραίνω, accomplish AOR
 IMPV
μηρία (n) thigh bones wrapped in
 fat (μηῖρα)
πίονα < πίων, (i) fat, rich, fertile,
 ACC ~rine; also πῖος, πείρα
πολύφλοισβος roaring
φαρέτρα (αἶ) quiver
χαρίεντ' < χαρίεις, graceful, DAT;
 also *χαρίες*

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR
γένετ' < γίγνομαι, AOR
ἔηκε < ἔημι, AOR
ἔκηα < καίω, AOR
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἤρᾱθ' < ἀράομαι, IMPF
τέκε < τίκτω, AOR
τίσειαν < τίνω, 3PL AOR OPT

declensions

βέλεσσιν < βέλος, DAT PL
νεῶν < νηῦς, GEN PL

notes

1.34 ἤρᾱθ': elided from ἤρᾱτο, contracted imperfect of ἀράομαι

1.39 Σμινθεῦ: The meaning of this epithet for Apollo is unknown, and traditional interpretations such as "mouse-killer" are attempts to explain this verse in Homer. Σμίνθος=mouse, Σμίνθη=place name. The suffix -εως indicates a person related to a thing.

1.40 ἢ εἰ δὴ ποτέ: or if ever, before this time

1.40 κατὰ: completely

᾽ὧς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

βῆ δ' ἀκέων παρὰ θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·

35 πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιῶν ἠρᾶθ' ὁ γεραιὸς

Ἄπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἠύκομος τέκε Λητώ·

«κλῦθί μευ, Ἄργυρότοξ', ὃς Χρύσην ἀμφιβέβηκας

Κίλλάν τε ζαθέην Τενέδοιό τε ἱφι ἀνάσσεις,

Σμινθεῦ, εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρειψα,

40 ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πύονα μηρὶ ἔκηα

ταύρων ἠδ' αἰγῶν, τὸδε μοι κρήνηνον ἐέλδωρ·

τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσι.»

᾽ὧς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἄπόλλων,

βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιοι καρήνων χωόμενος κῆρ,

45 τόξ' ὤμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·

ἔκλαγξαν δ' ἄρ' οἷστοι ἐπ' ὤμων χωομένοιοι,

αὐτοῦ κινηθέντος· ὁ δ' ἦϊε νυκτὶ ἐοικώς·

ἔζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἰὸν ἔηκε·

δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένητ' ἀργυρέοιο βιοῖο·

ὣς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπέιθετο μύθῳ·
 βῆ δ' ἀκέων παρὰ |beach|roaring θαλάσσης·
 πολλά δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιῶν |pray, vow, invoke| 35
 Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν |lovely-haired|κε Λητώ·
 «κλύθι μεν, Ἀργυρότοξ', ὃς Χρύσην |surround, |protect
 Κίλλάν τε |holy Τενέδοιό τε |by force|σεις,
 Σμινθεῦ, εἴ ποτέ τοι |graceful ἐπὶ νηὸν ἔρειφα,
 ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πῖονα |thigh ἔκηα 40
 ταύρων ἢ δ' αἰγῶν, τὸδε μοι |accom- |a wish
 |plish
 τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.»
 ὣς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιο |head, top χωόμενος κῆρ,
 τόξ' ὤμοισιν ἔχων |close-covered τε |quiver 45
 |scream, δ' ἄρ' οἷστοι ἐπ' ὤμων χωομένοιο,
 |clang
 αὐτοῦ |move, ὁ δ' ἦϊε νυκτὶ ἐοικώς·
 |remove
 ἔζ'ετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' |arrow', κε·
 δεινὴ δὲ |clang γέμετ' |silver |bow, bow-string

Thus he spoke; but the old man was afraid, and obeyed the command. And he went in silence along the shore of the loud-resounding sea; but then, going apart, the aged man prayed much to king Apollo, whom fair-haired Leto bore:

“Hear me, god of the silver bow, who art wont to protect Chrysa and divine Cilla, and who mightily rulest over Tenedos: O Sminthius, if ever I have roofed thy graceful temple, or if, moreover, at any time I have burned to thee the fat thighs of bulls or of goats, accomplish this entreaty for me. Let the Greeks pay for my tears, by thy arrows.”

Thus he spoke praying; but to him Phoebus Apollo hearkened. And he descended from the summits of Olympus, enraged in heart, having upon his shoulders his bow and quiver covered on all sides. But as he moved, the shafts rattled forthwith upon the shoulders of him enraged; but he went along like unto the night. Then he sat down apart from the ships, and sent among them an arrow, and terrible arose the clang of the silver bow.



vocabulary

ἀπονοστέω go home (νοστέω)
ἀργός glistening, swift
δέκατος tenth (δέκα)
ἐννῆμαρ for nine days (ἐννέα)
ἐπιμέφομαι blame
ἐπάχθετο < ἐποίχομαι, GO TO IMPF (οἴχομαι)
εὐχολή prayer, boast ~νοῦ
ἐχεπευκές < ἐχεπευκής, piercing, ACC
θαμέες crowded
κῆλον arrow shaft
λευκώλενος white-armed (λευκός)
λοιμός plague
μετέφη < μετάφημι, speak among/to IMPF (φημί)
οἶω suppose, hope
ὀμηγερέες < ὀμηγερέης, gathered, NOM (ὄμιλος)
ὄμοῦ together
ὄναρ (n) dream
ὄνειροπόλος interpreter of dreams
οὐρῆας < οὐρέυς, (m) mule, ACC

(ὄρος)

παλιμπλαγχθέντας < παλιμπλάζομαι, wander away from AOR PPL ACC PL
πυρή pyre ~pyre; also πυρά

conjugations

δαμᾶ < δαμάζω, FUT
ἐγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR
εἶποι < εἶπον, AOR OPT
ἐρείομεν < εἶρομαι, SUBJ
ἐφίεις < ἐφίημι, PPL NOM S
ἐχώσατο < χώομαι, AOR
ἤγερθεν < ἀγείρω, 3PL AOR
θῆκε < τίθημι, AOR
φύγοιμεν < φεύγω, AOR OPT

declensions

βέλος ACC S
ἱερῆα < ἱερέυς, ACC S
κύνας < κύων, ACC PL
πόδας < πούς, ACC PL
φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

1.56 ὅτι ῥα: epic form of ὅτι ἄρα, because

1.58 πόδας ὠκὺς: swift with respect to his feet (accusative of respect)

1.60 εἴ κεν ...γε: if perchance ...at least

50 οὐρήας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,
 αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἐχεπευκὲς ἐφίεις
 βάλλ'. αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαί.
 Ἐννήμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ᾤχετο κῆλα θεοῖο,
 τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορῆν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
 55 τῶ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
 κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὀράτο·
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,
 τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 «Ἄτρείδῃ, νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας οἴω
 60 ἄψι ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
 εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμᾶ καὶ λοιμὸς Ἀχαιοῦς·
 ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερῆα,
 ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διὸς ἐστίν,
 ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
 65 εἴ ταρ ὅ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται ἡδ' ἐκατόμβης,

mule	μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας	glistening, swift	50	
	αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος	piercing	ἐφίεις	
	βάλλ'· αἰεὶ δὲ	pyre	νεκύων καίοντο	crowded
	for nine days ἔν' ἀνὰ στρατὸν ᾤχετο	arrow	ἑοῖο,	
		shaft		
τῇ	tenth	δ' ἀγορῆν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·		
τῷ	γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ	white-armed	Ἥρη·	55
	κῆδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὀράτο·			
	οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν	gathered	τ' ἐγένοντο,	
	τοῖσι δ' ἀνιστάμενος	speak among/to	πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·	
	«Ἄτρεΐδη, νῦν ἄμμε	wander away from	suppose	
ἄψ	go home	, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,	60	
	εἰ δὴ	together	ἑλεμός τε δαμῆ καὶ	
		plague	Ἄχαιούς·	
	ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν	ask	ἦ	
		priest	,	
	ἦ καὶ	seer	, καὶ γὰρ τ'	
		dream	ἔκ Διός ἐστιν,	
	ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,			
	εἴ ταρ ὅ γ'	prayer, boast	blame	
		ἦδ' ἐκατόμβης,	65	

First he attacked the mules, and the swift dogs; but afterwards despatching a pointed arrow against [the Greeks] themselves, he smote them, and frequent funeral-piles of the dead were continually burning. Nine days through the army went the arrows of the god; but on the tenth, Achilles called the people to an assembly; for to his mind the white-armed goddess Hera had suggested it; for she was anxious concerning the Greeks, because she saw them perishing. But when they accordingly were assembled, and were met together, swift-footed Achilles, rising up amidst them, [thus] spoke:

“O son of Atreus! now do I think that we would consent to return, having been defeated in our purpose, if we should but escape death, since at the same time war and pestilence subdue the Greeks. But come now, let us consult some prophet, or priest, or even one who is informed by dreams (for dream also is from Zeus), who would tell us on what account Phoebus Apollo is so much enraged with us: whether he blames us on account of a vow [unperformed], or a hecatomb [unoffered]; and

vocabulary

ἀγοράομαι assemble, debate~ *agora***αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**ἀντιάω** meet, fight, join (*ἀντί*);

also ἀντιάζω, ἀντιόω

ἀρήγω succor; prevent ~ *right*;

also ἐπαρήγω

ἀρνῶν < ἀρῆν, (m/f, 3) lamb, sheep;

wool, GEN

ἐκατηβέλτης -αο (m) sharpshooter

(έκάς)

κνῖσα smell of burned fat**λοιγός** death, ruin**μαντοσύνη** gift of prophecy~ *mantis***μῆνιν** < μῆνις, (f) rage, ACC; also

μημιθμός

οἶω suppose, hope**οἰωνοπόλος** augur (*οἰωνός*)**ὄχα** by far**σύνθεο** < συντίθημι, hearken, markAOR IMPV (*τίθημι*)**τέλειος** finished (*τέλος*)

conjugations

ἀνέστη < ἀνίστημι, AOR**βούλεται** < βούλομαι, SUBJ**εἰπῶν** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐρέω** FUT**μετέειπεν** < μετέειπον, AOR**ὄμοσσον** < ὄμνυμι, AOR IMPV**χολωσέμεν** < χολόω, FUT INF

declensions

ἔπεισιν < ἔπος, DAT PL**μέγα** < μέγας**νήεσσ'** < νηῦς, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

1.67 ἡμῖν ἀπό: ἀπό is an adverb modifying ἡμῖν, not a preposition modifying λοιγόν

1.71 Ἴλιον: The city, as opposed to Τροίη, the whole land.

1.80 κρείσσων ... βασιλεύς ... ὅτε χώσεται: As often in statements of general truths, the sentence has no verb, but merely equates one nominal phrase to another, without the need for ἐστί.

αἶ κέν πως ἀρνῶν κνίσῃς αἰγῶν τε τελείων
 βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.»

Ἦτοι ὃ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο· τοῖσι δ' ἀνέστη

Κάλχας Θεστορίδης, οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος,

70

ὅς ἤδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσόμενα πρό τ' ἐόντα,

καὶ νήεσσ' ἠγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω

ἦν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·

ὃ σφιν εὖ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

«ὦ Ἀχιλεῦ, κέλεαί με, Διὶ φίλε, μυθήσασθαι

75

μῆνιν Ἀπόλλωνος ἑκατηβελέταο ἄνακτος·

τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὄμοσον·

ἦ μὲν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν·

ἦ γὰρ οἴομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων

Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί·

αἶ κέν πως |lamb; |smell of burnt fat |finished
|wool

|wish, want |meet, fight, ἡμῖν ἀπὸ |death, ruin. ἵναι.»
|join

Ἦτοι ὃ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο· τοῖσι δ' ἀνέστη

Κάλχας Θεστορίδης, |augur |by far, ιστος,

ὃς ἤδη τά τ' ἔοντα τά τ' ἐσόμενα πρό τ' ἔοντα,

70

καὶ νήεσσ' ἠγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω

ἦν διὰ |gift of prophecy. ἵν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·

ὃ σφιν ἐν φρονέων |assemble, καὶ μετέειπεν·
|debate

«ὦ Ἀχιλεῦ, κέλεαί με, Διὶ φίλε, μυθήσασθαι

|rage Ἀπόλλωνος |sharpshooter ἄνακτος·

75

τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ |hearken, μαρτυροῦμαι |swear

ἦ μὲν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὶν |succor;
|prevent

ἦ γὰρ |suppose Ἴνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων

Ἀργείων κρατεῖ καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί·

whether haply he may be willing, having partaken of the savour of lambs and unblemished goats, to avert from us the pestilence.”

He indeed, thus having spoken, sat down; but to them there arose by far the best of augurs, Calchas, son of Thestor, who knew the present, the future, and the past, and who guided the ships of the Greeks to Ilium, by his prophetic art, which Phoebus Apollo gave him, who, being well disposed, addressed them, and said:

“O Achilles, dear to Zeus, thou biddest me to declare the wrath of Apollo, the far-darting king. Therefore will I declare it; but do thou on thy part covenant, and swear to me, that thou wilt promptly assist me in word and hand. For methinks I shall irritate a man who widely rules over all the Argives, and whom the Greeks obey.

vocabulary

ἀναφαίνω reveal, shine

~phenomenon

ἀπεδέξατ' < ἀποδέχομαι, accept AOR (δέχομαι)**ἀπολύω** loose, free from (λύω)**αὐτῆμαρ** the same day (ἡμαρ)**δέρομαι** see, watch**ἔνεκα** because, that; also εἵνεκα, ἔνεκεν**ἐπιμέφομαι** blame**ἐποίσει** < ἐπιφέρω, bestow FUT (φέρω)**εὐχολή** prayer, boast ~ουω**ζῶντος** < ζάω, live PPL GEN S ~ζοο; also ζῶ, ζῶω**ἦν** (+subj) if, even if; also ἐάν**θεοπροπία** prophecy (θεός)**θεοπρόπιον** prophecy (θεός)**καταπέσσω** digest, choke back (πέσσω)**κότος** grudge (σκιά)**κρείσσων** more powerful**μετόπισθε** back (ἐπί)**σμπάντων** < σύμπασι, (ᾶ) all together, GEN (πᾶσι)**χέρηι** < κακός, bad, evil, ugly, base, comparative ~cacophony

conjugations

εἶπέ < εἶπον, AOR IMPV**εἶπης** < εἶπον, 2S AOR SUBJ**ἦῶδα** < αὐδάω, IMPF**οἶσθα** < οἶδα, 2S PF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**σαώσεις** < σώζω, 2S AOR SUBJ**χάσεται** < χῶομαι, AOR SUBJ

declensions

νηυσί < νηῦσι, DAT PL**πόδας** < ποῦσι, ACC PL**χθονί** < χθῶνι, DAT S

notes

1.80 **κρείσσων ... βασιλεὺς ... ὅτε χάσεται**: As often in statements of general truths, the sentence has no verb, but merely equates one nominal phrase to another, without the need for ἐστί.

1.82 **καταπέψη**: Literally, digest. Metaphorically, to keep down one's resentment.

80 κρείσσων γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χέρηϊ·
 εἷ περ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ,
 ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τελέσση,
 ἐν στήθεσσι ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἷ με σαώσεις.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 85 «θαρσῆσας μάλα εἰπέ θεοπρόπιον ὅ τι οἶσθα·
 οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, ᾧ τε σὺ, Κάλχαν,
 εὐχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
 οὗ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο
 σοὶ κοίλης παρὰ νηυσὶ βαρείας χεῖρας ἐποίσει
 90 συμπάντων Δαναῶν, οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα εἵπης,
 ὅς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὔχεται εἶναι.»

Καὶ τότε δὴ θάρσησε καὶ ἤυδα μάντις ἀμύμων·
 «οὗ τ' ἄρ' ὅ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' ἐκατόμβης,
 ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος, ὃν ἠτίμησ' Ἀγαμέμνων,
 95 οὐδ' ἀπέλυσε θύγατρα καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ἄποινα·

|more powerful|, βασιλεὺς ὅτε χῶσεται ἀνδρὶ χέρηϊ· 80

εἶ περ γάρ τε χόλον γε καὶ |the same|choke back ,
|day
ἀλλά τε καὶ |back ἔχει |grudge, ὄφρα τελέσση,
ἐν στήθεσσι ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἶ με σαώσεις.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«θαρήσας μάλα εἶπὲ |prophecy ὅ τι οἶσθα· 85

οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, ᾧ τε σὺν, Κάλχαν,
εὐχόμενος Δαναοῖσι |prophecy |reveal, shine ,

οὐ τις ἐμεῦ |live καὶ ἐπὶ χθονὶ |see, watch

σοὶ κοίλης παρὰ νηυσὶ βαρείας χεῖρας |bestow

|all together Δαναῶν, οὐδ' |(+subj) if, even if .. εἵπης, 90

ὅς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὔχεται εἶναι.»

Καὶ τότε δὴ θάρσησε καὶ ἠῦδα μάντις ἀμύμων·

«οὐ τ' ἄρ' ὅ γ' |prayer, |blame οὐδ' ἐκατόμβης,
|boast

ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος, ὃν ἠτίμησ' Ἀγαμέμνων,

οὐδ' |loose, free from .ρα καὶ οὐκ |accept ἄποινα· 95

For a king is more powerful when he is enraged with an inferior man; for though he may repress his wrath for that same day, yet he afterwards retains his anger in his heart, until he accomplishes it; but do thou consider whether thou wilt protect me.”

But him swift-footed Achilles, answering, addressed: “Taking full confidence, declare the divine oracle, whatsoever thou knowest. For, by Apollo, dear to Zeus, to whom thou, praying, O Calchas, dost disclose predictions to the Greeks, no one of all the Greeks, while I am alive and have sight upon the earth, shall lay heavy hands upon thee at the hollow ships; not even if thou wast to name Agamemnon, who now boasts himself to be much the most powerful of the Greeks.”

And upon this, the blameless prophet then took confidence, and spoke: “Neither is he enraged on account of a vow [unperformed], nor of a hecatomb [unoffered], but on account of his priest, whom Agamemnon dishonoured; neither did he liberate his daughter, nor did he receive her ransom.

vocabulary

ἀμφιμέλας black all around

(μέλας)

ἀνάποιος unransomed (ἄποινα)**ἀπρίατος** unpurchased (πρίαμαι)**ἀπώσει** < ἀπωθέω, repel, reject FUT

(ἀθέω)

έκηβόλος sharpshooter (έκάς)**έλικώπιδα** < έλικώπις, quick-eyed,

ACC

ένεκα because, that; also ένεκα,

ένεκεν

θεοπροπέω to prophesy (θεός)**ίλασσάμενοι** < ίλάομαι, appease AOR

PPL NOM PL (ίλαος)

κρήγνος good, useful, agreeable**λαμπετόωντι** < λαμπετάω, shine PPL

DAT S (λάμπω)

λοιγός death, ruin**μαντεύομαι** to divine ~mantis**όσσομαι** look for, portend,

foresee, imagine

πρώτιστος the very first (πρώτος)**τούνεκα** therefore

conjugations

άνεστη < άνίστημι, AOR**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF**δώσει** < δίδωμι, FUT**έδωκεν** < δίδωμι, AOR**έϊκτην** < έοικα, 3DUAL PLUPF**είπας** < είπον, 2S AOR**είπών** < είπον, AOR PPL NOM S**πεπίθοιμεν** < πείθω, AOR OPT**πίμπλαντί** < πίμπλημι, 3PL IMPF**προσείπε** < προσείπον, AOR

declensions

άλγεα < άλγος, ACC PL**άλγέ** < άλγος, ACC PL**έπος** ACC S**μάντι** < μάντις, VOC S**μέγα** < μέγας**φρένες** < φρήν, NOM PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

1.100 **πεπίθοιμεν**: Epic reduplicated form of πείθω, optative.1.104 **έϊκτην**: Pluperfect dual of έοικα. The perfect and pluperfect of this verb mean “to be like” (here) or “to beseem.”1.104 **έλωμαι**: Middle voice of είλον, aorist of αίρέω, to take, seize. The middle suggests that the taking is a personal choice or for oneself. Cognate with έλώριον, booty, spoils.1.113 **προβέβουλα**: The use of the perfect is common in describing a permanent present mental state, and can also show intensity.

τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἦδ' ἔτι δώσει,
 οὐδ' ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει
 πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλω δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην
 ἀπριάτην ἀνάποιον, ἄγειν θ' ἱερὴν ἑκατόμβην
 100 εἰς Χρῦσην· τότε κέν μιν ἱλασσάμενοι πεπιθόμεν.»

Ἦτοι ὃ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζητο· τοῖσι δ' ἀνέστη
 ἦρως Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαινοι
 πύμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἔϊκτην·
 105 Κάλχαντα πρότιστα κάκ' ὀσσομένος προσέειπε·
 «μάντι κακῶν οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυον εἶπας·
 αἰεὶ τοι τὰ κάκ' ἐστὶ φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,
 ἐσθλὸν δ' οὔτέ τί πω εἶπας ἔπος οὔτ' ἐτέλεσσας·
 καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις
 110 ὡς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,
 οὔνεκ' ἐγὼ κούρης Χρῦσηϊδος ἀγλά' ἄποινα
 οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτήν

|therefore ἴρ' ἄλγε' ἔδωκεν |sharpshooter, ἔτι δώσει,
οὐδ' ὅ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα |death, |repel,
|ruin |reject
πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλω δόμεναι |quick-eyed κούρην
|unpur- |unransomed, ἄγειν θ' ἱερὴν ἑκατόμβην
|chased
ἐς Χρῦσην· τότε κέν μιν |appease πεπίθοιμεν.» 100

Ἦτοι ὅ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
ἦρως Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ἀχνύμενος· μένος δὲ μέγα φρένες |black all around
|fill (+gen.) , ὅσσε δέ οἱ πυρὶ |shine εἴκτην·

Κάλχαντα |the very first· ἀκ' |look for, portend, εἶπε·
|foresee, imagine 105
«|seer κακῶν οὐ πώ ποτέ μοι τὸ |good εἶπας·
αἰεὶ τοι τὰ κάκ' ἐστὶ φίλα φρεσὶ |to divine
ἐσθλὸν δ' οὔτε τί πω εἶπας ἔπος οὔτ' ἐτέλεσσας·
καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι |to prophesy ἀγορεύεις
ὡς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν |sharpshooter ἄγεα τεύχει,
οὔνεκ' ἐγὼ κούρης Χρῦσηΐδος ἀγλά' ἄποινα
οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν 110

Wherefore has the Far-darter given woes, and still will he give them; nor will he withhold his heavy hands from the pestilence, before that [Agamemnon] restore to her dear father the bright-eyed maid, unpurchased, unransomed, and conduct a sacred hecatomb to Chrysa; then, perhaps, having appeased, we might persuade him.”

He indeed, having thus spoken, sat down. But to them arose the hero, the son of Atreus, wide-ruling Agamemnon, agitated; and his all-gloomy heart was greatly filled with wrath, and his eyes were like unto gleaming fire. Sternly regarding Calchas most of all, he addressed [him]:

“Prophet of ills, not at any time hast thou spoken anything good for me; but evils are always gratifying to thy soul to prophesy, and never yet hast thou offered one good word, nor accomplished [one]. And now, prophesying amongst the Greeks, thou haranguest that forsooth the Far-darter works griefs to them upon this account, because I was unwilling to accept the splendid ransom of the virgin daughter of Chryses, since I much prefer

vocabulary

ἀγέραστος unrewarded (γέρας)
ἀπολέσθαι < ἀπόλλυμι, destroy AOR
 INF; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι
ἀποτείσομεν < ἀποτίνω, (ι) pay
 back FUT (τίω)
δέδασται < δατέομαι, divide into
 portions PF (δαίς)
δέμας (n, 3) body; (+gen.) like
ἐξαλαπάζω sack, destroy (ἀλαπάζω)
ἐξεπράθομεν < ἐκπέρθω, sack,
 plunder AOR (πέρθω)
ἐπαγείρω gather (ἀγείρω)
ἐπέουκε be like, be proper (ἔουκα)
έτοιμάσατ' < έτοιμάζω, get ready PL
 AOR IMPV (έτοιμός)
εὐτείχεον < εὐτείχεος, well-walled,
 ACC (τείχος)
κουρίδιος wedded, nuptial (κόρη)
λεύσσω see, look
ξυνήϊος common property
οἴκοι at home (οἶκος)

παλίλλογος collected again
ποδάρκης running to the rescue
 (πούς)
ποθί somewhere, anywhere, ever,
 perhaps
προβέβουλα prefer
σῶς safe, alive; also σάος, σόος
τετραπλός fourfold (τέσσαρες)
τριπλός threefold (τρεῖς)
φιλοκτέανος greedy (κτῆμα)
φνῆ stature, flowering (φύω)

conjugations

δόμεναι < δίδωμι, AOR INF
δῶσι < δίδωμι, AOR SUBJ
δώσουσι < δίδωμι, 3PL FUT
ἴδμεν < οἶδα, PF
πρόες < προίημι, AOR IMPV

declensions

φρένας < φρήν, ACC PL

notes

1.113 **προβέβουλα**: The use of the perfect is common in describing a permanent present mental state, and can also show intensity.

1.114 **κουριδίης ἀλόχου**: Literally “wedded bedmate,” describing Clytemnestra. He compares his wife with his sex slave Chryseis, who is his unwedded bedmate. (The later, opposite sense of ἄλοχος as “virgin” is not found in Homer.)

οἶκοι ἔχουν· καὶ γὰρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα
κουριδίης ἀλόχου, ἐπεὶ οὐκ ἔθην ἔστι χερείων,

115

οὐ δέμας οὐδὲ φηήν, οὐτ' ἄρ φρένας οὔτε τι ἔργα.
ἀλλὰ καὶ ὡς ἐθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·

βούλομ' ἐγὼ λαὸν σῶν ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι·

αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἐτοιμάσατ' ὄφρα μὴ οἶος

Ἀργείων ἀγέραστος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·

120

λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες ὅ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλη.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·

«Ἄτρεΐδη κύδιστε, φιλοκτεανώτατε πάντων,

πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί;

οὐδέ τί που ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα πολλά·

125

ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν, τὰ δέδασται,

λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.

ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῶ πρόες· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ

τριπλῆ τετραπλῆ τ' ἀποτείσομεν, αἶ κέ ποθι Ζεὺς

δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξαι.»

130

|at home_{εἶν'}· καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης |prefer
 |wedded ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἔθέν ἐστι χερείων,
 οὐ δέμας οὐδὲ |stature, -_{ῖν} ἄρ φρένας οὔτε τι ἔργα. 115
 |flowering
 ἀλλὰ καὶ ὡς ἐθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·
 βούλομ' ἐγὼ λαὸν |safe ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι·
 αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας ἀντίχ' |get ready ὄφρα μὴ οἶος
 Ἀργείων |unrewarded ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·
 |see, look γὰρ τό γε πάντες ὅ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλη.» 120
 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα |running to διὸς Ἀχιλλεύς·
 |the rescue
 «Ἄτρεΐδη κύδιστε, |greedy πάντων,
 πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί;
 οὐδέ τί που ἴδμεν |common εἴμενα πολλά·
 |property
 ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων |sack, plunder , τὰ |divide into portions 125
 λαοὺς δ' οὐκ |be like|collected ταῦτ' |gather
 |be proper|again
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῶ πρόες· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 |threefold|fourfold τ' |pay back , αἶ κέ |somewhere, any-
 |well-walled|sack, destroy |where, ever, per-
 δῶσι πόλιν Τροίην |well-walled|sack, destroy |haps
 .»

to have her at home; and my reason is, I prefer her even to Clytemnestra, my lawful wife; for she is not inferior to her, either in person, or in figure, or in mind, or by any means in accomplishments. But even thus I am willing to restore her, if it be better; for I wish the people to be safe rather than to perish. But do thou immediately prepare a prize for me, that I may not alone, of the Argives, be without a prize; since it is not fitting. For ye all see this, that my prize is going elsewhere.”

But him swift-footed godlike Achilles then answered: “Most noble son of Atreus, most avaricious of all! for how shall the magnanimous Greeks assign thee a prize? Nor do we know of many common stores laid up anywhere. But what we plundered from the cities, these have been divided, and it is not fitting that the troops should collect these brought together again. But do thou now let her go to the God, and we Greeks will compensate thee thrice, or four-fold, if haply Zeus grant to us to sack the well-fortified city of Troy.”

vocabulary

ἀντάξιος worth just as much as
(ἄξιος)

ἀποδοῦναι < ἀποδίδωμι, repay AOR
INF (δίδωμι)

αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)

βουληφόρος counselling (βουλή)

ἔκπαγλος terrible, outrageous

ἐπιτηδές enough; purposely

ἤέ or; than (comparative); also ἤ,
ἦτε

θεοείκελος godlike (θεός)

καλιπάρηος beautiful-cheeked
(παρειά)

μεταφρασόμεσθα < μεταφράζω,
consider after FUT (φρήν)

παρελύσσαι < παρέρχομαι, pass,
escape 2s FUT (έρχομαι)

conjugations

ἀγείρομεν < ἀγείρω, AOR SUBJ

ἄρσαντες < ἀραρίσκω, AOR PPL NOM
PL

βήσομεν < βαίνω, AOR SUBJ

δώσουσι < δίδωμι, 3PL FUT

δώσιν < δίδωμι, 3PL AOR SUBJ

ἔλωμαι < αἰρέω, AOR SUBJ

ἔλών < αἰρέω, AOR PPL NOM S

ἐρύσομεν < ἐρύω, AOR SUBJ

ἦσθαι < ἦμαι, PF INF

θείομεν < τίθημι, AOR SUBJ

ἴκωμαι < ἰκνέομαι, AOR SUBJ

κεχολώσεται < χολόω, FUT PERF

κλέπτε < κλέπτω, IMPV

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

νηα < νηῦς, ACC S

notes

1.141 **ἄλλα διαν**: a set phrase, divine or bright sea

130 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
 «μὴ δ' οὕτως ἀγαθὸς περ ἔων θεοείκελ' Ἀχιλλεῦ,
 κλέπτε νόω, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.
 ἦ ἐθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὐτως
 ἦσθαι δευόμενον, κέλευι δέ με τῆνδ' ἀποδοῦναι;
 135 ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ
 ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπως ἀντάξιον ἔσται·
 εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 ἦ τεὸν ἦ Αἴαντος ἰὼν γέρας, ἦ Ὀδυσῆος
 ἄξω ἐλών· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὄν κεν ἴκωμαι.
 140 Ἄλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὐτίς,
 νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,
 ἐν δ' ἐρέτας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἐκατόμβην
 θείομεν, ἂν δ' αὐτὴν Χρυσηΐδα καλλιπάρηον
 βήσομεν· εἷς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουλευφόρος ἔστω,
 145 ἦ Αἴας ἦ Ἴδομενεὺς ἦ δῖος Ὀδυσσεὺς
 ἦε σὺ Πηλεΐδη πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
 130
 «μὴ δ' οὕτως ἀγαθός περ ἐὼν |godlike Ἀχιλλεῦ,
 |steal νόω, ἐπεὶ οὐ |pass, escape οὐδέ με πείσεις.
 ἦ ἐθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὐτῶς
 ἦσθαι δευόμενον, κέλευι δέ με τῆνδ' |repay
 ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ
 135
 ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπως |worth just ἵσται·
 |as much as
 εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 ἦ τεὸν ἦ Αἴαντος ἰὼν γέρας, ἦ Ὀδυσῆος
 ἄξω ἐλών· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὄν κεν ἴκωμαι.
 Ἄλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα |consider after καὶ αὖτις,
 140
 νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,
 ἐν δ' ἐρέτας |enough; ἰγείρομεν, ἐς δ' ἐκατόμβην
 |purposely
 θείομεν, ἂν δ' αὐτὴν Χρυσήϊδα |beautiful-cheeked
 βήσομεν· εἰς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ |counselling ἔστω,
 ἦ Αἴας ἦ Ἰδομενεὺς ἦ δῖος Ὀδυσσεὺς
 145
 ἦ ἐ σὺ Πηλεΐδη πάντων |terrible ἀνδρῶν,

But him answering, king Agamemnon addressed: “Do not thus, excellent though thou be, godlike Achilles, practise deceit in thy mind; since thou shalt not overreach, nor yet persuade me. Dost thou wish that thou thyself mayest have a prize, whilst I sit down idly, wanting one? And dost thou bid me to restore her? If, however, the magnanimous Greeks will give me a prize, having suited it to my mind, so that it shall be an equivalent, [it is well]. But if they will not give it, then I myself coming, will seize your prize, or that of Ajax, or Odysseus, and will bear it away; and he to whom I may come shall have cause for anger. On these things, however, we will consult afterwards. But now come, let us launch a sable ship into the boundless sea, and let us collect into it rowers in sufficient number, and place on board a hecatomb; and let us make the fair-cheeked daughter of Chryses to embark, and let some one noble man be commander, Ajax or Idomeneus, or divine Odysseus; or thyself, son of Peleus, most terrible of all men,

vocabulary

αἷτιος guilty ~etiology; also αἰτίος**αἰχμητής** (m, 1) spearman ~acute**ἀλεγίζω** care about, heed

~diligence

ἀναιδέια shamelessness (αἰδέομαι)**ἀναιδής** ~ ἀναιδής, shameless,

ruthless, voc (αἰδέομαι)

ἀπειλέω vow, threaten, boast

(ἀπειλή)

ἄρνημαι get, win (ἄρμα)**ἀφαιρέω** take away (αἰρέω)**βωτιάνειρα** man-feeding (βοῦς)**ἐδηλήσαντ'** < δηλέομαι, hurt, spoil,

steal 3PL AOR ~delenda; also

διαδηλέομαι

ἐκάεργος far-working (έκάς)**ένεκα** because, that; also ένεκα,

ένεκεν

έπιειμένε < έπιέννυμι, (ο) put on as

well PF PPL VOC S (έννυμι)

έριβώλαξ fertile (βώλος)**ήχηεις** roaring, echoing (ήχη)**ιερόν** ίρου holy, sacrifices

~hieroglyph; also ιερή, ιερός, ιρός

ιλάσσειαι < ιλάσκομαι, (ι) appease

2s AOR SUBJ (ίλαος)

ίφι by force, mightily (ίφθιμος)**καρπός** wrist; fruit, grain**κερδαλέφρον** < κερδαλέφρων,

crafty-minded, voc (κέρδος)

κυνώπης -ιδος (f/m, 3) dog-eyed

(κύων)

μεταξύ between (μετά)**μετατρέπη** < μετατρέπομαι, care
about 2s**μογέω** toil, suffer**πόποτε** never**σκιόντα** < σκίοεις, shade-giving,

NOM (σκιά)

ύπόδρα scowlingly

conjugations

δóσαν < δίδωμι, 3PL AOR**έλθέμεναι** < έρχομαι, AOR INF**έσπόμεθ'** < έπομαι, AOR**ήλασαν** < έλαύνω, 3PL AOR**ήλυθον** < έρχομαι, AOR**ιδών** < οίδα, AOR PPL NOM S**μαχησόμενος** < μάχομαι, FUT PPL
NOM S**πειθήται** < πείθω, SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

άνδράσιν < άνήρ, DAT PL**έπεσιν** < έπος, DAT PL**μέγ'** < μέγας**ούρα** < όρος, NOM PL**πόδας** < πούς, ACC PL

notes

1.159 : Menelaus is husband to Helen and brother to Agamemnon.

ὄφρ' ἤμιν ἐκάεργον ἰλάσσαι ἱερὰ ρέξας.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«ὦ μοι, ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον

150

πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεσιν πείθηται Ἀχαιῶν

ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι ἢ ἀνδράσιν ἴφι μάχεσθαι;

οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἤλυθον αἰχμητῶν

δεῦρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὐ τί μοι αἴτιοί εἰσιν·

οὐ γὰρ πώποτ' ἐμᾶς βοῦς ἤλασαν οὐδὲ μὲν ἵππους,

155

οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ ἐριβόλακι βωτιανείρῃ

καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μεταξὺ

οὔρεά τε σκιόεντα θάλασσά τε ἠχῆεσσα·

ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ' ἀναιδὲς ἄμ' ἐσπόμεθ' ὄφρα σὺ χαίρης,

τιμὴν ἀρνύμενοι Μενελάω σοί τε κυνῶπα

160

πρὸς Τρώων· τῶν οὐ τι μετατρέπη οὐδ' ἀλεγίζεις·

καὶ δὴ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,

ὦ ἔπι πολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι νῆες Ἀχαιῶν.

ὄφρ' ἦμιν |far- |appease |holy, sacrifices
|working

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ἄν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«ὦ μοι, |shameless- |put on as|crafty-minded
|ness |well

πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεσιν πείθηται Ἀχαιῶν

150

ἢ ὄδον ἐλθέμεναι ἢ ἀνδράσιν |by force εἶσθαι;

οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἦλυθον |spearman

δεῦρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὗ τί μοι |guilty εἶσιν·

οὐ γὰρ |never ἐμὰς βούς ἤλασαν οὐδὲ μὲν ἵππους,

οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ |fertile |man-feeding

155

|wrist; |hurt, spoil, ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ |between
|fruit, |steal
|grain
δυρέα τε |shade-giving θάλασσά τε |roaring

ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ' |shameless, |ἔσπόμεθ' ὄφρα σὺ χαίρης,
|ruthless

τιμὴν |get, win Μενελάω σοί τε |dog-eyed

πρὸς Τρώων· τῶν οὗ τι |care about οὐδ' |care about, heed

160

καὶ δὴ μοι γέρας αὐτὸς |take away |vow, threaten, boast

ᾧ ἔπι πολλὰ |toil, |, δόσαν δέ μοι υἴες Ἀχαιῶν.
|suffer

that thou mayest appease for us the Far-darter, having offered sacrifices.”

But him swift-footed Achilles sternly regarding, addressed: “Ha! thou clad in impudence, thou bent on gain, how can any of the Greeks willingly obey thy orders, either to undertake a mission, or to fight bravely with men? For I did not come hither to fight on account of the warlike Trojans, seeing that they are blameless as respects me. Since they have never driven away my oxen, nor my horses either nor ever injured my crops in fertile and populous Phthia: for very many shadowy mountains, and the resounding sea, are between us. But thee, O most shameless man, we follow, that thou mayest rejoice; seeking satisfaction from the Trojans for Menelaus, and for thy pleasure, shameless one! for which things thou hast neither respect nor care. And now thou hast threatened that thou wilt in person wrest from me my prize, for which I have toiled much, and which the sons of the Greeks have given me.

vocabulary

ἄτιμος (i) without honor (τίω)**ἄφενος** (n. 3) riches (ἀφνειός)**ἀφύξειν** < ἀφύσσω, tap, draw FUT
INF**δασμός** division of a spoil**διέπω** manage, conduct (ἐνέπω)**ἐκπέρθω** sack, plunder (πέρθω)**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,
ἔνεκεν**ἐπέσονται** < ἐπισεύω, go/send
against, hasten/want to 3S PRES
MP (σεύω); also ἐπισσεύω**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἑταίρα, ἑταῖρος

ἔχθιστος most hated (ἔχθος)**ἦν** (+subj) if, even if; also ἐάν**κορωνίσιν** < κορωνίς, curved, DAT
(κορώνη)**μεῖζον** < μέγας, big, great,
marvelous, comparative

~megaton

μητίετα (m) counselor (epithet of
Zeus) (μητίς)**Πλοῦτος** wealth ~plutocrat**πτολιέθρον** city (πόλις)**φέρτερον** < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

conjugations

ἔδωκεν < δίδωμι, AOR**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**κάμω** < κάμνω, AOR SUBJ**πάρ'** < πάρεμι, 3PL**τιμήσουσι** < τιμάω, 3PL AOR SUBJ

declensions

νησί < νηῦς, DAT PL

notes

1.170 οὐδέ σ' ὄϊω: But neither do I think that for your sake

οὐ μὲν σοί ποτε ἴσον ἔχω γέρας ὀππότε Ἀχαιοὶ
 Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·

165 ἀλλὰ τὸ μὲν πλείον πολυαΐικος πολέμοιο
 χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἴκηται,
 σοὶ τὸ γέρας πολὺ μείζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε
 ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.
 νῦν δ' εἶμι Φθίην δ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
 170 οἴκαδ' ἴμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' οἴω
 ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
 «φεῦγε μάλ', εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγωγε
 λίσσομαι εἶνεκ' ἐμείο μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
 175 οἳ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεὺς.
 ἔχθιστος δέ μοι ἐσσι διοτρεφέων βασιλῆων·
 αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·
 εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεὸς που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·
 οἴκαδ' ἰὼν σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισι

οὐ μὲν σοί ποτε ἴσον ἔχω γέρας ὀππότε Ἀχαιοὶ

Τρώων |sack, plunder εἶ ναιόμενον |city

ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυάϊκος πολέμοιο 165

χεῖρες ἐμαὶ |manage, conduct ἀτὰρ |(+subj) if, division of a, spoil even if

σοὶ τὸ γέρας πολὺ μείζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε

ἔρχομαι ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.

νῦν δ' εἶμι Φθίην δ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν

οἴκαδ' ἵμεν σὺν νηυσὶ |curved , οὐδέ σ' οἴω 170

ἐνθάδ' |without ἔων |riches καὶ |wealth |tap, draw > |honor

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

«φεῦγε μάλ', εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγωγε

λίσσομαι εἴνεκ' ἐμεῖο μένειν· πᾶρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι

οἳ κέ με |honor , μάλιστα δὲ |counselor Ζεὺς. 175

|most hated ἔ μοί ἐσσι διοτρεφῶν βασιλῆων·

αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·

εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεὸς που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·

οἴκαδ' ἰὼν σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισι

Whenever the Greeks sacked a well-inhabited city of the Trojans, I never have had a prize equal to thine; although my hands perform the greater portion of the tumultuous conflict, yet when the division [of spoil] may come, a much greater prize is given to thee, while I come to my ships, when I am fatigued with fighting, having one small and agreeable. But now I will go to Phthia, for it is much better to return home with our curved ships; for I do not think that thou shalt amass wealth and treasures while I am dishonoured here.”

But him, the king of men, Agamemnon, then answered: “Fly, by all means, if thy mind urges thee; nor will I entreat thee to remain on my account: there are others with me who will honour me, but chiefly the all-wise Zeus. For to me thou art the most odious of the Zeus-nourished princes, for ever is contention agreeable to thee, and wars and battles. If thou be very bold, why doubtless a deity has given this to thee. Going home with thy ships and thy companions,

vocabulary

ἀλεγιζώ care about, heed

~diligence

ἄντην opposite, in front**ἀπειλέω** vow, threaten, boast

(ἀπειλή)

ἀφαιρέω take away (αἱρέω)**διάνδιχα** ambivalently; half-way

(ἀνδιχα)

ἐναρίζω despoil (αἶρω)**ἐρητύσειε** < ἐρητύω, hold back AOR

OPT

ἔταρος (f/m) companion; also

ἑταίρα, ἑταῖρος

ἦος for a time (ἠώς)**καλλιπάρης** beautiful-cheeked

(παρειά)

κολεόν sheath**κοτέω** hold a grudge against**λάσιος** shaggy, overgrown

~lanolin

λευκώλενος white-armed (λευκός)**μερμηρίζω** ponder**μηρός** thigh, femur (μηρα)**ᾄδομαι** neg: (not) heed; (+inf)

shrink from

ὁμοιωθήμεναι < ὁμοιόω, liken AOR

INF ~homoerotic

ὄρμαίνω stir up; debate ~ser**οὐρανόθεν** from heaven (οὐρανός)**στυγέω** dread, shrink from ~Styx**φάσγανον** sword**φέρτερος** < ἀγαθός, brave, noble,

comparative

conjugations

ἀναστήσειεν < ἀνίστημι, AOR OPT**γένετ'** < γίγνομαι, AOR**εἶδῆς** < οἶδα, 2S PF SUBJ**ἦκε** < ἵημι, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**παύσειεν** < παύω, AOR OPT**φάσθαι** < φημί, INF**φάτο** < φημί, AOR

declensions

μέγα < μέγας**νητ'** < νηῦς, DAT S**ξίφος** ACC S

180

Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,
οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὦδε·
ὡς ἔμ' ἀφαιρείται Χρυσήϊδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηϊ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
πέμφω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηΐδα καλλιπάρηον
185 αὐτὸς ἰὼν κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὄφρ' εὖ εἰδῆς
ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγέη δὲ καὶ ἄλλος
ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθήμεναι ἄντην.»

190

᾽Ως φάτο· Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ
στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,
ἦ ὅ γε φάσγανον ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, ὃ δ' Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,
ἦε χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
ἦος ὃ ταῦθ' ὤρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη
195 οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·

Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ |care about, heed 180

οὐδ' |neg: |hold a grudge|vow, threaten, boast Ἶδε·
(not) |against

ὡς ἐγὼ |heed; |take away Χρυσήϊδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
(+inf)

τὴν |shrink
from

πέμφω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηΐδα |beautiful-cheeked

αὐτὸς ἰὼν κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὄφρ' εὖ εἰδῆς 185

ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, |dread δὲ καὶ ἄλλος

ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ |liken |opposite, in front

ᾠς φάτο· Πηλείωνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ

στήθεσσιν |shaggy |ambiva- ...ερμήριξεν,
lently;

ἦ ὅ γε |sword ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ |thigh 190

τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, ὃ δ' Ἀτρεΐδην |despoil

ἦε χόλον παύσειεν |hold back τε θυμόν.

|for a time ἔθ' |stir up; debate ἵφρένα καὶ κατὰ θυμόν,

ἔλκετο δ' ἐκ |sheath μέγα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη

|heavenly πρὸ γὰρ ἦκε θεὰ |white-armed Ἥρη 195

ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·

rule over the Myrmidons; for I do not regard thee, nor care for thee in thy wrath; but thus will I threaten thee: Since Phoebus Apollo is depriving me of the daughter of Chryses, her indeed I will send, with my own ship, and with my own friends; but I myself, going to thy tent, will lead away the fair-cheeked daughter of Brises, thy prize; that thou mayest well know how much more powerful I am than thou, and that another may dread to pronounce himself equal to me, and to liken himself openly [to me].”

Thus he spoke, and grief arose to the son of Peleus, and the heart within, in his hairy breast, was pondering upon two courses; whether, drawing his sharp sword from his thigh, he should dismiss them, and should kill the son of Atreus, or should put a stop to his wrath, and restrain his passion. While he was thus pondering in his heart and soul, and was drawing his mighty sword from the scabbard, came Athena from heaven; for her the white-armed goddess Hera had sent forward, equally loving and regarding both from her soul.



vocabulary

ἐξερέω declare; (pf) string together ~*rhetoric*; also *είρω*, *ἐρέω*, *ἐρώω*
θαμβέω be amazed
λευκώλενος white-armed (*λευκός*)
ὀνειδισον < *ὀνειδίζω*, reproach AOR IMPV (*ὀνειδος*)
ὄπιθεν behind, hereafter; also *ὄπισθεν*
οὐρανόθεν from heaven (*οὐρανός*)
ὑπεροπλία overweening confidence

conjugations

ἔγνω < *γιγνώσκω*, AOR
εἰλήλουθας < *ἔρχομαι*, 2S PF
ἔλε < *αἰρέω*, AOR
ἔλκεο < *ἔλκω*, IMPV
ἐρέω FUT

ἐτράπετ' < *τρέπω*, AOR

ἦκε < *ἵημι*, AOR

ἦλθον < *ἔρχομαι*, AOR

ἴδη < *οἶδα*, 2S AOR SUBJ

ὄλεσση < *ὄλλυμι*, AOR SUBJ

παρέσσεται < *πάρεμι*, FUT

πίθηαι < *πείθω*, 2S AOR SUBJ

προσείπε < *προσείπον*, AOR

προσηύδα < *προσαυδάω*, IMPF

στῆ < *ἵστημι*, AOR

τετελεσμένον < *τελέω*, PF PPL NOM S

φάανθεν < *φαίνομαι*, 3PL AOR

declensions

δεινώ < *δεινός*

ἔπεα < *ἔπος*, ACC PL

ἔπεσιν < *ἔπος*, DAT PL

μένος ACC S

ξίφος ACC S

πτερόεντα < *πτερόεις*

στῆ δ' ὄπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα
 οἷω φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὔ τις ὄρατο·
 θάμβησεν δ' Ἀχιλεὺς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω
 200 Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινῶ δέ οἱ ὅσσε φάανθεν·
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «τίπτ' αὐτ' αἰγιόχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας;
 ἦ ἵνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο;
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἷω·
 205 ἦς ὑπεροπλήσι τάχ' ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσση.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἶ κε πίθῃαι,
 οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
 ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
 210 ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί·
 ἀλλ' ἦτοι ἔπεσι μὲν ὀνειδισον ὡς ἔσεται περ·
 ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 καί ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσειται ἀγλαὰ δῶρα

στη δ' [|]behind, [|]ζανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα
|hereafter

οἶα φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὔ τις ὀράτο·

|be amazed δ' Ἀχιλεύς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω

Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινὸν δέ οἱ ὅσσε φάανθεν·

200

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«τίπτ' αὐτ' αἰγιόχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας;

ἦ ἵνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαι;

ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἴω·

ἦς [|]overween- [|]τάχ' ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσση.»
|ing confi-
|dence.

205

τοῖν δ' αὐτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἶ κε πίθῃαι,

|heavenly πρὸ δέ μ' ἦκε θεὰ |white-armed Ἥρη

ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·

ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί·

210

ἀλλ' ἦτοι ἔπεσι μὲν |reproach ὥς ἔσεται περ·

ὧδε γὰρ [|]declare; [|](pf) καὶ τετελεσμένον ἔσται·
|string together

καὶ ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσεται ἀγλαὰ δῶρα

And she stood behind, and caught the son of Peleus by his yellow hair, appearing to him alone; but none of the others beheld her. But Achilles was amazed, and turned himself round, and immediately recognized Pallas Athena; and awe-inspiring her eyes appeared to him. And addressing her, he spoke winged words:

“Why, O offspring of ægis-bearing Zeus, hast thou come hither? Is it that thou mayest witness the insolence of Agamemnon, the son of Atreus? But I tell thee, what I think will be accomplished, that he will probably soon lose his life by his haughtiness.”

But him in turn the azure-eyed goddess Athena addressed: “I came from heaven to assuage thy wrath, if thou wilt obey me; for the white-armed goddess Hera sent me forward, equally loving and regarding both from her soul. But come, cease from strife, nor draw the sword with thine hand. But reproach by words, as the occasion may suggest; for thus I declare, and it shall be accomplished, that thrice as many splendid gifts

*vocabulary***ἀπιθέω** disobey (πειθω)**ἀποαιρείσθαι** < ἀφαιρέω, take away
INF (αἰρέω)**ἀργύρεος** silver (ἀργής); also
ἀργυροῦς**ἀταρτηρός** mischievous**ἔλαφος** (m/f) deer**ἐξαῦτις** again, anew (αὖ)**ἐπιπειθῆται** < ἐπιπειθομαι = πείθω
SUBJ**θωρηχθῆναι** < θωρήσσω, arm with a
breastplate AOR INF (θώρηξ)**κολεόν** sheath**κώπη** handle ~capture**λόχος** ambush, band, childbirth
~lie**λωίων** more desirable**οἰνοβαρές** < οἰνοβαρής, heavy with
wine, voc (οἶνος)**ὄμμα** (n) eye**σφωίτερος** of you two**ᾶσε** < ᾶθέω, push AOR*conjugations***βεβήκει** < βαίνω, PLUPF**εἶδεται** < οἶδα, 3S PRES**εἶπη** < εἶπον, AOR SUBJ**εἰρύσσασθαι** < ἐρύω, AOR INF**ἔκλυον** < κλύω, 3PL AOR**ἴσχεο** < ἴσχω, IMPV**κεχολωμένον** < χολόω, PF PPL ACC S**πείθεο** < πείθω, IMPV**προσείπε** < προσείπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**σχέθε** < ἔχω, AOR**τέτληκας** < τλάω, 2S PF*declensions***ἀριστήεσσι** < ἀριστεύς, DAT PL**δαίμονας** < δαίμων, ACC PL**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**ἔπος** ACC S**κυνός** < κύων, GEN S**μέγα** < μέγας**ξίφος** ACC S**πόδας** < πούς, ACC PL

ὑβριος εἵνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἴσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«χρὴ μὲν σφωῖτερόν γε θεὰ ἔπος εἰρύσσασθαι

καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ὧς γὰρ ἄμεινον·

ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθεται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.»

Ἦ καὶ ἐπ' ἀργυρῆ κώπη σχέθε χεῖρα βαρείαν,

220

ἄψι δ' ἐς κουλεὸν ὥσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε

μύθῳ Ἀθηναίης· ἦ δ' Οὐλύμπον δὲ βεβήκει

δῶματ' ἐς αἰγίοχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.

Πηλεΐδης δ' ἐξαυτίς ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν

Ἄτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὐ πω λῆγε χόλοιο·

225

«οἴνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,

οὔτέ ποτ' ἐς πόλεμον ἅμα λαῷ θωρηχθῆναι

οὔτε λόχον δ' ἰέναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν

τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κῆρ εἶδεται εἶναι.

ἦ πολὺ λωΐόν ἐστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν

230

δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπη·

ὔβριος εἵνεκα τῆσδε· σὺ δ' |hold back ἔθεο δ' ἡμῖν.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς· 215

«*χρῆ μὲν |of you two γε θεὰ ἔπος εἰρύσασθαι*

καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ὧς γὰρ ἄμεινον·

ὅς κε θεοῖς |persuade μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.»

Ἦ καὶ ἐπ' |silver |handle *σχέθε χεῖρα βαρέϊαν,*

ἄψι δ' ἐς |sheath ὦσε μέγα ξίφος, οὐδ' |disobey 220

μύθῳ Ἀθηναίης· ἦ δ' Οὐλύμπον δὲ βεβήκει

δώματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.

Πηλείδης δ' |again, |mischievous *ἐπέεσσιν*
|anew

Ἄτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὐ πῶ λῆγε χόλοιο·

«*|wine-heavy, κυνὸς |eye ἔχων, κραδίην δ' |deer 225*

οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἄμα λαῷ θωρηχθῆναι

οὔτε |ambush ἴεναι σὺν |chief Ἀχαιῶν

τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κῆρ εἶδεται εἶναι.

ἦ πολὺν |more desirable τὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν

δῶρ' |take away ὅς τις σέθεν ἀντίον εἶπη· 230

shall be presented to thee, because of this insolent act; only restrain thyself, and obey us.”

But her answering, swift-footed Achilles addressed: “It behoves me to observe the command of you both, O goddess, although much enraged in my soul; for so it is better. Whosoever obeys the gods, to him they hearken propitiously.”

He spoke, and held still his heavy hand upon the silvery hilt, and thrust back the great sword into the scabbard, nor did he disobey the mandate of Athena; but she had gone to Olympus, to the mansions of ægis-bearing Zeus, amongst the other deities. But the son of Peleus again addressed Atreides with injurious words, nor as yet ceased from anger:

“Wine-bibber, having the countenance of a dog, but the heart of a stag, never hast thou at any time dared in soul to arm thyself with the people for war, nor to go to ambushade with the chiefs of the Greeks; for this always appears to thee to be death. Certainly it is much better through the wide army of the Achæans, to take away the rewards of whoever may speak against thee.

vocabulary

ἀμύξεις < ἀμύσσω, scratch, tear 2s

FUT

ἀναθηλέω sprout afresh (θαλερός)**δημοβόρος** people-devourer

(δήμος)

δικασπόλος lawgiver (δίκαιος)**ἔνδοθι** within, at home**εὔτε** when, as, since**ἦλος** nailhead (έκών)**θέμιστας** < θέμις, (f) custom, law,

ACC

λέπω peel**λωβήσαιο** < λωβάομαι, maltreat 2s

AOR OPT (λώβη)

ναί yea**ὄζος** branch**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;

also οὐδεῖς

οὐτιδανός worthless**παλάμη** palm, handiwork**πεπαρμένον** < πείρω, pierce PF PPL

ACC s ~pierce

ποθή longing, regret ~bid; also

πόθος

ποτί =πρός**σύμπαντας** < σύμπας, (ᾶ) all together, ACC (πᾶς)**τομή** intersection**ὔστερος** later, last (ὔστατος)**φλοιός** tree bark**φορέω** frequentative of φέρω, to carry (φέρω)**φύσει** < φυσάω, (υ) blow, puff,

blow out IMPF

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR**εἰρύαται** < ἐρύω, 3PL PF**έρέω** FUT**ἔτισας** < τίνω, 2S AOR**ἴζεται** < ἰκνέομαι, FUT**λέλοιπεν** < λείπω, 3PL PLUPF**όμοῦμαι** < ὄμνυμι, FUT**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ὄρεσσι < ὄρος, DAT PL

notes

1.232 γὰρ ἄν: for if not

δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις·
 ἦ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδῃ νῦν ὕστατα λωβήσαιο.
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·
 ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους
 235 φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομῆν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν,
 οὐδ' ἀναθλήσει· περὶ γάρ ῥά ἐ χαλκὸς ἔλεψε
 φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὐτέ μιν υἴες Ἀχαιῶν
 ἐν παλάμῃς φορέουσι δικασπόλοι, οἳ τε θέμιστας
 πρὸς Διὸς εἰρύαται· ὃ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὄρκος·
 240 ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθὴ ἴξεται υἴας Ἀχαιῶν
 σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνήσεται ἀχνύμενός περ
 χραιομεῖν, εὖτ' ἂν πολλοὶ ὑφ' Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο
 θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις
 χωόμενος ὅ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας.»
 245 Ὡς φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ
 χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός·

|people-devourer|πεισιλεύς ἐπεὶ |worthless ἀνάσσεις·
 ἦ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδῃ νῦν |later, last |maltreat
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον |swear
 |yea μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ |branch
 |blow, puff, blow, out ἵστα |intersection ἄρῃσσι λέλοιπεν, 235
 οὐδ' |sprout afresh περὶ γὰρ ῥά ἐ χαλκὸς |peel
 φύλλά τε καὶ |tree bark ἄν αὐτέ μιν νῆες Ἀχαιῶν
 ἐν |palm, handiwork ἴσσι |lawgiver, οἷ τε |custom, law
 πρὸς Διὸς εἰρύαται· ὁ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὄρκος·
 ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος |longing, ἔσται νῆας Ἀχαιῶν 240
 |regret
 |all together τότε δ' οὐ τι δυνήσῃσι ἀχνύμενός περ
 χραιομεῖν, |when, as, since ἔϋφ' Ἐκτορος ἀνδροφόνιοι
 θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' |within, at home |scratch, tear
 χωόμενος ὅ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν |no ἄνευ, ἴσῃ·»
 |never, ὣς φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ δὲ |nothing
 |nothing βάλε γαίῃ 245
 χρυσείοις |nail- |pierce, ἔζέτο δ' αὐτός·
 |head

A people-devouring king [art thou], since thou rulest over fellows of no account; for assuredly, son of Atreus, thou [otherwise] wouldst have insulted now for the last time. But I will tell thee, and I will further swear a great oath: yea, by this sceptre, which will never bear leaves and branches, nor will bud again, after it has once left its trunk on the mountains; for the axe has lopped it all around of its leaves and bark; but now the sons of the Greeks, the judges, they who protect the laws [received] from Zeus, bear it in their hands; and this will be a great oath to thee; surely will a longing desire for Achilles come upon all the sons of the Achæans at some future day, and thou, although much grieved, wilt be unable to assist them, when many dying shall fall by the hand of man-slaying Hector. Then enraged, wilt thou inwardly fret thy soul, that thou didst in no way honour the bravest of the Greeks.”

Thus spoke the son of Peleus; and he cast upon the earth his sceptre studded with golden nails, and sat down.



*vocabulary***ἀγοράομαι** assemble, debate~*agora***ἀγορητής** (m, 1) speaker (ἀγείρω)**ἀθερίζω** slight, make light of**ἀνορούω** leap up (όρούω)**ἀρείων** nobler, more excellent**αὐδή** voice, report (αὐδάω)**γενεά** birth, race ~*genus*; also

γενεή

ἐτέρωθεν from/on the other side
(ἕτερος)**ἡγάθεος** most holy (θεός)**ἡδυεπής** sweet-speaking (ἡδύς)**λιγύς** clear, shrill**μέλιτος** < μέλι, (n, 3) honey, a
sweet, GEN (μελία)**μερόπων** < μέροψ, (unknown),
GEN; also μέροπες**μηνίω** be enraged at (μῆνις)**νεωτέρω** < νέος, young; neuter:
recently ~*neon***ὀμιλέω** (i) associate with ~*homily***πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune~*Nepenthe***τρίτατος** third, 1/3 (τρεις)*conjugations***γηθήσαι** < γηθέω, AOR OPT**έγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**έφθιάσθ** < φθίω, 3PL PLUPF**ΐδον** < οΐδα, AOR**ΐδωμαι** < οΐδα, AOR SUBJ**κεχαροίατο** < χαίρω, 3PL AOR OPT**μαρναμένοϊν** < μάρναμαι, PPL GEN
DUAL**μετέειπεν** < μετείπον, AOR**πίθεσθ** < πείθω, PL AOR IMPV**πυθόιατο** < πυνθάνομαι, 3PL AOR OPT**τράφεν** < τρέφω, 3PL AOR*declensions***άνδράσιν** < άνήρ, DAT PL**άνέρας** < άνήρ, ACC PL**μέγα** < μέγας

Ἄτρεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε· τοῖσι δὲ Νέστοωρ
 ἠδυεπῆς ἀνόρουσε λιγύς Πυλίων ἀγορητής,
 τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή·
 250 τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων
 ἐφθίαθ', οἳ οἳ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἠδ' ἐγένοντο
 ἐν Πύλῳ ἠγαθήη, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασεν·
 ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 «ὦ πόποι, ἦ μέγα πένθος Ἀχαιΐδα γαῖαν ἰκάνει·
 255 ἦ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες
 ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροῖατο θυμῷ
 εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοῖατο μαρναμένοϊιν,
 οἳ περὶ μὲν βουλήν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι.
 ἀλλὰ πίθεσθ'· ἄμφω δὲ νεωτέρω ἐστὸν ἐμείο·
 260 ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοσιν ἠέ περ ὑμῖν
 ἀνδράσιν ὠμίλησα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἳ γ' ἀθέριζον.
 οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι,

Ἀτρεΐδης δ' |from/on the|be enraged at |δὲ Νέστωρ
|other side

|sweet-speaker|king up |clear, Πυλίων |speaker
|shrill

τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης |honey γλυκίων ῥέειν |voice,
|report

τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ |(unknown) ἄνθρώπων

250

|cause to ᾿ perish, ἴθην ἅμα τράφεν ἠδ' ἐγένοντο
|wane; (of time) pass

ἐν Πύλῳ |most holy, ἐτὰ δὲ |third, 1/3 ἄνασσειν·

ὃ σφιν ἐν φρονέων |assemble, καὶ μετέειπεν·
|debate

«ὦ πόποι, ἦ μέγα |grief Ἀχαιῖδα γαῖαν ἰκάνει·

ἦ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες

255

ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροίατο θυμῷ

εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοίατο μαρναμένοισιν,

οἱ περὶ μὲν βουλήν Δαναῶν, περὶ δ' ἔστέ μάχεσθαι.

ἀλλὰ πίθεσθ'· ἄμφω δὲ νεωτέρω ἔστων ἐμεῖο·

ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ |nobler ἠέ περ ὑμῖν

260

ἀνδράσιν |associate with ἵ οὐ ποτέ μ' οἶ γ' |slight,
|make light
of

οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι,

But on the other hand, the son of Atreus was enraged; therefore to them arose the sweet-voiced Nestor, the harmonious orator of the Pylians, from whose tongue flowed language sweeter than honey. During his life two generations of articulately-speaking men had become extinct, who, formerly, were reared and lived with him in divine Pylus, but he was now ruling over the third; who, wisely counselling, addressed them, and said:

“O gods! surely a great sorrow comes upon the Grecian land. Verily, Priam would exult, and the sons of Priam, and the other Trojans, would greatly rejoice in their souls, if they were to hear these things of you twain contending: you who in council and in fighting surpass the Greeks. But be persuaded; for ye are both younger than I am. For already, in former times, I have associated with men braver than you, and they never disdained me. I never saw, nor shall I see, such men as

*vocabulary***ἀντιβίην** face to face**ἄπιος** distant (ἰός)**ἀποαίρεο** < ἀπαίρω, lift off IMPV
(αἶρω)**ἀπόλεσσαν** < ἀπόλλυμι, destroy 3PL
AOR; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι**ἔκπαγλος** terrible, outrageous**ἔμμορε** < μείρομαι, receive as a
portion PF ~ *Moirā***ἐπιείκελος** resembling (εἴκελος)**ἐπιχθόνιος** earthly (χθών)**κράτιστος** best**μεθομιλέω** (ι) converse with
(ὄμιλος)**ξύνιεν** < ξυνίημι, send together;
hear 3PL IMPF (ἴημι)**ὁμοῖος** like ~ *homoerotic*; also
ὄμοιος**ὄρεσκῶς** mountain-born (ὄρος)**σκηπτουῆχος** scepter-bearer
(σκήπτρον)**τηλόθεν** from far away (τήλε)**φήρ** (m) centaur*conjugations***δόσαν** < δίδωμι, 3PL AOR**ἔα** < ἐάω, IMPV**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐρίζεσθαι** < ἐρίζω, INF**καλέσαντο** < καλέω, 3PL AOR**μαχέοιτο** < μάχομαι, OPT**πίθεσθε** < πείθω, PL AOR IMPV**τράφεν** < τρέφω, 3PL AOR*declensions***κῦδος** ACC S

οἶον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν
 Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον
 265 Θησέα τ' Αἰγείδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισι·
 κάρτιστοι δὴ κείνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·
 κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο
 φηρσὶν ὄρεσκώοισι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσαν.
 καὶ μὲν τοῖσι ἐγὼ μεθομίλειον ἐκ Πύλου ἔλθων
 270 τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·
 καὶ μαχόμεν κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἂν οὔ τις
 τῶν οἷ νῦν βροτοὶ εἶσι ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·
 καὶ μὲν μευ βουλέων ζύνιεν πείθοντό τε μύθῳ·
 ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὑμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·
 275 μῆτε σὺ τόνδ' ἀγαθός περ ἐὼν ἀποαίρεο κούρην,
 ἀλλ' ἔα ὡς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱες Ἀχαιῶν·
 μῆτε σὺ Πηλείδῃ ἴθελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ
 ἀντιβίην, ἐπεὶ οὔ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς
 σκηπτοῦχος βασιλεύς, ᾧ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.

οἶον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν

Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον

Θησέα τ' Αἰγείδην, |resembling ἀθανάτοισι· 265

|best δὴ κείνοι |earthly τράφεν ἀνδρῶν·

|best μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο

|centaur |mountain-born ... |terrible ἀπόλεσαν.

καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ |converse with ἄχ Πύλου ἐλθῶν

|from far|distant γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί· 270
|away

καὶ μαχόμεν κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἂν οὔ τις

τῶν οἱ νῦν βροτοὶ εἰσιν |earthly μαχέοιτο·

καὶ μὲν μεν βουλέων |send together; hear. - μύθῳ·

ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὑμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·

μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός περ ἐὼν |lift off κούρην, 275

ἀλλ' ἔα ὡς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱες Ἀχαιῶν·

μήτε σὺ Πηλεΐδῃ ἔθελ' |struggle, βασιλῆϊ
|contend

|face to face ἔπει οὔ ποθ' |like |receive as a portion

|scepter-bearer βασιλεύς, ᾧ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.

Pirithous, and Dryas, shepherd of the people, and Cæneus, and Exadius, and god-like Polyphemus, and Theseus, the son of Ægeus, like unto the immortals. Bravest indeed were they trained up of earthly men; bravest they were, and they fought with the bravest Centaurs of the mountain caves, and terribly slew them. With these was I conversant, coming from Pylus, far from the Apian land; for they invited me, and I fought to the best of my power; but with them none of these who now are mortals upon the earth could fight. And even they heard my counsels, and obeyed my words. But do ye also obey, since it is better to be obedient; nor do thou, although being powerful, take away the maid from him, but leave it so, seeing that the sons of the Greeks first gave [her as] a prize on him. Nor do thou, O son of Peleus, feel inclined to contend against the king; since never yet has any sceptre-bearing king, to whom Zeus has given glory, been allotted an equal share of dignity.

vocabulary

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute
γείνομαι pres: happen, be born;
 aor: be, beget ~genesis; also
 γίγνομαι
δειλός wretched, poor, cowardly
 ~Deimos; also δειλος
ναί yea
οὔτιδανός worthless
προθέουσιν < προτίθημι, set before
 3PL (τίθημι)
σημαίνω give orders to; show;
 mark ~semaphore
τοῦνεκα therefore
ὑπείξομαι < ὑποείκω, withdraw AOR
 SUBJ (εἴκω)
ὑποβλήδην interrupting

φέρτερος < ἀγαθός, brave, noble,
 comparative

conjugations

ἔειπες < εἶπον, 2S AOR
ἔθεσαν < τίθημι, 3PL AOR
εἶπης < εἶπον, 2S AOR SUBJ
ἐπιτέλλω < ἐπιτέλλω, IMPV
καλεοίμην < καλέω, OPT
μεθέμεν < μεθήμι, AOR INF
προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

γέρον < γέρων, VOC S
μέγα < μέγας
μένος ACC S
ὄνειδα < ὄνειδος, ACC PL

notes

- 1.297 **βάλλω**: mp. impv.: lay away, store up
 1.297 **σῆσι**: fem. dat. pl. of σος

280

εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ,
 ἀλλ' ὅ γε φέρτερός ἐστιν ἐπεὶ πλεόνεσσι ἀνάσσει.
 Ἄτρεΐδῃ σὺ δὲ παῦε τεὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε
 λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, ὃς μέγα πᾶσι
 ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.»

285

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
 «ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·
 ἀλλ' ὄδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,
 πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,
 πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἅ τιν' οὐ πείσεσθαι οἴω·

290

εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες
 τοῦνεκά οἱ προθέουσιν ὀνειδέα μυθήσασθαι;»

Τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἠμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·
 «ἦ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην
 εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπέιξομαι ὅττι κεν εἴπῃς·

295

ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε
 σήμαιν'· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι οἴω.

εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεὰ δέ σε |pres: happen, be
|born; aor: be, beget 280

ἀλλ' ὃ γε φέρτερός ἐστιν ἐπεὶ πλεόεσσιν ἀνάσσει.

Ἀτρεΐδῃ σὺ δὲ παῦε τεὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε

λίσομαι Ἀχιλλῆϊ |let go, cease; , ὅς μέγα πᾶσιν
|(mid) speed off

ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων· 285

«|yea δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·

ἀλλ' ὄδ' ἀνήρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,

πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,

πᾶσι δὲ |give orders to; τιν' οὐ πείσεσθαι οἴω·
|show; mark

εἰ δέ μιν |spearman ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἔόντες 290

|therefore οἱ |set before |blame; μυθήσασθαι;»
|insult

Τὸν δ' ἄρ' |interrupting ἠμείβετο διὸς Ἀχιλλεύς·

«ἦ γάρ κεν |wretched - καὶ |worthless καλεοίμην

εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον |withdraw ὅττι κεν εἶπης·

ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε 295

|give orders to; , ἄρ' ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι οἴω.
|show; mark

But though thou be of superior strength, and a goddess mother has given thee birth, yet he is superior in power, inasmuch as he rules more people. Do thou, son of Atreus, repress thine anger; for it is I that entreat thee to forego thy resentment on behalf of Achilles, who is the great bulwark of destructive war to all the Achæans.”

But him king Agamemnon answering addressed: “Of a truth thou hast said all these things, old man, according to what is right. But this man is desirous to be above all other men; he wishes to have the mastery, and lord it over all, and to prescribe to all; with which his desires I think some one will not comply. But if the ever-existing gods have made him a warrior, do they therefore give him the right to utter insults?”

But him noble Achilles interruptingly answered: “Yea, forsooth, I may be called a coward and a man of no worth, if now I yield to thee in everything, whatever thou mayest say. Enjoin these things to other men; for dictate not to me, for I think that I shall no longer obey thee.

vocabulary

ἀνελών < ἀναιρέω, take up AOR PPL

NOM S (αἰρέω)

ἀντίβιος hostile (βίη)**ἀπολυμαίνομαι** (ὑ) cleanse oneself**ἀφέλεσθε** < ἀφαιρέω, take away

2PL AOR (αἰρέω)

εἴκοσι twenty**εἶση** equal; also ἴσος**ἐπιπλέω** sail on, over (πλέω)**ἐρώέω** (act) back off; (mid, rare)

drive back; spurt

καλλιπάρηος beautiful-cheeked

(παρεία)

κελαινός black**κέλευθος** (f, neuter pl.) way, path

(κελεύω)

προερύω drag forward (ερύω)**ύγρός** wet

conjugations

ἀναβάντες < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM

PL

ἀνστήτην < ἀνίστημι, 3DUAL AOR**βάλλεο** < βάλλω, IMPV**βῆσε** < βαίνω, AOR**γνώσσι** < γινώσκω, 3PL AOR SUBJ**δόντες** < δίδωμι, AOR PPL NOM PL**ἔβη** < βαίνω, AOR**εἶσεν** < ἴζω, AOR**ἐρέω** FUT**μαχεσσαμένω** < μάχομαι, AOR PPL

NOM DUAL

μαχήσομαι < μάχομαι, FUT**φέροις** < φέρω, 2S OPT

declensions

ἀέκοντος < ἀέκων**ἄλλων** < ἄλλος**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL**νηα** < νηῦς, ACC S**νηϊ** < νηῦς, DAT S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

1.297 βάλλεο: mp. impv.: lay away, store up

1.297 σῆσι: fem. dat. pl. of σος

ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·
 χερσὶ μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἵνεκα κούρης
 οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·
 300 τῶν δ' ἄλλων ἅ μοί ἐστι θοῆ παρὰ νηϊ̄ μελαίνῃ
 τῶν οὐκ ἂν τι φέροις ἀνελὼν ἀέκοντος ἐμεῖο·
 εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι ἵνα γνῶωσι καὶ οἶδε·
 αἰψά τοι αἶμα κελαινὸν ἐρωήσει περὶ δουρί.»

Ὡς τῷ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένῳ ἐπέεσσιν
 305 ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἀγορῆν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν·
 Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας εἴσας
 ἦϊε σύν τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·
 Ἀτρεΐδης δ' ἄρα νῆα θοῆν ἄλα δὲ προέρυσσεν,
 ἐν δ' ἐρέτας ἔκρινεν εἴκοσιν, ἐς δ' ἑκατόμβην
 310 βῆσε θεῶ, ἀνὰ δὲ Χρυσηΐδα καλλιπάρηγον
 εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.

Οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὑγρά κέλευθα,
 λαοὺς δ' Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·
 χερσὶ μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἵνεκα κούρης
 οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' |take away γε δόντες·

τῶν δ' ἄλλων ἅ μοί ἐστι θοῆ παρὰ νηϊ̄ μελαίνῃ 300

τῶν οὐκ ἄν τι φέροις |take up ἀέκοντος ἐμείο̄·

εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι ἵνα γνώωσι καὶ οἶδε·

αἰψά τοι αἶμα |black (act) back off; (mid, rare)
 |drive back; spurt

ᾠς τῷ γ' |hostile μαχессαμένῳ ἐπέεσσιν

ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἀγορῆν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν· 305

Πηλείδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας εἴσας

ἧϊε σὺν τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·

Ἄτρείδης δ' ἄρα νῆα θοῆν ἄλα δὲ |drag forward ,

ἐν δ' ἐρέτας ἔκρινεν |twenty , ἐς δ' ἐκατόμβην

βῆσε θεῶ, ἀνὰ δὲ Χρυσῆίδα |beautiful-cheeked 310

εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.

Οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες |sail on, over|wet |way, path.

λαοὺς δ' Ἄτρείδης |cleanse oneself ἄνωγεν·

But another thing will I tell thee, and do thou store it in thy mind: I will not contend with my hands, neither with thee, nor with others, on account of this maid, since ye, the donors, take her away. But of the other effects, which I have at my swift black ship, of those thou shalt not remove one, taking them away, I being unwilling. But if [thou wilt], come, make trial, that these also may know: quickly shall thy black blood flow around my lance.”

Thus these twain, striving with contrary words, arose, and they broke up the assembly at the ships of the Greeks. The son of Peleus on his part repaired to his tents and well-proportioned ships, with the son of Menoetius, and his companions. But the son of Atreus launched his swift ship into the sea, and selected and put into it twenty rowers, and embarked a hecatomb for the god. And he led the fair daughter of Chryses and placed her on board, and the very wise Odysseus embarked as conductor. They then embarking, sailed over the watery paths. But the son of Atreus ordered the armies to purify themselves;

vocabulary

αἰγῶν < αἶξ, (m/f) goat, GEN
ἀπολυμαίνομαι (ὑ) cleanse oneself
ἀτρυγέτος (of sea/sky)
ἐλίσσω turn, rally (εἰλύω)
ἐπηπειλήσ' < ἐπαπειλέω, threaten
 AOR (ἀπειλή)
θῖν' < θίς, (t, m/f) beach, heap, ACC
καλιπάρηος beautiful-cheeked
 (παρεία)
καπνός smoke
κνῖσα smell of burned fat
λῦμα (n) ablution
ὀτρηρῶ < ὀτρηρός, quick, nimble
 (ὀτρύνω)
πένομαι be busy, work at (πόνος)
ῥῖγος miserable, cold ~*frigid*
τελεέσσας < τελήεις, complete, ACC
τέλλω direct ~*teleology*

conjugations

ἀγέμεν < ἄγω, INF
βάτην < βαίνω, 3DUAL AOR
δώσιν < δίδωμι, AOR SUBJ
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
ἐλόντι < αἰρέω, AOR PPL NOM DUAL
ἔλωμαι < αἰρέω, AOR SUBJ
ἔρδον < ἔρδω, 3PL IMPF
ἔρχεσθον < ἔρχομαι, DUAL IMPV
εὔρον < εὐρίσκω, 3PL AOR
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
ἴκεν < ἰκνέομαι, AOR
ἰκέσθην < ἰκνέομαι, 3DUAL AOR
προΐει < προΐημι, IMPF
προσείειπε < προσείπον, AOR

declensions

ἀέκοντε < ἀέκων
θεράποντε < θεράπων, NOM DUAL
κῆρυκε < κῆρυξ, NOM DUAL
νηϊ < νηῦς, DAT S

οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλλα λύματα βάλλον,
 315 ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τεληέσσας ἑκατόμβας
 ταύρων ἠδ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἄλως ἀτρυγέτιο·
 κνίση δ' οὐρανὸν ἵκεν ἐλισσομένη περὶ καπνῶ.
 Ὡς οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων
 λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπειλήσ' Ἀχιλλῆϊ,
 320 ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιόν τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε,
 τῷ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὀτρηρῶ θεράποντε·
 «ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλλῆος·
 χειρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βρισηΐδα καλλιπάρηον·
 εἰ δέ κε μὴ δώησιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
 325 ἐλθὼν σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ρίγιον ἔσται.»
 Ὡς εἰπὼν προΐει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 τῷ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἄλως ἀτρυγέτιο,
 Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθην,
 τὸν δ' εὖρον παρά τε κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίνῃ
 330 ἤμενον· οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς.

and they were purified, and cast forth the ablutions into the sea. And they sacrificed to Apollo perfect hecatombs of bulls and goats, along the shore of the barren sea; and the savour involved in smoke ascended to heaven. Thus were they employed in these things through the army. Nor did Agamemnon cease from the contention which at first he threatened against Achilles. But he thus addressed Talthibius and Eurybates, who were his heralds and zealous attendants:

“Going to the tent of Achilles, the son of Peleus, lead away fair Brisëis, having taken her by the hand; but if he will not give her, then I myself, coming with great numbers, will take her, and this will be more grievous to him.”

Thus speaking, he despatched them, having added a harsh command. But they reluctantly went along the shore of the barren sea, and came to the tents and ships of the Myrmidons. And they found him sitting at his tent and his black ship: nor did Achilles, seeing them, rejoice.



vocabulary

ἀπηνέος < ἀπηνής, harsh, GEN**διογενές** < διογενής, (i) born of Zeus, voc (δῖος)**ἐξάγω** lead out (ἄγω)**ἐπαίτιος** blameworthy (αἴσα)**ἐπιπειθεῖσθ'** < ἐπιπείθομαι = πείθω IMPF**ἔρόντο** < ἔρομαι, ask 3PL IMPF;

also ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι,

ἐξέρομαι

θνητός mortal (θνήσκω)**θύω** rush; sacrifice (θύελλα)**καλιπάρηος** beautiful-cheeked (παρεία)**λοιγός** death, ruin**μάρτυρος** witness**ὀλοή** destructive (ὄλλυμι); also

ὀλοός

προσφωνέω speak to**πρόσω** forward, in the future**ταρβήσαντε** < ταρβέω, be afraid

AOR PPL NOM DUAL

χρειώ < χρεώ, (f, 3) a need (χρή)

conjugations

ἄγαγε < ἄγω, AOR**αἰδομένω** < αἰδέομαι, PPL NOM DUAL**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**δός** < δίδωμι, AOR IMPV**δῶκε** < δίδωμι, AOR**ἔγνω** < γιγνώσκω, AOR**μαχέονται** < μάχομαι, 3PL OPT**προΐει** < προίημι, IMPF**στήτην** < ἵστημι, 3DUAL AOR**φάτο** < φημί, AOR**χαίρετε** < χαίρω, PL IMPV

declensions

νησί < νηῦς, DAT PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

τὼ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένω βασιλῆα
 στήτην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ' ἐρέοντο·
 αὐτὰρ ὃ ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·
 «χαίρετε, κήρυκες, Διὸς ἄγγελοι ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,
 335 ἄσσον ἴτ'· οὐ τί μοι ὕμεις ἐπαίτιοι ἀλλ' Ἀγαμέμνων,
 ὃ σφῶϊ προΐει Βρισηΐδος εἵνεκα κούρης.
 ἀλλ' ἄγε διογενὲς Πατρόκλεες ἕξαγε κούρην
 καὶ σφωῖν δὸς ἄγειν· τὼ δ' αὐτὼ μάρτυροι ἔστων
 πρὸς τε θεῶν μακάρων πρὸς τε θνητῶν ἀνθρώπων
 340 καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος εἴ ποτε δ' αὐτε
 χρειῶ ἐμείο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι
 τοῖς ἄλλοις· ἦ γὰρ ὅ γ' ὀλοιῆσι φρεσὶ θύει,
 οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
 ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ σοοὶ μαχέονται Ἀχαιοί.»
 345 ὣς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπέθειθ' ἑταίρω,
 ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηΐδα καλλιπάρηον,
 δῶκε δ' ἄγειν· τὼ δ' αὐτίς ἴτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν·

But they, confused, and reverencing the king, stood still, nor addressed him at all, nor spoke [their bidding]. But he perceived [it] in his mind, and said:

“Hail, heralds, messengers of Zeus, and also of men, come near, for ye are not blamable to me in the least, but Agamemnon, who has sent you on account of the maid Brisëis. However, come, noble Patroclus, lead forth the maid, and give her to them to conduct; but let these be witnesses [of the insult offered me], both before the blessed gods, and before mortal men, and before the merciless king. But if ever again there shall be need of me to avert unseemly destruction from the rest, [appeal to me shall be in vain], for surely he rages with an infatuated mind, nor knows at all how to view the future and the past, in order that the Greeks may fight in safety at their ships.”

Thus he spoke. And Patroclus obeyed his dear companion, and led forth fair-cheeked Brisëis from the tent, and gave her to them to conduct; and they returned along by the ships of the Greeks.



vocabulary

ἀνδν < ἀναδύνω, come back out of, go back into AOR (δύω)
ἀπείρονα < ἀπείρων, boundless, ACC
ἄφαρ quickly
βένθεσσι < βένθος, (n, 3) depth, DAT ~*benthic*
δακρῶ weep (δάκρυον)
ἐγγυαλίζω deliver (ἐγγύς)
ἐξαύδα < ἐξαυδάω, speak out IMPV (αυδάω)
ἕταρος (f/m) companion; also
 ἑταίρα, ἑταῖρος
ἦντε like
θῖν' < θῖς, (i, m/f) beach, heap, ACC
καθέζετο < καθέζομαι, act: set, seat; pass: sit down, sit up AOR (ἕζω); also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω
καρπάλιμος quick
κατέρεξεν < καταρρέζω, pat, stroke AOR (ρέζω)
κεύθω cover, hide ~*cuticle*; also κευθάνω
λιασθεῖς < λιάζομαι, withdraw AOR PPL NOM S
μιννυθάδιος brief ~*minute*
νόσφι far from (adv, prep); except (prep)

ὀμίχλη fog, cloud ~*mist*
ὀρεγνύς < ὀρέγνυμι, (ὑ) reach out PPL NOM S (ὀρέγω)
πάροιθε in the presence of (προπάροιθε)
πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune ~*Nepenthe*
πολιός gray ~*polio*
τυτθός a little; small, young
ὕψιβρεμέτης high-thunderer

conjugations

εἶδομεν < οἶδα, PF SUBJ
ἐλών < αἰρέω, AOR PPL NOM S
ἔτεκες < τίκτω, 2S AOR
ἔτισεν < τίνω, AOR
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἠρήσατο < ἀράομαι, AOR
ἔκετο < ἰκνέομαι, AOR
ὀρόων < ὀράω, PPL NOM S
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
φάτο < φημί, AOR

declensions

γέροντι < γέρων, DAT S
ἔπος ACC S
πόδας < πούς, ACC PL
φρένας < φρήν, ACC PL

notes

1.351 : Achilles prays for help to his mother, the sea nymph Thetis.

ἦ δ' ἀέκουσ' ἅμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθεῖς,
 350 θὴν ἔφ' ἀλὸς πολιῆς, ὀρόων ἐπ' ἀπείρονα πόντον·
 πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἠρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς·
 «μηῆτερ ἐπεὶ μ' ἔτεκές γε μινυθαδίον περ ἐόντα,
 τιμὴν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξαι
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·
 355 ἦ γάρ μ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 ἠτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.»
 ὣς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ
 ἡμένη ἐν βένθεσσι ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι·
 καρπαλίμως δ' ἀνέδου πολιῆς ἀλὸς ἠΰτ' ὀμίχλη,
 360 καί ῥα πάροισ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,
 χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 «τέκνον, τί κλαίεις; τί δέ σε φρένας ἔκετο πένθος;
 ἐξαύδα, μὴ κεῦθε νόω, ἵνα εἶδομεν ἄμφω.»
 Τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

ἦ δ' ἀέκουσ' ἅμα τοῖσι γυνῆ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς

|weep ἑτάρων |quickly ᾤζετο νόσφι |withdraw,

|beach ῥ' ἄλὸς πολιῆς, ὀρώων ἐπ' |boundless πόντον· 350

πολλὰ δὲ μητρὶ φίλη |pray, vow, invoke |reach out

«μηῆτερ ἐπεὶ μ' ἔτεκές γε |brief περ εὐόντα,

τιμὴν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος |deliver

Ζεὺς |high-thunderer ἄν δ' οὐδέ με |a little; γεν·

ἦ γάρ μ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων 355

ἠτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.»

ὣς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ

ἠμένη ἐν |depth ἄλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι·

καρπαλίμως δ' |come back out of, go like |fog
|back into

καί ῥα |before αὐτοῖο |act: set, seat; pass; |ζόντος, 360
|sit down, sit up

χειρὶ τέ μιν |pat, stroke ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«τέκνον, τί κλαίεις; τί δέ σε φρένας ἴκετο |grief

|speak out, ἢ |cover, hide, ἵνα εἶδομεν ἄμφω.»

Τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

But the woman went with them reluctantly, whilst Achilles, weeping, immediately sat down, removed apart from his companions, upon the shore of the hoary sea, gazing on the darkling main; and much he be sought his dear mother, stretching forth his hands:

“O mother, since thou hast borne me, to be but short-lived, at least then ought high-thundering Olympian Zeus to have vouchsafed honour to me; but now he has not honoured me ever so little; for the son of Atreus, wide-ruling Agamemnon, has dishonoured me; for he, taking away my prize, possesses it, himself having wrested it [from me].”

Thus he spoke, weeping. But to him his venerable mother hearkened, sitting in the depths of the ocean beside her aged sire. And immediately she rose up from the hoary deep, like a mist. And then she sat before him weeping, and soothed him with her hand, and addressed him, and spoke aloud:

“Son, why weapest thou—on account of what has grief come upon thy mind? Declare it, nor hide it in thy soul, that we both may know it.”

But her, sighing deeply, swift-footed Achilles addressed:

vocabulary

ἀπερείσιος boundless; also
 ἀπειρέσιος, ἀπείριτος
ἀφίει < ἀφίημι, throw, release, use
 up IMPF (ῖημι); also ἀφήκω
δάσσαντο < δατέομαι, divide into
 portions 3PL AOR (δαίς)
διεπράδομεν < διαπέρθω, destroy
 AOR (πέρθω); also διαπορθέω
έκατηβόλος sharpshooter (έκάς)
έκηβόλος sharpshooter (έκάς)
έπευφημέω assent (φημί)
καλιπάροης beautiful-cheeked
 (παρεία)
κοσμήτορε < κοσμήτωρ, (m)
 commander, ACC ~ *cosmos*
στέμματ' < στέμμα, (n, 3) headband

or wreath, ACC

τέλλω direct ~ *teleology*
χαλκοχιτώνων < χαλκοχίτων,
 bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

αἰδέεσθαι < αἰδέομαι, INF
δέχθαι < δέχομαι, AOR INF
έλον < αίρέω, 3PL AOR
ήλθε < έρχομαι, AOR
ιδυήη < οἶδα, PF PPL DAT S
οἶσθα < οἶδα, 2S PF

declensions

ίερῆα < ίερεύς, ACC S
χερσίν < χείρ, DAT PL

notes

1.371 : Nine lines are repeated verbatim from 1.12-25.

- 365 <οἶσθα· τί ἤ τοι ταῦτα ἰδυίῃ πάντ' ἀγορεύω;
 ὤχόμεθ' ἐς Θήβην ἱερὴν πόλιν Ἡετίωνος,
 τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα·
 καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἴες Ἀχαιῶν,
 ἐκ δ' ἔλον Ἀτρεΐδῃ Χρυσήϊδα καλλιπάρηον.
- 370 Χρύσης δ' αὖθ' ἱερεὺς ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος
 ἦλθε θεὸς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
 στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
 χρυσέῳ ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς,
 Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύνω κοσμήτορε λαῶν.
- 375 ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
 αἰδεῖσθαί θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
 ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,
 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῶθον ἔτελλε·
- 380 χωόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὄχετο· τοιοῦτο δ' Ἀπόλλων
 εὐξαμένου ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,

«οἴσθα· τί ἤ τοι ταῦτα ἰδυίη πάντ' ἀγορεύω; 365
 ὠχόμεθ' ἐς Θήβην ἱερὴν πόλιν Ἡετίωνος,
 τὴν δὲ |destroy τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα·
 καὶ τὰ μὲν εὖ |divide into portions ῥίσιν υἷες Ἀχαιῶν,
 ἐκ δ' ἔλον Ἀτρεΐδῃ Χρυσήϊδα |beautiful-cheeked
 Χρύσης δ' αὖθ' |priest |sharpshooter Ἀπόλλωνος 370
 ἦλθε θεὸς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν |bronze-clad
 λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' |boundless ἄποινα,
 |wreath ἔχων ἐν χερσὶν |sharpshooter Ἀπόλλωνος
 χρυσέῳ ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοῦς,
 Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δὴ |commander λαῶν. 375
 ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες |assent Ἀχαιοὶ
 αἰδεῖσθαι θ' |priest καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
 ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἤνδανε θυμῷ,
 ἀλλὰ κακῶς |throw, re- ἔρον δ' ἐπὶ μῦθον |direct
 |lease, use
 χωόμενος δ' ὀ γέρων πάλιν ὄχετο· τοῖο δ' Ἀπόλλων 380
 εὐξάμενον ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,

“Thou knowest; why should I tell all these things to thee, already knowing [them]? We went against Thebe, the sacred city of Eëtion; and this we plundered, and brought hither all [the spoil]. And these things indeed the sons of the Greeks fairly divided among themselves, and selected for Agamemnon the fair-cheeked daughter of Chryses. But Chryses, priest of the far-darting Apollo, came afterwards to the fleet ships of the brazen-mailed Greeks, about to ransom his daughter, and bringing invaluable ransoms, having in his hand the fillets of far-darting Apollo, on his golden sceptre. And he supplicated all the Greeks, but chiefly the two sons of Atreus, the leaders of the people. Upon this all the other Greeks shouted assent, that the priest should be revered, and the splendid ransoms accepted: yet it was not pleasing to Agamemnon, son of Atreus, in his mind; but he dismissed him evilly, and added a harsh mandate. The old man therefore went back enraged; but Apollo hearkened to him praying, for he was very dear to him.



1.391 Achilles wraps his cloak around his face in shame.

vocabulary

ἀπειλέω vow, threaten, boast

(ἀπειλή)

ἔῆος < ἦϋς, good, brave, noble, GEN**ἐλίκωπες** < ἐλίκωψ, quick-glancing,

NOM; also ἐλίκωψ

ἐπασσύτερος one after another**ἐπόχεται** < ἐποίχομαι, GO TO IMPF

(οἴχομαι)

θεοπροπία prophecy (θεός)**ἰλάσκομαι** (ἶ) appease (ἴλαος)**κελαινεφεΐ** < κελαινεφής, black with
clouds, DAT (κελαινώς)**κῆλον** arrow shaft**κλισίηθεν** hut+from (κλίνω)**λοιγός** death, ruin**πάντη** everywhere (πᾶς)**περίσχεο** < περιέχω, (mid) protect

AOR IMPV (ἔχω)

πολλάκις often**ᾄνησας** < ᾄνήμη, help, please, be
available 2s AOR

conjugations

ἀναστάς < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S**δόσαν** < δίδωμι, 3PL AOR**δύνασαι** < δύναμαι, 2S**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἐλθοῦσ'** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔφησθα** < φημί, 2S IMPF**ἦκε** < ἵημι, AOR**λάβεν** < λαμβάνω, AOR**τετελεσμένος** < τελέω, PF PPL NOM S

declensions

βέλος ACC S**ἔπει** < ἔπος, DAT S**νηϊ** < νηϋς, DAT S

notes

1.397 **Κρονίωνι**: The son of Cronus is Zeus.

ἦκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἳ δέ νυ λαοὶ
 θνήσκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο
 πάντη ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις
 385 εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας Ἑκάτοιο.

αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἰλάσκεσθαι·
 Ἀτρεΐωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἴψα δ' ἀναστὰς
 ἠπείλησεν μῦθον ὃ δὴ τετελεσμένος ἐστί·

τὴν μὲν γὰρ σὺν νηϊ̑ θοῆ̑ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ
 390 εἰς Χρῦσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·

τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες
 κούρην Βρισηῆος τὴν μοι δόσαν υἴες Ἀχαιῶν.

ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαι γε περίσχεο παιδὸς ἐῆος·
 ἐλθοῦσ' Οὐλύμπων δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δὴ τι

395 ἢ ἔπει ὠνησας κραδίην Διὸς ἠὲ καὶ ἔργω.

πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα

εὐχομένης ὅτ' ἔφησθα κελαινεφεῖ̑ Κρονίωνι

οἷ̑ ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμῶναι,

ἦκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἱ δέ νυ λαοὶ

θνησκον |one after another ἄδ' ἐπώχετο |arrow |θεοῖο
|shaft

|everywhere ἄ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις

εὖ εἰδὼς ἀγόρευε |prophecy Ἐκάτοιο.

385

αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν |appease

Ἀτρείωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἴψα δ' ἀναστὰς

|vow, threaten, boast ἄ δὴ τετελεσμένος ἐστί·

τὴν μὲν γὰρ σὺν νηϊ̄ θοῆ̄ |quick-glancing Ἀχαιοὶ

εἰς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·

390

τὴν δὲ νέον |hut+from ἔβαν κήρυκες ἄγοντες

κούρην Βρισηῆος τὴν μοι δόσαν υἴες Ἀχαιῶν.

ἀλλὰ σὺν εἰ δύνασαι γε |(mid) protect ἄιδὸς |good,
|brave,
|noble

ἐλθοῦσ' Οὐλυμπον δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε οἴη τι

ἢ ἔπει |help, please, δῖην Διὸς ἠὲ καὶ ἔργω.
|be available

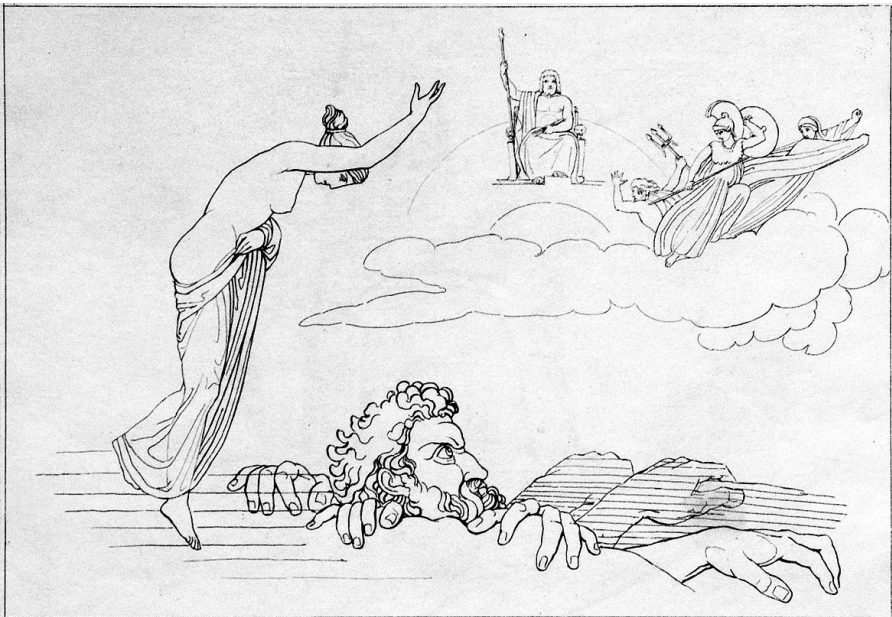
395

|often γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα

εὐχομένης ὅτ' ἔφησθα |black with clouds ἰώνι

οἴη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα |death, ruin ἵναι,

And he sent a destructive arrow against the Greeks; and the forces were now dying one upon another, and the shafts of the god went on all sides through the wide army of the Greeks. But to us the skilful seer unfolded the divine will of the Far-darter. Straightway I first exhorted that we should appease the god; but then rage seized upon the son of Atreus, and instantly rising, he uttered a threatening speech, which is now accomplished; for the rolling-eyed Greeks attend her to Chrysa with a swift bark, and bring presents to the king; but the heralds have just now gone from my tent, conducting the virgin daughter of Brisëis, whom the sons of the Greeks gave to me. But do thou, if thou art able, aid thy son. Going to Olympus, supplicate Zeus, if ever thou didst delight the heart of Zeus as to anything, by word or deed; for I frequently heard thee boasting in the palaces of my sire, when thou saidest that thou alone, amongst the immortals, didst avert unworthy destruction from the cloud-collecting son of Cronus,



*vocabulary***ἀρήγω** succor; prevent ~right;

also ἐπαρήγω

ἄτη (ἄ) bewilderment, folly**γαίω** celebrate (γηθέω)**ἑκατόγχειρος** hundred-handed

(ἑκατόν)

ἔλσαι < εἶλω, pack, press, driveAOR INF ~*helix***ἐπαύρωνται** < ἐπαυρέω, touch, get

one's hands on, incur 3PL AOR

SUBJ (εὐρίσκω)

καθέζετο < καθέζομαι, act: set, seat;

pass: sit down, sit up AOR (ἴζω);

also ἔζομαι, καθέζετο, καθέζω

οὐδέν no one, never, nothing, ACC;

also οὐδεῖς

παρέζο < παρέζομαι, sit beside

IMPV (ἴζω)

πρύμνη stern (πρυμνός)**συνδέω** bind together (δέω)**ὑπελύσαιο** < ὑπολύω, free from 2s

AOR (λύω)

ὑποδεῖδω cower before (δεῖδω)*conjugations***γνώ** < γινώσκω, AOR SUBJ**ἐθέλησιν** < ἐθέλω, SUBJ**ἐλθοῦσα** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔτισεν** < τίνω, AOR**λαβέ** < λαμβάνω, AOR IMPV**μνήσασα** < μμνήσκω, AOR PPL NOM S**τεκοῦσα** < τίκτω, AOR PPL NOM S*declensions***ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**κύδει** < κύδος, DAT S*notes*

1.403 **Βριάρεων**: Briareus or Aegaeon was a hundred-handed giant who in Homer was a faithful ally of Zeus against the titans.

1.404 ὁ γὰρ αὐτε βίην οὗ πατρὸς ἀμείνων: Briareus' father was either Uranus or Pontus.

ὀππότε μιν ξυνδήσαι Ὀλύμπιοι ἤθελον ἄλλοι
 400 Ἥρη τ' ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·
 ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἐλθοῦσα θεὰ ὑπελύσαο δεσμῶν,
 ὦχ' ἐκατόγχειρον καλέσασ' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον,
 ὃν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες
 Αἰγαίων'—ὃ γὰρ αὐτε βίην οὐ πατρὸς ἀμείνων—
 405 ὅς ῥα παρὰ Κρονίῳνι καθέζετο κύδει γαίων·
 τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ' ἔτ' ἔδησαν.
 τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζεο καὶ λαβὲ γούνων
 αἶ κέν πως ἐθέλησιν ἐπὶ Τρώεσσι ἀρῆξαι,
 τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ' ἄλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
 410 κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,
 γυνῶ δὲ καὶ Ἀτρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 ἦν ἄτην ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
 «ὦ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα;

ὄπποτε μιν |bind together ὕμπιοι ἤθελον ἄλλοι

Ἦρη τ' ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·

400

ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἐλθοῦσα θεὰ |free from δεσμῶν,

ὧχ' |hundred-handed καλέσασ' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον,

ὄν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες

Αἰγαίων'—ὃ γὰρ αὐτε βίην οὐ πατρὸς ἀμείνων—

ὅς ῥα παρὰ Κρονίῳ |act: set, seat; pass: |celebrate
|sit down, sit up

405

τὸν καὶ |cower μάκαρες θεοὶ οὐδ' ἔτ' ἔδησαν.
|before

τῶν νῦν μιν μνήσασα |sit beside καὶ λαβὲ γούνων

αἶ κέν πως ἐθέλῃσιν ἐπὶ Τρώεσσι |succor; ,
|prevent

τοὺς δὲ κατὰ |stern τε καὶ ἀμφ' ἄλλα |pack, Ἀχαιοὺς
|press

κτεινομένους, ἵνα πάντες |touch, get one's σιλῆος,
|hands on, incur

410

γνώ δὲ καὶ Ἀτρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων

ἦν |bewildérmént, .στον Ἀχαιῶν |no ὅνε, .ν. »
|folly |never,

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Θέτις |nothing
κατὰ δάκρυ χέουσα·

«ὦ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα;

when the other Olympian inhabitants, Hera, and Poseidon, and Pallas Athena, wished to bind him. But thou, O goddess, having approached, freed him from his chains, having quickly summoned to lofty Olympus, the hundred-handed, whom the gods call Briareus, and all men Ægeon, because he was superior to his father in strength, who then sat by the son of Cronus, exulting in renown. Him then the blessed gods dreaded, nor did they bind [Zeus]. Of these things now reminding him, sit beside him, and embrace his knees, if in anywise he may consent to aid the Trojans, and hem in at their ships, and along the sea, the Greeks [while they get] slaughtered, that all may enjoy their king, and that the son of Atreus, wide-ruling Agamemnon, may know his baleful folly, when he in no wise honoured the bravest of the Greeks.”

But him Thetis then answered, shedding down a tear: “Alas! my son, wherefore have I reared thee,

*vocabulary***ἀγάννηφος** very snowy (νιφάς)**ἀδάκρυτος** (ὄ) without tears
(δάκρυον)**αἶθε** if only; also εἶθε**ἀπεβήσεται** < ἀποβαίνω, leave, get
off AOR (βαίνω)**ἀπήμων** unharmed, not harmful;
also ἀπήμαντος**ἀποπαύεο** < ἀποπαύω, stop IMPV
(παύω)**γουνάζομαι** beseech (γόνυ)**δῆν** long time**δωδέκατος** twelfth (δώδεκα)**εὐζωνος** well-girded (ζώνη)**μηνίω** be enraged at (μήνις)**μίνυνθα** momentarily ~ *minute***οἰζυρός** miserable (οἰζύς)**ὄφελος** < ὀφείλω, owe, should, if
only 2s AOR (ὀφέλλω)**πάμπαν** completely**πάρημαι** sit beside (ἦμαι)**ποτί** =πρός**τερπικέρανος** thunder-lover
(τέρπω)**χαλκοβατές** < χαλκοβατής,

bronze-floored, ACC (χαλκός)

χθιζός yesterday's**ὠκύμορος** fast-fated; fast-killing
(ὠκα)**ὠκύπορος** quickly traveling (ὠκα)*conjugations***ἀπήρων** < ἀπαυράω, 3PL IMPF**ἔβη** < βαίνω, AOR**ἐλεύσεται** < ἔρχομαι, FUT**ἔπλεο** < πέλω, 2S IMPF**ἐρέουσα** < ἐρέω, FUT PPL NOM S**ἦσθαι** < ἦμαι, PF INF**λίπ'** < λείπω, AOR**πίθηται** < πείθω, AOR SUBJ**τέκον** < τίκτω, AOR*declensions***ἀέκοντος** < ἀέκων**ἀμύμονας** < ἀμύμων**γυναικός** < γυνή, GEN S**δῶ** < δῶμα, ACC S**ἔπος** ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL

415 αἴθ' ὄφελος παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων
 ἦσθαι, ἐπεὶ νύ τοι αἶσα μίννυθά περ οὔ τι μάλα δὴν·
 νῦν δ' ἄμα τ' ὠκύμορος καὶ οἰζυρὸς περὶ πάντων
 ἔπλεο· τῷ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.
 τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ
 420 εἶμ' αὐτῇ πρὸς Ὀλυμπον ἀγάννιφον αἶ κε πίθηται.
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
 μῆνι Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν·
 Ζεὺς γὰρ ἐς Ὀκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
 χθιζὸς ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἔποντο·
 425 δωδεκάτῃ δέ τοι αὐτίς ἐλεύσεται Οὐλύμπον δέ,
 καὶ τότε ἔπειτά τοι εἶμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατῆς δῶ,
 καί μιν γονάσομαι καί μιν πείσεσθαι οἴω.»
 Ὡς ἄρα φωνήσασ' ἀπεβήσето, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ
 χωόμενον κατὰ θυμὸν εὐζώνοιο γυναικὸς
 430 τὴν ῥα βίη ἀέκοντος ἀπηύρων· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ἐς Χρῦσῃν ἵκανεν ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην.

|if |owe, should, if only . . . |without και |unharm-
|only |tears |not harm-
ἦσθαι, ἐπεὶ νύ τοι αἶσα |momentarily, οὐ τί μάλα δὴν· 415

νῦν δ' ἄμα τ' |fast-fated και |miserable .εἰρὶ πάντων

ἔπλεο· τῷ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.

τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ |thunder-lover

εἶμ' αὐτῇ πρὸς Ὀλυμπον |very snowy αἶ κε πίθηται. 420

ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ |sit beside |quickly
|traveling

|be enraged at ἵν, πολέμου δ' |stop |completely

Ζεὺς γὰρ ἐς Ὀκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας

|yesterday's, κατὰ δαίτα, θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἔποντο·

|twelfth δέ τοι αὐτίς ἐλεύσεται Οὐλύμπον δέ, 425

και τότε' ἔπειτά τοι εἶμι Διὸς ποτὶ |bronze-floored δῶ,

καί μιν |beseech και μιν πείσεσθαι οἴω.»

ᾧσ ἄρα φωνήσασ' |leave, get off, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ

χωόμενον κατὰ θυμὸν |well-girded γυναικὸς

τήν ῥα βίη ἀέκοντος |wrest, rob αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς 430

ἐς Χρῦσην ἔκανεν ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην.

having brought thee forth in an evil hour. Would that thou wert seated at the ships tearless and uninjured; for thy destined life is but for a very short period, nor very long; but now art thou both swift-fated and wretched above all mortals: therefore have I brought thee forth in my palace under an evil fate. However, to tell thy words to thunder-delighting Zeus, I myself will go to snow-clad Olympus, if by chance he will be persuaded. But do thou, now sitting at the swift ships, wage resentment against the Greeks, and totally abstain from war. For yesterday Zeus went to Oceanus, to the blameless Æthiopians, to a banquet, and with him went all the gods. But on the twelfth day he will return to Olympus; and then will I go to the brazen-floored palace of Zeus, and suppliantly embrace his knees, and I think that he will be persuaded.”

Thus having said, she departed, and left him there wrathful in his soul for his well-girded maid, whom they had taken from him against his will. But Odysseus, meantime, came to Chrysa, bringing the sacred hecatomb.

vocabulary

βωμός altar; stand, pedestal**έκηβόλος** sharpshooter (*έκάς*)**έντός** within**έξῆς** in turn; also *έξείης***έρετμόν** oar ~*ρω***εὐδμητος** well built ~*timber***ιλασόμεσθα** < *ιλάσκομαι*, (i) appeaseAOR SUBJ (*ιλαος*)**ιστίον** sail (*ιστός*)**ιστοδόκη** mast-holder (*ιστός*)**καρπάλιμος** quick**λιμένος** < *λιμήν*, (m, 3) harbor,refuge, GEN ~*limnic***όρμος** cord, chain, anchorage**πελάζω** bring/come to, near, intocontact with (*πέλας*); also*προσπελάζω*, *πιλνάω***πολυβενθέος** < *πολυβενθής*, very

deep, GEN

πολύστονος sorrowful, baneful**ποντοπόρος** seafaring (*πόντος*)**προερέσσω** row ahead (*έρέτης*)**πρότονοι** (m) forestay**πρυμνήσιος** aft (*πρυμνός*)**ρήγμῖν** < *ρήγγίν*, (m, 3) surf,beach, DAT (*ρήγγινυμι*)**στεύλαντο** < *στέλλω*, prepare, send,furl 3PL AOR ~*apostle***ύφέντες** < *ύφίημι*, to lower AOR PPLNOM PL (*ιημι*)

conjugations

άγέμεν < *άγω*, INF**βῆ** < *βαίνω*, AOR**βῆσαν** < *βαίνω*, 3PL AOR**έβαλον** < *βάλλω*, 3PL AOR**είπών** < *είπον*, AOR PPL NOM S**έστησαν** < *ίστημι*, 3PL AOR**έφήκεν** < *έφίημι*, AOR**θέσαν** < *τίθημι*, 3PL AOR**ίκοντο** < *ικέομαι*, 3PL AOR**προσέειπεν** < *προσείπον*, AOR**τίθει** < *τίθημι*, IMPF

declensions

κήδέ < *κῆδος*, ACC PL**νηϊ** < *νηϋς*, DAT S**νηός** < *νηϋς*, GEN S**χερσί** < *χείρ*, DAT PL

οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἴκοντο,
 ἰστία μὲν στείλαντο, θέσαν δ' ἐν νηϊ̄ μελαίνῃ,
 ἰστὸν δ' ἰστοδόκῃ πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες
 435 καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὄρμον προέρεσαν ἐρετμοῖς.
 ἐκ δ' εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν·
 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης,
 ἐκ δ' ἑκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι·
 ἐκ δὲ Χρυσῆϊς νηὸς βῆ ποντοπόροιο.

440

τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμόν ἄγων πολύμητις Ὀδυσσεὺς
 πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει καὶ μιν προσέειπεν·
 «ὦ Χρύση, πρό μ' ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοῖβῳ θ' ἱερὴν ἑκατόμβην
 ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὄφρ' ἱλασόμεσθα ἄνακτα,
 445 ὃς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν.»

ᾧ εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων
 παῖδα φίλην· τοὶ δ' ὦκα θεῶ ἱερὴν ἑκατόμβην
 ἐξείης ἔστησαν εὐδμητον περὶ βωμόν,

οἱ δ' ὅτε δὴ |harbor, |very deep |within ἴκοντο,
|refuge

|sail μὲν |prepare, send, furl.. δ' ἐν νηϊ̄ μελαίνῃ,

ἰστὸν δ' |mast-holderπέλασαν |forestay |to lower

καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς |cord, |row ahead |oar 435
|chain,

ἐκ δ' εὐνάς ἔβαλον, κατὰ |anchor- |aft ἔδησαν·
|age

ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ |surf, θαλάσσης,
|beach

ἐκ δ' ἑκατόμβην βῆσαν |sharpshooter̄ ..όλλωνι·

ἐκ δὲ Χρυσῆϊς νηὸς βῆ |seafaring

τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ |altar ἄγων πολύμητις Ὀδυσσεὺς 440

πατρὶ φίλω ἐν χερσὶ τίθει καί μιν προσέειπεν·

«ὦ Χρύση, πρό μ' ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων

παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοίβω θ' ἱερὴν ἑκατόμβην

ρέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὄφρ' |appease ἄνακτα,

ὃς νῦν Ἀργείοισι |sorrowful, κήδε' ἐφήκεν.» 445
|baneful

ᾧ εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων

παῖδα φίλην· τοὶ δ' ᾧκα θεῶ ἱερὴν ἑκατόμβην

|in turn ἔστησαν |well built περὶ |altar ,

But they, when they had entered the deep haven, first furled their sails, and stowed them in the sable bark; they next brought the mast to its receptacle, lowering it quickly by its stays, and they rowed the vessel forwards with oars into its moorage; they heaved out the sleepers, and tied the hawsers. They themselves then went forth on the breakers of the sea, and disembarked the hecatomb to far-darting Apollo, and then they made the daughter of Chryses descend from the sea-traversing bark. Then wise Odysseus, leading her to the altar, placed her in the hands of her dear father, and addressed him:

“O Chryses, Agamemnon, king of men, sent me forth to conduct to thee thy daughter, and to sacrifice a sacred hecatomb to Phœbus for the Greeks, that we may appease the king, who now has sent evils fraught with groanings upon the Argives.”

Thus having spoken, he placed her in his hands; but he rejoicing received his beloved daughter. Then they immediately placed in order the splendid hecatomb for the god around the well-built altar.

vocabulary

αἶθοπα < αἶθοψ, sparkling, ACC
~ether

ἀμφιβέβηκας < ἀμφιβαίνω,
surround, protect 2s PF (βαίνω)

ἀνέλοντο < ἀναιρέω, take up 3PL
AOR (αίρέω)

ἀργυρότοξος bearer of a silver
bow (ἀργής)

αἰερεύω pull back (εἰρύω)

δίπτυχος twice-folded (διπλός)

ἔδειραν < δέρω, skin, flay 3PL AOR
~tear

ἔελδωρ < ἔλδωρ, (n) a wish, ACC
(ἔλδομαι)

ἐξέταμον < ἐκτέμνω, cut out, fell
3PL AOR (τέμνω)

ἐπικράηνον < ἐπικραίνω, grant AOR
IMPV (κραίνω)

ζάθεος holy

ἴφι by force, mightily (ἴφθιμος)

ἴψαο < ἴπτομαι, smite; oppress 2s
AOR

κνῖσα smell of burned fat

λείβω libate

λοιγός death, ruin

μῆρε < μῆρα, (n, 3) thigh bones,
NOM

μηρός thigh, femur (μῆρα)

μιστύλλω cut up

ὄβελός rod, obelisk

οὐλοχύται (f) ceremonial barley

πάσαντο < πατέομαι, eat, drink 3PL
AOR (ποιμήν)

πείρω pierce, run through ~pierce

πεμπώβολον 5-pronged fork

προβάλλω throw before (βάλλω)

σπλάγγνον innards

σφάζω cut the throat

σχίζα piece of wood (σχίζω)

χερνίψαντο < χερνίπτομαι, ritually
wash hands 3PL AOR (χείρ)

ὤμοθετέω sacrifice meat (ὠμός)

conjugations

ἄμνονν < ἀμύνω, AOR IMPV

ἀνασχών < ἀνέχω, AOR PPL NOM S

ἔκλυες < κλύω, 2S AOR

εὔξαντο < εὔχομαι, 3PL AOR

ἔφατ' < φημί, IMPF

κάη < καίω, AOR

declensions

μέγα < μέγας

μεγάλ' < μέγας

τάλλα < ἄλλος

χερσίν < χείρ, DAT PL

χεριύφαντο δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο.

450 τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ' εὐχέτο χεῖρας ἀνασχών·
 «κλῦθί μευ ἀργυρότοξ', ὅς Χρύσην ἀμφιβέβηκας
 Κίλλάν τε ζαθήην Τενέδοιό τε ἱφι ἀνάσσεις·
 ἦ μὲν δὴ ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,
 τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἕψαο λαὸν Ἀχαιῶν·
 455 ἦδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνηνον ἐέλωρ·
 ἦδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμνον.»

ᾧ ὧς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὐξάντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
 ἀνέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
 460 μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσῃ ἐκάλυψαν
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν·
 καίε δ' ἐπὶ σχίζῃς ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἶθοπα οἶνον
 λείβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπώβολα χερσίν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κἀη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
 465 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὄβελοῖσιν ἔπειραν,

|ritually wash hands . . . τα καὶ |ceremonial |take up
|barley
τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ' εὐχέτο χεῖρας ἀνασχών· 450

«κλῦθί μεν |bearer of a , ὅς Χρύσην |surround,
|silver bow |protect
Κίλλάν τε |holy Τενέδοιό τε |by force ἴσεις·
ἦ μὲν δὴ ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,
τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' |smite; ἄλλον Ἀχαιῶν
|oppress
ἦδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' |grant |a wish 455
ἦδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα |death, ruin . . . νον.»

ᾧ ὧς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὐξάντο καὶ |ceremonial |throw before ,
|barley
|pull back μὲν πρῶτα καὶ |cut the throat |skin, flay,
|thigh τ' |cut out, fell ἀτά τε |smell of burned fat 460
|twice-folded οἰήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' |sacrifice meat
καῖε δ' ἐπὶ |piece of wood . . . νον, ἐπὶ δ' |sparkling ἴνον
|libate νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον |5-pronged χερσίν.
|fork
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ |thigh κᾶη καὶ |innards |eat, drink ,
|bones
|cut up τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' |rod, obelisk |pierce , 465

After that they washed their hands, and held up the pounded barley. But for them, Chryses, uplifting his hands, prayed with loud voice:

“Hear me, O thou of the silver bow, who art wont to protect Chrysa and divine Cilla, and who mightily rulest over Tenedos! already indeed at a former time didst thou hear me praying, and didst honour me, and didst very much afflict the people of the Greeks, now also accomplish for me this further request: even now avert from the Greeks this unseemly pestilence.”

Thus he spoke praying, and him Phœbus Apollo heard. But after they had prayed, and sprinkled the pounded barley, they first bent back [the neck of the victims], killed them, and flayed them, and cut out the thighs, and wrapped them round with the fat, having arranged it in double folds; then laid the raw flesh upon them. Then the old man burned them on billets, and poured sparkling wine upon them; and near him the youths held five-pronged spits in their hands.

vocabulary

ἀνάγω lead up, set sail (ἄγω)
ἐδητύος < ἐδητύς, (f) food, eating,
 GEN (ἔδω)
ἕιση equal; also ἴσος
ἐκάεργος far-working (ἐκάς)
ἐπάρχω pass drops of libation
 (ἄρχω)
ἐπεστέψαντο < ἐπιστέψω, fill to the
 brim 3PL AOR (στεφάνη)
ἦμος when (ἦμος) ..., then
 (τῆμος)
ἠριγένεια early-born (ἠρι)
ιάχω scream
ἴκμενος fair (of a wind)
ιλάσκομαι (ι) appease (ἴλαος)
ιστίον sail (ιστός)
κνέφας -ος (n, 3) dark, dusk
κοῦρος young man (κόρος); also
 κούρητες
μέλπω celebrate in song
μολπή dance, song (μέλπω)
νωμάω give out; wield
ὄπτάω roast, bake
οὔρος fair wind; guardian; hill
παιήονα < παιάν, (m, 3) paean, ACC
πανημέριος all-day (ἡμαρ)

περιφραδῆς with great care
πέτασσαν < πετάννυμι, (υ) spread,
 spread out 3PL AOR; also πίντημι
πορφύρεος purple
ποτός potable
πρήθω inflate, spurt; burn up
 (πῦρ); also πύμπρημι
πρυμνήσιος aft (πρυμνός)
ρόδοδάκτυλος rosy-fingered
στεῖρα prow; heifer ~sterile

conjugations

ἐδέυετο < δέω, IMPF
ἔντο < ἔημι, 3PL AOR
ἐρύσαντο < ἐρύω, 3PL AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ἔει < ἔημι, IMPF
κατέδν < καταδύω, AOR
κοιμήσαντο < κοιμάω, 3PL AOR
παύσαντο < παύω, 3PL AOR
στήσαντ' < ἵστημι, 3PL AOR
τετύκοντο < τεύχω, 3PL AOR
φάνη < φαίνομαι, AOR

declensions

μεγάλ' < μέγας
νηός < νηῦς, GEN S

notes

1.471 **ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν**: This may seem strange because everyone has already had their fill (469), but that line is a frequently repeated formula in Homer. It's also possible that there are multiple rounds of ceremonial drinking and libation, followed by something like an Attic symposium with hymns and more drinking. Some customs even prescribed the type and sequence of libations.

ᾧπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.

αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα

δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἴσης.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

470

κῶροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,

νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·

οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο

καλὸν αἰείδοντες παιήονα κῶροι Ἀχαιῶν

μέλποντες ἐκάεργον· ὃ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.

475

Ἦμος δ' ἠέλιος κατέδυν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,

δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,

καὶ τότε ἔπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν·

τοῖσιν δ' ἴκμενον οὖρον ἴει ἐκάεργος Ἀπόλλων·

480

οἱ δ' ἰστὸν στήσαντ' ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν,

ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἰστίον, ἀμφὶ δὲ κῶμα

στείρη πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε νηὸς ἰούσης·

|roast, bake τε |with great care , ἐρύσαντό τε πάντα.

αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα

δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἴσης.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ |food, ἐξ ἔρον ἔντο,
|eating

κοῦροι μὲν κρητῆρας |fill to the brim |potable .

470

|give out; wield ῥα πᾶσι |pass drops δεπάεσσιν·
|of libation

οἱ δὲ |all-day |dance, song ᾠδῶν |appease

καλὸν ἀεῖδοντες |paean κοῦροι Ἀχαιῶν

|celebrate in|far-working ἦ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.
song

|when (ἦμος) ἔ...-s κατέδν καὶ ἐπὶ |dark, dusk ἔθε,
|then (τῆμος)

475

δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ |aft νηός·

|when ἦ |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως,
(ἦμος)

... then
(τῆμος) ἔπειτ' |lead up, set sail ἵ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν·

τοῖσιν δ' |fair (of a|fair wind;|far-working πόλλων·
wind) |guardian;

οἱ δ' ἰστὸν στήσαντ' ἀνά θ' |hill |sail λευκὰ |spread,
|spread out

480

ἐν δ' ἄνεμος |inflate, ἄ, ἴspurt;|sail ἄμφι δὲ κῆμα
|burn up

|prow; |purple μεγάλ' |scream ἴος ἰούσης·
|heifer

But after the thighs were roasted, and they had tasted the entrails, they then cut the rest of them into small pieces, and fixed them on spits, and roasted them skilfully, and drew all the viands [off the spits].

But when they had ceased from their labour, and had prepared the banquet, they feasted; nor did their soul in anywise lack a due allowance of the feast: but when they had dismissed the desire of drink and food, the youths on the one hand filled the goblets with wine to the brim, and handed round the wine to all, having poured the first of the wine into the cups. But the Grecian youths throughout the day were appeasing the god by song, chanting the joyous Pæan, hymning the Far-darter, and he was delighted in his mind as he listened. But when the sun had set, and darkness came on, then they slept near the hawsers of their ships. But when the mother of dawn, rosy-fingered morning, appeared, straightway then they set sail for the spacious camp of the Achæans, and to them far-darting Apollo sent a favourable gale. But they erected the mast and expanded the white sails. The wind streamed into the bosom of the sail; and as the vessel briskly ran, the dark wave roared loudly around the keel;

vocabulary

ἀκροτάτη < ἄκρος, at the edge, extreme, DAT (αἰχμή); also ἄκρα, ἄκρη
ἀνεδύσεται < ἀναδύνω, come back out of, go back into AOR (δύω)
ἄτερ without, apart from ~Sp. *sin*
ἀυτή war-cry
διαπράσσω travel over, accomplish (πράσσω)
διογενής (ι) born of Zeus (δῖος)
δωδέκατος twelfth (δώδεκα)
ἔρματα < ἔρμα, (n, 3) prop; earring, ACC
εὐρύσπα far-sounding
ἐφετμή law, order (ἔημι)
ἠέριος in early morning (ἠρι)
ἤπειρος (f) firm land
κέλευθος (f, neuter pl.) way, path (κελεύω)
κορυφή peak, crown (κόρυς)
κυδιάνερα (ὄ) glorious (κῦδος)
μηνίω be enraged at (μῆνις)
πάρημαι sit beside (ἦμαι)
ποθέεσκε < ποθέω, miss, long for,

notice an absence; lose IMPF ~*bid*
πολυδειράδος < πολυδειράς, many-ridged, many-necked, GEN
πτόλεμος war, battle ~*polemic*; also πόλεμος
πωλέσκειτο < πωλέομαι, go back and forth IMPF; also πολεύω
σκιδνημι spread
ύψοῦ high, aloft
φθινύθει < φθινύθω, make perish, use up IMPF (φθίω); also ἐκφθίνω
ὠκύπορος quickly traveling (ὠκα)

conjugations

ἀνέβη < ἀναβαίνω, AOR
γένετ' < γίγνομαι, AOR
εὔρεν < εὐρίσκω, AOR
ἔκοντο < ἐκνέομαι, 3PL AOR
λήθητ' < λανθάνω, IMPF

declensions

νηᾶ < νηῦς, ACC S
νηυσί < νηῦς, DAT PL
πόδας < πούς, ACC PL

ἦ δ' ἔθειεν κατὰ κῦμα διαπρήσσουσα κέλευθον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔκοντο κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,
 485 νῆα μὲν οἷ γε μέλαιναν ἐπ' ἠπείροιο ἔρυσσαν
 ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν·
 αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.

Αὐτὰρ ὁ μήνιε νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
 διογενῆς Πηλῆος υἱὸς πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 490 οὔτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν
 οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ
 αἰθι μένων, ποθέεσκε δ' αὐτήν τε πτόλεμόν τε.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτῃ γένητ' ἡώς,
 καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν εἶόντες
 πάντες ἅμα, Ζεὺς δ' ἦρχε· Θέτις δ' οὐ λήθετ' ἐφετμέων
 παιδὸς εἰοῦ, ἀλλ' ἦ γ' ἀνεδύσετο κῦμα θαλάσσης.
 ἠερίη δ' ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλύμπόν τε.
 εὔρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἡμενον ἄλλων
 ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμπιοιο·

ἦ δ' ἔθεεν κατὰ κῦμα |travel over, ac-|way, path
|complete

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκοντο κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,

νῆα μὲν οἳ γε μέλαιναν ἐπ' |firm land ἔρυσσαν

485

|high, ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' |prop; μακρὰ τάνυσσαν·
|aloft |earring

αὐτοὶ δ' |spread κατὰ κλισίας τε νέας τε.

Αὐτὰρ ὃ |be enraged at |sit beside |quickly
|traveling

διογενῆς Πηλῆος υἱὸς πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

οὔτε ποτ' εἰς ἀγορῆν |go back and|glorious
|forth

490

οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ |make perish, use up ἦρ

αὔθι μένων, |miss, long for,|war-cry εἰ |war, battle τε.
|notice an ab-

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο |twelfth γένετ' ἠώς,

καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν εἶόντες

πάντες ἅμα, Ζεὺς δ' ἦρχε· Θέτις δ' οὐ λήθετ' |law, order

495

παιδὸς ἐοῦ, ἀλλ' ἦ γ' |come back οὔτ.α θαλάσσης.
|of, go back into

|in early morning, ἔεγαν οὐρανὸν Οὐλύμπόν τε.

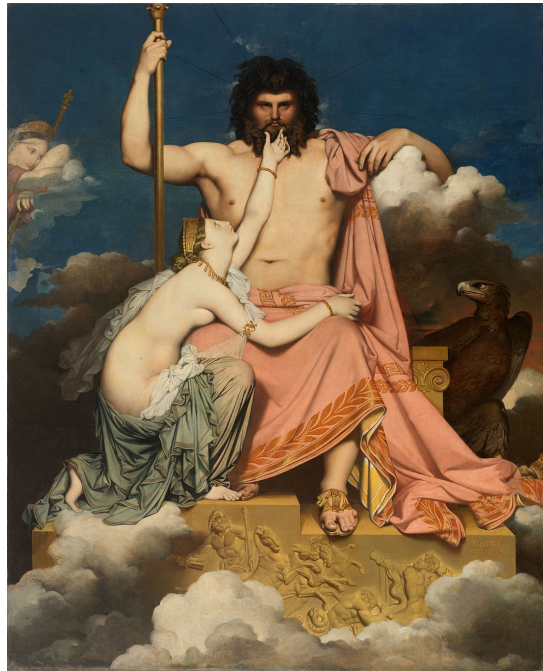
εἶπεν δ' |far-sounding, ονίδην |without, ενον ἄλλων
|apart

ἀκροτάτη |peak, |many-
|crown |ridged,
|many-
|necked Οὐλύμπιο·

but she scudded through the wave, holding on her way. But when they reached the wide armament of the Greeks, they drew up the black ship on the continent, far upon the sand, and stretched long props under it; but they dispersed themselves through their tents and ships.

But the Zeus-sprung son of Peleus, swift-footed Achilles, continued his wrath, sitting at his swift ships, nor ever did he frequent the assembly of noble heroes, nor the fight, but he pined away his dear heart, remaining there, although he longed for the din and the battle.

Now when the twelfth morning from that time arose, then indeed all the gods who are for ever went together to Olympus, but Jupiter preceded. But Thetis was not forgetful of the charges of her son, but she emerged from the wave of the sea, and at dawn ascended lofty heaven and Olympus;



vocabulary

ἀνθρεῶνος < ἀνθρεῶν, (m, 3) chin, GEN (ἄνθος)
ἀπόειπ' < ἀποεῖπον, refuse, renounce, declare AOR IMPV (εἶπον)
ἄτιμος (τι) without honor (τίω)
δεξιτερός right-hand (δεξιός)
δέος δείους (n, 3) fear ~ *Deimos*
ἔελδωρ < ἔλδωρ, (n) a wish, ACC (ἔλδομαι)
ἐμπεφυῖα < ἐμφύω, plant; cling PF PPL NOM S (φύω)
καθέζετο < καθέζομαι, act: set, seat; pass: sit down, sit up AOR (ἕζω); also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω
κατάνευσον < κατανέω, nod AOR IMPV (νεύω)
κρήνηνον < κραίνω, accomplish AOR IMPV
μητιετα (m) counselor (epithet of Zeus) (μητις)
ὄνησα < ὀνίημι, help, please, be available AOR
σκαίος left-hand
ὑπόσχεο < ὑπίσχομαι, promise,

agree to do 2s AOR; also

ὑπισχνέομαι

ὠκύμορος fast-fated; fast-killing (ὠκα)

conjugations

εἶδῶ < οἶδα, PF SUBJ

ἐλοῦσα < αἰρέω, FUT PPL NOM S

ἔλῶν < αἰρέω, AOR PPL NOM S

ἔπλετ' < πέλω, IMPF

ἦστο < ἦμαι, PLUPF

ἦψατο < ἄπτω, AOR

λάβε < λαμβάνω, AOR

προσείπε < προσεῖπον, AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

τίθει < τίθημι, IMPV

τίμησον < τιμάω, AOR IMPV

τίσον < τίνω, AOR IMPV

τίσωσιν < τίνω, 3PL AOR SUBJ

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἔπει < ἔπος, DAT S

κράτος ACC S

notes

1.505 μοι υἰὸν ὃς ὠκυμωρώτατος ἄλλων ἔπλετ': my son, who has come at his fate the fastest of them all

1.514 «**Νημερτές**...»: This is not the vocative of "Nereid," and it is again Thetis who is speaking, not Zeus. Nereid, *Νημερτής*, means literally one who never misses the mark, and the adjective *νημερτής* means unmistakable. This is the accusative adjectival form, which in Greek can function as an adverb (an adverbial accusative). In a play on words, Thetis is asking Zeus to make her a promise that is unmistakable.

500 καί ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο, καὶ λάβε γούνων
 σκαιῆ, δεξιτερῆ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἐλουῖσα
 λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·
 «Ζεῦ πάτερ, εἴ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοισιν ὄνησα
 ἢ ἔπει ἢ ἔργω, τόδε μοι κρήνην ἐέλωρ·

505 τίμησόν μοι υἷον ὃς ὠκυμορώτατος ἄλλων
 ἔπλετ'· ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 ἠτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
 ἀλλὰ σύ πέρ μιν τίσον Ὀλύμπιε μητίετα Ζεῦ·
 τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ
 510 υἷον ἐμὸν τίσωσιν ὀφέλλωσίν τέ ἐ τιμῆ.»

ᾠς φάτο· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς,
 ἀλλ' ἀκέων δὴν ἦστο· Θέτις δ' ὡς ἦψατο γούνων
 ὡς ἔχετ' ἐμπεφυῖα, καὶ εἴρετο δεύτερον αὐτῆς·
 «νημερτὲς μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον
 515 ἢ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὄφρ' εὖ εἰδῶ
 ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτη θεὸς εἰμι.»

καί ῥα πάροιθ' αὐτοῖο |act: set, seat; ῥpass: εἰ γούνων
|sit down, sit up 500

|left- , |right-hand ῥ ἄρ' ὑπ' |chin ἑλοῦσα
|hand

λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·

«Ζεῦ πάτερ, εἴ ποτε δῆ σε μετ' ἀθανάτοισιν |help, please,
|be available

ἢ ἔπει ἢ ἔργω, τόδε μοι |accom- |a wish
|plish

|honor μοι υἱὸν ὄς |fast-fated ἄλλων 505

ἔπλετ'· ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων

ἠτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.

ἀλλὰ σύ πέρ μιν τίσον Ὀλύμπιε |counselor Ζεῦ·

τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει |strength, ῥ ῥ ἄν Ἀχαιοὶ
|power; vic-
|tory υἱὸν ἐμὸν τίσωσιν ὀφέλλωσιν τέ εἰ τιμῆ.» 510

ῥ ὣς φάτο· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς,

ἀλλ' ἀκέων δὴν ἦστο· Θέτις δ' ὡς |attach; mid: ῥν
|touch, seize

ὡς ἔχετ' |plant; cling , καὶ εἴρετο δεύτερον αὐτίς·

«νημερτὲς μὲν δῆ μοι |promise, καὶ |nod
|agree to

ἢ ἀπόειπ' , ἐπεὶ οὐ τοι ἐπι |fear , ὄφρ' εὐ εἰδῶ 515

ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν |without θεός εἰμι.»
|honor

and she found the far-seeing son of Cronus sitting apart from the others, on the highest summit of many-peaked Olympus, and then she sat down before him, and embraced his knees with her left hand, but with the right taking him by the chin, imploring, she thus addressed king Zeus, the son of Cronus:

“O father Zeus, if ever I have aided thee among the immortals, either in word or deed, accomplish for me this desire: honour my son, who is the most short-lived of others; for now indeed Agamemnon, the king of men, has disgraced him; for he possesses his prize, he himself having borne it away. Do thou at least, Olympian Zeus all counselling, honour him: and so long grant victory to the Trojans, until the Greeks shall reverence my son, and shall advance him in honour.”

Thus she spoke; but cloud-compelling Zeus answered her nothing, but sat silent for a long time. And as Thetis seized his knees, fast clinging she held them, and thus again entreated: “Do but now promise to me explicitly, and grant or refuse, (for in thee there is no dread,) that I may well know how far I am the most dishonoured goddess amongst all.”

vocabulary

αἰγλήεντος < αἰγλήεις, radiant, GEN (αἰγλη)
ἀμβρόσιος immortal, divine (βρότος)
ἀπατηλός deceitful (ἀπάτη)
ἀποστείχω go away, go home (στείχω)
ἀρήγω succor; prevent ~right; also ἐπαρήγω
ἀτελεύτητος unaccomplished (τέλος); also ἀτελής
αὐτως just so, merely; in vain (αὐ)
διέτμαγεν < διατμήγω, split, traverse 3PL AOR (τέμνω)
ἐλελίξω shake; turn, rally ~helix
ἐπερρώσαντο < ἐπιρρώομαι, flow forward 3PL AOR (ρέω)
ἐρέθησιν < ἐρέθω, annoy SUBJ ~Eris; also ἐρεθίζω
ἐχθοδοπέω incur hate from (ἐχθος)
κατανεύω nod (νεύω)
κρατός < κράς, (f/n, 3) head, GEN
κύνεος (ὄ) dark ~cyan; also κύανος
λοιγίος pestilent (λοιγός)

νικέω revile, quarrel, scold
νεφεληγερέτα -ο (m) cloud-gatherer (νεφέλη)
ὄνειδεις reproachful (ὄνειδος)
ὄφρῦσι < ὄφρῦς, (f) eyebrow, DAT
ὄχθέω be carried away emotionally (ὄχος)
παλινάγρετος revocable
τέκμωρ (n) limit, end, token (τεκμαίρομαι); also τέκμαρ
χαίτη lock of hair, mane

conjugations

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR
ἀνέσταν < ἀνίστημι, 3PL AOR
βουλεύσαντε < βουλεύω, AOR PPL NOM DUAL
ἐφήσεις < ἐφήμι, 2S FUT
μελήσεται < μέλω, FUT
πεποιθήσ < πείθω, 2S PF SUBJ
προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL
μέγιστον < μέγας
μέγ' < μέγας

notes

1.534 ἔτλη: take it upon himself, i.e., dare

Τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

«ἦ δὴ λοίγια ἔργ' ὅ τέ μ' ἐχθοδοπήσαι ἐφήσεις

Ἦρη ὅτ' ἂν μ' ἐρέθῃσιν ὄνειδείους ἐπέεσσιν·

520

ἦ δὲ καὶ αὐτῶς μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι

νεικεῖ, καὶ τέ μέ φησι μάχῃ Τρώεσσιν ἀρήγειν.

ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖτις ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ

Ἦρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τελέσω·

εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι ὄφρα πεποιθήσῃ·

525

τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον

τέκμωρ· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν

οὐδ' ἀτελεύτητον ὅ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω.»

Ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὄφρῦσι νεῦσε Κρονίων·

ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος

530

κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.

Τῷ γ' ὡς βουλευσάντε διέτμαγεν· ἦ μὲν ἔπειτα

εἰς ἄλα ἄλτο βαθείαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,

Ζεὺς δὲ ἐὼν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέστησαν

Τὴν δὲ μέγ' |be carried away ἐπό-|cloud-gatherer Ζεὺς·
tionally

«ἦ δὴ |pestilent ῥγ' ὄ τέ μ' |incur hate from ῥφήσεις

Ἕρη ὄτ' ἄν μ' |annoy |reproachful ῥπέεσσω·

ἦ δὲ καὶ αὐτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι 520

νικεῖ, καὶ τέ μέ φησι μάχη Τρώεσσω |succor;
|prevent

ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖτις |go away, go, home ῥήση

Ἕρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τελέεσσω·

εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ |nod ὄφρα πεποιθήης·

τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον 525

|limit, end, token ῥ ἐμὸν |revocable οὐδ' |deceitful

οὐδ' |unaccomplished ῥ τί κεν κεφαλῇ |nod .»

Ἕ καὶ |dark ἐπ' |eyebrow ῥεῦσε Κρονίων·

|immortal, δ' ἄρα |lock off|flow forward ἄνακτος
|divine |hair,

|head ἀπ' ἀθανάτοισι μέγαν δ' |shake; turn ῥλυμπον. 530

Τώ γ' ὡς |to deliberate |split, ἦ μὲν ἔπειτα
|traverse

εἰς ἄλλα |to jump ῥ θεῖαν ἀπ' |radiant ῥΟλύμπου,

Ζεὺς δὲ ἐὼν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέσταν

But her cloud-compelling Zeus, deeply moved, addressed: “Truly now this [will be] a grievous matter, since thou wilt cause me to give offence to Hera, when she shall irritate me with reproachful words. For, even without reason, she is perpetually chiding me amongst the immortal gods, and also says that I aid the Trojans in battle. But do thou on thy part now depart, lest Hera behold thee: but these things shall be my care, until I perform them. But if [thou wilt have it thus], so be it; I will nod to thee with my head, that thou mayest feel confidence. For this from me is the greatest pledge among the immortals: for my pledge, even whatsoever I shall sanction by nod, is not to be retracted, neither fallacious nor unfulfilled.”

The son of Cronus spoke, and nodded thereupon with his dark eyebrows. And then the ambrosial locks of the king were shaken over him from his immortal head; and he made mighty Olympus tremble. Thus having conferred, they separated. She at once plunged from splendid Olympus into the profound sea. But Zeus on the other hand [returned] to his palace. But all the gods rose up together



vocabulary

ἀγνόω be ignorant of (γιγνώσκω)**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἀπάνευθε** from afar; outside

(+gen) (ἄτερ)

ἀργυρόπεζος silver-footed (ἀργής)**διείροο** < διείρομαι, interrogate IMPV

(ἔρω)

δικάζω judge (δίκαιος)**δολομῆτα** < δολομήτης, (3) deceitful,

VOC (δόλος)

ἔδων < ἔδος, (n, 3) seat, sitting,

GEN ~polyhedron

ἐναντίον opposite, facing (ἀντί);

also κατεναντίος

ἐπιεικές < ἐπιεικής, fitting (ἔουκα)**ἐπιέλπεο** < ἐπέλλομαι, hope for

IMPV

καθέζετ' < καθέζομαι, act: set, seat;

pass: sit down, sit up AOR (ἴζω);

also ἔζομαι, καθέζετο, καθέζω

κερτόμιος mocking, abusive

(καρδία)

κρυπτάδιος secret (κρύπτω)**μετάλλα** < μεταλλάω, interrogate,

ask about IMPV

νόσφι far from (adv, prep);

except (prep)

συμφράζομαι consult (φρήν)

conjugations

ἀκούμεν < ἀκούω, INF**ἐθέλωμι** < ἐθέλω, SUBJ**εἰδήσειν** < οἶδα, FUT INF**εἰπεῖν** < εἶπον, AOR INF**εἴσεται** < οἶδα, FUT**ἔσταν** < ἴστημι, 3PL AOR**ἔτλη** < τλάω, IMPF**ἰδοῦσ'** < οἶδα, AOR PPL NOM S**μείναι** < μένω, AOR INF**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**τέτληκας** < τλάω, 2S PF

declensions

γέροντος < γέρον, GEN S**ἔπος** ACC S

notes

1.534 ἔτλη: take it upon himself, i.e., dare

1.536 εὐνάς: Here, anchor stones rather than beds.

1.543 τέτληκας: Take it upon yourself, i.e., deign or bother to. The perfect can be used in place of the nonexistent present.

ἐξ ἐδέων σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη

535 μείναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσταν ἅπαντες.

ὡς ὁ μὲν ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἥρη

ἠγνοίησεν ἰδοῦσ' ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλὰς

ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.

αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηΐδα·

540 «τίς δ' αὖ τοι δολομήτα θεῶν συμφράσσατο βουλὰς;

αἰεὶ τοι φίλον ἐστὶν ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα

κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πά μοι

πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσης.»

Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

545 «Ἥρη, μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους

εἰδήσειν· χαλεποί τοι ἔσονται ἀλόχῳ περ ἐούσῃ·

ἀλλ' ὄν μὲν κ' ἐπεικὲς ἀκουέμεν οὔ τις ἔπειτα

οὔτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὔτ' ἀνθρώπων·

ὄν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι

550 μὴ τι σὺ ταῦτα ἕκαστα διεῖρο μῆδὲ μετάλλα.»

ἔξ̄ |seat, sitting | σφοῦ πατρὸς |opposite, facing | οὐδέ τις ἔτλη

μῆναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσταν ἅπαντες.

535

ὥς ὁ μὲν ἔνθα |act: set, seat; pass: v. sit down, sit up | οὐδέ μιν Ἴηρη

|be ignorant of ἦσ' ὅτι οἱ |consult βουλάς

|silver-footed Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.

αὐτίκα |mocking, abusive | Δία Κρονίωνα προσηύδα·

«τίς δ' αὖ τοι |deceitful θεῶν |consult βουλάς;

540

αἰεὶ τοι φίλον ἐστὶν ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα

|secret φρονέοντα |judge οὐδέ τί πά μοι

πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅτι νοήσης.»

Τὴν δ' ἠμίβητ' ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

«Ἴηρη, μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς |hope for μύθους

545

εἰδήσειν· χαλεποί τοι ἔσοντ' ἀλόχῳ περ εἰούσῃ·

ἀλλ' ὄν μὲν κ' |fitting ἀκουέμεν οὔ τις ἔπειτα

οὔτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὔτ' ἀνθρώπων·

ὄν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι

μή τι σὺ ταῦτα ἕκαστα |interrogate, δὲ |interrogate, ask about

550

from their seats to meet their sire; nor did any dare to await him approaching, but all rose in his presence. Thus indeed he sat there on his throne; nor was Hera unconscious, having seen that silver-footed Thetis, the daughter of the marine old man, had joined in deliberation with him. Forthwith with reproaches she accosted Cronusian Zeus:

“Which of the gods again, O deceitful one, has been concerting measures with thee? Ever is it agreeable to thee, being apart from me, plotting secret things, to decide thereon; nor hast thou ever yet deigned willingly to tell me one word of what thou dost meditate.”

To her then replied the father of men and gods: “O Hera, build up no hopes of knowing all my counsels; difficult would they be for thee, although thou art my consort. But whatever it may be fit for thee to hear, none then either of gods or men shall know it before thee: but whatever I wish to consider apart from the gods, do thou neither inquire into any of these things, nor investigate them.”

vocabulary

ἄαπτος untouchable, invincible
(ἄπτω)

ἄλιος of the sea; fruitless

ἀργυρόπεζος silver-footed (ἀργής)

βοῶπις ox-eyed (βοῦς)

ἔμπτῃς even though

ἐπιπείθεο < ἐπιπείθομαι = πείθω IMPV

ἐτήτυμος true, real (ἐτεός)

εὐκηλος at ease, peaceful

ἠέριος in early morning (ἠρι)

κατανεύω nod (νεύω)

μεταλλάω interrogate, ask about

νεφεληγρέτα -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

παρέζομαι sit beside (ἕζω)

παρείπη < παρείπον, persuade AOR

SUBJ (εἶπον)

ῥίγος miserable, cold ~*frigid*

conjugations

δίδουκα < δίδω, PF

ἔειπες < εἶπον, 2S AOR

ἐθέλησθα < ἐθέλω, 2S SUBJ

ἐφείω < ἐφίημι, AOR SUBJ

λάβε < λαμβάνω, AOR

λήθω < λανθάνω, 1S PRES

ὀλέσης < ὀλλυμι, 2S AOR SUBJ

πρήξαι < πράσσω, AOR INF

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

γέροντος < γέρων, GEN S

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
 «αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;
 καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἶρομαι οὔτε μεταλλῶ,
 ἀλλὰ μάλ' εὐκηλος τὰ φράζειαι ἄσσα ἐθέλησθα.

555

νῦν δ' αἰνώως δεῖδοικα κατὰ φρένα μή σε παρείπη
 ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἄλιιο γέροντος·
 ἠερίη γὰρ σοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·
 τῇ σ' οἴω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὡς Ἀχιλῆα
 τιμήσης, ὀλέσης δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»

560

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 «δαιμονίη αἰὲ μὲν οὔτεαι οὐδέ σε λήθω·
 πρῆξαι δ' ἔμπης οὔ τι δυνήσεται, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ
 μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεται· τὸ δέ τοι καὶ ρίγιον ἔσται.

565

εἰ δ' οὔτω τοῦτ' ἐστὶν ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι·
 ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ,
 μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοὶ εἰς ἓν Ὀλύμπῳ
 ἄσπον ἰόνθ', ὅτε κέν τοι ἀάπτους χεῖρας ἐφείω.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα |ox-eyed πότνια Ἥρη·

«αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;

καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἶρομαι οὔτε |interrogate,
|ask about

ἀλλὰ μάλ' |at ease, peaceful ἴζειαι ἄσσα ἐθέλησθα.

νῦν δ' αἰνώως δεῖδοικα κατὰ φρένα μή σε |persuade

555

|silver-footed Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος·

|in early morning, εἰ |sit beside καὶ λάβε γούνων·

τῆ σ' οἴω |nod |true, real ὡς Ἀχιλλῆα

τιμῆσης, ὀλέσης δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεὺς·

560

«δαιμονίη αἰεὶ μὲν οὔτεαι οὐδέ σε λήθω·

|do, perform|even though δυνήσεται, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ

μᾶλλον ἐμοὶ ἔσειαι· τὸ δέ τοι καὶ |miserable, cold

εἰ δ' οὔτω τοῦτ' ἐστὶν ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι·

ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῶ δ' |persuade μύθω,

565

μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοὶ εἰς ἓν Ὀλύμπω

ἄσπον ἰόνθ', ὅτε κέν τοι |untouch-
|able, invin-
|cible ἱῆρας ἐφείω.»

But him the large-eyed, venerable Hera then answered: “Most dread son of Cronus, what a word hast thou spoken? Heretofore have I ever questioned thee much, nor pryed [into thy secrets]; but thou mayest very quietly deliberate on those things which thou desirest. But at present I greatly fear in my soul, lest silver-footed Thetis, the daughter of the marine old man, may have influenced thee: for at dawn she sat by thee and embraced thy knees: to her I suspect thou didst plainly promise that thou wouldst honour Achilles, and destroy many at the ships of the Greeks.”

But her answering, cloud-compelling Zeus addressed: “Perverse one! thou art always suspecting, nor do I escape thee. Nevertheless thou shalt produce no effect at all, but thou shalt be farther from my heart: and this will be more bitter to thee. But granted this be so, it appears to be my pleasure. But sit down in peace, and obey my mandate, lest as many deities as are in Olympus avail thee not against me, I drawing near, when I shall lay my resistless hands upon thee.”

vocabulary

ἀνεκτός bearable
ἀστεροπητής (m, 1)
 lightning-bringer (ἀστήρ)
βοῶπις ox-eyed (βοῦς)
δαίτη feast, banquet; also δαίς,
 δαίτης, δαιτύς
ἔδων < ἔδος, (n, 3) seat, sitting,
 GEN ~polyhedron
ἔνεκα because, that; also εἵνεκα,
 ἔνεκεν
ἐπιγνάμπτω inbend, repress
 (γνάμπτω)
ἐπίηρα (n) acceptable gifts (ἦρα)
ἐριδαίνετον < ἐριδαίνω, quarrel,
 compete 2DUAL
ἦδος (n, 3) pleasure (ἡδύς)
θνητός mortal (θνήσκω)
ἦλαος propitious, gracious
καθάπτω mp: address
κλυτοτέχνης artful (τέκος)
κολῳός din

λευκῶλενος white-armed (λευκός)
λοιγίος pestilent (λοιγός)
μαλακός soft
νεικέησι < νεικέω, revile SUBJ
ὄχθέω be carried away
 emotionally (ὄχος)
παράφημι advise (φημί)
στυφελίζω smite
ταράσσω mess things up (τραχύς)
φέρτατος < ἀγαθός, brave, noble,
 comparative

conjugations

ἐθέλησιν < ἐθέλω, SUBJ
ἐλαύνετον < ἐλαύνω, 2DUAL
ἔφατ' < φημί, IMPF
καθήστο < κάθημαι, PLUPF
νικᾷ < νικάω, SUBJ

declensions

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

ὣς ἔφατ' ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
 καί ῥ' ἀκέουσα καθήστο ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ·
 570 ὄχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίῳνες·
 τοῖσι δ' Ἥφαιστος κλυτοτέχνης ἦρχ' ἀγορεύειν
 μητρὶ φίλῃ ἐπίηρα φέρων λευκωλένῳ Ἥρη·
 «ἦ δὴ λοίγια ἔργα τάδ' ἔσσεται οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά,
 εἰ δὴ σφῶν ἔνεκα θνητῶν ἐριδαίνετον ᾧδε,
 575 ἐν δὲ θεοῖσι κολῶν ἐλαύνετον· οὐδέ τι δαιτὸς
 ἐσθλῆς ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ τὰ χερεῖονα νικᾷ.
 μητρὶ δ' ἐγὼ παράφημι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ
 πατρὶ φίλῳ ἐπίηρα φέρειν Δί, ὄφρα μὴ αὐτε
 νεικείησι πατήρ, σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα ταραΐξῃ.
 580 εἴ περ γάρ κ' ἐθέλησιν Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς
 ἐξ ἐδέων στυφελίξαι· ὃ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.
 ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·
 αὐτίκ' ἔπειθ' Ἴλαος Ὀλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν.»

᾽Ως ἔφατ' ἔδεισεν δὲ |ox-eyed πότνια Ἥρη,
καί ῥ' ἀκέουσα καθήστο |inbend, repress φίλον κῆρ·

|be carried γὰ δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίῳνες· 570
|away emotion-
|ally τοῖσιν δ' Ἥφαιστος |artful ἦρχ' ἀγορεύειν

μητρὶ φίλῃ |acceptable ἄρων |white-armed Ἥρη·
|gifts
«ἦ δὴ |pestilent ἔργα τὰδ' ἔσσειται οὐδ' ἔτ' |bearable,

εἰ δὴ σφῶν ἔνεκα θνητῶν |quarrel, ὦδε,
|compete

ἐν δὲ θεοῖσι |din ἐλαύνετον· οὐδέ τι |feast 575

ἔσθλης ἔσσειται |pleasure εἰ τὰ χερεῖονα νικᾷ.

μητρὶ δ' ἐγὼ |advise καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ

πατρὶ φίλῳ |acceptable ἄρειν Δί, ὄφρα μὴ αὐτε
|gifts

νεικείῃσι πατήρ, σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα |mess things up

εἴ περ γάρ κ' ἐθέλῃσιν Ὀλύμπιος |lightning-bringer 580

ἔξ |seat, |smite ὃ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.
|sitting

ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι |mp: address |soft

αὐτὶκ' ἔπειθ' |propitiōs, ἄμπιος ἔσσειται ἡμῖν.»
|gracious

Thus he spoke: but venerable, large-eyed Hera feared, and sat down silent, having bent her heart to submission. But the heavenly gods murmured throughout the palace of Zeus. And the renowned artificer, Hephaestus, began to harangue them, doing kind offices to his beloved mother, white-armed Hera:

“Truly now these will be grievous matters, and no longer tolerable, if ye twain contend thus on account of mortals, and excite uproar among the deities. Nor will there be any enjoyment in the delightful banquet, since the worse things prevail. But to my mother I advise, she herself being intelligent, to gratify my dear father Zeus, lest my sire may again reprove her, and disturb our banquet. For if the Olympian Thunderer wishes to hurl [us] from our seats —for he is much the most powerful. But do thou soothe him with gentle words; then will the Olympian king straightway be propitious to us.”



vocabulary

ἄλλοτε at another time (ἄλλος)
ἀμφικύπελλος double-bowled
ἀναίσσω rise, rise quickly (αἴσσω)
ἀντιφέρω set against
ἄσβεστος inextinguishable
ἄφαρ quickly
ἀφύσσω tap, draw
βηλός threshold
γέλωσ -τος laughter (γελάω)
ἐνδέξιος right-hand (δεξιός)
ἐνήεν < ἐνεμι, be in IMPF (εἶμι)
ἐνώρτο < ἐνόρνημι, (ῶ) stir up,
 inspire AOR (ῶρνημι)
θεσπέσιος divine, wondrous
 (ἐνέπω)
κάππεσον < καταπίπτω, fall down
 AOR (πέτομαι)
κομίσαντο < κομίζω, take; attend
 to 3PL AOR (κάμνω); also κομέω
κύπελλον goblet
λευκώλενος white-armed (λευκός)
νέκταρ -ος (n) nectar
οἴνοχοεῖ < οἴνοχοέω, pour wine

IMPF (οἶνος)

ποιπνύω be busy (πνέω)
βίπτω hurl; also ἐπιρρίπτω
τεταγών take, seize AOR PPL NOM S
 ~tangible

conjugations

ἀνάσχο < ἀνέχω, AOR IMPV
δυνήσομαι < δύναμαι, AOR SUBJ
ἔφη < φημί, IMPF
ἶδον < οἶδα, 3PL AOR
ἶδωμαι < οἶδα, AOR SUBJ
καταδύντι < καταδύω, AOR PPL DAT S
μεμαῶτα < μέμαα, PF PPL ACC S
πεσόντα < πίπτω, AOR PPL ACC S
προσέειπε < προσείπον, AOR
τέτλαθι < τλάω, PF IMPV
τίθει < τίθημι, IMPV
φάτο < φημί, AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
δάματα < δῶμα, ACC PL
ποδός < πούς, GEN S

notes

1.590 : In Homer's account, Hephaestus' exile was done by Zeus, and was in retaliation for an attempt to intervene in some unspecified previous marital dispute.

Ὡς ἄρ' ἔφη καὶ ἀναΐξας δέπας ἀμφικύπελλον
 585 μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καὶ μιν προσέειπε·
 «τέτλαθι, μήτηρ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
 μή σε φίλην περ ἐοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
 θεινομένην, τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ
 χραιομεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·
 590 ἦδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
 ῥῖψε ποδὸς τεταγὼν ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο,
 πᾶν δ' ἡμαρ φερόμην, ἅμα δ' ἠελίῳ καταδύντι
 κάππεσον ἐν Δήμῳ, ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνήεν·
 ἔνθά με Σύντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.»
 595 Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
 αὐτὰρ ὃ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν
 οἶνοχόει γλυκὴ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσω·
 ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνώρτο γέλωσ μακάρεσσι θεοῖσιν
 600 ὡς ἴδον Ἥφαιστον διὰ δώματα ποιπνύοντα.

Ὡς ἄρ' ἔφη καὶ |rise, rise quickly |double-bowled
 μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καὶ μιν προσέειπε· 585
 «τέτλαθι, μήτηρ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
 μή σε φίλῃν περ εἴδωσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
 θεινομένην, τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ
 χραιομεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος |set against
 ἤδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα 590
 |hurl ποδὸς |take, seize ἀπὸ |thresh- |divine,
 |old |wondrous
 πᾶν δ' ἡμαρ φερόμην, ἅμα δ' ἠελίῳ καταδύντι
 |fall down ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς |be in
 ἐνθά με Σύντιες ἄνδρες |quickly|take; attend πεσόντα.»
 |to
 Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ |white-armed Ἥρη, 595
 μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ |goblet
 αὐτὰρ ὃ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς |right-hand ἔσιν
 |pour wine, λυκὸν |nectar ἀπὸ κρητῆρος |tap, draw
 |inextinguishable, ' |stir up, |laughter, ἀκάρεσσι θεοῖσιν
 |inspire
 ὥς ἴδον Ἥφαιστον διὰ δάματα |be busy 600

Thus then he spoke, and rising, he placed the double cup in the hand of his dear mother, and addressed her:

“Be patient, my mother, and restrain thyself, although grieved, lest with my own eyes I behold thee beaten, being very dear to me; nor then indeed should I be able, though full of grief, to assist thee; for Olympian Zeus is difficult to be opposed. For heretofore, having seized me by the foot, he cast me, desiring at one time to assist you, down from the heavenly threshold. All day was I carried down through the air, and I fell on Lemnos with the setting sun: and but little life was in me by that time. There the Sintian men forthwith received and tended me, having fallen.”

Thus he spoke: but the white-armed goddess Hera smiled; and smiling she received the cup from the hand of her son. But he, beginning from left to right, kept pouring out for all the other gods, drawing nectar from the goblet. And then inextinguishable laughter arose among the immortal gods, when they saw Hephaestus bustling about through the mansion.

vocabulary

ἀμφιγυήεις < ἀμφιγυείς,
crooked-limbed (γυῖον)

ἀστεροπητής (m, 1)
lightning-bringer (ἀστήρ)

ἕϊση equal; also ἕσος

ἥλιος ἡελίου sun; also ἡέλιος

ἧχι where (rel. adv.)

καθεύδω lie down

κακκείοντες < κατακείω, go to rest
FUT PPL NOM PL

λαμπρός brilliant ~lamp

ὄπι < ὄψ, (f) voice, DAT

περικλυτός highly renowned

(καλέω)

πραπίδεσσι < πραπίδες, (f, 3) seat of
wisdom, DAT

πρόπας =πᾶς

φόρμιγγος < φόρμιγξ, (f) lyre, GEN

χρυσόθρονος (ῶ) golden-throned
(χρυσός)

conjugations

ἀναβάς < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S

ἔβαν < βαίνω, 3PL AOR

έδούετο < δέω, IMPF

ιδυήησι < οἶδα, PF PPL DAT PL

καταδύντα < καταδύω, AOR PPL ACC S

κατέδν < καταδύω, AOR

κοιμάᾶθ < κοιμάω, IMPF

declensions

λέχος ACC S

Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα
 δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔϊσης,
 οὐ μὲν φόρμιγγος περικαλλέος ἦν ἔχ' Ἀπόλλων,
 Μουσάων θ' αἰ ἄειδον ἀμειβόμεναι ὀπί καλῆ.

605

Αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδν λαμπρὸν φάος ἡελίοιο,
 οἷ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἶκον δὲ ἕκαστος,
 ἦχι ἐκάστω δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
 Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίησι πραπίδεσσι·
 Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος ἦι Ὀλύμπιος ἀστεροπητής,
 610 ἔνθα πάρος κοιμᾶθ' ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι·
 ἔνθα καθεῖδ' ἀναβάς, παρὰ δὲ χρυσόθρονος Ἥρη.

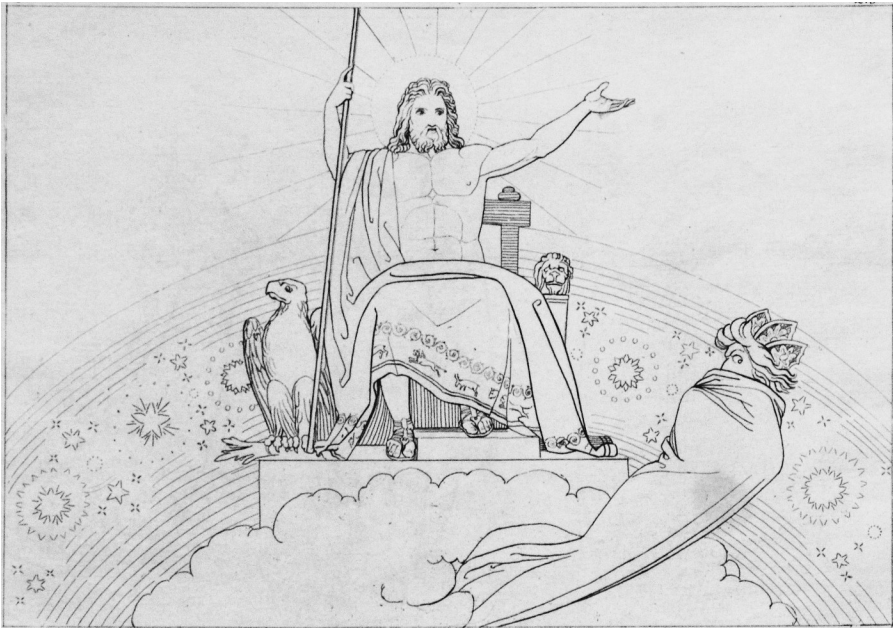
Ὡς τότε μὲν |all ἡμαρ ἐς |sun καταδύντα
 δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης,
 οὐ μὲν |lyre περικαλλέος ἦν ἔχ' Ἀπόλλων,
 Μουσάων θ' αἰ̄ ἄειδον ἀμειβόμεναι |voice .αλη̄.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδν |brilliant φάος ἡελίοιο, 605
 οἱ μὲν |go to rest ἔβαν οἶκον δὲ ἕκαστος,
 |where (rel. adv.)^ῶμα |highly |crooked-limbed
 |renowned
 Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίησι |seat of wisdom

Ζεὺς δὲ πρὸς ὄν λέχος ἦι Ὀλύμπιος |lightning-bringer
 ἔνθα πάρος κοιμᾶθ' ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι· 610
 ἔνθα |lie down ἰναβάς, παρὰ δὲ |golden-throned Ἥρη.

Thus, then, they feasted the entire day till the setting sun; nor did the soul want anything of the equal feast, nor of the beautiful harp, which Apollo held, nor of the Muses, who accompanied him, responding in turn, with delicious voice.

But when the splendid light of the sun was sunk, they retired to repose, each one to his home, where renowned Hephaestus, lame of both legs, with cunning skill had built a house for each. But the Olympian thunderer Zeus went to his couch, where he lay before, when sweet sleep came upon him. There, having ascended, he lay down to rest, and beside him golden-throned Hera.



*vocabulary***ἀτρεκής** precise, certain**βάσκω** come, go (βαίνω)**ἐπιγνάμπτω** inbend, repress

(γνάμπτω)

εὐρύγυια having wide streets

(εὐρύς)

ἐφήπται < ἐφάπτω, fasten upon PF

(ἄπτω)

θωρήσσω arm with a breastplate

(θώρηξ)

ἵπποκορυστής (1) marshaller of chariots (ἵππος)**μερμηρίζω** ponder**νήδυμος** sweet ~hedonism**ὄνειρος** dream; also ὄνειρον**οὔλος** woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

παννύχιος all-night (νύξ); also

πάννυχος

πανσυδή all together*conjugations***βῆ** < βαίνω, AOR**έλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔλοι** < αἰρέω, AOR OPT**κομόωντας** < κομάω, PPL ACC PL**ὀλέση** < ὀλλυμι, AOR SUBJ**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**φάτο** < φημί, AOR*declensions***άνερες** < άνήρ, NOM PL**δώματ'** < δώμα, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**κάρη** ACC S**κῆδέ'** < κῆδος, NOM PL**νησίη** < νῆς, DAT PL**πτερόεντα** < πτερόεις

2

Ἄλλοι μὲν ῥα θεοὶ τε καὶ ἀνέρες ἵπποκορυσταὶ
 εὔδον παννύχιοι, Δία δ' οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος,
 ἀλλ' ὅ γε μερμήριζε κατὰ φρένα ὡς Ἀχιλλῆα
 τιμήσῃ, ὀλέσῃ δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.

5

ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή,
 πέμψαι ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι οὐλον ὄνειρον·
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «βάσκ' ἴθι οὐλε ὄνειρε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν·

10

ἐλθὼν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαιο
 πάντα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορευέμεν ὡς ἐπιτέλλω·
 θωρήξαι ἑ κέλευε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς
 πανσυδίῃ· νῦν γάρ κεν ἔλοι πόλιν εὐρυάγυιαν
 Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
 ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας

15

Ἥρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδ' ἐφήπται.»

Ὡς φάτο, βῆ δ' ἄρ' ὄνειρος ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε·

2

Ἄλλοι μὲν ῥά θεοὶ τε καὶ ἀνέρες |marshaller
 |of chariots
 εὔδον |all-night , Δία δ' οὐκ ἔχε |sweet ὕπνος,
 ἀλλ' ὃ γε μερμήριζε κατὰ φρένα ὡς Ἀχιλλῆα
 τιμήσῃ, ὀλέσῃ δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 ἦδε δὲ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή, 5
 πέμψαι ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι |woolly; |dream
 |bane-
 |ful;
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «|come, go⁹ |woolly; |dream θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν·
 |bane-
 |ful;
 ἐλθὼν ἐς κλισίῃν Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
 πάντα μάλ' |precise, ἀγορευμένον ὡς ἐπιτέλλω· 10
 |certain
 θωρήξαι ἐκέλευε κάρη |have long hair²⁴ χαιῶς
 |all together νῦν γὰρ κεν ἔλοι πόλιν |having wide streets
 Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
 ἀθάνατοι φράζονται· |inbend, γὰρ ἅπαντας
 |repress
 Ἕρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε' |fasten upon 15

Ὡς φάτο, βῆ δ' ἄρ' |dream ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε·

The rest, then, both gods and horse-arraying men, slept all the night: but Zeus sweet sleep possessed not; but he was pondering in his mind how he might honour Achilles, and destroy many at the ships of the Greeks. But this device appeared best to him in his mind, to send a fatal dream to Agamemnon, the son of Atreus. And addressing him, he spoke winged words:

“Haste away, pernicious dream, to the swift ships of the Greeks. Going into the tent of Agamemnon, son of Atreus, utter very accurately everything as I shall command thee. Bid him arm the long-haired Achæans with all their array; for now perhaps he may take the wide-wayed city of the Trojans; for the immortals who possess the Olympian mansions no longer think dividedly, for Hera, supplicating, hath bent all [to her will]. And woes are impending over the Trojans.”

Thus he spake: and the dream accordingly departed, as soon as it heard the mandate.

vocabulary

ἀμβρόσιος immortal, divine
(βρότος)

ἀνευθε away, apart (ἄτερ)

ἀνήη < ἀνίημι, urge, impel; release
AOR SUBJ (ἴημι)

βουληφόρος counselling (βουλή)

ἐλαίρω to pity, have mercy on
(ἔλεος)

ἐπιγνάμπτω inbend, repress
(γνάμπτω)

ἐπιτετράφαται < ἐπιτρέπω, entrust,
decide 3PL PF (τρέπω)

εὐρύγνια having wide streets
(εὐρύς)

εὔτε when, as, since

ἐφήπται < ἐφάπτω, fasten upon PF
(ἄπτω)

θωρήσσω arm with a breastplate
(θώρηξ)

καρπάλιμος quick

λήθη forgetting (λανθάνω)

μελίφρων honey-hearted (μελία)

ξύνες < ξυνίημι, send together;
hear AOR IMPV (ἴημι)

ὄνειρος dream; also ὄνειρον

παννύχιος all-night (νύξ); also
πάννυχος

πανσυδίη all together

προσφωνέω speak to

conjugations

αἰρέιτω < αἰρέω, 3S IMPV

βῆ < βαίνω, AOR

εἰσάμενος < οἶδα, AOR PPL NOM S

ἔλοις < αἰρέω, 2S AOR OPT

κέχυθ' < χέω, PF

κομόωντας < κομάω, PPL ACC PL

μέμηλε < μέλω, PF

στή < ἴστημι, AOR

declensions

γερόντων < γέρον, GEN PL

δαΐφρονος < δαΐφρων

δώματ' < δῶμα, ACC PL

κάρη ACC S

κῆδέ < κῆδος, NOM PL

μέγα < μέγας

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

2.28 ἐμέθεν ξύνες: 'Hear me,' with -θεν marking the genitive rather than meaning 'from.'

2.33 σῆσιν: fem. pl. dat. σός

2.34 ἀνήη: aor. subj. ἀνίημι

καρπαλίμως δ' ἵκανε θαὸς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
 βῆ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρείδην Ἀγαμέμνονα· τὸν δὲ κίχανεν
 εὔδοντ' ἐν κλισίῃ, περὶ δ' ἀμβρόσιος κέχυθ' ὕπνος.
 20 στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς Νηληϊῶν υἱὲς εἰκόως
 Νέστορι, τὸν ῥα μάλιστα γερόντων τί' Ἀγαμέμνων·
 τῶ μιν εἰσάμενος προσεφώνεε θεῖος ὄνειρος·
 «εὔδεις Ἀτρέος υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο·
 οὐ χρὴ παννύχιον εὔδειν βουληφόρον ἄνδρα
 25 ᾧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλε·
 νῦν δ' ἐμέθεν ξύνες ὦκα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,
 ὃς σεῦ ἄνευθεν ἔων μέγα κήδεται ἠδ' ἐλαίρει.
 θωρηξάί σε κέλευσε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς
 πανσυδίῃ· νῦν γάρ κεν ἔλοις πόλιν εὐρύαγυιαν
 30 Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
 ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας
 Ἥρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφήπται
 ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῆσιω ἔχε φρεσί, μηδέ σε λήθη
 αἰρείτω εὐτ' ἂν σε μελίφρων ὕπνος ἀνήη.»

καρπαλίμως δ' ἵκανε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
βῆ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα· τὸν δὲ κίχανεν
εὔδοντ' ἐν κλισίῃ, περὶ δ' |immortal, κέχυθ' ὕπνος.
|divine
στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς Νηληϊῶ υἱὶ εὐοικῶς 20
Νέστορι, τὸν ῥα μάλιστα γερόντων τί Ἀγαμέμνων·
τῶ μιν εἰσιάμενος προσεφώνεε θεῖος |dream
«εὔδεις Ἀτρέος υἱὲ daΐφρονος ἵπποδάμοιο·
οὐ χρῆ |all-night εὔδειν |counselling ἄνδρα
ὧ λαοί τ' |entrust, decide καὶ τόσσα μέμηλε· 25
νῦν δ' ἐμέθεν |send together; hear ᾗε τοι ἄγγελός εἰμι,
ὅς σευ |away, ἐὼν μέγα κήδεταὶ ἦδ' |pity
|apart
θωρηξαιί σε κέλευσε κάρη |have long hair χαιούσ
|all together νῦν γάρ κεν ἔλοισ πόλιν |having wide streets
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες 30
ἀθάνατοι φράζονται· |inbend, γὰρ ἅπαντας
|repress
Ἦρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε' |fasten upon
ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῆσιω ἔχε φρεσί, μηδέ σε |forgetting
αἰρείτω |when, as |honey-hearted ἔτνος |urge, »
|since |impel;
|release

And quickly it came to the swift ships of the Greeks, and went unto Agamemnon, the son of Atreus. But him it found sleeping in his tent, and ambrosial slumber was diffused around. And he stood over his head, like unto Nestor, the son of Neleus, him, to wit, whom Agamemnon honoured most of the old men. To him assimilating himself, the divine dream addressed him:

“Sleepest thou, son of the warrior, horse-taming Atreus? It becomes not a counsel-giving man, to whom the people have been intrusted, and to whom so many things are a care, to sleep all the night. But now quickly attend to me; for I am a messenger to thee from Zeus, who, although far distant, greatly regards and pities thee. He orders thee to arm the long-haired Greeks with all their array, for now mayest thou take the wide-wayed city of the Trojans, since the immortals, who possess the Olympian mansions, no longer think dividedly; for Hera, supplicating, hath bent all [to her will], and woes from Zeus are impending over the Trojans. But do thou preserve this in thy recollection, nor let forgetfulness possess thee, when sweet sleep shall desert thee.”

vocabulary

ἀμφέχυντ' < ἀμφιχέω, shed, pour around AOR (χέω)
ἀπεβήσετε < ἀποβαίνω, leave, get off AOR (βαίνω)
ἀργυρόηλος silver-studded (ἀργής)
ἄφθιτος never-waning (φθίω)
ἔνδυνε < ἐνδύω, go into, put on IMPF (δύω)
κεῖνφ < ἐκείνος, that, DAT; also κείνος
κηρύσσω be a henchman, summon people (κῆρυξ)
λιγυφθόγγος clear-voiced (λιγύς)
λιπαρός anointed, shining ~lipid
μαλακός soft
νηγάτεος unknown meaning
ὄμφη supernatural voice
ὀρθωθείς < ὀρθόω, stand up AOR PPL NOM S
πατρώιος of the father(s), ancestral (πατήρ)
πέδιλον sandals (πούς)
προσεβήσετε < προσβαίνω, proceed; step on AOR (βαίνω)

στοναχή groaning (στένω)
ύσμίνη (ι) a fight
φᾶρος (n, 3) mantle; web
φώς (n) =φάος
χαλκοχιτώνων < χαλκοχίτων, bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

βάλετο < βάλλω, AOR
ἔβη < βαίνω, AOR
ἔγρετο < ἐγείρω, AOR
εἶλετο < αἶρέω, AOR
ἐρέουσα < ἐρέω, FUT PPL NOM S
θήσειν < τίθημι, FUT INF
κομώντας < κομάω, PPL ACC PL
λίπ' < λείπω, AOR
φῆ < φημί, IMPF

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL
κάρη ACC S
μέγα < μέγας
ξίφος ACC S
ποσσί < πούς, DAT PL

notes

2.37 φῆ: here, to think (as often with φήμι + inf.)

35 Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ
 τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἅ ῥ' οὐ τελέεσθαι ἔμελλον·
 φῆ γὰρ ὅ γ' αἰρήσειν Πριάμου πόλιν ἤματι κείνῳ
 νήπιος, οὐδὲ τὰ ἤδη ἅ ῥα Ζεὺς μῆδετο ἔργα·
 θήσειν γὰρ ἔτ' ἔμελλεν ἐπ' ἄλγεά τε στοναχάς τε
 40 Τρωσί τε καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς ὑσμίνας.
 ἔγρετο δ' ἐξ ὕπνου, θεΐη δέ μιν ἀμφέχυντ' ὀμφή·
 ἔζετο δ' ὀρθωθείς, μαλακὸν δ' ἔνδυνε χιτῶνα
 καλὸν νηγάτεον, περὶ δὲ μέγα βάλλετο φᾶρος·
 ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
 45 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον·
 εἶλετο δὲ σκῆπτρον πατρῷον ἀφθιτον αἰεὶ
 σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·
 Ἦὼς μὲν ῥα θεὰ προσεβήσετο μακρὸν Ὀλυμπον,
 Ζηνὶ φόως ἐρέουσα καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν·
 50 αὐτὰρ ὃ κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε
 κηρύσσειν ἀγορῆν δὲ κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς·

Ὡς ἄρα φωνήσας |leave, get off , τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ 35
 τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἅ ρ' οὐ τελέεσθαι ἔμελλον·
 φῆ γὰρ ὅ γ' αἰρήσειν Πριάμου πόλιν ἤματι κείνῳ
 νήπιος, οὐδὲ τὰ ἤδη ἅ ρα Ζεὺς μῆδετο ἔργα·
 θήσειν γὰρ ἔτ' ἔμελλεν ἐπ' ἄλγέα τε |groaning τε
 Τρωσί τε καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς ὑσμίνας. 40
 ἔγρετο δ' ἐξ ὕπνου, θεῆ δέ μιν |shed, pour|voice
 |around
 ἔξετο δ' |stand up , |soft δ' |go into, put on
 καλὸν |unknown , περὶ δὲ μέγα βάλλετο |mantle; web
 |meaning
 ποσσὶ δ' ὑπὸ |shining ἐδήσατο καλὰ |sandals ,
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος |silver-studded 45
 εἶλετο δὲ σκῆπτρον |of the fa-|never-waning
 |ther(s), an-
 |cestral
 σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν |bronze-clad
 Ἦως μὲν ῥα θεὰ |proceed; step on, .. κρὸν Ὀλυμπον,
 Ζηνὶ |light; , salva- ι καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν·
 |tion; (pl) eyes
 αὐτὰρ ὃ κηρύκεσσι |clear-voiced κέλευσε 50
 |be a henchman, κρῆν δὲ κάρη |have long hair· -χαιούς·
 |summon peo-
 |ple

Thus then having spoken, he departed, and left him there pondering these things in his mind, which were not destined to be accomplished. For he, foolish, thought that he would take the city of Priam on that day; nor knew he the deeds which Jupiter was really devising; for even he was about yet to impose additional hardships and sorrows upon both Trojans and Greeks, through mighty conflicts. But he awoke from his sleep, and the heavenly voice was diffused around him. He sat up erect, and put on his soft tunic, beautiful, new; and around him he threw his large cloak. And he bound his beautiful sandals on his shining feet, and slung from his shoulders the silver-studded sword. He also took his paternal sceptre, ever imperishable, with which he went to the ships of the brazen-mailed Greeks.

The goddess Aurora now ascended wide Olympus, announcing the dawn to Zeus and the other immortals. But he on his part ordered the clear-voiced heralds to summon the long-haired Achæans to an assembly.

vocabulary

ἀμβρόσιος immortal, divine

(βρότος)

ἀνευθε away, apart (ἄτερ)**ἀρτύνω** (ὄ) fashion, prepare, plan

(ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω

βουληφόρος counselling (βουλή)**ἐλεαίρω** to pity, have mercy on

(ἐλεος)

ἐνύπνιος seen in dreams (ὑπνος)**ἐπιγνάμπτω** inbend, repress

(γνάμπτω)

ἐπιτετράφεται < ἐπιτρέπω, entrust,

decide 3PL PF (τρέπω)

εὐρύγνια having wide streets

(εὐρύς)

θωρήσσω arm with a breastplate

(θώρηξ)

κηρύσσω be a henchman,

summon people (κῆρυξ)

μέγεθος μεγάθεος (n, 3) tall, big

(person) (μέγας)

ξύνες < ξυνήμι, send together;

hear AOR IMPV (ἵημι)

ὄνειρος dream; also ὄνειρον**παννύχιος** all-night (νύξ); also

πάννυχος

πανσυδίη all together**συγκαλέω** call together (καλέω)**φύη** stature, flowering (φύω)

conjugations

ἔειπεν < εἶπον, AOR**ἔλοις** < αἰρέω, 2S AOR OPT**ἔωκει** < ἔοικα, PLUPF**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**κομώντας** < κομάω, PPL ACC PL**μέμηλε** < μέλω, PF**στή** < ἵστημι, AOR

declensions

γερόντων < γέρων, GEN PL**δαΐφρονος** < δαΐφρων**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**κάρη** ACC S**μέγα** < μέγας**νηϊ** < νηῦς, DAT S

notes

2.55 **ἀρτύνετο**: The implied subject of the verb is Agamemnon.

οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὦκα·

Βουλὴν δὲ πρῶτον μεγαθύμων ἴξε γερόντων

Νεστορῆ παρα νηϊ̄ Πυλοιγενέος βασιλῆος·

55 τοὺς ὅ γε συγκαλέσας πυκινὴν ἀρτύνετο βουλήν·

«κλῦτε φίλοι· θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν ὄνειρος

ἀμβροσίην διὰ νύκτα· μάλιστα δὲ Νέστορι δίω

εἰδός τε μέγεθός τε φυήν τ' ἄγχιστα ἐώκει·

στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί με πρὸς μῦθον ἔειπεν·

60 εὔδεις Ἄτρεός υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο·

οὐ χρὴ παννύχιον εὔδειν βουληφόρον ἄνδρα,

ᾧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφεται καὶ τόσσα μέμηλε·

νῦν δ' ἐμέθεν ζύνες ὦκα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,

ὅς σεῦ ἄνευθεν ἐὼν μέγα κήδετα ἠδ' ἐλεαίρει·

65 θωρήξαι σε κέλευσε κάρη κομόωντας Ἄχαιοὺς

πανσυδίη· νῦν γάρ κεν ἔλοις πόλιν εὐρυάγυιαν

Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες

ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας

οἱ μὲν [|]be a henchman,
summon peo-
ple, ἰ δ' ἠγείροντο μάλ' ὤκα·

Βουλὴν δὲ πρῶτον μεγαθύμων ἴζε γερόντων

Νεστορῆ παρα νηϊ Πυλοιγενέος βασιλῆος·

τοὺς ὅ γε [|]call together πυκινὴν [|]fashion, [|]ῥουλήν· 55

«κλῦτε φίλοι· θεῖός μοι [|]seen in dreams [|]plan [|]dream

[|]immortal, [|]divine δια νύκτα· μάλιστα δὲ Νέστορι δίω

εἶδός τε [|]tall, big τε [|]stature, [|]ἄγχιστα ἐάκει·
[|]flowering

στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί με πρὸς μῦθον ἔειπεν·

εὔδεις Ἀτρέος υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο· 60

οὐ χρὴ [|]all-night εὔδειν [|]counselling ἀνδρα,

ᾧ λαοί τ' [|]entrust, decide καὶ τόσσα μέμηλε·

νῦν δ' ἐμέθεν [|]send together; [|]hear ἴέ τοι ἄγγελός εἰμι,

ὅς σεῦ [|]away, [|]apart ἐὼν μέγα κήδετα ἠδ' [|]pity

θωρηξάί σε κέλευσε κάρη [|]have long hair [|]χαιούς 65

[|]all together νῦν γάρ κεν ἔλοισ πόλιν [|]having wide streets

Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες

ἀθάνατοι φράζονται· [|]inbend, [|]repress γὰρ ἅπαντας

They therefore summoned them, and the people were very speedily assembled. First the assembly of magnanimous elders sat at the ship of Nestor, the Pylus-born king. Having called them together, he propounded a prudent counsel:

“Hear me, my friends: a divine dream came to me in sleep, during the ambrosial night, very like unto the noble Nestor, in form, in stature, and in mien. And it stood above my head, and addressed me: ‘Sleepest thou, son of the warrior, horse-taming Atreus? It becomes not a counsellor, to whom the people have been intrusted, and to whom so many things are a care, to sleep all the night. But now quickly attend to me; for I am a messenger to thee from Zeus, who, although far distant, greatly regards and pities thee. He orders thee to arm the long-haired Greeks with all their array, for now mayest thou take the wide-wayed city of the Trojans; for the immortals, who possess the Olympian mansions, no longer think dividedly, for Hera, supplicating, has bent all [to her will],

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀγοράομαι** assemble, debate~ *agora***ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)**ἀνήκεν** < ἀνίημι, urge, impel;
release AOR (ἴημι)**ἀποπέτομαι** fly away (πέτομαι)**ἐξάρχω** take the lead in (ἄρχω)**ἐρητύω** hold back**ἐφήπται** < ἐφάπτω, fasten upon PF
(ἄπτω)**ἡμαθόντος** < ἡμαθόεις, sandy, GEN
(ψάμαθος)**θέμις** -τος (f) custom, law**θωρήσομεν** < θωρήσω, arm with a
breastplate AOR SUBJ (θώρηξ)**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, voc
(μέδομαι); also μεδέων**νοσφιζοίμεθα** < νοσφίζομαι, turn
away OPT (νόσφι)**ὄνειρος** dream; also ὄνειρον**πολυκλήϊσι** < πολυκλήϊς, having
many oarlocks, DAT

conjugations

ἀνέστη < ἀνίστημι, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔνισπε** < ἐνέπω, AOR**ἶδεν** < οἶδα, AOR**μετέειπεν** < μετέειπον, AOR**φαῖμεν** < φημί, OPT

declensions

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL**ἔπεσιν** < ἔπος, DAT PL**ἡγήτορες** < ἡγήτωρ, VOC PL**κῆδέ** < κῆδος, NOM PL**μέγ'** < μέγας**νησί** < νηῦς, DAT PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

notes

2.81 **φευδός κεν φαίμεν καὶ νοσφιζοίμεθα**: Homer uses the present optative for contrary-to-fact suppositions in the present.

Ἦρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδὲ ἐφήπται

70 ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῆσιw ἔχε φρεσίν· ὡς ὁ μὲν εἰπὼν
 ὄχετ' ἀποπτάμενος, ἐμὲ δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνήκεν.
 ἀλλ' ἄγετ' αἶ κέν πως θωρήξομεν υἴας Ἀχαιῶν·
 πρῶτα δ' ἐγὼν ἔπεσιw πειρήσομαι, ἣ θέμις ἐστί,
 καὶ φεύγειw σὺν νηυσὶ πολυκλήϊσι κελεύσω·
 75 ὑμεῖς δ' ἄλλοθεν ἄλλος ἐρητύειw ἐπέεσσιν.»

Ἦτοι ὁ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο, τοῖσι δ' ἀνέστη

Νέστωρ, ὅς ρα Πύλοιο ἀναξ ἦν ἡμαθόεντος,
 ὁ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες

80 εἰ μὲν τις τὸν ὄνειρον Ἀχαιῶν ἄλλος ἔνισπε
 ψευδός κεν φαῖμεν καὶ νοσφιζοίμεθα μᾶλλον·
 νῦν δ' ἴδεν ὅς μὲγ' ἄριστος Ἀχαιῶν εὔχεται εἶναι·
 ἀλλ' ἄγετ' αἶ κέν πως θωρήξομεν υἴας Ἀχαιῶν.»

Ἦς ἄρα φωνήσας βουλῆς ἐξῆρχε νέεσθαι,

Ἦρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε' |fasten upon
 ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῆσιw ἔχε φρεσίν· ὡς ὁ μὲν εἰπὼν 70
 ὄχετ' |fly away , ἐμέ δὲ γλυκὺς ὕπνος |urge,
 ἀλλ' ἄγετ' αἶ κέν πως θωρήσομεν νῆας Ἀχαιῶν |impel;
 |release
 πρῶτα δ' ἐγὼν ἔπεσιν πειρήσομαι, ἧ |custom, law,
 καὶ φεύγειν σὺν νηυσὶ |having many oarlocks ...
 ὑμεῖς δ' |from elsewhere... |hold back ἑπέεσσιν.» 75
 Ἦτοι ὃ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο, τοῖσι δ' ἀνέστη
 Νέστωρ, ὅς ῥα Πύλοιο ἀναξ ἦν |sandy
 ὃ σφιν ἐν φρονέων |assemble, καὶ μετέειπεν·
 |debate
 «ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ |ruler
 εἰ μὲν τις τὸν |dream Ἀχαιῶν ἄλλος |tell, tell of 80
 ψεῦδός κεν φαῖμεν καὶ |turn away μάλλον·
 νῦν δ' ἴδεν ὃς μέγ' ἄριστος Ἀχαιῶν εὔχεται εἶναι·
 ἀλλ' ἄγετ' αἶ κέν πως θωρήσομεν νῆας Ἀχαιῶν.»
 Ὡς ἄρα φωνήσας βουλῆς |take the lead in ...

and woes from Zeus are impending over the Trojans; but do thou preserve this in thy thoughts.’ Thus having spoken, flying away, it departed; but sweet sleep resigned me. But come, [let us try] if by any means we can arm the sons of the Greeks. But first with words will I sound their inclinations, as is right, and I will command them to fly with their many-benched ships; but do you restrain them with words, one in one place, another in another.”

He indeed having thus spoken, sat down; but Nestor, who was king of sandy Pylus, rose up, who wisely counselling, harangued them, and said:

“O friends, generals and counsellors of the Argives, if any other of the Greeks had told this dream, we should have pronounced it a fabrication, and withdrawn ourselves [from the reciter]. But now he has seen it, who boasts himself [to be] by far the greatest man in the army. But come on, if by any means we can arm the sons of the Greeks.”

Thus then having spoken, he began to depart from the assembly;

*vocabulary***ἄδινός** milling, throbbing; also

ἄδινός

ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)**ἀντή** war-cry**βοῶντες** < βοάω, shout PPL NOM PL
(βοή)**βοτρυδόν** (ῑ) in clusters like
grapes (βότρυς)**δεδήει** < δαίω, light; divide PLUPF
(δαίς)**ἔδρη** seat, seated group

~polyhedron

εἰαρινός vernal (ἔαρ)**ἐπανάστημι** rise up at one's
bidding (ἴστημι)**ἐπισεύω** go/send against,
hasten/want to (σεύω); also

ἐπισσεύω

ἐρητύω hold back**ἐστιχώντο** < στιχάομαι, march 3PL
IMPF**ἡϊόνος** < ἡϊών, (f, 3) beach, GEN**ἡὔτε** like**ἱλαδόν** (ῑ) in crowds**κλαγγή** clang, shriek (κλάζω)**μέλισσα** bee (μελία)**ῥμαδος** throng; uproar**ῥσσα** rumor**πεποτήαται** < ποτάομαι, fly about
3PL PF (πέτομαι)**σκηπτοῦχος** scepter-bearer
(σκήπτρον)**στεναχίζω** groan (στένω)**τετρήχει** < ταραάσσω, mess things
up PLUPF (τραχύς)*conjugations***ἀγέροντο** < ἀγείρω, 3PL AOR**ἀκούσειαν** < ἀκούω, 3PL AOR OPT**ἐρχομενάων** < ἔρχομαι, PPL GEN PL**ἔστη** < ἴστημι, AOR**κάμε** < κάμνω, AOR**σχόιατ'** < ἔχω, 3PL AOR OPT*declensions***ἄνθεσιν** < ἄνθος, DAT PL**ἔθνεα** < ἔθνος, NOM PL**νεῶν** < νηῦς, GEN PL

85 οἱ δ' ἐπανεόστησαν πείθοντό τε ποιμένι λαῶν
 σκηπτουχοὶ βασιλῆες· ἐπεσσεύοντο δὲ λαοί.
 ἠὔτε ἔθνεα εἴσι μελισσάων ἀδινάων
 πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων,
 βοτρυδὸν δὲ πέτονται ἐπ' ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν·
 90 αἶ μὲν τ' ἔνθα ἄλις πεποτήγεται, αἶ δέ τε ἔνθα·
 ὥς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων
 ἠϊόνος προπάροιθε βαθείης ἐστιχόωντο
 ἱλαδὸν εἰς ἀγορὴν· μετὰ δέ σφισιν ὅσσα δεδήκει
 ὀτρύνουσ' ἰέναι Διὸς ἄγγελος· οἱ δ' ἀγέροντο.
 95 τετρήχει δ' ἀγορῆ, ὑπὸ δὲ στεναχίζετο γαῖα
 λαῶν ἰζόντων, ὄμαδος δ' ἦν· ἐννέα δέ σφεας
 κήρυκες βοόωντες ἐρήτυον, εἴ ποτ' αὐτῆς
 σχοιάτ', ἀκούσειαν δὲ διοτρεφέων βασιλῆων.
 σπουδῆ δ' ἔζετο λαός, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἔδρας
 100 παυσάμενοι κλαγγῆς· ἀνὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
 ἔστη σκῆπτρον ἔχων τὸ μὲν Ἥφαιστος κάμε τεύχων.

οἱ δ' |rise up at πείθοντό τε ποιμένοι λαῶν 85
 |one's bid-
 |ding
 |scepter-bearer βασιλῆες· ἐπεσσεύοντο δὲ λαοί.

|like |tribe εἴσι |bee |milling,
 |throbbing
 πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων,

|in clusters ἔ πέτονται ἐπ' |flower |vernal
 |like grapes
 αἶ μὲν τ' ἔνθα |in |fly about , αἶ δέ τε ἔνθα· 90
 |plenty;
 ὥς τῶν |tribe |enough πολλα νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων

|beach προπάροιθε βαθείης |march

|in crowds ἄγορήν· μετὰ δέ σφισιν |rumor |light;
 |divide
 ὀτρύνουσ' ἰέναι Διὸς ἄγγελος· οἱ δ' ἀγέροντο.

|mess things up ὀρή, ὑπὸ δὲ |groan γαῖα 95

λαῶν ἰζόντων, |throng; δ' ἦν· ἐννέα δέ σφεας
 |uproar

κήρυκες |shout |hold back εἴ ποτ' |war-cry

σχοίατ', ἀκούσειαν δὲ διοτρεφέων βασιλῆων.

σπουδῇ δ' ἔζέτο λαός, |hold back δὲ καθ' |seat

πανσάμενοι |clang ἀνὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων 100

ἔσθη σκῆπτρον ἔχων τὸ μὲν Ἥφαιστος κάμε τεύχων.

and they, the sceptre-bearing princes, arose, and obeyed the shepherd of the tribes, and the hosts rushed forward. Even as the swarms of clustering bees, issuing ever anew from the hollow rock, go forth, and fly in troops over the vernal flowers, and some have flitted in bodies here, and some there; thus of these [Greeks] many nations from the ships and tents kept marching in troops in front of the steep shore to the assembly. And in the midst of them blazed Rumour, messenger of Zeus, urging them to proceed; and they kept collecting together. The assembly was tumultuous, and the earth groaned beneath, as the people seated themselves, and there was a clamour; but nine heralds vociferating restrained them, if by any means they would cease from clamour, and hear the Zeus-nurtured princes. With difficulty at length the people sat down, and were kept to their respective seats, having desisted from their clamour, when king Agamemnon arose, holding the sceptre, which Hephaestus had laboriously wrought.

vocabulary

ἀπονέομαι come home (ναίω); also

ἐξαπονέομαι

ἀργεῖφόντης (m, 1) (unknown, epithet of Hermes)

ἄτη (ᾶ) bewilderment, folly

διάκτορος epithet of Hermes

δυσκλέα < δυσκλείης, infamous, ACC (κλέος)

ἐκπέρθω sack, plunder (πέρθω)

ἐνδέω tie to, entangle (δέω)

ἐρείδω press; mid: lean, prop

εὐτείχεον < εὐτείχεος, well-walled, ACC (τείχος)

κάρηνον head, top (κάρα)

καταλύω unyoke; destroy (λύω)

κατανεύω nod (νεύω)

μετηύδα < μεταυδάω, speak among IMPF (αὐδάω)

πλήξιππος horse-smiting

πολύαρνι < πολύαρνος, many-lambled, DAT (ἄρνός)

σχέτλιος tough ~ischemia

ὑπερμενεῖ < ὑπερμενής, super-powered, DAT (μένος)

ὑπέσχετο < ὑπίσχομαι, promise, agree to do AOR; also ὑπισχνέομαι

φορήναι < φορέω, frequentative of φέρω, to carry INF (φέρω)

conjugations

δῶκε < δίδωμι, AOR

δῶκεν < δίδωμι, AOR

δῶκ' < δίδωμι, AOR

ἔλιπεν < λείπω, AOR

ἰκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF

ᾔλεσα < ᾔλλυμι, AOR

declensions

ἔπε' < ἔπος, ACC PL

ἦρωες < ἦρως, VOC PL

θεράποντες < θεράπων, VOC PL

μέγα < μέγας

μέγιστον < μέγας

Ἥφαιστος μὲν δῶκε Διὶ Κρονίῳ ἀνακτι,
 αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρῳ ἀργεΐφόντῃ·
 Ἑρμείας δὲ ἀναξ δῶκεν Πέλοπι πληξίππῳ,
 105 αὐτὰρ ὁ αὐτε Πέλοψ δῶκ' Ἀτρείῃ ποιμένι λαῶν·
 Ἀτρεὺς δὲ θνήσκων ἔλιπεν πολύαρνι Θυέστῃ,
 αὐτὰρ ὁ αὐτε Θυέστ' Ἀγαμέμνονι λείπε φορῆναι,
 πολλῆσι νήσοισι καὶ Ἄργεϊ παντὶ ἀνάσσειν.
 τῷ ὅ γ' ἐρεισάμενος ἔπε' Ἀργείοισι μετηΐδα·
 110 «ὦ φίλοι ἦρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἄρηος
 Ζεὺς με μέγα Κρονίδης ἄτη ἐνέδησε βαρεῖη
 σχέτλιος, ὃς πρὶν μὲν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν
 Ἴλιον ἐκπέσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι,
 νῦν δὲ κακῆν ἀπάτην βουλεύσατο, καί με κελεύει
 115 δυσκλέα Ἄργος ἰκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὄλεσα λαόν.
 οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενεῖ φίλον εἶναι,
 ὃς δὴ πολλάων πολίων κατέλυσε κάρηνα
 ἦδ' ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον.

Ἥφαιστος μὲν δῶκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι,

αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε |epithet of|
|Hermes| (unknown, epithet of Hermes)

Ἑρμείας δὲ ἄναξ δῶκεν Πέλοπι |horse-smiting

αὐτὰρ ὁ αὐτε Πέλοψ δῶκ' Ἀτρείῃ ποιμένι λαῶν· 105

Ἀτρεὺς δὲ θνήσκων ἔλιπεν |many-lambéd|
Θυέστη,

αὐτὰρ ὁ αὐτε Θυέστ' Ἀγαμέμνονι λείπε φορῆναι,

πολλῆσι νήσοισι καὶ Ἄργεϊ παντὶ ἀνάσσειν.

τῷ ὅ γ' |press; mid: |
|lean, prop| ἔπε' Ἀργείοισι |speak
|among

«ὦ φίλοι ἦρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἄρης 110

Ζεὺς με μέγα Κρονίδης |bewilldement, βαρείη|
|folly|

|tough , ὅς πρὶν μὲν μοι |promise, καὶ |nod
|agree to do

Ἴλιον |sack, |well-walled|
|plunder| come home ,

νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην βουλεύσατο, καί με κελεύει

|infamous Ἄργος ἰκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὄλεσα λαόν. 115

οὕτω που Διὶ μέλλει |super-powered|
φίλον εἶναι,

ὅς δὴ πολλάων πολίων |unyoke; |head, top
|destroy

ἦδ' ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον.

Hephaestus in the first place gave it to king Zeus, the son of Cronus, and Zeus in turn gave it to his messenger, the slayer of Argus. But king Hermes gave it to steed-taming Pelops, and Pelops again gave it to Atreus, shepherd of the people. But Atreus, dying, left it to Thyestes, rich in flocks; but Thyestes again left it to Agamemnon to be borne, that he might rule over many islands, and all Argos. Leaning upon this, he spoke words amongst the Greeks:

“O friends, Grecian heroes, servants of Ares, Zeus, the son of Cronus, has entangled me in a heavy misfortune. Cruel, who before indeed promised to me, and vouchsafed by his nod, that I should return home, having destroyed well-fortified Ilium. But now he has devised an evil deception, and commands me to return to Argos, inglorious, after I have lost many of my people. So forsooth it appears to be agreeable to all-powerful Zeus, who has already overthrown the citadels of many cities, yea, and will even yet overthrow them, for transcendent is his power.

vocabulary

αἰσχρός shameful (αἶσχος)
ἄπρακτος failed, fruitless (πράσσω)
δεκάδας < δεκάς, (f, 3) decade,
 group of ten, ACC (δέκα)
διακοσμηθεῖμεν < διακοσμέω,
 marshal AOR OPT (κόσμος)
ἐγγέσπαλος spear-wielding (ἔγχος)
ἐκπέρθω sack, plunder (πέρθω)
ἐνιαυτός cycle of a year (ἔτος)
ἐπίκουρος ally (κόρος)
ἐφέστιος hearthside
μάψ in vain, indecently, for no
 good reason
οἴνοχοεύω pour wine (οἶνος)
οἴνοχος cupbearer (οἶνος)
παῦρος few ~paucity
πιστός faithful (πεῖθω)
πλάζω make to wander
 ~plankton; also ἐπιπλάζω
πτολίεθρον city (πόλις)
πτόλιν < πτόλις, (f) city, ACC

~Minneapolis; also πόλις

σέσηπε < σήπω, rot PF ~septic
σπάρτον rope

conjugations

ἀριθμηθήμεναι < ἀριθμέω, AOR INF
βεβάασι < βαίνω, 3PL PF
δενόιατο < δεύω, 3PL OPT
ἐθέλομεν < ἐθέλω, OPT
εἰῶσ' < εἶω, 3PL
ἐλοίμεθα < αἰρέω, AOR OPT
λέλυνται < λύω, 3PL PF
πέφανται < φαίνομαι, PF
πυθέσθαι < πυθάνομαι, AOR INF
ταμόντες < τάμνω, AOR PPL NOM PL

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL
ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
δοῦρα < δόρυ, NOM PL
μέγα < μέγας
νεῶν < νηῦς, GEN PL

αἰσχρὸν γὰρ τόδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι
 120 μὰψ οὔτω τοιόνδε τοσόνδε τε λαὸν Ἀχαιῶν
 ἄπρηκτον πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι
 ἀνδράσι παυροτέροισι, τέλος δ' οὔ πώ τι πέφανται·
 εἶ περ γάρ κ' ἐθέλοισιν Ἀχαιοὶ τε Τρῶές τε
 ὄρκια πιστὰ ταμόντες ἀριθμηθήμεναι ἄμφω,
 125 Τρῶας μὲν λέξασθαι ἐφέστιοι ὅσοι ἔασιν,
 ἡμεῖς δ' ἐς δεκάδας διακοσμηθεῖμεν Ἀχαιοί,
 Τρώων δ' ἄνδρα ἕκαστοι ἐλοίμεθα οἰνοχοεῖν,
 πολλαὶ κεν δεκάδες δευοίατο οἰνοχόοιο.
 τόσσον ἐγὼ φημι πλέας ἔμμεναι υἱας Ἀχαιῶν
 130 Τρώων, οἳ ναίουσι κατὰ πτόλιν· ἀλλ' ἐπίκουροι
 πολλέων ἐκ πολίων ἐγχέσπαλοι ἄνδρες ἔασιν,
 οἳ με μέγα πλάζουσι καὶ οὐκ εἰῶσ' ἐθέλοντα
 Ἴλιου ἐκπέρσαι εὖ ναιόμενον πτολίεθρον.
 ἐννέα δὴ βεβάασι Διὸς μεγάλου ἐνιαυτοί,
 135 καὶ δὴ δοῦρα σέσηπε νεῶν καὶ σπάρτα λέλνυται·

|shameful γὰρ τόδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσομένοισι πυθέσθαι

|in vain, indecently, τοσόνδε τε λαὸν Ἀχαιῶν
|for no good reason

120

|failed, πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι
|fruitless

ἀνδράσι |few , τέλος δ' οὐ πῶ τι πέφανται·

εἶ περ γάρ κ' ἐθέλομεν Ἀχαιοὶ τε Τρῳᾶς τε

ὄρκια |faithful γαμόντες |to count ἄμφω,

Τρῳᾶς μὲν λέξασθαι |hearthside ἴσσοι ἔασιν,

125

ἡμεῖς δ' ἐς |decade |marshal Ἀχαιοί,

Τρῳῶν δ' ἄνδρα ἕκαστοι ἐλοίμεθα |pour wine ,

πολλάι κεν |decade |moisten; |cupbearer
|lack

τόσσον ἐγὼ φημι πλέας ἔμμεναι νῆας Ἀχαιῶν

Τρῳῶν, οἳ ναίουσι κατὰ |city ἀλλ' |ally

130

πολλέων ἐκ πολίων |spear-wielding ἄνδρες ἔασιν,

οἳ με μέγα |make to wander ἕκ εἰῶσ' ἐθέλοντα

Ἴλιου |sack, εἶ ναιόμενον |city
|plunder

ἐννέα δὴ βεβᾶασι Διὸς μεγάλου |cycle of a year

καὶ δὴ δοῦρα |rot νεῶν καὶ |rope λέλυνται·

135

For this were disgraceful even for posterity to hear, that so brave and so numerous a people of the Greeks warred an ineffectual war, and fought with fewer men; but as yet no end has appeared. For if we, Greeks and Trojans, having struck a faithful league, wished that both should be numbered, and [wished] to select the Trojans, on the one hand, as many as are townsmen; and if we Greeks, on the other hand, were to be divided into decades, and to choose a single man of the Trojans to pour out wine [for each decade], many decades would be without a cupbearer. So much more numerous, I say, the sons of the Greeks are than the Trojans who dwell in the city. But there are spear-wielding auxiliaries from many cities, who greatly stand in my way, and do not permit me wishing to destroy the well-inhabited city. Already have nine years of mighty Zeus passed away, and now the timbers of our ships have rotted, and the ropes have become untwisted.

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀκρόαντος** (ἀάα) fruitless**ἀλαλητός** shouting**ἀσταχύεσσιν** < ἄσταχυς, (m) ear of corn, DAT**αὐτως** just so, merely; in vain (αὐ)**ἐπαιγίζω** rush onwards**ἐπαίσσω** rush upon (ἀίσσω)**ἐπακούω** hear, listen to (ἀκούω)**εὐρύαγνια** having wide streets (εὐρύς)**ἡμύω** bow, droop**κινήθη** < κινέω, (ι) move, remove
AOR ~kinetic**λάβρος** (ᾱ) blustering, torrential**λήιον** standing grain**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**ποτιδέγμεναι** < ποτιδέχομαι, await
AOR PPL NOM PL**ὑπένερθε** underneath (ἔνερθε)**φή** like

conjugations

εἶατ' < ἦμαι, 3PL PF**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἐλθῶν** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐλκέμεν** < ἔλκω, INF**ικόμεσθα** < ἰκνέομαι, AOR**ἴστατ'** < ἴστημι, IMPF**πειθόμεθα** < πείθω, SUBJ**φάτο** < φημί, AOR**ῥορο'** < ῥορνυμι, AOR

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων**κύματα** < κύμα, NOM PL**νησί** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**ποδῶν** < ποῦς, GEN PL

αἶ δέ που ἡμέτεραί τ' ἄλοχοι καὶ νήπια τέκνα
 εἶατ' ἐνὶ μεγάροις ποτιδέγμεναι· ἄμμι δὲ ἔργον
 αὐτῶς ἀκράαντον οὐ εἶνεκα δεῦρ' ἰκόμεσθα.
 ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἂν ἐγὼ εἶπω πειθώμεθα πάντες·
 140 φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλῃν ἐς πατρίδα γαίαν·
 οὐ γὰρ ἔτι Τροίην αἰρήσομεν εὐρυάγνιαν.»

ᾧς φάτο, τοῖσι δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε
 πᾶσι μετὰ πληθὺν ὅσοι οὐ βουλήσ ἐπάκουσαν·
 κινήθη δ' ἀγορῇ φῆ κύματα μακρὰ θαλάσσης
 145 πόντου Ἰκαρίοιο, τὰ μὲν τ' Εὐρὸς τε Νότος τε
 ὄρορ' ἐπαΐζας πατρὸς Διὸς ἐκ νεφελῶν.
 ὡς δ' ὅτε κινήσῃ Ζέφυρος βαθὺ λήϊον ἐλθὼν
 λάβρος ἐπαιγίζων, ἐπὶ τ' ἡμῶν ἀσταχέεσσιν,
 ὡς τῶν πᾶσ' ἀγορῇ κινήθη· τοὶ δ' ἀλαλητῶ
 150 νῆας ἔπ' ἐσσεύοντο, ποδῶν δ' ὑπένερθε κοινῇ
 ἴστατ' ἀειρομένη· τοὶ δ' ἀλλήλοισι κέλευον
 ἄπτεσθαι νηῶν ἠδ' ἐλκέμεν εἰς ἄλλα δῖαν,

αἶ δέ που ἡμέτεραί τ' ἄλοχοι καὶ νήπια τέκνα
 εἶατ' ἐνὶ μεγάροις |await ἄμμι δὲ ἔργον
 αὐτως |fruitless οὐ εἶνεκα δεῦρ' ἰκόμεσθα.
 ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἂν ἐγὼ εἶπω πειθώμεθα πάντες·
 φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν·
 οὐ γὰρ ἔτι Τροίην αἰρήσομεν |having wide streets

140

ᾧς φάτο, τοῖσι δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε
 πᾶσι μετὰ πληθὺν ὅσοι οὐ βουλήσ |hear

|move, δ' ἀγορῇ |like κύματα μακρὰ θαλάσσης
 |remove
 πόντου Ἰκαρίοιο, τὰ μὲν τ' Εὐρὸς τε Νότος τε
 ὄρορ' |rush upon ατρὸς Διὸς ἐκ νεφελᾶων.

145

ὡς δ' ὅτε |move, Ζέφυρος βαθὺ |standing ἠὲ θῶν
 |remove grain

|blus- |rush onwards· τί τ' |bow, |ear of corn
 |tering, |droop
 |torrential
 ὡς τῶν πᾶσ' ἀγορῇ |move, τοὶ δ' |shouting
 |remove

νήας ἔπ' ἐσσεύοντο, ποδῶν δ' |underneath νύχ

150

ἴστατ' ἀειρομένη· τοὶ δ' ἀλλήλοισι κέλευον

ἄπτεσθαι νηῶν ἡδ' ἐλκέμεν εἰς ἄλα δῖαν,

Our wives and infant children sit in our dwellings expecting us; but to us the work for which we came hither remains unaccomplished, contrary to expectation. But come, as I shall recommend, let us all obey; let us fly with the ships to our dear native land, for at no future time shall we take wide-wayed Troy.”

Thus he spoke; and to them he aroused the heart in their breasts, to all throughout the multitude, whoever had not heard his scheme. And the assembly was moved, as the great waves of the Icarian Sea, which, indeed, both the south-east wind and the south are wont to raise, rushing from the clouds of father Zeus. And as when the west wind agitates the thick-standing corn, rushing down upon it impetuous, and it [the crop] bends with its ears; so was all the assembly agitated. Some with shouting rushed to the ships, but from beneath their feet the dust stood suspended aloft; and some exhorted one another to seize the vessels, and drag them to the great ocean; and they began to clear the channels.



vocabulary

ἀγανός mild, gentle**αἶα** land (*γαῖα*)**ἀμφιέλισσα** handy (of ships)**ἀπιθέω** disobey (*πείθω*)**ἀπόλοντο** < ἀπόλλυμι, destroy 3PL

AOR; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

ἀντή war-cry**ἐξεκάθαιρον** < ἐκκαθαίρω, clear out
3PL IMPF (*καθαρός*)**ἐρητύω** hold back**ἔρματα** < ἔρμα, (n, 3) prop; earring,
ACC**εὐχολή** prayer, boast ~*ουω***κάδ** (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~*cataract*;
also *κατά, κάτω***κάρηνον** head, top (*κάρα*)**καρπάλιμος** quick**νώτον** back (body part)**οὐρός** trench, slipway**ὑπέρμορον** defying fate**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων,
bronze-clad, GEN (*χαλκός*)

conjugations

ἀΐξασα < αἴσσω, AOR PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔα** < εἶω, IMPV**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**ἐλκέμεν** < ἔλκω, INF**ἐτύχθη** < τεύχω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦρεον** < αἶρέω, 3PL IMPF**ἰεμένων** < ἴημι, PPL GEN PL**ἵκεν** < ἰκνέομαι, AOR**λίποιν** < λείπω, 3PL AOR OPT

declensions

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL**εὐρέα** < εὐρύς**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**φῶτα** < φῶς, ACC S

notes

2.157 **Ἄτρουτώνη**: epithet of Athena, traditionally explained as coming from *τρύχω*, to wear out, hence indefatigable

οὐρούς τ' ἐξεκάθαιρον· αὐτὴ δ' οὐρανὸν ἶκεν
οἴκαδε ἰεμένων· ὑπὸ δ' ἤρεον ἔρματα νηῶν.

155

Ἔνθά κεν Ἀργείοισιν ὑπέρμορα νόστος ἐτύχθη,
εἰ μὴ Ἀθηναίην Ἥρη πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«ὦ πόποι αἰγιόχοιο Διὸς τέκος Ἄτρυτώνη,
οὕτω δὴ οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν

Ἀργεῖοι φεύξονται ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης,

160

καὶ δέ κεν εὐχολὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιεν

Ἀργεῖην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν

ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο φίλης ἀπὸ πατρίδος αἵης·

ἀλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·

σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἕκαστον,

165

μηδὲ ἕα νῆας ἅλα δ' ἐλκέμεν ἀμφιελίσσας.»

ᾧ ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,

βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιο καρῆνων αἴζασα·

καρπαλίμως δ' ἵκανε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.

|trench, τ |clear out |war-cry' οὐρανὸν ἴκεν
|slipway

οἴκαδε ἰεμένων· ὑπὸ δ' ἤρεον |prop; νηῶν.
|earring

Ἐνθά κεν Ἀργείοισιν |defying fate ὄστος ἐτύχθη,

155

εἰ μὴ Ἀθηναίην Ἥρη πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«ὦ πόποι αἰγιόχοιο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη,

οὔτω δὴ οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν

Ἀργεῖοι φεύξονται ἐπ' εὐρέα |back θαλάσσης,

καὶ δέ κεν |prayer, Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιν
|boast

160

Ἀργεῖην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν

ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο φίλης ἀπὸ πατρίδος |land

ἀλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν |bronze-clad

σοῖς |mild, ἐπέεσσιν |hold back ὅτα ἕκαστον,
|gentle

μηδὲ ἕα νῆας ἄλα δ' ἐλκέμεν |handy (of ships)

165

ᾠς ἔφατ', οὐδ' |disobey θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,

βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο |head, top αἴξασα·

καρπαλίμως δ' ἴκανε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.

The shout of them, eager [to return] home, rose to the sky, and they withdrew the stays from beneath the vessels. Then truly a return had happened to the Argives, contrary to destiny, had not Hera addressed herself to Athena:

“Alas! indomitable daughter of ægis-bearing Zeus, thus now shall the Argives fly home to their dear native land, over the broad back of the deep, and leave to Priam glory, and to the Trojans Argive Helen, on whose account many Greeks have perished at Troy, far from their dear native land? But go now to the people of the brazen-mailed Greeks, and restrain each man with thy own flattering words, nor suffer them to launch to the sea their evenly-plied barks.” Thus she spoke, nor did the azure-eyed goddess Athena refuse compliance. But she, hastening, descended down from the summits of Olympus, and quickly reached the swift ships of the Achæans.

vocabulary

ἀγανός mild, gentle
ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)
αἶα land (γαῖα)
ἀμφιέλισσα handy (of ships)
ἀπόλοντο < ἀπόλλυμι, destroy 3PL AOR; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι
ἀτάλαντος equal in weight (τάλω)
ἄφθιτος never-waning (φθίω)
διογενές < διογενής, (ι) born of Zeus, voc (δῖος)
ἐρητύω hold back
ἐρώει < ἐρώέω, (act) back off; (mid, rare) drive back; spurt IMPV
εὔσελμος well-benched
εὐχολή prayer, boast ~*σοω*
κάδ (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~*cataract*; also κατά, κάτω
κομίζω take; attend to (κάμνω); also κομέω
μηδέ and not; not even
ξυνέηκε < ξυνήημι, send together; hear AOR (ἦημι)
ὄπα < ὄψι, (f) voice, ACC

ὀπήδει < ὀπηδέω, follow, attend IMPF (ὀπάζω)
πατρώιος of the father(s), ancestral (πατήρ)
πολυκλήϊσι < πολυκλήϊς, having many oarlocks, DAT
πολυμήχανος resourceful (μήχος)

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR
βῆ < βαίνω, AOR
ἔα < ἐάω, IMPV
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
ἐλκέμεν < ἔλκω, INF
ἔσταότ' < ἵστημι, PF PPL ACC S
εὔρεν < εὐρίσκω, AOR
ἵσταμένη < ἵστημι, PPL NOM S
λίποιτε < λείπω, 2PL AOR OPT
πεσόντες < πίπτω, AOR PPL NOM PL
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
φάθ' < φημί, AOR

declensions

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL
νήεσσι < νηῦς, DAT PL
νηός < νηῦς, GEN S
φῶτα < φῶς, ACC S

εὔρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον
 170 ἑσταότ'· οὐδ' ὅ γε νηὸς εὖσσέλμοιο μελαίνης
 ἄπτειτ', ἐπεὶ μιν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἴκανεν·
 ἀγχοῦ δ' ἴσταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 οὕτω δὴ οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν
 175 φεύξεσθ' ἐν νήεσσι πολυκλήϊσι πεσόντες,
 κὰδ δέ κεν εὐχολὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιτε
 Ἀργεῖην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
 ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο φίλης ἀπὸ πατρίδος αἵης;
 ἀλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν, μηδ' ἔτ' ἐρώει,
 180 σοῖς δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἕκαστον,
 μηδὲ ἕα νῆας ἅλα δ' ἐλκέμεν ἀμφιελίσσας.»

Ὡς φάθ', ὃ δὲ ξυνέηκε θεᾶς ὅπα φωνησάσης,
 βῆ δὲ θέειν, ἀπὸ δὲ χλαῖναν βάλε· τὴν δὲ κόμισσε
 κῆρυξ Εὐρυβάτης Ἰθακήσιος ὅς οἱ ὀπήδει·
 185 αὐτὸς δ' Ἀτρεΐδεω Ἀγαμέμνονος ἀντίος ἐλθὼν
 δέξατό οἱ σκῆπτρον πατρώϊον ἀφθιτον αἰεΐ·

εὔρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ μῆτιν |equal in weight
 ἔσταότ'· οὐδ' ὅ γε νηὸς |well-benched μελαίνης 170
 ἄπτειτ', ἐπεὶ μιν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἴκανεν·
 |near, nigh; like ,ιένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,
 οὕτω δὴ οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν
 φεύξεσθ' ἐν νήεσσι |having many oarlocks -, 175
 καὶ δέ κεν |prayer, Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιτε
 |boast
 Ἀργεῖην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
 ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο φίλης ἀπὸ πατρίδος |land ,
 ἀλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν, |and ἴθι; (act) back off; (mid, rare) drive
 |not even |back; spurt
 σοῖς δ' |mild, ἐπέεσσιν |hold back ὅτα ἕκαστον, 180
 |gentle
 μηδὲ ἕα νῆας ἄλα δ' ἐλκέμεν |handy (of ships)
 ὣς φάθ', ὃ δὲ |send together;|voice φωνησάσης,
 |hear
 βῆ δὲ θέειν, ἀπὸ δὲ χλαῖναν βάλε· τὴν δὲ |take;
 |attend to
 κῆρυξ Εὐρυβάτης Ἰθακήσιος ὅς οἱ |follow,
 |attend
 αὐτὸς δ' Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίος ἐλθὼν 185
 δέξατό οἱ σκῆπτρον |of the fa-|never-waning ἴ·
 |ther(s), an-
 |cestral

Then she found Odysseus, of equal weight with Zeus in counsel, standing still; nor was he touching his well-benched, sable bark, since regret affected him in heart and mind. But standing near him, azure-eyed Athena said:

“Zeus-sprung son of Laertes, Odysseus of many wiles, thus then will ye fly home to your dear native land, embarking in your many-benched ships? And will ye then leave to Priam glory, and to the Trojans Argive Helen, on whose account many Greeks have fallen at Troy, far from their dear native land? But go now to the people of the Greeks, delay not; and restrain each man by thy own flattering words, nor suffer them to launch to the sea their evenly-plied barks.”

Thus she spoke, but he knew the voice of the goddess speaking. Then he hastened to run, and cast away his cloak, but the herald Eurybates, the Ithacensian, who followed him, took it up. But he, meeting Agamemnon, son of Atreus, received from him the ever-imperishable paternal sceptre,

*vocabulary***ἀγανός** mild, gentle**ἀναλκίς** not warlike (ἀλκή)**ἀπόλεμος** unwarlike (πόλεμος)**ἀτρέμας** unmovingly, still (τρέμω)**βασιλεύσομεν** < βασιλεύω, be king
AOR SUBJ (βασιλεύς)**βοῶντα** < βοάω, shout PPL ACC S
(βοή)**δειδίσσομαι** frighten, threaten
(δεῖδω)**ἐναρίθμιος** counted (ἀριθμέω)**ἔξοχος** preeminent; beyond,
greatly**ἐρητύσασκε** < ἐρητύω, hold back
AOR**ἐφεύροι** < ἐφευρίσκω, come upon
AOR OPT (εὐρίσκω)**ἰδρύω** cause to sit**ἵπτομαι** smite, punish; aor.
oppress**μητίετα** (m) counselor (epithet of
Zeus) (μήτις)**ὀμοκλήσασκε** < ὀμοκλέω, give
battle-cry AOR (καλέω)**σάφα** with full understanding**φέρτεροι** < ἀγαθός, brave, noble,
comparative**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων,
bronze-clad, GEN (χαλκός)*conjugations***ἔβη** < βαίνω, AOR**ἔειπε** < εἶπον, AOR**ἐλάσασκεν** < ἐλάυνω, AOR**ἴδοι** < οἶδα, AOR OPT**κιχείη** < κιχάνω, OPT**οἶσθ** < οἶδα, 2S PF**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM
S**χολωσάμενος** < χολόω, AOR PPL NOM
S*declensions***ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL

σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.

Ἦν τινα μὲν βασιλῆα καὶ ἕξοχον ἄνδρα κιχείη

τὸν δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρητύσασκε παραστάς·

190

«δαιμόνι' οὐ σε ἔοικε κακὸν ὡς δειδίσεσθαι,

ἀλλ' αὐτὸς τε κάθησο καὶ ἄλλους ἴδρυνε λαούς·

οὐ γάρ πω σάφα οἶσθ' οἷος νόος Ἀτρείωνος·

νῦν μὲν πειράται, τάχα δ' ἕψεται υἱας Ἀχαιῶν.

ἐν βουλῇ δ' οὐ πάντες ἀκούσαμεν οἶον ἔειπε;

195

μή τι χολωσάμενος ῥέξῃ κακὸν υἱας Ἀχαιῶν·

θυμὸς δὲ μέγας ἐστὶ διοτρεφέων βασιλῆων,

τιμὴ δ' ἐκ Διὸς ἐστι, φιλεῖ δέ ἐ μητίετα Ζεὺς.»

Ἦν δ' αὖ δῆμου τ' ἄνδρα ἴδοι βοόωντά τ' ἐφεύροι,

τὸν σκῆπτρῳ ἐλάσασκεν ὁμοκλήσασκέ τε μύθῳ·

200

«δαιμόνι' ἀτρέμας ἦσο καὶ ἄλλων μῦθον ἄκουε,

οἱ σέο φέρτεροί εἰσι, σὺ δ' ἀπτόλεμος καὶ ἄνακτις

οὔτέ ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος οὔτ' ἐνὶ βουλῇ·

οὐ μὲν πως πάντες βασιλεύσομεν ἐνθάδ' Ἀχαιοί·

σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν |bronze-clad

Ἦν τινα μὲν βασιλῆα καὶ |preeminent; beyond, greatly
 τὸν δ' |mild, gentle ἐπέεσσιν |hold back παραστάς·

«δαιμόνι' οὐ σε ἔοικε κακὸν ὡς |frighten, threaten 190

ἀλλ' αὐτὸς τε κάθησο καὶ ἄλλους |cause to sit 's·

οὐ γάρ πω |clearly γίσθ' οἶος νόος Ἀτρεΐωνος·

νῦν μὲν πειράται, τάχα δ' |smite; oppress ἴας Ἀχαιῶν.

ἐν βουλῇ δ' οὐ πάντες ἀκούσαμεν οἶον ἔειπε;

μή τι χολωσάμενος ῥέξῃ κακὸν υἱας Ἀχαιῶν· 195

θυμὸς δὲ μέγας ἐστὶ διοτρεφέων βασιλῆων,

τιμὴ δ' ἐκ Διός ἐστι, φιλεῖ δέ ἐ |counselor Ζεύς.»

Ἦν δ' αὖ δῆμου τ' ἄνδρα ἴδοι |shout τ' |come upon

τὸν σκῆπτρω ἐλάσασκεν |give battle-cry τε μύθῳ·

«δαιμόνι' |unmovingly, still ο καὶ ἄλλων μῦθον ἄκουε, 200

οἱ σέο φέρτεροί εἰσι, σὺ δ' |unwarlike καὶ |not warlike

οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ |counted οὔτ' ἐνὶ βουλῇ·

οὐ μὲν πως πάντες |be king ἐνθάδ' Ἀχαιοί·

with which he went through the ships of the brazen-mailed Greeks.

Whatsoever king, indeed, or distinguished man he chanced to find standing beside him, he checked him with gentle words:

“Strange man! it ill becomes thee, coward-like, to be in trepidation; but both sit down thyself, and make the other people sit down, for thou hast not as yet clearly ascertained what the intention of Atreides is. He is now making trial of, and will quickly punish the sons of the Greeks. We have not all heard what he said in council. Take care lest he, being incensed, do some mischief to the sons of the Greeks. For the anger of a Zeus-nurtured king is great; his honour too is from Zeus, and great-counselling Zeus loves him.”

But on the other hand, whatever man of the common people he chanced to see, or find shouting out, him would he strike with the sceptre, and reprove with words:

“Fellow, sit quietly, and listen to the voice of others, who are better than thou; for thou art unwarlike and weak, nor ever of any account either in war or in council.

vocabulary

ἀγκυλομήτης of crooked counsel
(ἄγκος)

αἰγιαλός beach, shore

αἰσχρός shameful (αἶσχος)

ἄκοσμος disorderly ~ *cosmos*

ἀμετροεπής harsh-tongued
(μέτρον)

βρέμω roar, clash, rage
~ *brontosaurus*

γέλοιος amusing (γελάω)

διέπω manage, conduct (ἐνέπω)

ἔδρη seat, seated group
~ *polyhedron*

έκολῶα ~ κολῶάω, scold
screechingly IMPF

έπενήνοθε be on? (ἀνήνοθεν)

έπισεύω go/send against,
hasten/want to (σεύω); also
έπισσεύω

έρητύω hold back

έχθιστος most hated (έχθος)

ήχή noise

θέμιστας ~ θέμις, (f) custom, law,
ACC

κοιρανέω rule

κοίρανος ruler, chief (κοιρανέω)

κυρτώ ~ κυρτός, curved, humped
~ *kurtosis*

λάχνη soft hair, down (λάσιος)

μάψ in vain, indecently, for no
good reason

πολυκοιρανή popular rule

πολύφλοισβος roaring

σμαραγέω roar, crash

συνοχωκότε ~ συνοχώκα, join
together PF PPL NOM DUAL

ὑπερθεν from above

φολκός bandy-legged?

φοξός deformed?

χωλός lame

ψεδνός sparse

conjugations

βουλεύησι ~ βουλεύω, SUBJ

δῶκε ~ δίδωμι, AOR

είσαιτο ~ οἶδα, AOR OPT

έριζέμεναι ~ έρίζω, INF

ήλθε ~ έρχομαι, AOR

declensions

έπεα ~ έπος, ACC PL

νεῶν ~ νηῦς, GEN PL

πόδα ~ πούς, ACC S

σπήθος ACC S

φρεσίν ~ φρήν, DAT PL

ῶμω ~ ὤμος, NOM DUAL

οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη· εἰς κοίρανος ἔστω,
 205 εἰς βασιλεύς, ᾧ δῶκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω
 σκῆπτρόν τ' ἠδὲ θέμιστας, ἵνα σφισι βουλεύησι.»

“Ὡς ὃ γε κοιρανέων δίεπε στρατόν· οἱ δ' ἀγορῆν δὲ
 αὐτίς ἐπεσσεύοντο νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων
 ἠχῆ, ὡς ὅτε κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης
 210 αἰγιαλῷ μεγάλῳ βρέμεται, σμαραγεῖ δέ τε πόντος.

Ἄλλοι μὲν ῥ' ἔζοντο, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἔδρας·
 Θερσίτης δ' ἔτι μῶνος ἀμετροεπῆς ἐκολῶα,
 ὃς ἔπεα φρεσὶν ἦσιν ἄκοσμά τε πολλά τε ἤδη
 μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐρίζεμεναι βασιλεῦσιν,
 215 ἀλλ' ὅ τι οἱ εἴσαιτο γελοῖον Ἀργείοισιν
 ἔμμεναι· αἴσχιστος δὲ ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε·
 φορκὸς ἔην, χωλὸς δ' ἕτερον πόδα· τῷ δέ οἱ ὤμω
 κυρτῶ ἐπὶ στήθος συνοχωκότε· αὐτὰρ ὑπερθε
 φοξὸς ἔην κεφαλῆν, ψεδνὴ δ' ἐπενήνοθε λάχνη.

ἔχθιστος δ' Ἀχιλῆϊ μάλιστ' ἦν ἠδ' Ὀδυσῆϊ·

οὐκ ἀγαθὸν |popular rule εἷς |ruler, chief ἔστω,

εἷς βασιλεύς, ᾧ δῶκε Κρόνου πάϊς |of crooked counsel 205

σκήπτρόν τ' ἠδὲ |custom, law ἄσφισι |to deliberate .

ᾧς ὁ γε |rule |manage, |conduct ρατόν· οἱ δ' ἀγορῆν δὲ

αὐτίς ἐπεσεύοντο νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων

|noise ὡς ὅτε κῦμα |roaring θαλάσσης

|beach, |shore μεγάλω |roar, clash, |rage |roar, crash δέ τε πόντος. 210

Ἄλλοι μὲν ῥ' ἔζοντο, |hold back δὲ καθ' |seat

Θερσίτης δ' ἔτι μῶνος |harsh-tongued |scold screechingly

ὄς ἔπεα φρεσὶν ἦσιν |disorderly. εἰ πολλά τε ἦδη

|in vain, |for no good reason |indecently, |struggle, |contend |κόσμον, βασιλεύσιν,

ἀλλ' ὅ τι οἱ εἴσαιτο |amusing Ἀργείοισιν 215

ἔμμεναι· |shameful δὲ ἀνήρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε·

|bandy-legged? |lame δ' ἕτερον πόδα· τῶ δέ οἱ ὤμω

|curved, |humped πὶ στῆθος |join together αὐτὰρ |from above

|deformed? κεφαλῆν, |sparse δ' |be on? |soft hair, down

|most hated ἄχελῆϊ μάλιστ' ἦν ἠδ' Ὀδυσῆϊ· 220

We Greeks cannot all by any means govern here, for a government of many is not a good thing; let there be but one chief, one king, to whom the son of wily Cronus has given a sceptre, and laws, that he may govern among them.”

Thus he, acting as chief, was arranging the army. But they again rushed with tumult from the ships and tents to an assembly, as when the waves of the much-resounding sea roar against the lofty beach, and the deep resounds.

The others indeed sat down, and were kept to their respective seats. But Thersites alone, immediate in words, was wrangling; who, to wit, knew in his mind expressions both unseemly and numerous, so as idly, and not according to discipline, to wrangle with the princes, but [to blurt out] whatever seemed to him to be matter of laughter to the Greeks. And he was the ugliest man who came to Ilium. He was bandy-legged, and lame of one foot; his shoulders were crooked, and contracted towards his breast; and his head was peaked towards the top, and thin woolly hair was scattered over it. To Achilles and Odysseus he was particularly hostile,

vocabulary

ἀπονόσφι distant, aloof (νόσφι)**βοῶν** < βοάω, shout PPL NOM S (βοή)**ἐκπαγλος** terrible, outrageous**ἐξαιρετός** chosen, special**ἐπιβάσσω** involve in (+gen)

(βαίνω)

ἐπιδέω fasten; lack (δέω)**ἐπιμέμφομαι** blame**εὔτε** when, as, since**ἤ** or; than (comparative); also ἤ,

ἤτε

καταῖσχω control, keep; land

(ἴσχω)

κεκλήγων < κλάζω, scream, clangPPL NOM S ~ *klaxon***κοτέω** hold a grudge against**νεικέεσκε** < νεικέω, revile IMPF**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame;(mp) be shy, ashamed ~ *nemesis***πέπωνες** < πέπων, familiar, 'softie',

VOC

πεσσέμεν < πέσσω, brood on;ripen INF ~ *peptic***προσαμύνομεν** < προσαμύνω, (ὑ)

bring help AOR SUBJ

πρώτιστος the very first (πρῶτος)**πολιέθρον** city (πόλις)**χατίζω** need, be in need, desire;

also χατέω

conjugations

ἀγάγω < ἄγω, AOR SUBJ**δίδομεν** < δίδωμι, 1PL PRES**ἔλωμεν** < αἰρέω, AOR SUBJ**ἐῶμεν** < ἐάω, SUBJ**ἴδηται** < οἶδα, AOR SUBJ**μίσγειαι** < μίσγω, 2S**νεώμεθα** < νέομαι, SUBJ**οἴσει** < φέρω, FUT

declensions

γέρα < γέρας, ACC PL**γυναῖκα** < γυνή, ACC S**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**όνειδέα** < ὄνειδος, ACC PL**ὄξέα** < ὄξύς

notes

2.228 ἄν: whenever

2.232 μίσγειαι ἐν φιλότῃ: a euphemism for sex

2.234 κακῶν ἐπιβασκέμεν: Ἐπιβασκέμεν, to involve in, takes the genitive, so κακῶν means into evil, not out of evil.

2.238 ἤε καὶ οὐκί: or not

τῶ γὰρ νεικείεσκε· τότ' αὐτ' Ἀγαμέμνονι δίω
 ὀξέα κεκλήγων λέγ' ὀνειδέα· τῷ δ' ἄρ' Ἀχαιοὶ
 ἐκπάγλως κοτέοντο νεμέσσηθέν τ' ἐνὶ θυμῷ.
 αὐτὰρ ὁ μακρὰ βοῶν Ἀγαμέμνονα νείκεε μύθῳ·
 225 «Ἄτρείδη τέο δ' αὐτ' ἐπιμέμφεαι ἠδὲ χατίζεις;
 πλείαί τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναῖκες
 εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς ἐξαίρετοι, ἄς τοι Ἀχαιοὶ
 πρωτίστῳ δίδομεν εὐτ' ἂν πτολίεθρον ἔλωμεν.
 ἦ ἔτι καὶ χρυσοῦ ἐπιδεύεαι, ὅν κέ τις οἴσει
 230 Τρώων ἵπποδάμων ἐξ Ἴλιου υἱὸς ἄποινα,
 ὅν κεν ἐγὼ δῆσας ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν,
 ἠὲ γυναῖκα νέην, ἵνα μίσγεται ἐν φιλότῃτι,
 ἦν τ' αὐτὸς ἀπονόσφι κατίσχει; οὐ μὲν ἕοικεν
 ἀρχὸν ἐόντα κακῶν ἐπιβασκέμεν υἱὰς Ἀχαιῶν.
 235 ὦ πέπονες κάκ' ἐλέγχε' Ἀχαιῖδες οὐκέτ' Ἀχαιοὶ,
 οἴκαδέ περ σὺν νηυσὶ νεώμεθα, τόνδε δ' ἐώμεν
 αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ γέρα πεσσέμεν, ὄφρα ἴδηται
 ἦ ῥά τί οἱ χῆμεις προσαμύνομεν ἦε καὶ οὐκί·

τῷ γὰρ νεικεῖσκε· τότ' αὐτ' Ἀγαμέμνονι δίω

ὄξεα |scream, clang λέγ' |blame; insult τῷ δ' ἄρ' Ἀχαιοὶ

|terrible |hold a 'εμέσσηθέν τ' ἐνὶ θυμῷ.

αὐτὰρ ὁ μακρὰ |shout |grudge against Ἀγαμέμνονα νείκεε μύθῳ·

«Ἄτρείδῃ τέο δ' αὐτ' |blame ἦδὲ |need, be, in need, desire 225

πλείαί τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναιῖκες

εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς |chosen , ἄς τοι Ἀχαιοὶ

|the very first |'ἰδομεν |when, city ἔλωμεν.
|as, since

ἦ ἔτι καὶ χρυσοῦ |fasten; lack ὣν κέ τις οἴσει

Τρώων ἵπποδάμων ἐξ Ἰλίου υἱὸς ἄποινα, 230

ὅν κεν ἐγὼ δήσας ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν,

ἠὲ γυναῖκα νέην, ἵνα μίσγεται ἐν φιλότῃτι,

ἦν τ' αὐτὸς |distant, aloof |control, keep -ὐ μὲν ἔοικεν

ἀρχὸν ἐόντα κακῶν |involve in υἱᾶς Ἀχαιῶν.

ὦ |'softie' κάκ' ἐλέγχε' Ἀχαιῖδες οὐκέτ' Ἀχαιοὶ, 235

οἴκαδέ περ σὺν νηυσὶ νεώμεθα, τόνδε δ' ἐῷμεν

αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ γέρα |brood on , ὄφρα ἴδηται

ἦ ρά τί οἱ χήμεις |bring help ἦε καὶ οὐκί·

for these two he used to revile. But on this occasion, shouting out shrilly, he uttered bitter taunts against noble Agamemnon; but the Greeks were greatly irritated against him, and were indignant in their minds. But vociferating aloud, he reviled Agamemnon with words:

“Son of Atreus, of what dost thou now complain, or what dost thou want? Thy tents are full of brass, and many chosen women are in thy tents, whom we Greeks bestow on thee the first of all, whenever we capture a city. Dost thou still require gold, which some one of the horse-taming Trojans shall bring from Troy, as a ransom for his son, whom I, or some other of the Greeks, having bound, may lead away? Or a young maid, that thou mayest be mingled in dalliance, and whom thou for thyself mayest retain apart [from the rest]? Indeed it becomes not a man who is chief in command, to lead the sons of the Greeks into evil. O ye soft ones, vile disgraces, Grecian dames, no longer Grecian men, let us return home, home! with our ships, and let us leave him here to digest his honours at Troy, that he may know whether we really aid him in anything or not.

*vocabulary***ἀγορητής** (m, 1) speaker (ἀγείρω)**ἀκριτόμυθος** (ὄ) babbling,
indistinct (κρίνω)**ἠνίπαπε** < ἐνίπτω, scold, chide;
revile AOR; also ἐνίσσω**κερτομέω** mock (καρδία)**λιγύς** clear, shrill**λωβήσαιο** < λωβάομαι, maltreat 2s
AOR OPT (λώβη)**μεθήμων** lazy, relaxed**μηδέ** and not; not even**νεικέω** revile, quarrel, scold**ὄνειδίζω** upbraid, reproach
(ὄνειδος)**προφέρεις** < προφέρω, bring forth
2s OPT (φέρω)**σάφα** with full understanding**στόμ'** < στόμα, (n, 3) mouth, ACC
~stomach**ὑπόδρα** scowlingly**ὔστερος** later, last (ὔστατος)**χεριώτερος** less warlike (χείρων)*conjugations***ἀγορεύεις** < ἀγορεύω, 2s OPT**διδούσιν** < δίδωμι, 3PL**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἐρίζεσθαι** < ἐρίζω, INF**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**ἦσαι** < ἦμαι, 2s PF**ἴδμεν** < οἶδα, PF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ἴσχεο** < ἴσχω, IMPV**νοστήσομεν** < νοστέω, AOR SUBJ**φάτο** < φημί, AOR**φυλάσσοις** < φυλάσσω, 2s OPT*declensions***μέγ'** < μέγας**ὄνειδα** < ὄνειδος, ACC PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**φῶτα** < φῶς, ACC S*notes*2.240 **ἠτίμησεν**: The subject is Agamemnon.

ὄς καὶ νῦν Ἀχιλῆα ἔο μὲγ' ἀμείνονα φῶτα

240 ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.

ἀλλὰ μάλ' οὐκ Ἀχιλῆϊ χόλος φρεσίν, ἀλλὰ μεθήμων·

ἦ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδῃ νῦν ὕστατα λωβήσαιο·»

Ὡς φάτο νεικείων Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν,

Θερσίτης· τῷ δ' ὦκα παρίστατο δῖος Ὀδυσσεύς,

245 καί μιν ὑπόδρα ἰδὼν χαλεπῷ ἠνίπαπε μύθῳ·

«Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, λιγύς περ ἔων ἀγορητής,

ἴσχεο, μηδ' ἔθειλ' οἶος ἐριζέμεναι βασιλευσιν·

οὐ γὰρ ἐγὼ σέο φημὶ χειριότερον βροτὸν ἄλλον

ἔμμεναι, ὅσοι ἄμ' Ἀτρεΐδῃς ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.

250 τὼ οὐκ ἂν βασιλῆας ἀνὰ στόμ' ἔχων ἀγορεύοις,

καί σφιν ὀνειδέα τε προφέροισ, νόστόν τε φυλάσσοις.

οὐδέ τί πω σάφα ἴδμεν ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,

ἦ εὖ ἦε κακῶς νοστήσομεν υἷες Ἀχαιῶν.

τὼ νῦν Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν,

255 ἦσαι ὀνειδίζων, ὅτι οἱ μάλα πολλὰ διδοῦσιν

ἥρωες Δαναοί· σὺ δὲ κερτομέων ἀγορεύεις.

ὄς καὶ νῦν Ἀχιλῆα ἔο μὲγ' ἀμείνονα φῶτα

ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.

240

ἀλλὰ μάλ' οὐκ Ἀχιλῆϊ χόλος φρεσίν, ἀλλὰ

lazy,
relaxed

ἦ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδῃ νῦν

later, last
maltreat

 >>

ὣς φάτο νεικείων Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν,

Θερσίτης· τῷ δ' ὦκα παρίστατο δῖος Ὀδυσσεύς,

καί μιν

scowlingly

 ἄν χαλεπῷ

scold

 μύθῳ·

245

«Θερσίτ'

babbling,
indistinct

 ,

clear,
shrill

 περ ἑὼν

speaker

 ,

hold
back

 ,

and not; not even

struggle,
contend

 βασιλεῦσιν·

οὐ γὰρ ἐγὼ σέο φημί

less warlike

 βροτὸν ἄλλον

ἔμμεναι, ὅσοι ἄμ' Ἀτρεΐδης ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.

τὼ οὐκ ἂν βασιλῆας ἀνὰ

mouth

 ἔχων ἀγορεύεις,

250

καί σφιν

blame;
insult

 τε

bring forth

 , νόστόν τε φυλάσσοις.

οὐδέ τί πω

clearly

 ᾔδμεν ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,

ἦ εἶ ἦε κακῶς νοστήσομεν υἷες Ἀχαιῶν.

τὼ νῦν Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν,

ἦσαι

reproach

 , ὅτι οἱ μάλα πολλὰ διδοῦσιν

255

ἥρωες Δαναοί· σὺ δὲ

mock

 ἀγορεύεις.

He, who but just now has dishonoured Achilles, a man much more valiant than himself; for, taking away, he retains his prize, he himself having seized it. But assuredly there is not much anger in the heart of Achilles; but he is forbearing; for truly, were it not so, O son of Atreus, thou wouldest have insulted now for the last time.”

Thus spoke Thersites, reviling Agamemnon, the shepherd of the people. But godlike Odysseus immediately stood beside him, and eyeing him with scowling brow, reproached him with harsh language:

“Thersites, reckless babbler! noisy declaimer though thou be, refrain, nor be forward singly to strive with princes; for I affirm that there is not another mortal more base than thou, as many as came with the son of Atreus to Ilium. Wherefore do not harangue, having kings in thy mouth, nor cast reproaches against them, nor be on the watch for a return. Not as yet indeed do we certainly know how these matters will turn out, whether we sons of the Greeks shall return to our advantage or disadvantage. Wherefore, now thou sittest reviling Agamemnon, son of Atreus, the leader of the people, because the Grecian heroes give him very many gifts, whilst thou, insulting, dost harangue.



vocabulary

ἀγορήθεν from the assembly

(ἀγείρω)

αἰδῶ < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, ACC (αἰδέομαι)**αἱματώεις** bloody (αἷμα)**ἀλγέω** suffer (ἄλγος)**ἀμφικαλύπτω** surround, wrap

(καλύπτω)

ἀπομόρξατο < ἀπομόργνυμι, (ῶ)

wipe off AOR

ἀφήσω < ἀφήμι, throw, release,

use up FUT (ἵημι); also ἀφήκω

ἀφραίνω be foolish (φρήν)**ἀχρεῖος** serving no purpose (χρή)**ἔκπεσε** < ἐκπίπτω, fall out of AOR

(πέτομαι)

ἐξάρχω take the lead in (ἄρχω)**ἐξυπανέστη** < ἐξυπανίστημι, start up

from under AOR (ἴστημι)

ἔπειμι lie upon; approach (εἶμι)**ιδνώθη** < ιδνόομαι, bend the body

AOR

κορύσσω supply/raise/marshall a

head(s); also (mp) arm oneself

(κόρυς)

μετάφρενον person's back (φρήν)**μηδέ** and not; not even**μηκέτι** no more**πληγή** a hit (πλήσσω)**πλησίος** near, neighboring**σμῶδιξ** (f) bloody bruise**ταρβέω** be afraid

conjugations

γέλασαν < γελάω, 3PL AOR**εἵπεσκεν** < εἶπον, AOR**ἔοργε** < ἔρδω, PF**ἔρέω** FUT**ἔφη** < φημί, IMPF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**κεκλημένος** < καλέω, PF PPL NOM S**κικήσομαι** < κichάνω, AOR SUBJ**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**πεπλήγων** < πλήσσω, PF PPL NOM S**πλήξεν** < πλήσσω, AOR**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S

declensions

εἶματα < εἶμα, ACC PL**κάρη** NOM S**ὄμω** < ὄμος, ACC DUAL

ἀλλ' ἔκ τοι ἔρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 εἴ κ' ἔτι σ' ἀφραίνοντα κιχήσομαι ὥς νύ περ ὦδε,
 μηκέτ' ἔπειτ' Ὀδυσῆϊ κάρη ὤμοισιν ἐπέιη,
 260 μηδ' ἔτι Τηλεμάχοιο πατήρ κεκλημένος εἶην,
 εἰ μὴ ἐγὼ σε λαβὼν ἀπὸ μὲν φίλα εἵματα δύσω,
 χλαῖνάν τ' ἠδὲ χιτῶνα, τά τ' αἰδῶ ἀμφικαλύπτει,
 αὐτὸν δὲ κλαίοντα θοὰς ἐπὶ νῆας ἀφήσω
 πεπλήγων ἀγορήθην ἀεικέσσι πληγῆσιν.»

265 Ὡς ἄρ' ἔφη, σκήπτρω δὲ μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὤμω
 πληξεν· ὃ δ' ἰδνώθη, θαλερὸν δέ οἱ ἔκπεσε δάκρυ·
 σμῶδιξ δ' αἱματόεσσα μεταφρένου ἐξυπανέστη
 σκήπτρου ὑπο χρυσεύου· ὃ δ' ἄρ' ἔζετο τάρβησέν τε,
 ἀλγήσας δ' ἀχρεῖον ἰδὼν ἀπομόρξατο δάκρυ.
 270 οἱ δὲ καὶ ἀχνύμενοί περ ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασαν·
 ὦδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
 «ὦ πόποι ἦ δὴ μυρὶ Ὀδυσσεὺς ἐσθλὰ ἔοργε
 βουλὰς τ' ἐξάρχων ἀγαθὰς πόλεμόν τε κορύσσω·

ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

εἴ κ' ἔτι σ' |be foolish κιχήσομαι ὡς νύ περ ᾧδε,

|no more 'πειτ' Ὀδυσῆϊ κάρη ἄμοισιν |lie upon; approach

|and nōt; nōt, even' ἄλοιο πατὴρ κεκλημένος εἶην, 260

εἰ μὴ ἐγὼ σε λαβὼν ἀπὸ μὲν φίλα εἴματα δύσω,

χλαῖνάν τ' ἠδὲ χιτῶνα, τά τ' |awe, |surround, wrap ,
shame,

αὐτὸν δὲ κλαίοντα θοὰς ἐπὶ |re- |throw, re-
spect, |lease, use

πεπλήγων |from the assembly' |a hit »

Ὡς ἄρ' ἔφη, σκήπτρω δὲ |person's back ἠδὲ καὶ ὤμω 265

πλήξεν· ὃ δ' |bend the body, ἴον δέ οἱ |fall out of ἵκρου·

|bruise δ' |bloody |person's back |start up from under

σκήπτρου ὑπο χρυσεύου· ὃ δ' ἄρ' ἔξετο |be afraid τε,

|suffer δ' |serving no' pur-|wipe off δάκρυ.
pose

οἱ δὲ καὶ ἀχνύμενοί περ ἐπ' αὐτῷ ἠδὲ |laugh,
smile 270

ᾧδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς |near ἄλλον·

«ὦ πόποι ἦ δὴ μυρὶ Ὀδυσσεὺς ἐσθλὰ ἔοργε

βουλὰς τ' |take the lead, in' ἰς πόλεμόν τε |supply/raise/marshall a head(s);
also (mp) arm oneself

But I declare to thee, which shall also be accomplished: if ever again I catch thee raving, as now thou art, no longer may the head of Odysseus rest upon his shoulders, and no longer may I be called the father of Telemachus, unless I seizing thee divest thee of thy very garments, thy coat, thy cloak, and those which cover thy loins; and send thyself weeping to the swift ships, having beaten thee out of the assembly with severe blows.”

Thus he spoke, and smote him with the sceptre upon the back and the shoulders; but he writhed, and plenteous tears fell from him, and a bloody weal arose under the sceptre upon his back. But he sat down and trembled; and grieving, looking foolish, he wiped away the tears. They, although chagrined, laughed heartily at him, and thus one would say, looking towards the person next him:

“O strange! surely ten thousand good deeds has Odysseus already performed, both originating good counsels, and arousing the war.

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)
ἀγοράομαι assemble, debate
 ~ *agora*
ἀνήσει < ἀνίημι, urge, impel;
 release FUT (ἴημι)
ἀπονέομαι come home (ναίω); also
 ἐξαπονέομαι
ἐκπέρθω sack, plunder (πέρθω)
ἐκτελέω complete, bring about
 (τέλος)
ἐλεγχῆς deserving reproach
 (ἐλεγχος)
ἐπεσβολός word-throwing (ἔπος)
ἐπιφρασσαίατο < ἐπιφράζω, realize,
 think of 3PL AOR OPT (φρήν)
εὐτείχεον < εὐτείχεος, well-walled,
 ACC (τείχος)
θήν surely
ἵπποβοτος grazed (ἵππος)
λωβητήρα < λωβητήρ, (m) spiteful
 one, ACC (λώβη)
μερόπεσσι < μέροψ, (unknown),
 DAT; also μέροπες
νεαρός young (νέος)
νεικέειν < νεικέω, revile INF
ὄνειδεις reproachful (ὄνειδος)

πτολίπορθος sacker of cities
 (πόλις); also πτολιπόρθιος
σιωπᾶν < σιωπάω, be silent INF
 (σιωπή)
στείχω go, march ~ *stair*
ὑπέσταν < ὑφίστημι, promise,
 undertake 3PL AOR (ἵστημι)
ὑπόσχεσιν < ὑπόσχεσις, (f) promise,
 ACC (ἵσχω); also ὑποσχεσίη
ὕστερος later, last (ὑστατος)
χήρη widow ~ *heir*

conjugations

ἀκούσειαν < ἀκούω, 3PL AOR OPT
εἰδομένη < οἶδα, PPL NOM S
ἔρεξεν < ῥέζω, AOR
ἔστη < ἵστημι, AOR
ἔσχ' < ἔχω, AOR
θέμεναι < τίθημι, AOR INF
μετέειπεν < μετέιπον, AOR
φάσαν < φημί, 3PL IMPF

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων
γυναῖκες < γυνή, NOM PL
ἐπέεσιν < ἔπος, DAT PL
μέγ' < μέγας

notes

2.275 ἔσχ(εν): Ἔχω, usually meaning 'hold,' has a reduplicated form ἵσχω that always means 'hold back,' but sometimes, as here, ἔχω itself means 'hold back.'

2.275 ἀγοράων: here, things said in assembly, harangues

νῦν δὲ τόδε μέγ' ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν,
 275 ὃς τὸν λωβητῆρα ἐπεσβόλον ἔσχ' ἀγοράων.
 οὐ θῆν μιν πάλιν αὖτις ἀνήσει θυμὸς ἀγῆνωρ
 νεικείειν βασιλῆας ὄνειδείοις ἐπέεσσιν.»

Ὡς φάσαν ἡ πληθὺς· ἀνὰ δ' ὁ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς
 ἔσθη σκῆπτρον ἔχων· παρὰ δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη
 280 εἰδομένη κήρυκι σιωπᾶν λαὸν ἀνώγει,
 ὡς ἅμα θ' οἱ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι υἴες Ἀχαιῶν
 μῦθον ἀκούσειαν καὶ ἐπιφρασσαίατο βουλήν·
 ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 «Ἀτρεΐδῃ νῦν δὴ σε ἄναξ ἐθέλουσιν Ἀχαιοὶ
 285 πᾶσιν ἐλέγχιστον θέμεναι μερόπεσσι βροτοῖσιν,
 οὐδέ τοι ἐκτελέουσιν ὑπόσχεσιν ἣν περ ὑπέσταν
 ἐνθάδ' ἔτι στείχοντες ἀπ' Ἄργεος ἵπποβότοιο
 Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι.
 ὥς τε γὰρ ἢ παῖδες νεαροὶ χῆραί τε γυναῖκες
 290 ἀλλήλοισιν ὀδύρονται οἶκον δὲ νέεσθαι.

νῦν δὲ τόδε μέγ' ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν,

ὃς τὸν |spiteful one |word-throwing ἄγοράων.

275

οὐ |surely .ν πάλιν αὖτις |urge, θυμὸς ἀγήνωρ
|impel;
νεικείειν βασιλῆας |reproachful |release 'πέεσσιν.»

Ὡς φάσαν ἦ πληθὺς· ἀνὰ δ' ὁ |sacker Ὀδυσσεὺς

ἔστη σκῆπτρον ἔχων· παρὰ δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη

εἰδομένη κήρυκι |be silent λαὸν ἀνώγει,

280

ὡς ἅμα θ' οἱ πρῶτοί τε καὶ |later, last νῆες Ἀχαιῶν

μῦθον ἀκούσειαν καὶ |realize, think of βουλήν·

ὃ σφιν ἐν φρονέων |assemble, καὶ μετέειπεν·
|debate

«Ἀτρεΐδῃ νῦν δὴ σε ἄναξ ἐθέλουσιν Ἀχαιοὶ

πᾶσι |deserving θέμεναι |(unknown) βροτοῖσιν,
|reproach

285

οὐδέ τοι |complete |promise ἦν περ |promise,
|undertake

ἐνθάδ' ἔτι |go, march ἀπ' Ἄργεος |grazed

Ἴλιον |sack, |well-walled |come home
|plunder

ὥς τε γὰρ ἦ παῖδες |young |widow τε γυναῖκες

ἀλλήλοισιν ὀδύρονται οἶκον δὲ νέεσθαι.

290

But now has he done this by far the best deed amongst the Greeks, in that he has restrained this foul-mouthed reviler from his harangues. Surely his petulant mind will not again urge him to chide the kings with scurrilous language.”

Thus spake the multitude; but Odysseus, the sacker of cities, arose, holding the sceptre, and beside him azure-eyed Athena, likened unto a herald, ordered the people to be silent, that at the same time the sons of the Greeks, both first and last, might hear his speech, and weigh his counsel. He wisely counselling, addressed them, and said:

“O son of Atreus, the Greeks wish to render thee now, O king, the meanest amongst articulately-speaking men; nor perform their promise to thee, which they held forth, coming hither from steed-nourishing Argos, that thou shouldst return home, having destroyed well-fortified Ilium. For, like tender boys, or widowed women, they bewail unto one another to return home.

vocabulary

ἄελλα whirlwind**αἰσχρός** shameful (αἴσχος)**ἀνηθέντα** < ἀνιάω, (ι) VEX AOR PPL
ACC S**ἀσχαλάω** < ἀσχαλάω, be distressed
3S PRES; also ἀσχάλλω**ἀσχαλάαν** < ἀσχαλάω, be distressed
INF; also ἀσχάλλω**βωμός** altar; stand, pedestal**δηρός** long, too long**εἰλώσιν** < εἶλω, pack, press, drive
3PL SUBJ ~helix**εἵνατος** ninth (ἐννέα)**ἔμπης** even though**ἐνιαυτός** cycle of a year (ἔτος)**ἐτεός** true**ἠγγερόμαι** gather, be gathered
(ἀγγείρω)**κεινός** empty, vain**κορωνίσιν** < κορωνίς, curved, DAT
(κορώνη)**κρήνη** well, spring**μαντεύομαι** to divine ~mantis**μάρτυρος** witness**μῆνα** < μείς, (m) month, ACC**μιμνόντεσσι** < μίμνω, stay, wait
for, stand firm PPL DAT PL

~remain; also μένω

νεμεσίζομαι resent, blame

~nemesis

ὄθεν whence**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**περιτροπέω** hem in, gather**πλατάνιστος** (f) plane tree**πολύζυγος** many-benched**πρωῖζός** just before (πρωί)**τεληέσσας** < τελέηεις, complete, ACC**χειμέριος** of winter (χειμών)**χθιζός** yesterday's**χρόνος** time ~chronology

conjugations

ἔβαν < βαίνω, 3PL AOR**ἔρδομεν** < ἔρδω, IMPF**ἴδμεν** < οἶδα, PF**μείνατ'** < μένω, PL AOR IMPV**τλήτε** < τλάω, PL AOR IMPV

declensions

ἔνα < εἶς**κῆρες** < κήρ, NOM PL**νηες** < νηῦς, NOM PL**νηϊ** < νηῦς, DAT S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

notes

2.303 **Αὐλίδα**: Aulis was where the Achaians assembled before going to Troy. Lines 304-307 are an incomplete thought, setting the scene for the omen they saw there.

ἦ μὴν καὶ πόνος ἐστὶν ἀνηθέντα νέεσθαι·
καὶ γάρ τις θ' ἓνα μῆνα μένων ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο
ἀσχαλάα σὺν νηϊ πολυζύγω, ὄν περ ἄελλαι
χειμέριαι εἰλέωσιν ὀρινομένη τε θάλασσα·

295

ἡμῖν δ' εἵνατός ἐστι περιτροπέων ἐνιαυτὸς
ἐνθάδε μμνόντεσσι· τῷ οὐ νεμεσίζοιμ' Ἀχαιοὺς
ἀσχαλάαν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν· ἀλλὰ καὶ ἔμπης
αἰσχρόν τοι δηρόν τε μένειν κενεόν τε νέεσθαι.

300

τλήτε φίλοι, καὶ μείνατ' ἐπὶ χρόνον ὄφρα δαῶμεν
ἢ ἔτεὸν Κάλχας μαντεύεται ἦε καὶ οὐκί.
εὖ γὰρ δὴ τόδε ἴδμεν ἐνὶ φρεσίν, ἐστὲ δὲ πάντες
μάρτυροι, οὓς μὴ κήρες ἔβαν θανάτοιο φέρουσαι·
χθιζά τε καὶ πρωῖζ' ὅτ' ἐς Αὐλίδα νῆες Ἀχαιῶν
ἠγερέθοντο κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ φέρουσαι,

305

ἡμεῖς δ' ἀμφὶ περὶ κρήνην ἱερούς κατὰ βωμοὺς
ἔρδομεν ἀθανάτοισι τεληέσσας ἑκατόμβας
καλῇ ὑπὸ πλατανίστῳ ὅθεν ῥέειν ἀγλαὸν ὕδωρ·

ἦ μὴν καὶ πόνος ἐστὶν |vex νέεσθαι·

καὶ γάρ τις θ' ἕνα |month, ἰένων ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο

|be distressed ἔν νηϊ̄ |many-benched ἔν περ |whirlwind

|of winter |pack, ὀρινομένη τε θάλασσα·
 |press

ἡμῶν δ' |ninth ἐστι |hem in |cycle of a year

295

ἐνθάδε μιμνόντεσσι· τὼ οὐ̄ |resent, Ἄχαιοὺς
 |blame

|be distressed ἄρα νηυσὶ |curved ἀλλὰ καὶ |even though

|shameful τοι |long, too long' ἐν |empty, vain ἔεσθαι.

τλήτε φίλοι, καὶ μείνατ' ἐπὶ |time ὄφρα δαῶμεν

ἦ |true Κάλχας |to divine ἦε καὶ οὐκί.

300

εἶ γὰρ δὴ τόδε ἴδμεν ἐνὶ φρεσίν, ἐστὲ δὲ πάντες

|witness , οὓς μὴ κῆρες ἔβαν θανάτοιο φέρουσαι·

|yesterday's· ἵ |just before' ἔς Αὐλίδα νῆες Ἄχαιῶν

|gather κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ φέρουσαι,

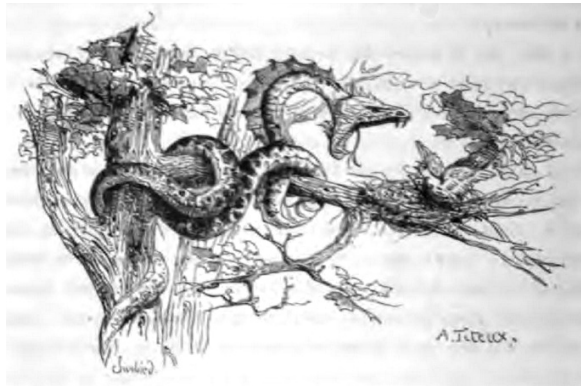
ἡμεῖς δ' ἀμφὶ περῑ |well, ἱεροὺς κατὰ |altar
 |spring

305

ἔρδομεν ἀθανάτοισι |complete ἐκατόμβας

καλῇ ὑπὸ |plane tree |whence' ἐν ἀγλαὸν ὕδωρ·

And truly it is a hardship to return [so], having been grieved. For he is impatient who is absent even for a single month from his wife, remaining with his many-benched ship, though wintry storms and the boisterous sea may be hemming in; but to us it is [now] the ninth revolving year since we have been lingering here. Wherefore I am not indignant that the Greeks are growing impatient by their curved ships; but still it would be disgraceful both to remain here so long, and to return ineffectually. Endure, my friends, and remain yet awhile, that we may know whether Calchas prophesies truly or not. For this we well know, and ye are all witnesses, whom the Fates of death carried not off yesterday and the day before, when the ships of the Greeks were collected at Aulis, bearing evils to Priam and the Trojans, and we round about the fountain, at the sacred altars, offered perfect hecatombs to the immortals, beneath a beauteous plane-tree, whence flowed limpid water.



vocabulary

ἀγκυλομήτης of crooked counsel
(ἄγκος)
ἀμφιάχω shrieking around
ἀμφιποτάομαι fly around (πέτομαι)
ἄνεω soundless
ἀρίζηλος conspicuous, remarkable
βωμός altar; stand, pedestal
δαφινός blood red; also **δαφινεύς**
δράκων -οντος (m, 3) serpent
εἰσήλθ' < εἰσέρχομαι, enter AOR
(έρχομαι)
ἐλεεινός pitiable (ἐλεέω)
ἐλελιζῶ shake; turn, rally ~*helix*
ἔνατος ninth (ἐννέα)
θαυμάζω marvel ~*theater*; also
ἀποθανυμάζω
θεοπροπέω to prophesy (θεός)
κατεσθίω devour (έσθίω)
λᾶας λᾶος (m) stone
μητιέτα (m) counselor (epithet of
Zeus) (μητίς)
νεοσσός nestling
νώτον back (body part)
ὄζος branch
ὄψιμος far in the future
ὀψιτέλεστος future-fulfilled
(ὄψιμος)
πέλωρον monster; portent
(πελώριος); also *πέλωρ*
πέταλον leaf

πλατάνιστος (f) plane tree
σμερδαλέος terrible (σμερδινός)
στρουθός (f) sparrow
~*struthiomimus*
τέρας (n, 3) omen, fetish
τετριγῶτας < τρίζω, scream PF PPL
ACC PL
ὕπαϊσσω dart from under (ἀίσσω)
ὑποπεπτηῶτες < ὑποπτήσσω, cower
under PF PPL NOM PL (πέτομαι)
φάγε < έσθίω, eat AOR ~*eat*
φῶος (n) =φάος

conjugations

ἐγένεσθε < γίγνομαι, 2PL AOR
ἔθηκε < τίθημι, AOR
ἔσταότες < ἵστημι, PF PPL NOM PL
ἐτύχη < τεύχω, AOR
ἐφάνη < φαίνομαι, AOR
ἔφηνε < φαίνομαι, AOR
ἦκε < ἵημι, AOR
θῆκεν < τίθημι, AOR
κομόωντες < κομάω, PPL VOC PL
λάβεν < λαμβάνω, AOR
ὀλεῖται < ὀλλυμι, FUT
τέκε < τίκτω, AOR

declensions

κάρη NOM S
μέγα < μέγας

notes

2.321 **πέλωρα**: The plural here referring to the omens in general, not the serpent.

ἔνθ' ἐφάνη μέγα σῆμα· δράκων ἐπὶ νῶτα δαφουνὸς
 σμερδαλέος, τὸν ῥ' αὐτὸς Ὀλύμπιος ἦκε φόως δέ,
 310 βωμοῦ ὑπαίξας πρὸς ῥα πλατάνιστον ὄρουσεν.
 ἔνθα δ' ἔσαν στρουθοῖο νεοσσοί, νήπια τέκνα,
 ὄζω ἐπ' ἀκροτάτῳ πετάλοις ὑποπεπτηῶτες
 ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν ἧ τέκε τέκνα·
 ἔνθ' ὃ γε τοὺς ἐλεεινὰ κατήσθιε τετριγῶτας·
 315 μήτηρ δ' ἀμφεποῶτο ὄδυρομένη φίλα τέκνα·
 τὴν δ' ἐλελιζάμενος πτέρυγος λάβεν ἀμφιαχυῖαν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ τέκνα φάγε στρουθοῖο καὶ αὐτήν,
 τὸν μὲν ἀρίζηλον θῆκεν θεὸς ὅς περ ἔφηνε·
 λᾶαν γάρ μιν ἔθηκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω·
 320 ἡμεῖς δ' ἑσταότες θαυμάζομεν οἶον ἐτύχθη.
 ὡς οὖν δεινὰ πέλωρα θεῶν εἰσῆλθ' ἑκατόμβας,
 Κάλχας δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοπροπέων ἀγόρευε·
 «τίπτ' ἄνεω ἐγένεσθε κάρη κομόωντες Ἀχαιοί;
 ἡμῖν μὲν τόδ' ἔφηνε τέρας μέγα μητίετα Ζεὺς
 325 ὄψιμον ὀψιτέλεστον, ὅου κλέος οὐ ποτ' ὀλείται.

ἔνθ' ἐφάνη μέγα σῆμα· |serpent ἐπὶ |back |blood red

|terrible , τὸν ῥ' αὐτὸς Ὀλύμπιος ἦκε |light; ὀσάλva-
tion; (pl) eyes

|altar |dart from under ῥα |plane tree ὄρουσεν. 310

ἔνθα δ' ἔσαν |sparrow |nestling , νήπια τέκνα,

|branch ἄκροτάτῳ |leaf |cower under

ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ |ninth ἦν ἣ τέκε τέκνα·

ἔνθ' ὅ γε τοὺς |pitiable |devour |scream

μήτηρ δ' |fly around ὄδυρομένη φίλα τέκνα· 315

τὴν δ' |shake; turn πτέρυγος λάβεν |shrieking
around

αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ τέκνα φάγε |sparrow καὶ αὐτήν,

τὸν μὲν |conspic- ἴηκεν θεὸς ὅς περ ἔφηνε·
uous, re-
markable

|stone γὰρ μιν εἴηκε Κρόνου παῖς |of crooked counsel

ἡμεῖς δ' ἔσταότες |marvel οἶον ἐτύχθη. 320

ὥς οὖν δεινὰ |monster; θεῶν |enter ἑκατόμβας,
portent

Κάλχας δ' αὐτίκ' ἔπειτα |to prophesy ἀγόρευε·

«τίπτ' |soundless ἔσθε κάρη |have long hair^a χαιοί;

ἡμῖν μὲν τόδ' ἔφηνε |omen, μέγα |counselor Ζεὺς
fetish

|far in the|future-fulfilled, ὅου κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται. 325
future

There a great prodigy appeared; a serpent, spotted on the back, horrible, which the Olympian himself had sent forth into the light, having glided out from beneath the altar, proceeded forthwith to the plane-tree. And there were the young of a sparrow, an infant offspring, on a topmost branch, cowering amongst the foliage, eight in number; but the mother, which had brought forth the young ones, was the ninth. Thereupon he devoured them, twittering piteously, while the mother kept fluttering about, lamenting her dear young; but then, having turned himself about, he seized her by the wing, screaming around. But after he had devoured the young of the sparrow, and herself, the god who had displayed him rendered him very portentous, for the son of wily Cronus changed him into a stone; but we, standing by, were astonished at what happened. Thus, therefore, the dreadful portents of the gods approached the hecatombs. Calchas, then, immediately addressed us, revealing from the gods: ‘Why are ye become silent, ye waving-crested Greeks? For us, indeed, provident Zeus has shown a great sign, late, of late accomplishment, the renown of which shall never perish.

vocabulary

ἀγοράομαι assemble, debate
 ~ *agora*
ἄκρατος pure, unmixed ~ *crater*
αὐτως just so, merely; in vain (*αὐ*)
αὔω ignite; shout
δέκατος tenth (*δέκα*)
δεξιά right-hand (*δεξιός*)
ἕνατος ninth (*ἐννέα*)
ἐπαινέω concur, concur with
 (*αἶνος*)
ἐριδαίνω quarrel, compete
ἔτεα < ἔτος, (n, 3) year, ACC
ἐυκνήμιδες < ἐυκνήμις, (τ)
 well-greaved, voc (*κνημῖς*)
εὐρύγνια having wide streets
 (*εὐρύς*)
ἰάχω scream
ἵπποτης (m, 1) horseman (*ἵππος*)
κοναβέω clash, resound
μήδεα (n) counsel, plan; genitals
 (*μήδομαι*)
μῖμνετε < μῖμνω, stay, wait for,
 stand firm PL IMPV ~ *remain*; also
 μένω
νηπίαχος child-aged (*νήπιος*)
πῆ where? how?
πολεμήσιος warlike ~ *polemic*
πτολεμίζω make war ~ *polemic*;
 also *πολεμίζω*

σμερδαλέος terrible (*σμερδνός*)
σπονδή libation, treaty
 ~ *spontaneous*
στρουθός (f) sparrow
 ~ *struthiomimus*
συνθεσίη covenant, command
τοσοῦτος so much (*τόσος*)
φάγε < ἐσθίω, eat AOR ~ *eat*
χρόνος time ~ *chronology*

conjugations

βήσεται < βαίνω, FUT
γενοίαιο < γίγνομαι, 3PL AOR OPT
δυνάμεσθα < δύναμαι, IMPF
ἔλωμεν < αἰρέω, AOR SUBJ
ἐπέπυθμεν < πείθω, PLUPF
εὔρέμεναι < εὐρίσκω, AOR INF
ἔφατ' < φημί, IMPF
μετέειπε < μετέιπον, AOR
τέκε < τίκτω, AOR
τελείται < τελέω, 3S PRES MP

declensions

ἐπέεσσ' < ἔπος, DAT PL
μέγα < μέγας
μέγ' < μέγας
μῆχος ACC S
νήες < νῆς, NOM PL
παισίν < παῖς, DAT PL

ὡς οὗτος κατὰ τέκνα φάγε στρουθοῖο καὶ αὐτὴν
 ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν ἢ τέκε τέκνα,
 ὡς ἡμεῖς τοσσαῦτ' ἔτεα πτολεμίξομεν αὐθι,
 τῷ δεκάτῳ δὲ πόλιν αἰρήσομεν εὐρύαγυιαν.»

330

κεῖνος τῶς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελείται.
 ἀλλ' ἄγε μίμνετε πάντες εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ
 αὐτοῦ εἰς ὃ κεν ἄστν μέγα Πριάμοιο ἔλωμεν.»

335

“Ὡς ἔφατ', Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἴαχον, ἀμφὶ δὲ νῆες
 σμερδαλέον κονάβησαν ἀϋσάντων ὑπ' Ἀχαιῶν,
 μῦθον ἐπαινῆσαντες Ὀδυσσῆος θείοιο·

340

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Γερῆμιος ἱππότα Νέστωρ·
 «ὦ πόποι ἦ δὴ παισὶν εἰκότες ἀγοράασθε
 νηπιάχοις οἷς οὔ τι μέλει πολεμηγῖα ἔργα.
 πῆ δὴ συνθεσῖαι τε καὶ ὄρκια βήσεται ἡμῖν;
 ἐν πυρὶ δὴ βουλαί τε γυνοῖατο μῆδεά τ' ἀνδρῶν
 σπονδαί τ' ἄκρητοι καὶ δεξιαί, ἧς ἐπέπιθμεν·
 αὐτῶς γὰρ ἐπέεσσ' ἐριδαίνομεν, οὐδέ τι μῆχος
 εὐρέμεναι δυνάμεσθα, πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἐόντες.

ὡς οὗτος κατὰ τέκνα φάγε |sparrow καὶ αὐτήν

ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ |ninth ἦν ἧ τέκε τέκνα,

ὡς ἡμεῖς |so much |year |make war αὖθι,

τῶ |tenth δὲ πόλιν αἰρήσομεν |having wide streets

κεῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὲ νῦν πάντα τελείται.

330

ἀλλ' ἄγε μίμνετε πάντες εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ

αὐτοῦ εἰς ὃ κεν ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἔλωμεν.»

ᾠς ἔφατ', Ἀργεῖοι δὲ μέγ' |scream ἀμφὶ δὲ νῆες

|terrible |clash, αὐσάντων ὑπ' Ἀχαιῶν,
|resound

μῦθον |concur Ὀδυσσῆος θείοιο·

335

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Γερήνιος |horseman Ἰέστωρ·

«ὦ πόποι ἦ δὲ παισὶν εὐκίστες |assemble,
|debate

|child-aged οἷς οὐ τι μέλει |warlike ἔργα.

|where? |covenant τε καὶ ὄρκια βήσεται ἡμιν;
|how?

ἐν πυρὶ δὲ βουλαί τε γενοίατο |counsel; ἄνδρῶν
|genitals

340

|libation, τ' |pure καὶ |right-hand ἐπέπιθμεν·
|treaty

αὕτως γὰρ ἐπέεσσ' |quarrel, , οὐδέ τι |means,
|compete |remedy

εὐρέμεναι δυνάμεσθα, πολὺν |time ἐνθάδ' ἔοντες.

As this [serpent] has devoured the young of the sparrow, eight in number, and herself, the mother which brought out the brood, was the ninth, so must we for as many years wage war here, but in the tenth we shall take the wide-wayed city.' He indeed thus harangued: and all these things are now in course of accomplishment. But come, ye well-greaved Greeks, remain all here, until we shall take the great city of Priam."

Thus he [Odysseus] spoke, and the Greeks loudly shouted, applauding the speech of divine Odysseus; but all around the ships echoed fearfully, by reason of the Greeks shouting. Then the Gerenian knight Nestor addressed them:

"O strange! assuredly now ye are talking like infant children, with whom warlike achievements are of no account. Whither then will your compacts and oaths depart? Into the fire now must the counsels and thoughts of men have sunk, and the unmixed libations, and the right hands in which we trusted; for in vain do we dispute with words, nor can we discover any resource, although we have been here for a long time.

vocabulary

ἄνυσις (f) accomplishment, effect
(ἀνύω)

ἀρχεύω to lead (+dat) (ἄρχω)

ἀστεμφέα < ἀστεμφής, immovable,
ACC

ἀστράπτω flash lightning (ἀστήρ)

ἔκπαγλος terrible, outrageous

ἐναΐσιμος proper, propitious, fair
(αἶσα)

ἐπειγέσθω < ἐπέιγω, weigh upon,
drive; (mid) hurry 3s IMPV

ἐπιδέξιος in the lucky direction
(δεξιός)

ἐπίσπη < ἐφέπω, drive, meet,
follow AOR SUBJ (ἔπομαι)

εὖσελμος well-benched

κατακοιμηθῆναι < κατακοιμάομαι,
sleep; have sex AOR INF (κοιμάω)

κατανεύω nod (νεύω)

νόσφι far from (adv, prep);
except (prep)

ὀρμήματα < ὄρμημα, (n, 3)
struggles, ACC

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

πότμος fate ~petal

στοναχή groaning (στένω)

ὑπερμενέα < ὑπερμενής,
super-powered, ACC (μένος)

ὑπόσχεσις (f) promise (ἵσχω); also
ὑποσχεσίη

ὑσμίνη (i) a fight

φθινύθω make perish, use up
(φθίω); also ἐκφθίνω

ὠκύπορος quickly traveling (ὠκα)

conjugations

ἀπτέσθω < ἄπτω, 3S IMPV

γνώμεναι < γινώσκω, AOR INF

ἔα < ἔάω, IMPV

μῆδεο < μῆδομαι, IMPV

πέιθεο < πείθω, IMPV

τίσασθαι < τίνω, AOR INF

declensions

ἔνα < εἶς

νηός < νηῦς, GEN S

νησίν < νηῦς, DAT PL

σήματα < σῆμα, ACC PL

notes

2.355 Τρώων ἀλόχῳ: This can mean either a Trojan bed-mate or the wife of some Trojan.

2.356 τίσασθαι δ' Ἑλένης ὀρμήματά τε στοναχάς τε: It's possible to interpret this as implying either suffering on Helen's part, or on that of the soldiers. If the former, then Helen is portrayed as an unwilling victim, rather than as having been seduced.

Ἄτρεΐδῃ σὺ δ' ἔθ' ὡς πρὶν ἔχων ἀστεμφέα βουλὴν
 345 ἄρχεῦ Ἄργείοισι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας,
 τοῦσδε δ' ἕα φθινύθειν ἓνα καὶ δύο, τοί κεν Ἀχαιῶν
 νόσφιν βουλεύωσ'—ἄνυσις δ' οὐκ ἔσσεται αὐτῶν—
 πρὶν Ἄργος δ' ἰέναι πρὶν καὶ Διὸς αἰγιόχοιο
 γνώμεναι εἴ τε ψεῦδος ὑπόσχεσις εἴ τε καὶ οὐκί.
 350 φημί γὰρ οὖν κατανεῦσαι ὑπερμενέα Κρονίωνα
 ἦματι τῷ ὅτε νηυσὶν ἐν ὠκυπόροισιν ἔβαινον
 Ἄργειοι Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες
 ἀστράπτων ἐπιδέξι' ἐναίσιμα σήματα φαίνων.
 τὼ μὴ τις πρὶν ἐπειγέσθω οἶκον δὲ νέεσθαι
 355 πρὶν τινα παρ Τρώων ἀλόχῳ κατακοιμηθῆναι,
 τίσασθαι δ' Ἑλένης ὀρμήματά τε στοναχάς τε.
 εἰ δέ τις ἐκπάγλως ἐθέλει οἶκον δὲ νέεσθαι
 ἀπτέσθω ἧς νηὸς εὐσσέλμοιο μελαίνης,
 ὄφρα πρόσθ' ἄλλων θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπη.
 360 ἀλλὰ ἄναξ αὐτός τ' εὖ μῆδεο πείθεό τ' ἄλλω·

Ἄτρεΐδῃ σὺ δ' ἔθ' ὡς πρὶν ἔχων |immovable βουλὴν

|lead Ἄργείοισι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας,

345

τοῦσδε δ' ἔα |make perish, use up ἴϋο, τοί κεν Ἀχαιῶν

νόσφιν βουλεύωσ'—|effect δ' οὐκ ἔσσεται αὐτῶν—

πρὶν Ἄργος δ' ἰέναι πρὶν καὶ Διὸς αἰγιόχοιο

γνώμεναι εἴ τε ψεῦδος |promise εἴ τε καὶ οὐκί.

φημί γὰρ οὖν |nod |super-powered Ἴφρονίωνα

350

ἤματι τῷ ὅτε νηυσὶν ἐν |quickly ἔβαινον
|traveling

Ἄργεῖοι Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες

|flash lightning |in the proper, pro- ἴματα φαίνων.
|lucky |pitious, fair

τὼ μὴ τις πρὶν |direction weigh upon, ὦν δὲ νέεσθαι
|drive; (mid)

πρὶν τινα πὰρ Τρώων ἀλόχῃ |hurry |sleep; have sex ,

355

τίσασθαι δ' Ἑλένης |struggles τε |groaning τε.

εἰ δέ τις |terrible ἐθέλει οἶκον δὲ νέεσθαι

|attach; mid: νηὸς |well-benched μελαίνης,
|touch, seize

ὄφρα πρόσθ' ἄλλων θάνατον καὶ |fate ἐπίσπη.

ἀλλὰ ἄναξ αὐτός τ' εὖ |plan πείθεό τ' ἄλλω·

360

But do thou, O son of Atreus, maintaining, as before, thy purpose firm, command the Greeks in the hard-fought conflicts; and abandon those to perish, one and both, who, separated from the Greeks, are meditating [but success shall not attend them] to return back to Argos, before they know whether the promise of ægis-bearing Zeus be false or not. For I say that the powerful son of Cronus assented on that day, when the Argives embarked in their swift ships, bearing death and fate to the Trojans, flashing his lightning on the right, and showing propitious signs. Let not any one, therefore, hasten to return home before each has slept with a Trojan wife, and has avenged the cares and griefs of Helen. But if any one is extravagantly eager to return home, let him lay hands upon his well-benched black ship, that he may draw on death and fate before others. But do thou thyself deliberate well, O king, and attend to another;

vocabulary

ἀλαπάζω exhaust; kill, sack**ἀλοῦσα** < ἀλίσκομαι, be captured

AOR PPL NOM S (εἰλύω)

ἀντίβιος hostile (βίη)**ἀπόβλητος** thrown away, despised
(βάλλω)**ἄπρακτος** failed, fruitless (πράσσω)**ἀρήγω** succor; prevent ~right;

also ἐπαρήγω

ἀφραδία folly (φράζω)**ἡγεμόνων** < ἡγεμών, (m, 3) leader,
GEN (ἡγέομαι)**ἡμύσειε** < ἡμύω, bow, droop AOR
OPT**θεσπέσιος** divine, wondrous
(ἐνέπω)**κακότητι** < κακότης, (f, 3) badness,
DAT (κακός)**συμφράδμονες** < συμφράδμων, (m, 3)
counselor, NOM (φρήν)**φρήτηρη** brotherhood, sub-tribe
~fraternal; also φράτρα**φρήτηρηφιν** < φρήτηρη, brotherhood,
sub-tribe, DAT ~fraternal; also

φράτρα

φῶλον race, tribe, class ~*phylum***χαλεπαίνω** be violent, rage
(χαλεπός)

conjugations

γνώσεται < γιγνώσκω, 2S FUT**γνώση** < γιγνώσκω, 2S FUT**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔρξης** < ἔρδω, 2S AOR SUBJ**μαχέονται** < μάχομαι, 3PL FUT**μαχεσάμεθ'** < μάχομαι, AOR**νικᾶς** < νικάω, 2S**πείδωνται** < πείθω, 3PL SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἄλγε' < ἄλγος, ACC PL**ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL**γέρον** < γέρον, VOC S**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL**νείκεα** < νεῖκος, ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

2.364 ἔρξης: The rough breathing found in some manuscripts is mysterious. Chantraine speculates that Alexandrian grammarians introduced it to distinguish aorist forms of ἔρδω from those of ἔργω, to enclose.

2.370 ἦ μὲν: two affirmative particles

2.371 αἶ γὰρ ... μοι ... εἶεν: lit. if only there were for me

οὐ τοι ἀπόβλητον ἔπος ἔσσεται ὅττι κεν εἶπω·
 κρῖν' ἄνδρας κατὰ φύλα κατὰ φρήτρας Ἀγάμεμνον,
 ὡς φρήτρη φρήτρηφιν ἀρήγη, φύλα δὲ φύλοις.
 εἰ δέ κεν ὡς ἔρξης καί τοι πείθωνται Ἀχαιοί,
 365 γνώση ἔπειθ' ὅς θ' ἠγεμόνων κακὸς ὅς τέ νυ λαῶν
 ἦδ' ὅς κ' ἐσθλὸς ἔησι· κατὰ σφέας γὰρ μαχέονται.
 γνώσεαι δ' εἰ καὶ θεσπεσίη πόλιν οὐκ ἀλαπάξεις,
 ἦ ἀνδρῶν κακότητι καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

370 «ἦ μὰν αὐτ' ἀγορῇ νικᾶς γέρον υἱας Ἀχαιῶν.
 αἰ γὰρ Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον
 τοιοῦτοι δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν·
 τῷ κε τάχ' ἠμύσειε πόλις Πριάμοιο ἄνακτος
 χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν ἀλοῦσά τε περθομένη τε.
 375 ἀλλὰ μοι αἰγίοχος Κρονίδης Ζεὺς ἄλγ' ἔδωκεν,
 ὅς με μετ' ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νείκεα βάλλει.
 καὶ γὰρ ἐγὼν Ἀχιλεὺς τε μαχεσσάμεθ' εὔνεκα κούρης
 ἀντιβίοις ἐπέεσσιν, ἐγὼ δ' ἦρχον χαλεπαίνων·

οὐ τοι |thrown away ἵππος ἔσσεται ὅττι κεν εἶπω·

κρῖν' ἄνδρας κατὰ |race, tribe, class κατὰ |broth-erhood, sub-tribe, race, tribe, class ἄ-γάμεμον,
 ὡς |broth-erhood, sub-tribe φῖν |succor; prevent, δὲ φύλοις.
 εἰ δὲ κεν ὡς ἔρξης καί τοι πείθονται Ἀχαιοί,

γνώση ἔπειθ' ὅς θ' |leader κακὸς ὅς τέ νυ λαῶν 365

ἦδ' ὅς κ' ἐσθλὸς ἔησι· κατὰ σφέας γὰρ μαχέονται.

γνώσει δ' εἰ καὶ |divine, wondrous πόλιν οὐκ |exhaust; kill, sack

ἦ ἀνδρῶν |badness καὶ |folly πολέμοιο.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

«ἦ μὰν αὐτ' ἀγορῇ νικᾶς γέρον υἱας Ἀχαιῶν. 370

αἶ γὰρ Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον

τοιούτοι δέκα μοι |counselor εἶεν Ἀχαιῶν·

τώ κε τάχ' |bow, droop ἴλις Πριάμοιο ἄνακτος

χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν |be captured περθομένη τε.

ἀλλὰ μοι αἰγίοχος Κρονίδης Ζεὺς ἄλγέ' ἔδωκεν, 375

ὅς με μετ' |failed, fruitless ἔριδας καὶ |quarrel, battle, ζάλλει.

καὶ γὰρ ἐγὼν Ἀχιλεὺς τε μαχεσσάμεθ' εὔνεκα κούρης

|hostile ἐπέεσσιν, ἐγὼ δ' ἦρχον |be violent, rage

nor shall the advice which I am about to utter be discarded. Separate the troops, Agamemnon, according to their tribes and clans, that kindred may support kindred, and clan. If thou wilt thus act, and the Greeks obey, thou wilt then ascertain which of the generals and which of the soldiers is a dastard, and which of them may be brave, for they will fight their best, and thou wilt likewise learn whether it is by the divine interposition that thou art destined not to dismantle the city, or by the cowardice of the troops, and their unskilfulness in war.”

But him answering, king Agamemnon addressed: “Old man, now indeed, as at other times, dost thou excel the sons of the Greeks in council. For, would, O father Zeus, Athena, and Apollo, that I were possessed of ten such fellow-counsellors among the Greeks! So should the city of Priam quickly fall, captured and destroyed by our hands. But upon me hath ægis-bearing Zeus, the son of Cronus, sent sorrow, who casts me into unavailing strifes and contentions. For I and Achilles have quarrelled on account of a maid with opposing words: but I began quarrelling.

vocabulary

ἀκτή beach; cereal grain
ἀμφίβροτος protecting all around
ἀνάβλησις (f) delay, respite
 (βάλλω)
ἀπάνευθε from afar; outside
 (+gen) (ἄτερ)
ἄρκιος sufficient (ἀρκέω)
δείπνον meal, food; also δειπνος
διακρινέει < διακρίνω, (τι) separate,
 sort AOR SUBJ (κρίνω)
εὖξοος of polished metal
ἡβαιοῖς paltry, a little
θηξάσθω < θήγω, sharpen 3s AOR
 IMPV
ιάχω scream
ιδρώω sweat (ιδρώς); also ιδίω
κινέω (ι) set in motion, move,
 remove ~kinetic
κορωνίσιν < κορωνίς, curved, DAT
 (κορώνη)
μεδέσθω < μέδομαι, think of, plan
 for 3s IMPV ~meditate
μετέσεται < μέτεμι, be among FUT
 (εἶμι)
μιμνάζω linger
ξυνάγω assemble; join in battle
 (ἄγω)
οἰωνός vulture, eagle, omen ~avis
πανημέριος all-day (ἡμαρ)

παυσωλή a rest (παύω); also

μεταπαυσωλή

στυγρός dreaded, feeling dread
 ~Styx

Τελαμών -ῶνος (3) shoulder-strap
 (τλάω)

τιταίνω stretch ~tense

ὠκυπόδεσσι < ὠκύπους,
 fleetfooted, DAT (ὠκα)

conjugations

δῶτω < δίδωμι, 3S AOR IMPV

ἐλθοῦσα < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

ἐλθὼν < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

ἔρχεσθ' < ἔρχομαι, PL IMPV

ἔφατ' < φημί, IMPF

θέσθω < τίθημι, 3S AOR IMPV

ιδὼν < οἶδα, AOR PPL NOM S

καμῖται < κάμνω, FUT

κρινώμεθ' < κρίνω, SUBJ

φυγέειν < φεύγω, AOR INF

declensions

ἄρματος < ἄρμα, GEN S

ἔγχει < ἔγχος, DAT S

κύνας < κύων, ACC PL

μέγ' < μέγας

μένος ACC S

νηυσί < νηῦς, DAT PL

στήθεσφιν < στήθος, DAT PL

notes

2.382 **θηξάσθω ... θέσθω ... δῶτω**: a series of 3rd-person imperatives: let them sharpen ... prepare ... give

2.390 **τιταίνων**: The active form here means to pull with great tension through the harness.

εἰ δέ ποτ' ἔς γε μίαν βουλεύσομεν, οὐκέτ' ἔπειτα

380

Τρωσὶν ἀνάβλησις κακοῦ ἔσσεται οὐδ' ἠβαιόν.

νῦν δ' ἔρχεσθ' ἐπὶ δεῖπνον ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρηα.

εὐ μὲν τις δόρυ θηξάσθω, εὐ δ' ἀσπίδα θέσθω,

εὐ δέ τις ἵπποισιν δεῖπνον δότω ὠκυπόδεσσι,

εὐ δέ τις ἄρματος ἀμφὶς ἰδῶν πολέμοιο μεδέσθω,

385

ὥς κε πανημέριοι στυγερῶ κρινώμεθ' Ἄρηϊ.

οὐ γὰρ παυσωλή γε μετέσσεται οὐδ' ἠβαιὸν

εἰ μὴ νύξ ἔλθοῦσα διακρινέει μένος ἀνδρῶν.

ἰδρώσει μὲν τευ τελαμῶν ἀμφὶ στήθεσφιν

ἀσπίδος ἀμφιβρότης, περὶ δ' ἔγχει χεῖρα καμείται·

390

ἰδρώσει δέ τευ ἵππος εὐξοον ἄρμα τιταίνων.

ὄν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε μάχης ἐθέλοντα νοήσω

μιμνάζειν παρὰ νησιὶ κορωνίσιν, οὗ οἱ ἔπειτα

ἄρκιον ἐσσεῖται φυγέει κύνας ἠδ' οἰωνούς.»

᾽Ως ἔφατ', Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἴαχον ὡς ὅτε κῦμα

395

ἀκτῆ ἐφ' ὑψηλῆ, ὅτε κινήσῃ Νότος ἐλθῶν,

εἰ δέ ποτ' ἔς γε μίαν βουλεύσομεν, οὐκέτ' ἔπειτα

Τρωσὶν |delay, κακοῦ ἔσsetai οὐδ' |paltry, a little 380
|respite

νῦν δ' ἔρχεσθ' ἐπὶ |meal, food. α |join Ἄρηα.

εὖ μὲν τις δόρυ |sharpen , εὖ δ' ἀσπίδα θέσσω,

εὖ δέ τις ἵπποισιw |meal, food ἴτω |fleetfooted ,

εὖ δέ τις ἄρματος ἀμφὶς ἰδὼν πολέμοιο |think of, plan for

ὥς κε |all-day στυγερω̄ |separate Ἄρηϊ. 385

οὐ γὰρ |a rest γε |be among οὐδ' |paltry, a little

εἰ μὴ νύξ ἐλθοῦσα |separate, sort ἴνος ἀνδρῶν.

|sweat μὲν τευ τελαμῶν ἀμφὶ στήθεσφιν

ἀσπίδος |protecting , περὶ δ' ἔγχει χεῖρα καμείται.
|all around

|sweat δέ τευ ἵππος |of πόlished|stretch 390
|metal

ὄν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε μάχης ἐθέλοντα νοήσω

|linger παρὰ νηυσὶ |curved , οὐ οἱ ἔπειτα

|sufficient ἴσσειται φυγέειw κύνας ἠδ' |vulture, »
|eagle,
|omen

ὣς ἔφατ', Ἀργεῖοι δέ μέγ' |scream ὡς ὅτε κῶμα

|beach; ἴφ' ὑψηλῆ, ὅτε |move, Νότος ἐλθῶν, 395
|grain |remove

But if ever we shall consult in common, no longer then shall there be a respite from evil to the Trojans, no, not for ever so short a time. Now go to your repast, that we may join battle. Let each one well sharpen his spear, and well prepare his shield. Let him give fodder to his swift-footed steeds, and let each one, looking well to his chariot, get ready for war; that we may contend all day in the dreadful battle. Nor shall there be a cessation, not for ever so short a while, until night coming on shall part the wrath of the heroes. The belt of the man-protecting shield shall be moist with sweat around the breasts of each one, and he shall weary his hand round his spear; and each one's horse shall sweat, dragging the well-polished chariot. But whomsoever I shall perceive desirous to remain at the beaked ships, apart from the battle, it will not be possible for him afterwards to escape the dogs and the birds.”

Thus he spoke, but the Argives shouted aloud, as when a wave [roars] against the steep shore, when the south wind urges it, coming against

vocabulary

αἰειγενέτης ever-existing (ἀεί); also

ἀειγενέτης

ἀνέλοντο < ἀναιρέω, take up 3PL

AOR (αἰρέω)

ἀτάλαντος equal in weight (τάλω)

αὐτόματος self-willed (αὐ)

δεῖπνον meal, food; also δειπνος

ἕκτος sixth (ἕξ)

ἱερεύω slaughter a sacrifice

~hieroglyph

καπνίζω make smoke (καπνός)

κεδασθέντες < κεδάννυμι, (ῶ) scatter

AOR PPL NOM PL

κυκλήσκω summon, name (καλέω)

μετέφη < μετάφημι, speak

among/to IMPF (φημί)

μῶλος turmoil of battle

οὐλοχόται (f) ceremonial barley

παντοῖος all kinds of (πᾶς)

πενταέτηρος five years old (πέντε)

περιστήσαντο < περιστήμι, stand

around; enfold 3PL AOR (ῖστημι)

πίονα < πίων, (ι) fat, rich, fertile,

ACC ~pine; also πῖος, πείρα

προβλήτι < προβλής, (3) jutting out,

DAT

πρώτιστος the very first (πρώτος)

σκοπέλος lookout place (σκοπός)

ὑπερμενεί < ὑπερμενής,

super-powered, DAT (μένος)

conjugations

ἀνστάντες < ἀνίστημι, AOR PPL NOM

PL

γένονται < γίγνομαι, 3PL AOR SUBJ

ἔλοντο < αἰρέω, 3PL AOR

έπονείτο < πονέομαι, IMPF

ἔρεξε < ῥέζω, IMPF

ἦδε < οἶδα, PLUPF

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

όρέοντο < ὄρνυμι, 3PL AOR

φυγεῖν < φεύγω, AOR INF

declensions

βοῦν < βοῦς, ACC S

γέροντας < γέρων, ACC PL

κύματα < κύμα, NOM PL

προβλήτι σκοπέλω· τὸν δ' οὐ ποτε κύματα λείπει
 παντοίων ανέμων, ὅτ' ἂν ἔνθ' ἢ ἔνθα γένωνται.
 ἀνστάντες δ' ὀρέοντο κεδασθέντες κατὰ νῆας,
 κάπνισσάν τε κατὰ κλισίας, καὶ δεῖπνον ἔλοντο.
 400 ἄλλος δ' ἄλλω ἔρεξε θεῶν αἰειγενετῶν
 εὐχόμενος θάνατόν τε φυγεῖν καὶ μῶλον Ἄρηος.
 αὐτὰρ ὁ βοῦν ἰέρευσε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 πίονα πενταέτηρον ὑπερμενεί Κρονίωνι,
 κίκλησκεν δὲ γέροντας ἀριστήας Παναχαιῶν,
 405 Νέστορα μὲν πρότιστα καὶ Ἴδομενῆα ἄνακτα,
 αὐτὰρ ἔπειτ' Αἴαντε δύω καὶ Τυδέος υἱόν,
 ἕκτον δ' αὐτ' Ὀδυσῆα Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον.
 αὐτόματος δέ οἱ ἦλθε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·
 ἦδδε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονείτο.
 410 βοῦν δὲ περιστήσαντο καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο·
 τοῖσιν δ' εὐχόμενος μετέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

|jutting out |lookout τὸν δ' οὐ ποτε κύματα λείπει
|place

|all kinds of |ινέμων, ὅτ' ἂν ἔνθ' ἢ ἔνθα γένωνται.

ἀνστάντες δ' ὀρέοντο |scatter κατὰ νῆας,

|make smoke τε κατὰ κλισίας, καὶ |meal, food ἔουτο.

ἄλλος δ' ἄλλω ἔρεζε θεῶν |ever-existing

400

εὐχόμενος θάνατόν τε φυγεῖν καὶ |turmoil of battle

αὐτὰρ ὁ βοῦν |slaughter ἕναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων

πίονα |five years old |super-powered Ἰφρονίωι,

|summon, name ἔροντας ἀριστήας Παναχαιῶν,

Νέστορα μὲν |the very first .αἰ Ἴδομενεῖα ἀνακτα,

405

αὐτὰρ ἔπειτ' Αἴαντε δύω καὶ Τυδέος υἱόν,

|sixth δ' αὐτ' Ὀδυσῆα Διὶ μῆτιν |equal in weight

|self-willed δέ οἱ ἦλθε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·

ἦδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς |work

βοῦν δὲ |stand around; καὶ |ceremonial |take up
|enfold |barley

410

τοῖσιν δ' εὐχόμενος |speak κρείων Ἀγαμέμνων·
|among/to

an out-jutting rock; for this the billows from all kinds of winds never forsake, when they may be here or there. And rising up, the people hastened forth, scattered from ship to ship, and raised up smoke among the tents, and took repast. And one sacrificed to some one of the immortal gods, and [another to another,] praying to escape death and the slaughter of war. But king Agamemnon offered up a fat ox, of five years old, to the powerful son of Cronus, and summoned the elder chiefs of all the Greeks, Nestor first of all, and king Idomeneus, but next the two Ajaxes, and the son of Tydeus, and sixth Odysseus, of equal weight with Zeus in council. But Menelaus, valiant in the din of war, came of his own accord, for he knew his brother in his heart, how he was oppressed. Then they stood around the ox, and raised up the pounded barley cakes: and king Agamemnon, praying amidst them, said:



2.423 μηρούς τ' ἐξέταμον κατά τε κνίση ἐκάλυψαν

vocabulary

αἰθαλόεν < αἰθαλόεις,
smoke-blackened, ACC (αἶθω)
αἰθέρι < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky,
DAT ~ether
ἀμέγαρτος unenviable
ἀμπεύραντες < ἀναπεύρω, pierce on
a spit AOR PPL NOM PL (πέρω)
ἀερέω pull back (ἐρύω)
ἄφυλλος leafless (φύλλον)
δαΐζω rend, esp. flesh (δαίς)
δήϊος hostile, destructive (δαίς)
δίπτυχος twice-folded (διπλός)
ἔδειραν < δέρω, skin, flay 3PL AOR
~tear
ἐξέταμον < ἐκτέμνω, cut out, fell
3PL AOR (τέμνω)
ἐπεκραίαινε < ἐπικραίνω, grant IMPF
(κραίνω)
θύρετρα (n) door (θύρα)
κατακαίω burn down (καίω)
κελαινεφές < κελαινεφής, black with
clouds, VOC (κελαινός)
κνέφας -ος (n, 3) dark, dusk
κνῖσα smell of burned fat
λαζοίατο < λάζομαι, grasp, seize 3PL
OPT
μέλαθρον roofbeam
μῆρε < μῆρα, (n, 3) thigh bones,
NOM
μηρός thigh, femur (μῆρα)
μιστύλλω cut up
ὄβελός rod, obelisk

ὀδάξ with the teeth (ὀδούς)
ὀπτάω roast, bake
ὀβλοχύται (f) ceremonial barley
πάσαντο < πατέομαι, eat, drink 3PL
AOR (ποιμήν)
πείρω pierce, run through ~pierce
περιφραδής with great care
πρηνές < πρηνής, face-down,
head-first, ACC
πρησαι < πρήθω, inflate, spurt;
burn up AOR INF (πῦρ); also
πίμπρημι
προβάλλω throw before (βάλλω)
ρωγαλέος full of holes
σπλάγχνον innards
σφάζω cut the throat
σχίζα piece of wood (σχίζω)
ὑπερέχω be over; protect (ἔχω)
ὠμοθετέω sacrifice meat (ὠμός)

conjugations

βαλέειν < βάλλω, AOR INF
δέκτο < δέχομαι, AOR
δῶναι < δύω, AOR INF
ἐλθεῖν < ἔρχομαι, AOR INF
ἐρύσαντο < ἐρύω, 3PL AOR
εὔξαντο < εὔχομαι, 3PL AOR
ἔφατ' < φημί, IMPF
κάη < καίω, AOR

declensions

πυρός < πῦρ, GEN S
τάλλα < ἄλλος

notes

2.420 ἱρά: Ionic form of ἱερά

«Ζεῦ κύδιστε μέγιστε κελαινεφές αἰθέρι ναίων
 μὴ πρὶν ἐπ' ἠέλιον δῦναι καὶ ἐπὶ κνέφας ἐλθεῖν
 πρὶν με κατὰ πρηγὲς βαλέειν Πριάμοιο μέλαθρον
 415 αἰθαλόεν, πρῆσαι δὲ πυρὸς δηΐοιο θύρετρα,
 Ἐκτόρεον δὲ χιτῶνα περὶ στήθεσσι δαΐξαι
 χαλκῶ ῥωγαλέον· πολέες δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι
 πρηγέες ἐν κονίησιν ὁδᾶξ λαζοῖατο γαῖαν.»

“Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἄρα πῶ οἱ ἐπεκραίαινε Κρονίων,
 420 ἀλλ' ὅ γε δέκτο μὲν ἰρά, πόνον δ' ἀμέγαρτον ὄφελλεν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὗξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
 ἀνέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
 μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσῃ ἐκάλυψαν
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν.
 425 καὶ τὰ μὲν ἄρ' σχίζησιν ἀφύλλοισιν κατέκαιον,
 σπλάγχνα δ' ἄρ' ἀμπείραντες ὑπείρεχον Ἥφαιστοιο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κἀη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὄβελοῖσιν ἔπειραν,
 ὄπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.

«Ζεῦ κύδιστε μέγιστε |black with|ether ναίων
 |clouds
 μὴ πρὶν ἐπ' ἥελιον δῶναι καὶ ἐπὶ |dark, dusk ἴειν
 πρὶν με κατὰ |face-down, ...λέειν Πριάμοιο |roofbeam
 |head-first
 |smoky , |inflate, ὄ τυρὸς δηϊόιο |door , 415
 |spurt; burn
 Ἐκτόρεον^{up} αὖ χιτῶνα περὶ στήθεσσι |rend
 χαλκῶ |full of holes πολέες δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι
 |face-down, ...' κονίησιν |with |grasp, γαῖαν.»
 |head-first |the |seize
 ὦς ἔφατ', οὐδ' ἄρα πῶ οἱ |grant Κρονίων,
 ἀλλ' ὅ γε δέκτο μὲν ἱρά, πόνον δ' |unenviable ὄφελλεν. 420
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὔξαντο καὶ |ceremonial |throw before ,
 |barley
 |pull back μὲν πρῶτα καὶ |cut the throat ` |skin, flay,
 |thigh τ' |cut out, fell ἀτά τε |smell of burned fat
 |twice-folded οἰήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' |sacrifice meat .
 καὶ τὰ μὲν ἄρ |piece of|leafless |burn down , 425
 |wood
 |innards δ' ἄρ' |pierce on a spit|be over; protect^{TTT} ἰόστοιο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ |thigh κἀγ καὶ |innards |eat, drink ,
 |bones
 |cut up τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' |rod, obelisk |pierce ,
 |roast, bake τε |with great care , ἐρύσαντό τε πάντα.

“O Zeus, most glorious, most great dark-cloud-collector, dwelling in the air, may not the sun set, nor darkness come on, before I have laid prostrate Priam’s hall, blazing, and consumed its gates with the hostile fire; and cut away Hector’s coat of mail around his breast, split asunder with the brass; and around him may many comrades, prone in the dust, seize the earth with their teeth.”

Thus he spoke, nor as yet did the son of Cronus assent, but he accepted the offering, and increased abundant toil. But after they had prayed, and thrown forward the bruised barley, they first drew back [the neck of the victim,] slew it, and flayed it, then cut out the thighs, and covered them in the fat, having arranged it in a double fold, and then laid the raw flesh upon them. And they roasted them upon leafless billets. Next, having pierced the entrails with spits, they held them over the fire. But then, after the thighs were roasted, and they had tasted the entrails, they cut the rest of them into small pieces, and fixed them on spits, and roasted them skilfully, and drew them all off [the spits].

*vocabulary***ἀθρόος** grouped**ἀμβαλώμεθα** < ἀναβάλλω, delay;

sing SUBJ (βάλλω)

ἀπιθέω disobey (πέιθω)**δηθά** for a long time (δήν)**δηρός** long, too long**ἐγγυαλίζω** deliver (ἐγγύς)**ἐδητύος** < ἐδητύς, (f) food, eating,

GEN (ἔδω)

ἕτιση equal; also ἕσος**θαῖσσον** < ταχύς, fast, comparative

~tachometer

ἵπποτης (m, 1) horseman (ἵππος)**κηρύσσω** be a henchman,

summon people (κήρυξ)

λιγύφθογγος clear-voiced (λιγύς)**μηδέ** and not; not even**μηκέτι** no more**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων,

bronze-clad, GEN (χαλκός)

*conjugations***ἀγειρόντων** < ἀγείρω, 3PL IMPV**ἐγείρομεν** < ἐγείρω, AOR SUBJ**ἔδευετο** < δέω, IMPF**ἔντο** < ἔημι, 3PL AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**κομόωντας** < κομάω, PPL ACC PL**λεγόμεθα** < λέγω, SUBJ**παύσαντο** < παύω, 3PL AOR**τετύκοντο** < τεύχω, 3PL AOR*declensions***κάρη** ACC S*notes*2.435 **λεγόμεθα**: lit. count, recount, here meaning to talk idly

430

αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαίτα
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔϊσης.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε Γερήνιος ἰππότα Νέστωρ·

«Ἄτρεΐδη κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

435

μηκέτι νῦν δῆθ' αὐθι λεγόμεθα, μηδ' ἔτι δηρὸν
ἀμβαλλόμεθα ἔργον ὃ δὴ θεὸς ἐγγυαλίζει.

ἀλλ' ἄγε κήρυκες μὲν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων

λαὸν κηρύσσοντες ἀγειρόντων κατὰ νῆας,

ἡμεῖς δ' ἀθρόοι ὧδε κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν

440

ἴομεν ὄφρα κε θᾶσσον ἐγείρομεν ὄξυν Ἴαρη.»

Ἦς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.

αὐτίκα κηρύκεσσι λιγυφθόγοισι κέλευσε

κηρύσσειν πόλεμον δὲ κάρη κομόωντας Ἀχαιοῦς·

οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὦκα.

αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα 430

δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ^{|food,} ^{|eating} ἐξ ἔρον ἔντο,
τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε Γερήνιος ^{|horseman} ἔστωρ·

«Ἄτρείδη κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

^{|no more} ὦν ^{|for a long time} ἴμεθα, ^{|and} ἴοτ;^{|long, too long}
^{|not even} 435

^{|delay; sing} ἔργον ὃ δὴ θεὸς ^{|deliver}

ἀλλ' ἄγε κήρυκες μὲν Ἀχαιῶν ^{|bronze-clad}

λαὸν ^{|be a henchman,} ^{|summon} ἀγειρόντων κατὰ νῆας,
^{peo-}

ἡμεῖς ^{|grouped} ὕδε κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν

ἴομεν ὄφρα κε θᾶσσον ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα.» 440

ᾠς ἔφατ', οὐδ' ^{|disobey} ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.

αὐτίκα κηρύκεσσι ^{|clear-voiced} κέλευσε

^{|be a henchman,} ^{|summon} ἄλεμον δὲ κάρη ^{|have long hair} ἄχαιούς·
^{peo-}

^{|pe} οἱ μὲν ^{|be a henchman,} ^{|summon} οὐ δ' ἠγείροντο μάλ' ὦκα.
^{|pe}

But when they had ceased from labour, and had prepared the banquet, they feasted; nor did their soul in anywise lack a due allowance of the feast. But when they had dismissed the desire of drink and food, then the Gerenian knight Nestor began to address:

“Most glorious son of Atreus, Agamemnon, king of men, let us now no longer sit prating here, nor let us long defer the work which the deity now delivers into our hands. But come, let the heralds of the brazen-mailed Greeks, summoning the people, assemble them at the ships, and let us thus in a body pass through the wide army of the Greeks, that we may the sooner awaken keen warfare.”

Thus he spoke, nor did Agamemnon, king of men, refuse compliance. Immediately he ordered the clear-voiced heralds to summon the waving-crested Greeks to battle. These then gave the summons, and they were hastily assembled,

vocabulary

ἀγήραος ageless (γέρας)
αἰγίδ' < αἰγίς, (f) aegis, ACC (αἶξ)
αἴγλη radiance
ἀτθῆλος destructive (οἶδα)
αἰθέρος < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky, GEN ~*ether*
ἄληκτος unceasing (λήγω); also ἄληκτος
ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)
αὐγή light
ἄφαρ quickly
γέρανος (f) crane (bird)
γλυκίων < γλυκίς, sweet, pleasant ~*glycerine*; also γλυκερός
διέσσυτο < διασεύομαι, dart through IMPF
δολιχόδειρος long-necked
ἕκαθεν from afar (έκάς)
ἑκατόμβοιος worth a hecatomb (έκατόν)
ἐπιφλέγω burn through (φλέγω)
ἐρίτιμος (τι) greatly worthy (τίω)
εὐπλεκέες < εὐπλεκής, well braided, NOM (πλέκω)
ἠερέθομαι flutter, take wing
ἦντε like
θεσπέσιος divine, wondrous (ἐνέπω)

θύνω (ὄ) run, rush
θύσανος tassel
ἵκω (ι) go, arrive (ἰκνέομαι)
κορυφή peak, crown (κόρυς)
κραδίη heart ~*cardiac*; also καρδιά, κραδιά
κύκνος swan ~*Cygnus*
λειμῶνι < λειμών, (m, 3) meadow, DAT ~*limnic*
παγχρύσεος solid gold (χρυσός)
παιφάσσω act conspicuously
παμφανόσα < παμφανών, shining PPL NOM S (φάω)
πετεηνός winged; full-fledged (πέτομαι)
ρέεθρον stream (ρέω)
σθένος -εος (n, 3) strength ~*neurasthenia*
ὕλη (ὄ) forest, firewood
χηνῶν < χήν, (m/f, 3) goose, GEN ~*gander*

conjugations

γένετ' < γίγνομαι, AOR
ᾠρσεν < ᾠρνυμι, AOR

declensions

ἔθνεα < ἔθνος, NOM PL
νηυσί < νηῦς, DAT PL

445

οἱ δ' ἀμφ' Ἀτρείωνα διοτρεφέες βασιλῆες
 θῦνον κρίνοντας, μετὰ δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη
 αἰγίδ' ἔχουσ' ἐρίτιμον ἀγήρων ἀθανάτην τε,
 τῆς ἑκατὸν θύσανοι παγχρύσειο ἠερέθονται,
 πάντες εὐπλεκέες, ἑκατόμβιοι δὲ ἕκαστος·

450

σὺν τῇ παιφάσσουσα διέσσυτο λαὸν Ἀχαιῶν
 ὀτρύνουσ' ἵεσαι· ἐν δὲ σθένος ὤρσεν ἑκάστω
 καρδίῃ ἄλληκτον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι.
 τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἠὲ νέεσθαι
 ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.

455

Ἦύτε πῦρ αἰδηλον ἐπιφλέγει ἄσπετον ὕλην
 οὔρεος ἐν κορυφῆς, ἕκαθεν δέ τε φαίνεται αὐγή,
 ὡς τῶν ἐρχομένων ἀπὸ χαλκοῦ θεσπεσίοιο
 αἴγλη παμφανόωσα δι' αἰθέρος οὐρανὸν ἴκε.

460

Τῶν δ' ὡς τ' ὀρνίθων πετεηνῶν ἔθνεα πολλὰ
 χηνῶν ἢ γεράνων ἢ κύκνων δουλιχοδείρων
 Ἀσίῳ ἐν λειμῶνι Καῦστρίου ἀμφὶ ρέεθρα

and the Zeus-nurtured kings, who were with the son of Atreus, kept hurrying about arranging them. But amongst them was azure-eyed Athena, holding the inestimable ægis, which grows not old, and is immortal: from which one hundred golden fringes were suspended, all well woven, and each worth a hundred oxen in price. With this she, looking fiercely about, traversed the host of the Greeks, inciting them to advance, and kindled strength in the breast of each to fight and contend unceasingly. Thus war became instantly sweeter to them than to return in the hollow ships to their dear native land.

As when a destructive fire consumes an immense forest upon the tops of a mountain, and the gleam is seen from afar: so, as they advanced, the radiance from the beaming brass glittering on all sides reached heaven through the air.

And of these—like as the numerous nations of winged fowl, of geese, or cranes, or long-necked swans, on the Asian mead, by the waters of Cayster,

vocabulary

ἀγάλλομαι exalt; mp: exult in (ἀγαλμα)
ἄγγεα < ἄγγος, (n, 3) container, ACC
ἀδινός milling, throbbing; also ἀδινός
αἰγῶν < αἶξ, (m/f) goat, GEN
αἰπόλιον herd of goats (αἶξ)
αἰπόλος goatherd (αἶξ)
ἀνθεμόεντι < ἀνθεμόεις, flowery, DAT (ἄνθος)
γάλας (n, 3) milk
διακοσμέω marshal (κόσμος)
διακρίνω (ι) separate, sort (κρίνω)
διαρραίω dash in pieces
εἰαρινός vernal (ἔαρ)
ἡγεμόνες < ἡγεμών, (m, 3) leader, NOM (ἡγέομαι)
ἡλάσκω wander about; also ἡλασκάζω
ἴκελος resembling (ἕοικα)
κλαγγηδόν shrieking
κοναβίζω clash, resound (κοναβέω)
λειμών (m, 3) meadow ~limnic
μῦα fly
ὄμμα (n) eye
πλατέ < πλατύς, extensive, wide, ACC

ποιμνήος of a flock (ποιμήν)
ποτῶνται < ποτάομαι, fly about 3PL (πέτομαι)
προκαθίζω keep settling forward (ἵζω)
προχέω stream toward; pour out (χέω)
σμαραγέω roar, crash
τερπικέρανος thunder-lover (τέρπω)
ὥρη season, time ~horoscope

conjugations

ἔσταν < ἴστημι, 3PL AOR
ἴσταντο < ἴστημι, 3PL IMPF
κομόωντες < κομάω, PPL NOM PL
μεμαῶτες < μέμαα, PF PPL NOM PL
μυγέωσιν < μίσγω, 3PL AOR SUBJ

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
ἄνθεα < ἄνθος, NOM PL
ἔθνεα < ἔθνος, NOM PL
κάρη ACC S
νεῶν < νηῦς, GEN PL
ποδῶν < πούς, GEN PL
πτερύγεσσι < πτέρυξ, DAT PL

notes

2.465 **Σκαμάνδριον**: Scamander, a river near Troy at whose mouth the invasion force landed. Named after a river god, who appears at Iliad 22.149.

2.466 : Buckley's text omits this line.

2.471 **δεύει**: Buckley translates this as "overflows," but a more literal translation would be "moistens" or "dews."

ἔνθα καὶ ἔνθα ποτῶνται ἀγαλλόμενα πτερύγεσσι
 κλαγγηδὸν προκαθιζόντων, σμαραγεὶ δέ τε λειμῶν,
 ὡς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων

465

ἐς πεδίον προχέοντο Σκαμάνδριον· αὐτὰρ ὑπὸ χθῶν
 σμερδαλέον κονάβιζε ποδῶν αὐτῶν τε καὶ ἵππων.
 ἔσταν δ' ἐν λειμῶνι Σκαμανδρίῳ ἀνθεμόεντι
 μυρίοι, ὅσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὄρη.

Ἦύτε μυιάων ἀδινάων ἔθνεα πολλὰ

470

αἶ τε κατὰ σταθμὸν ποιμνήϊον ἠλάσκουσι
 ὄρη ἐν εἰαρινῇ ὅτε τε γλάγος ἄγγεα δεύει,
 τόσσοι ἐπὶ Τρώεσσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
 ἐν πεδίῳ ἴσταντο διαρραῖσαι μεμαῶτες.

Τοὺς δ' ὥς τ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν αἰπόλοι ἄνδρες

475

ρεῖα διακρίνωσιν ἐπεὶ κε νομῶ μιγέωσιν,
 ὡς τοὺς ἠγεμόνες διεκόσμεον ἔνθα καὶ ἔνθα
 ὑσμίνην δ' ἰέναι, μετὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
 ὄμματα καὶ κεφαλὴν ἕκελος Διὶ τερπικεραύνῳ,

ἔνθα καὶ ἔνθα |fly about |exult in |wing

|shrieking |keep set- , |roar, crash δέ τε |meadow,
|tling for-
ὡς τῶν |tribe |ward πολλά νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων

ἐς πεδίον |stream Σκαμάνδριον· αὐτὰρ ὑπὸ χθῶν 465

σμερδαλέον |clash, ποδῶν αὐτῶν τε καὶ ἵππων.
|resound

ἔσταν δ' ἐν |meadow Σκαμανδρίῳ |flowery

μυρίοι, ὅσά τε φύλλα καὶ |flower γίγνεται |season, time

Ἴϋτε |fly |milling, |tribe πολλά
|throbbing

αἶ τε κατὰ σταθμὸν |of a flock |wander about 470

|season, |vernal ὅτε τε |milk |container ὕει,
|time

τόσσοι ἐπὶ Τρώεσσι κάρη |have long hair ἄχαιοι

ἐν πεδίῳ ἴσταντο |dash in pieces :μαῶτες.

Τοὺς δ' ὡς τ' |herd of|extensive, wide |goatherd ἄνδρες
|goats

ῥεῖα |separate, sort ἐπεὶ κε νομῶ μγέωσιν, 475

ὡς τοὺς |leader |marshal ἔνθα καὶ ἔνθα

ὕσμίνην δ' ἰέναι, μετὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων

|eye καὶ κεφαλὴν |resembling ἄ |thunder-lover ,

fly on this side and on that, disporting with their wings, alighting beside each other clamorously, and the meadow resounds—so the numerous nations of these [the Greeks] from the ships and tents poured forth into the plain of Scamander, upon whose ground resounded their terrible feet and those of their horses, countless as the flowers and leaves are produced in spring.

As the numerous swarms of clustering flies which congregate round the shepherd's pen in the spring season, when too the milk overflows the pails; so numerous stood the head-crested Greeks upon the plain against the Trojans, eager to break [their lines].

And these, as goat-herds easily separate the broad flocks of the goats, when they are mingled in the pasture, so did the generals here and there marshal them to go to battle; and among them commander Agamemnon, resembling, as to his eyes and head, the thunder-delighting Zeus,



vocabulary

ἀγέληφι < ἀγέλη, herd, DAT
 ~demagogue
ἄρρηκτος unbreakable (ρήγνυμι)
ἐκπρεπής preeminent
ἐνεμι be in (εἶμι)
ἔξοχος preeminent; beyond,
 greatly
ἡγεμόνες < ἡγεμών, (m, 3) leader,
 NOM (ἡγέομαι)
ἥϊτε like
κεῖνω < ἐκεῖνος, that, DAT; also
 κείνος
κοίρανος ruler, chief (κοιρανέω)
μεταπρέπω be eminent (πρέπω)
ὀνομήνω < ὀνομαίνω, to name AOR
 SUBJ (ὄνομα)
πρόπας =πᾶς
στέρνον chest ~sternum
στόματ' < στόμα, (n, 3) mouth, NOM
 ~stomach
φωνή sound; voice ~megaphone

conjugations

ἀγρομένησι < ἀγείρω, AOR PPL DAT
 PL
ἔπλετο < πέλω, IMPF
ἔρέω FUT
ἔσπετε < εἶπον, 2PL AOR
ἦλθον < ἔρχομαι, 3PL AOR
θῆκε < τίθημι, AOR
ἴδμεν < οἶδα, PF
ἴστε < οἶδα, 2PL PF
μνησαίασ' < μμνήσκω, 3PL AOR OPT
μυθήσομαι < μυθέομαι, AOR SUBJ
πάρεστε < πάρεμι, 2PL

declensions

βόεσσι < βοῦς, DAT PL
δώματ' < δῶμα, ACC PL
ἠρώεσσι < ἦρος, DAT PL
κλέος ACC S
μέγ' < μέγας
νηῶν < νηῦς, GEN PL

notes

2.480 **ἔπλετο**: The verb πέλω, when used in the imperfect, may be better interpreted as having the meaning of the aorist. Here the verb simply means “is” or “has turned out to be,” and is used to state a universal truth rather than a past event.

2.484 **Ἔσπετε**: Plural aor. imperative of ἔννεπω, to tell.

2.494 : The catalog of the Achaean ships begins here and is followed at line 785 by some framing material and then a similar description of the Trojan forces.

Ἄρει δὲ ζώνην, στέρνον δὲ Ποσειδάωνι.

480

ἤϋτε βοῦς ἀγέληφι μέγ' ἔξοχος ἔπλετο πάντων
ταῦρος· ὃ γάρ τε βόεσσι μεταπρέπει ἀγρομένησι·
τοῖον ἄρ' Ἀτρεΐδην θῆκε Ζεὺς ἡματι κείνῳ
ἐκπρεπέ' ἐν πολλοῖσι καὶ ἔξοχον ἠρώεσσιν.

Ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι—

485

ὕμεῖς γὰρ θεαί ἐστε πάρεστε τε ἴστε τε πάντα,
ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν οὐδέ τι ἴδμεν—
οἳ τινες ἡγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν·
πληθὺν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,
οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ στόματ' εἶεν,
φωνὴ δ' ἄρρηκτος, χάλκεον δέ μοι ἦτορ ἐνείη,
εἰ μὴ Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι Διὸς αἰγιόχοιο
θυγατέρες μνησαίαθ' ὅσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον·
ἀρχοὺς αὖ νηῶν ἐρέω νηῆς τε προπάσας.

490

Βοιωτῶν μὲν Πηνέλεως καὶ Λήϊτος ἦρχον

495

Ἄρκεσίλαός τε Προθοήνωρ τε Κλονίος τε,

Ἄρει δὲ ζώνην, |chest δὲ Ποσειδάωνι.

|like βοῦς |herd μέγ' |preeminent; ... ο πάντων 480
 |beyond,
 ταῦρος· ὁ γάρ τε βόεσσιν |greatly |be eminent ἀγρομένησι·

τοῖον ἄρ' Ἀτρεΐδην θῆκε Ζεὺς ἡματι κείνῳ

|preeminent ' πολλοῖσι καὶ |preeminent; ... σιν.

Ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι—

ὕμεις γὰρ θεαί ἐστε πάρεστε τε ἴστε τε πάντα, 485

ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν οὐδέ τι ἴδμεν—

οἳ τινες |leader Δαναῶν καὶ |ruler, ἦσαν·
 |chief

πληθὺν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' |to name ,

οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ |mouth εἶεν,

|sound; ὄ |unbreakable ἄλκεον δέ μοι ἦτορ |be in , 490
 |voice

εἰ μὴ Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι Διὸς αἰγιόχοιο

θυγατέρες μνησαίαθ' ὅσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον·

ἀρχοὺς αὖ νηῶν ἐρέω νηάς τε |all

Βοιωτῶν μὲν Πηνέλεως καὶ Λήϊτος ἦρχον

Ἄρκεσίλαός τε Προθοήνωρ τε Κλονίος τε, 495

as to his middle, Ares, and as to his breast, Poseidon.

As a bull in the herd is greatly eminent above all, for he surpasses the collected cattle, such on that day did Zeus render Agamemnon, distinguished amongst many, and conspicuous amongst heroes.

Tell me now, ye Muses, who possess the Olympian mansions (for ye are goddesses, and are [ever] present, and ken all things, whilst we hear but a rumour, nor know anything), who were the leaders and chiefs of the Greeks. For I could not recount nor tell the multitude, not even if ten tongues, and ten mouths were mine, [not though] a voice unwearied, and a brazen heart were within me; unless the Olympic Muses, daughters of ægis-bearing Zeus, reminded me of how many came to Ilium. However, I will rehearse the commanders of the ships, and all the ships.

THE CATALOGUE OF THE SHIPS.

Peneleus, and Leïtus, and Arcesilaus, and Prothoënor, and Clonius, commanded the Bœotians;

vocabulary

ἄλσος -εος (n, 3) grove, sacred place

εἴκοσι twenty

ἔσχατόωσαν < ἔσχατάω, be at the edge PPL ACC S

ἐνκτίμενος well built

εὐρύχορος with broad dancing places (εὐρύς)

ζάθεος holy

ιδέ and

ἱερόν ἱεροῦ holy, sacrifices

~*hieroglyph*; also ἱερή, ἱερός, ἱρός

κοῦρος young man (κόρος); also

κούρητες

πεντήκοντα fifty (πέντε)

πετρήεις rocky (πέτρα)

ποιήενθ' < ποιήεις, grassy, ACC (ποιμήν)

πολύκνημος many-spurred, hilly

πολυστάφυλος rich in grapes
~*staphylococcus*

πολυτρήρωνα < πολυτρήρων, (f, 3)

pigeon-haunted, ACC

ποτλίεθρον city (πόλις)

conjugations

εἶχον < ἔχω, 3PL IMPF

declensions

νέες < νηῦς, NOM PL

οἳ θ' Ὑρίην ἐνέμοντο καὶ Αὐλίδα πετρήεσαν
 Σχοῖνόν τε Σκῶλόν τε πολύκημόν τ' Ἐπειwonόν,
 Θέσπειαν Γραϊάν τε καὶ εὐρύχορον Μυκαλησσόν,
 οἳ τ' ἀμφ' Ἄρμ' ἐνέμοντο καὶ Εἰλέσιον καὶ Ἐρυθράς,
 500 οἳ τ' Ἐλεῶν' εἶχον ἠδ' Ὑλῆν καὶ Πεπεῶνα,
 Ὀκαλέην Μεδεῶνά τ' εὐκτίμενον πτολίεθρον,
 Κώπας Εὐτρησίην τε πολυτρήρωνά τε Θίσβην,
 οἳ τε Κορώνειαν καὶ ποιήενθ' Ἀλίαρτον,
 οἳ τε Πλάταιαν ἔχον ἠδ' οἳ Γλισᾶντ' ἐνέμοντο,
 505 οἳ θ' Ὑποθήβας εἶχον εὐκτίμενον πτολίεθρον,
 Ὀγχηστόν θ' ἱερὸν Ποσιδήϊον ἀγλαὸν ἄλσος,
 οἳ τε πολυστάφυλον Ἄρνην ἔχον, οἳ τε Μίδειαν
 Νισάν τε ζαθέην Ἀνθηδόνα τ' ἐσχατόωσαν·
 τῶν μὲν πεντήκοντα νέες κίον, ἐν δὲ ἐκάσῃ
 510 κοῦροι Βοιωτῶν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι βαῖνον.

Οἳ δ' Ἀσπληδόνα ναῖον ἰδ' Ὀρχομενὸν Μινύειον,
 τῶν ἠρχ' Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος υἱὲς Ἄρηος

οἱ θ' Ὑρίην ἐνέμοντο καὶ Αὐλίδα |rocky
 Σχοῖνόν τε Σκῶλόν τε |many-spurred τ' Ἐπεωνόν,
 Θέσπειαν Γραϊάν τε καὶ |with broad dancing
 οἱ τ' ἀμφ' Ἄρμ' ἐνέμοντο καὶ Εἰλέσιον καὶ Ἐρυθράς, |places
 οἱ τ' Ἐλεῶν' εἶχον ἠδ' Ὑλην καὶ Πετεῶνα, 500
 Ὠκαλέην Μεδεῶνά τ' |well built |city ,
 Κώπας Εὐτρησίην τε |pigeon-haunted τε Θίσιβην,
 οἱ τε Κορώνειαν καὶ |grassy Ἀλίαρτον,
 οἱ τε Πλάταιαν ἔχον ἠδ' οἱ Γλισᾶντ' ἐνέμοντο,
 οἱ θ' Ὑποθήβας εἶχον |well built |city , 505
 Ὀγχηστόν θ' |holy, sacrifices Ἴϊον ἀγλαὸν |grove, ,
 οἱ τε |rich in grapes Ἄρνην ἔχον, οἱ τε Μιδεῖαν |sacred place,
 Νίσάν τε |holy Ἀνθηδόνα τ' |be at the edge
 τῶν μὲν |fifty νέες κίον, ἐν δὲ ἐκάστη
 κοῦροι Βοιωτῶν ἑκατὸν καὶ |twenty βαῖνον. 510
 Οἱ δ' Ἀσπληδόνα ναῖον |and Ὀρχομενὸν Μινύειον,
 τῶν ἦρχ' Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος υἱὲς Ἄρηος

both those who tilled Hyrie, and rocky Aulis, and Schœnos, and Scholos, and hilly Eteonus, Thespia, Græa, and the ample plain of Mycalessus; and those who dwelt about Harma, and Ilesius, and Erythræ; and those who possessed Elion, Hyle, Peteon, Ocalea, and the well-built city Medeon, Copæ, Eutressis, and Thisbe abounding in doves; and those who possessed Coronæa, and grassy Haliartus, and Plataea; and those who inhabited Glissa, and those who dwelt in Hypothebæ, the well-built city, and in sacred Onchestus, the beauteous grove of Poseidon; and those who inhabited grape-clustered Arne, and those [who inhabited] Midea, and divine Nissa, and remote Anthedon: fifty ships of these went to Troy, and in each embarked a hundred and twenty Bœotian youths.

vocabulary

ἀμφιέπω go all around, beset
ἀμφινέμομαι dwell around (νομός)
ἀριστερός left-hand
εἰσαναβάσα < εἰσαναβαίνω, go to
 AOR PPL NOM S (βαίνω)
ἐμπλην near
ἐστιχάωντο < στιχάομαι, march 3PL
 IMPF
ζάθεος holy
ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)
θωρήσσω arm with a breastplate
 (θώρηξ)
λάθρη secretly (λανθάνω)
λινοθώρηξ (m) linen-tunicked
 (λίνος)
μείων less, smaller
πάρ near; because of ~parallel;
 also παρά

παραλέχομαι mid: have sex with
 (λέχος); also παραλέγω
πετρήεις rocky (πέτρα)
πηγή waters, headwaters
στίχας < στίξ, (f) row, rank, ACC
τεσσαράκοντα forty (τέσσαρες);
 also τετταράκοντα
τριάκοντα thirty (τρεις)
ὑπερώϊον women's upper
 chamber (ὑπέρ)

conjugations

ἴστασαν < ἴστημι, 3PL IMPF
τέκεν < τίκτω, AOR

declensions

νέες < νηῦς, NOM PL
νῆες < νηῦς, NOM PL

οὓς τέκεν Ἀστυόχη δόμῳ Ἴακτορος Ἀζεΐδαο,
 παρθένος αἰδοίη ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα

515

Ἄρηϊ κρατερῶ· ὃ δέ οἱ παρελέξατο λάθρη·
 τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.

Αὐτὰρ Φωκίων Σχεδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
 υἱες Ἰφίτου μεγαθύμου Ναυβολίδαο,

520

οἱ Κυπάρισσον ἔχον Πυθῶνά τε πετρήεσαν
 Κρῖσάν τε ζαθέην καὶ Δαυλίδα καὶ Πανοπήα,
 οἳ τ' Ἄνεμώρειαν καὶ Ὑάμπολιν ἀμφενέμοντο,
 οἳ τ' ἄρα παρ ποταμὸν Κηφισὸν δίον ἔναιον,
 οἳ τε Δίλαιαν ἔχον πηγῆς ἔπι Κηφισοῖο·

τοῖς δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.

525

οἱ μὲν Φωκίων στίχας ἴστασαν ἀμφιέποντες,
 Βοιωτῶν δ' ἔμπλην ἐπ' ἀριστερὰ θωρήσσοντο.

Λοκρῶν δ' ἠγεμόνευεν Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας
 μείων, οὗ τι τόσος γε ὅσος Τελαμώνιος Αἴας
 ἀλλὰ πολὺ μείων· ὀλίγος μὲν ἔην λινοθώρηξ,

οὓς τέκεν Ἀστυόχη δόμῳ Ἄκτορος Ἀζειίδαο,

παρθένος αἰδοίη |women's |go to
upper
chamber

Ἄρηι κρατερῶ· οὐδὲ οἱ |have sex with |secretly

515

τοῖς δὲ |thirty γλαφυραὶ νέες |march

Αὐτὰρ Φωκίων Σχεδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον

υῖες Ἰφίτου μεγαθύμου Ναυβολίδαο,

οἱ Κυπάρισσον ἔχον Πυθῶνά τε |rocky

Κρίσάν τε |holy καὶ Δαυλίδα καὶ Πανοπήα,

520

οἳ τ' Ἀνεμώρειαν καὶ Ὑάμπολι |dwell around

οἳ τ' ἄρα παρ ποταμὸν Κηφισὸν δῖον ἔναιον,

οἳ τε Λίλαιαν ἔχον |headwaters Κηφισοῖο·

τοῖς δ' ἄμα |forty μέλαιναί νῆες ἔποντο.

οἱ μὲν Φωκίων στίχας ἴστασαν |go all around, beset

525

Βοιωτῶν δ' |near ἐπ' |left-hand θωρήσσοντο.

Λοκρῶν δ' |lead Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας

|less, , οὐ τι τόσος γε ὅσος Τελαμώνιος Αἴας
|smaller

ἀλλὰ πολὺ |less, ὀλίγος μὲν ἔην |linen-tunicked
|smaller

Those who inhabited Aspledon, and Minyea Orchomenus, these Ascalaphus and Ialmenus, the sons of Ares, led, whom Astyoche bore to powerful Ares in the house of Actor, son of Azis: a modest virgin, when she ascended the upper part of her father's house; but the god secretly embraced her. Of these thirty hollow ships went in order.

Moreover, Schedius and Epistrophus, sons of magnanimous Iphitus, the son of Naubolus, led the Phocæans, who possessed Cyparissus, and rocky Python, and divine Crissa, and Daulis, and Panoepa; and those who dwelt round Anemoria and Hyampolis, and near the sacred river Cephissus, and those who possessed Lilæa, at the sources of Cephissus: with these forty dark ships followed. They indeed, going round, arranged the lines of the Phocæans; and they were drawn up in array near the Bœotians, and towards the left wing.

Swift-footed Ajax, the son of Oileus, was leader of the Locrians; less in stature than, and not so tall as Ajax, the son of Telamon, but much less.

*vocabulary***αἶψύ** < αἶψός, steep, high, utter,

ACC

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute**δήϊος** hostile, destructive (δαίς)**ἐγγεῖη** spear; also ἔγχος**ἐκέκαστο** < καίνυμαι, excel PLUPF;

also ἀποκαίνυμαι

ἐρατεινός pleasant, delightful

(ἔρος)

ἐνκτίμενος well built**ἔφαλος** coastal**ἠγγεμονεύω** lead (ἠγγέομαι)**ναιετάσκον** < ναιετάω, dwell, be

located 3PL IMPF (ναίω)

ᾠζος branch**ὄπιθεν** behind, hereafter; also

ὄπισθεν

ὄρκετός presented (arms) (ὀρέγω)**πέραν** (ᾶ) on the other side, across**πολυστάφυλος** rich in grapes

~staphylococcus

πολίεθρον city (πόλις)**ῥέεθρον** stream (ρέω)**τεσσαράκοντα** forty (τέσσαρες);

also τετταράκοντα

*conjugations***εἶχον** < ἔχω, 3PL IMPF**κομόωντες** < κομάω, PPL NOM PL**μεμαῶτες** < μέμαα, PF PPL NOM PL**πνείοντες** < πνέω, PPL NOM PL**ῥήξειν** < ῥήγνυμι, FUT INF*declensions***μένεα** < μένος, ACC PL**νῆες** < νηῆς, NOM PL

530 ἐγχείη δ' ἐκέκαστο Πανέλληνας καὶ Ἀχαιοὺς·
 οἷ Κῦνόν τ' ἐνέμοντ' Ὀπόεντά τε Καλλίαρόν τε
 Βῆσσάν τε Σκάρφην τε καὶ Αὐγειαῖς ἐρατεινὰς
 Τάρφην τε Θρόνιον τε Βοαγρίου ἀμφὶ ῥέεθρα·
 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο
 535 Λοκρῶν, οἷ ναίουσι πέρην ἱερῆς Εὐβοίης.

Οἷ δ' Εὐβοίαν ἔχον μένεα πνεύοντες Ἄβαντες
 Χαλκίδα τ' Εἰρέτριάν τε πολυστάφυλόν θ' Ἰστίαίαν
 Κήριυθόν τ' ἔφαλον Δίου τ' αἰπὸν πτολίεθρον,
 οἷ τε Κάρυστον ἔχον ἠδ' οἷ Στύρα ναιετάασκον,
 540 τῶν αὖθ' ἡγεμόνευ' Ἐλεφήνωρ ὄζος Ἄρηος
 Χαλκωδοντιάδης μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων.
 τῷ δ' ἅμ' Ἄβαντες ἔποντο θεοὶ ὄπιθεν κομόωντες
 αἰχμηταὶ μεμαῶτες ὀρεκτῆσιν μελίησι
 θώρηκας ῥήξειν δηῖων ἀμφὶ στήθεσσι·
 545 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.

Οἷ δ' ἄρ' Ἀθήνας εἶχον εὐκτίμενον πτολίεθρον

|spear δ' |excel Πανέλληνας καὶ Ἀχαιούς· 530

οἱ Κύνόν τ' ἐνέμοντ' Ὀπόεντά τε Καλλίάρον τε

Βῆσσαν τε Σκάρφην τε καὶ Αὐγείας |pleasant

Τάρφην τε Θρόνιον τε Βοαγρίου ἀμφὶ |stream

τῷ δ' ἄμα |forty μέλαινα νῆες ἔποντο

Λοκρῶν, οἱ ναίουσι |across ἱερῆς Εὐβοίης. 535

Οἱ δ' Εὐβοίαν ἔχον μένεα |breathe, blow^Λζαντες

Χαλκίδα τ' Εἰρέτριάν τε |rich in grapes θ' Ἰστίαιαν

Κήρινθόν τ' |coastal Δίου τ' αἰπὸν |city

οἱ τε Κάρυστον ἔχον ἠδ' οἱ Στύρα |dwell, be located

τῶν ἀνθ' |lead Ἐλεφήνωρ |branch^Λρηος 540

Χαλκωδοντιάδης μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων.

τῷ δ' ἄμ' Ἀβαντες ἔποντο θοοὶ |behind, |have long hair
|hereafter

|spearman μεμαῶτες |presented (arms)^ισι

θώρηκας ῥήξειν δηϊῶν ἀμφὶ στήθεσσι·

τῷ δ' ἄμα |forty μέλαινα νῆες ἔποντο. 545

Οἱ δ' ἄρ' Ἀθήνας εἶχον |well built |city

He was small indeed, wearing a linen corslet, but in [the use of] the spear he surpassed all the Hellenes and Achæans, who inhabited Cynus, Opus, Calliarus, Bessa, Scarpha, and pleasant Augeia, and Tarpha, and Thronium, around the streams of Boagrius. But with him forty dark ships of the Locrians followed, who dwell beyond sacred Eubœa.

The Abantes, breathing strength, who possessed Eubœa, and Chalcis, and Eretria, and grape-clustered Histiaea, and maritime Cerinthus, and the towering city of Dium, and those who inhabited Carystus and Styra: the leader of these was Elephenor, of the line of Ares, the son of Chalcodon, the magnanimous prince of the Abantes. With him the swift Abantes followed, with flowing locks behind, warriors skilled with protended spears of ash, to break the corslets on the breasts of their enemies. With him forty dark ships followed.

vocabulary

ἀγακλειτός very famous (κλέος)
ἀμπελόεις vine-rich
ἀρνεῖός ram
ἄρουρα land ~arable
ἀσπιδιώτης shield-bearing (ἀσπίς)
δουκαίδεκα twelve ~dodecahedron;
 also **δωδέκα**, **δώδεκα**
ἐνιαυτός cycle of a year (ἔτος)
ἐπιχθόνιος earthly (χθών)
ζείδωρος grain-giving
ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)
ἰλάομαι appease (ἴλαος)
κάδ (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract;
 also **κατά**, **κάτω**
κόλπος bosom
κοσμέω marshal, array (κόσμος)
κοῦρος young man (κόρος); also
κούρητες
ὁμοῖος like ~*homoeotic*; also

ὁμοῖος

πεντήκοντα fifty (πέντε)
περιτέλλομαι to cycle, come
 around
πίονι < **πίων**, (ι) fat, rich, fertile,
 DAT ~*pine*; also **πίος**, **πίερα**
προγενής elder
τειχιόεις high-walled (τείχος)

conjugations

γένετ' < **γίγνομαι**, AOR
εἶσεν < **ἴζω**, AOR
εἶχον < **ἔχω**, 3PL IMPF
θρέψε < **τρέφω**, AOR
ἴσταντο < **ἴστημι**, 3PL IMPF
στήσε < **ἴστημι**, AOR
τέκε < **τίκτω**, AOR

declensions

ἀνέρας < **ἀνήρ**, ACC PL
μεγαλήτορος < **μεγαλήτωρ**
νήες < **νής**, NOM PL

δῆμον Ἐρεχθῆος μεγαλήτορος, ὃν ποτ' Ἀθήνη
 θρέψε Διὸς θυγάτηρ, τέκε δὲ ζείδωρος ἄρουρα,
 καὶ δ' ἐν Ἀθήνης εἶσεν ἐὼ ἐν πίονι νηῶ·

550

ἔνθα δέ μιν ταύροισι καὶ ἄρνοιοῖς ἰλάονται
 κοῦροι Ἀθηναίων περιτελλομένων ἐνιαυτῶν·
 τῶν αὖθ' ἠγεμόνευ' υἱὸς Πετεῶο Μενεσθεύς.
 τῷ δ' οὐ πώ τις ὁμοῖος ἐπιχθόνιος γένετ' ἀνήρ
 κοσμηῆσαι ἵππους τε καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας·

555

Νέστωρ οἶος ἔριζεν· ὁ γὰρ προγενέστερος ἦεν·
 τῷ δ' ἅμα πεντήκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
 Αἴας δ' ἐκ Σαλαμῖνος ἄγεν δυοκαίδεκα νῆας,
 στήσε δ' ἄγων ἔν' Ἀθηναίων ἴσταντο φάλαγγες.

Οἱ δ' Ἄργός τ' εἶχον Τίρυνθά τε τειχιόεσσαν

560

Ἐρμόνην Ἀσίην τε, βαθὺν κατὰ κόλπον ἐχούσας,
 Τροιζῆν' Ἠϊόνας τε καὶ ἀμπελόεντ' Ἐπίδανρον,
 οἳ τ' ἔχον Αἴγιναν Μάσητά τε κοῦροι Ἀχαιῶν,
 τῶν αὖθ' ἠγεμόνευε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης
 καὶ Σθένελος, Καπανῆος ἀγακλειτοῦ φίλος υἱός·

δήμον Ἐρεχθῆος μεγαλήτορος, ὃν ποτ' Ἀθήνη
 θρέψε Διὸς θυγάτηρ, τέκε δὲ |grain-giving| Ἴρουρα,
 καὶ δ' ἐν Ἀθήνῃς εἶσεν ἐῶ ἐν πίονι νηῶ·

ἔνθα δέ μιν ταύροισι καὶ |ram |appease 550

κοῦροι Ἀθηναίων |cycle |cycle of a year

τῶν ἀδθ' |lead υἱὸς Πετewο Μενεσθεύς.

τῷ δ' οὐ πώ τις |like |earthly γένετ' ἀνὴρ

|marshal, ἵππους τε καὶ ἀνέρας |shield-bearing
 |array

Νέστωρ οἶος ἔριζεν· ὁ γὰρ |elder ἦεν· 555

τῷ δ' ἄμα |fifty μέλαινα νῆες ἔποντο.

Αἴας δ' ἐκ Σαλαμῖνος ἄγεν |twelve νῆας,

στῆσε δ' ἄγων ἴν' Ἀθηναίων ἴσταντο φάλαγγες.

Οἱ δ' Ἄργός τ' εἶχον Τίρυνθά τε |high-walled

Ἐρμιόνην Ἀσίνην τε, βαθὺν κατὰ |bosom ἐχούσας, 560

Τροιζῆν' Ἠϊόνας τε καὶ |vine-rich Ἐπίδαυρον,

οἳ τ' ἔχον Αἴγινα Μάσητά τε κοῦροι Ἀχαιῶν,

τῶν ἀδθ' |lead βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης

καὶ Σθένελος, Καπανῆος |very famous φίλος υἱός·

Those besides who possessed Athens, the well-built city, the state of magnanimous Erechtheus, whom Athena, the daughter of Zeus, formerly nursed (but him the bounteous earth brought forth), and settled at Athens in her own rich temple: there the sons of the Athenians, in revolving years, appease her with [sacrifices of] bulls and lambs —them Menestheus, son of Peteus, commanded. “No man upon the earth was equal to him in marshalling steeds and shielded warriors in battle; Nestor alone vied with him, for he was elder. With him fifty dark ships followed.”

But Ajax led twelve ships from Salamis, and leading arranged them where the phalanxes of the Athenians were drawn up.

Those who possessed Argos, and well-fortified Tiryns, Hermione, and which encircle the Asine deep bay, Trœzene, and Eionæ, and vine-planted Epidaurus, and those who possessed Ægina, and Mases, Achæan youths. Their leader then was Diomedes, brave in war, and Sthenelus, the dear son of much-renowned Capaneus;

vocabulary

αἰπεινός steep, rugged (*αἰπύς*);
 also *αἰπήεις*
ἀμφινέμομαι dwell around (*νομός*)
ἀφνειός rich
ἐμβασιλεύω be king among
 (*βασιλεύς*)
ἐρατεινός pleasant, delightful
 (*ἔρος*)
ἐυκτίμενος well built
ἰσόθεος (*ἰ*) godlike (*ἴσος*)
κητώεις canyoned (*μεγακήτης*)
κυδιών < *κυδιάω*, (*ὑ*) bear oneself
 proudly PPL NOM S (*κῦδος*)
μεταπρέπω be eminent (*πρέπω*)
νώροπα < *νώροψ*, gleaming, ACC

ὀγδοήκοντα eighty (*ὀκτώ*)
πλεῖστος most numerous (*πληθύς*)
πτολίεθρον city (*πόλις*)
σμπάντων < *σύμπας*, (*ᾱ*) all
 together, GEN (*πᾶς*)
τρίτατος third, 1/3 (*τρεῖς*)

conjugations

εἶχον < *ἔχω*, 3PL IMPF
ἤγειτο < *ἠγέομαι*, IMPF

declensions

ἠρώεσσι < *ἠρώς*, DAT PL
νηῆς < *νηῦς*, NOM PL
νηῶν < *νηῦς*, GEN PL

notes

2.575 **εὐροῖαν**: feminine of *εὐρός*

565

τοῖσι δ' ἄμ' Εὐρύαλος τρίτατος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 Μηκιστέος υἱὸς Ταλαϊονίδαο ἄνακτος·
 συμπάντων δ' ἠγεῖτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
 τοῖσι δ' ἄμ' ὀγδώκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.

570

Οἱ δὲ Μυκῆνας εἶχον εὐκτίμενον πτολίεθρον
 ἀφνειὸν τε Κόρινθον εὐκτιμένας τε Κλεωνάς,
 Ὀρνειάς τ' ἐνέμοντο Ἀραιθυρέην τ' ἐρατεινὴν
 καὶ Σικυῶν', ὅθ' ἄρ' Ἄδρηστος πρῶτ' ἐμβασίλευεν,
 οἳ θ' Ὑπερησίων τε καὶ αἰπεινὴν Γονόεσσαν

575

Πελλήνην τ' εἶχον ἠδ' Αἴγιον ἀμφενέμοντο
 Αἰγιαλὸν τ' ἀνὰ πάντα καὶ ἀμφ' Ἑλίκην εὐρείαν,
 τῶν ἑκατὸν νηῶν ἦρχε κρείων Ἀγαμέμνων
 Ἀτρεΐδης· ἅμα τῷ γε πολὺ πλείστοι καὶ ἄριστοι
 λαοὶ ἔποντ'· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκὸν
 κυδιόων, πᾶσι δὲ μετέπρεπεν ἠρώεσσι

580

οὔνεκ' ἄριστος ἦν πολὺ δὲ πλείστους ἄγε λαούς.
 Οἱ δ' εἶχον κοίλην Λακεδαίμονα κητώεσσαν,

τοῖσι δ' ἅμ' Εὐρύαλος |third, 1/3 κίεν |godlike φῶς, 565

Μηκιστέος υἱὸς Ταλαϊονίδαο ἀνακτος·

|all together δ' ἠγείτο βοήν ἀγαθὸς Διομήδης·

τοῖσι δ' ἅμ' |eighty μέλαινα νῆες ἔποντο.

Οἱ δὲ Μυκῆνας εἶχον |well built |city

|rich τε Κόρινθον |well built τε Κλεωνάς, 570

Ὅρνειάς τ' ἐνέμοντο Ἄραιθυρέην τ' |pleasant

καὶ Σικυῶν', ὅθ' ἄρ' Ἄδρηστος πρῶτ' |be king among

οἱ θ' Ὑπερησῖν τε καὶ |steep, |rugged Γονόεσσαν

Πελλήνην τ' εἶχον ἠδ' Αἴγιον |dwell around

Αἰγιαλὸν τ' ἀνὰ πάντα καὶ ἀμφ' Ἐλίκην εὐρείαν, 575

τῶν ἑκατὸν νηῶν ἦρχε κρείων Ἀγαμέμνων

Ἀτρεΐδης· ἅμα τῷ γε πολὺ |most numerous ῥιστοὶ

λαοὶ ἔποντ'· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο |gleaming χαλκὸν

|bear oneself proudly· |be eminent ἠρώεσσι

οὐνεκ' ἄριστος ἔην πολὺ δὲ |most numerous λαούς. 580

Οἱ δ' εἶχον κοίλην Λακεδαίμονα |canyoned ,

and with these went Euryalus the third, god-like man, the son of king Mecisteus, Talaus' son; and all these Diomedes brave in war commanded. With these eighty dark ships followed.

Those who possessed Mycenæ, the well-built city, and wealthy Corinth, and well-built Cleonæ, and those who inhabited Ornia, and pleasant Aræthyrea, and Sicyon, where Adrastus first reigned: and those who possessed Hyperesia, and lofty Gonoessa, and Pellene, and those who [inhabited] Ægium, and all along the sea-coast, and about spacious Helice. Of these, king Agamemnon, the son of Atreus, commanded a hundred ships: and with him by far the most and bravest troops followed; and he had clothed himself in dazzling brass, exulting in his glory, that he shone conspicuous amongst all heroes; for he was the most eminent, and led by far the most numerous troops.

*vocabulary***ἀμφινέμομαι** dwell around (νομός)**ἀντομαι** meet (ἀντί)**ἀοιδή** song (αἶδω)**ἀπάτερθε** apart from**ἑξήκοντα** sixty**ἔρατεινός** pleasant, delightful

(ἔρος)

εὐκτιτος well built**ἔφαλος** coastal**θωρήσσω** arm with a breastplate

(θώραξ)

ὀρμήματα < ὄρμημα, (n, 3)

struggles, ACC

πολυτρήρωνα < πολυτρήρων, (f, 3)

pigeon-haunted, ACC

πόρος way, bridge ~fare**προθυμῆ** zeal, alacrity (θυμός)**πολιέθρον** city (πόλις)**στεῦτο** < στεῦμαι, stand/put forth

IMPF ~steeple

στοναχή groaning (στένω)*conjugations***αἰδοιεν** < αἶδω, 3PL OPT**εἶχον** < ἔχω, 3PL IMPF**ἔετο** < ἔημι, IMPF**πεποιθώς** < πείθω, PF PPL NOM S**τίσασθαι** < τίνω, AOR INF*declensions***νεῶν** < νηῶς, GEN PL

Φᾶρίν τε Σπάρτην τε πολυτρήρωνά τε Μέσσην,
 Βρυσειάς τ' ἐνέμοντο καὶ Αὐγείας ἐρατεινάς,
 οἳ τ' ἄρ' Ἀμύκλας εἶχον Ἔλος τ' ἔφαλον πτολίεθρον,
 585 οἳ τε Λάαν εἶχον ἠδ' Οἴτυλον ἀμφενέμοντο,
 τῶν οἱ ἀδελφεὸς ἦρχε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος
 ἐξήκοντα νεῶν· ἀπάτερθε δὲ θωρήσσοντο·
 ἐν δ' αὐτὸς κίεν ἦσι προθυμίῃσι πεποιθῶς
 ὄτρύνων πόλεμον δέ· μάλιστα δὲ ἴετο θυμῶ
 590 τίσασθαι Ἑλένης ὀρμήματά τε στοναχάς τε.

Οἳ δὲ Πύλον τ' ἐνέμοντο καὶ Ἀρήνην ἐρατεινήν
 καὶ Θρύον Ἀλφειοῖο πόρον καὶ εὐκτιτον Αἰπύ,
 καὶ Κυπαρισσήεντα καὶ Ἀμφιγένειαν ἔναιον
 καὶ Πτελεὸν καὶ Ἔλος καὶ Δώριον, ἔνθά τε Μοῦσαι
 595 ἀντόμεναι Θάμυριν τὸν Θρήϊκα παῦσαν ἀοιδῆς
 Οἰχαλίθην ἰόντα παρ' Εὐρύτου Οἰχαλιῆος·
 στεῦτο γὰρ εὐχόμενος νικησέμεν εἴ περ ἂν αὐταὶ
 Μοῦσαι ἀείδοιεν κούραι Διὸς αἰγιόχοιο·

Φᾶρίν τε Σπάρτην τε |pigeon-haunted τε Μέσσην,
 Βρυσειᾶς τ' ἐνέμοντο καὶ Αὐγείας |pleasant ,
 οἳ τ' ἄρ' Ἀμύκλας εἶχον Ἔλος τ' |coastal |city ,
 οἳ τε Λάαν εἶχον ἠδ' Οἴτυλον |dwell around , 585
 τῶν οἱ ἀδελφεὸς ἦρχε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος
 |sixty νεῶν· |apart from δὲ θωρήσσοντο·
 ἐν δ' αὐτὸς κίεν ἦσι |zeal, alacrity πεποιθῶς
 ὀτρύνων πόλεμον δέ· μάλιστα δὲ ἔετο θυμῶ
 τίσασθαι Ἑλένης |struggles τε |groaning τε. 590

Οἳ δὲ Πύλον τ' ἐνέμοντο καὶ Ἀρήνην |pleasant
 καὶ Θρύον Ἀλφειοῖο |way, bridge |well built Αἰπύ,
 καὶ Κυπαρισσήεντα καὶ Ἀμφιγένειαν ἔναιον
 καὶ Πτελεὸν καὶ Ἔλος καὶ Δώριον, ἔνθά τε Μοῦσαι
 |meet Θάμυριν τὸν Θρήϊκα παῦσαν |song 595
 Οἰχαλίηθεν ἰόντα παρ' Εὐρύτου Οἰχαλιῆος·
 |stand/put forth ἠχόμενος νικησέμεν εἴ περ ἂν αὐταῖ
 Μοῦσαι ἀείδοιεν κούραι Διὸς αἰγιόχοιο·

But those who possessed great Lacedæmon, full of clefts, and Pharis and Sparta, and dove-abounding Messa, and Brysiæ, and pleasant Augeiæ; and those who possessed Amyclæ, and Helos, a maritime city; and those who possessed Laas, and dwelt round Ætylus. Of these his brother Menelaus, brave in battle, commanded sixty ships, but they were armed apart [from Agamemnon's forces]. Amidst them he himself went, confiding in his valour, inciting them to war; but especially he desired in his soul to avenge the remorse of Helen and her groans.

Those who inhabited Pylos and pleasant Arene, and Thryos, by the fords of Alphœus, and well-built Æpy, and Cyparsesseis and Amphigenia, and Pteleum, and Helos, and Dorium: and there it was the Muses, meeting the Thracian Thamyris, as he was coming from Æchalia, from Æchalian Eurytus, caused him to cease his song; for he averred, boasting, that he could obtain the victory, even though the Muses themselves, the daughters of ægis-bearing Zeus, should sing.

vocabulary

ἀγχιμαχητής (1) fighting up close (μάχη); also ἀνχιμαχητής
αἰπύ < αἰπύς, steep, high, utter, ACC
αἰοδή song (αἰδῶ)
ἀφελοντο < ἀφαιρέω, take away 3PL AOR (αἰρέω)
ἐκλέλαθον < ἐκλανθάνω, forget, cause to forget 3PL AOR (λανθάνω)
ἐνενήκοντα ninety (ἐννέα); also ἐννήκοντα
ἑξήκοντα sixty
ἐπίσταμαι know how, understand (ἴστημι)
ἐρατεινός pleasant, delightful (ἔρος)
ἐστιχάωντο < στιχάομαι, march 3PL IMPF
εὐσέλμος well-benched
ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)
ἡνεμόεις wind-blown (ἄνεμος)
θαλάσσιος marine, maritime (θάλασσα)
θεσπέσιος divine, wondrous (ἐνέπω)

ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)
κιθαριστύν < κιθαριστός, (f) cithara playing, ACC (κίθαρις)
οἶνοπα < οἶνοψ, wine-dark, ACC (οἶνος)
περάαν < περάω, cross; sell as a slave INF (πείρω)
πηρός maimed, helpless
πολύμηλος rich in flocks
τύμβος grave mound ~tomb

conjugations

δῶκεν < δίδωμι, AOR
εἶχον < ἔχω, 3PL IMPF
θέσαν < τίθημι, 3PL AOR
μεμήλει < μέλω, PLUPF
χολωσάμεναι < χολόω, AOR PPL NOM PL

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
ἄνρες < ἀνήρ, NOM PL
νέες < νηῦς, NOM PL
νεῶν < νηῦς, GEN PL
νηϊ < νηῦς, DAT S
ὄρος ACC S

αἶ δὲ χολωσάμεναι πηρὸν θέσαν, αὐτὰρ ἀοιδὴν
 600 θεσπεσίην ἀφέλοντο καὶ ἐκλέλαθον κιθαριστύν·
 τῶν αὖθ' ἠγεμόνευε Γερήμιος ἵπποτα Νέστωρ·
 τῶ δ' ἐνεθήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.

Οἱ δ' ἔχον Ἄρκαδίην ὑπὸ Κυλλήνης ὄρος αἰπὴν
 Αἰπύτιον παρὰ τύμβον ἕν' ἄνδρες ἀγχιμαχηταί,
 605 οἱ Φενεόν τ' ἐνέμοντο καὶ Ὀρχομενὸν πολύμηλον
 Ῥίπην τε Στρατίην τε καὶ ἠγεμόεσσαν Ἐνίσπην
 καὶ Τεγέην εἶχον καὶ Μαντινέην ἐρατεινήν,
 Στύμφηλόν τ' εἶχον καὶ Παρρασίην ἐνέμοντο,
 τῶν ἦρχ' Ἀγκαΐοιο πάϊς κρείων Ἀγαπήνωρ,
 610 ἐξήκοντα νεῶν· πολέες δ' ἐν νηϊ̑ ἐκάσθη
 Ἄρκαδες ἄνδρες ἔβαινον ἐπιστάμενοι πολεμίζειν.
 αὐτὸς γάρ σφιν δῶκεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 νῆας εὖσσέλμους περάαν ἐπὶ οἴνοπα πόντον
 Ἀτρεΐδης, ἐπεὶ οὐ σφι θαλάσσια ἔργα μεμήλει.

αἶ δὲ χολωσάμεναι |maimed ἴεσαν, αὐτὰρ |song

|divine, |take away καὶ |forget, cause|cithara
|wondrous |to forget |playing 600

τῶν ἀνθ' |lead Γερήμιος |horseman ἴεστωρ·

τῶ δ' |ninety γλαφυραὶ νέες |march

Οἱ δ' ἔχον Ἀρκαδίην ὑπὸ Κυλλήνης ὄρος αἰπὴν

Αἰπύτιον παρὰ |grave ἕν' ἀνέρες |fighting up close
|mound

οἱ Φενεόν τ' ἐνέμοντο καὶ Ὀρχομενὸν |rich in flocks 605

Ῥίπην τε Στρατίην τε καὶ |wind-blown Ἐνίσπην

καὶ Τεγέην εἶχον καὶ Μαντινέην |pleasant

Στύμφηλόν τ' εἶχον καὶ Παρρασίην ἐνέμοντο,

τῶν ἦρχ' Ἀγκαίοιο πάϊς κρείων Ἀγαπήνωρ,

|sixty νεῶν· πολέες δ' ἐν νηῖ ἐκάστη 610

Ἀρκάδες ἄνδρες ἔβαινον |know πολεμίζειν.

αὐτὸς γάρ σφιν δῶκεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων

νηῆας |well-benched |cross; sell as a|wine-dark ἴντον
|slave

Ἀτρεΐδης, ἐπεὶ οὐ σφί |marine, ἔργα μεμύλει.
|maritime

But they, enraged, made him blind, and moreover deprived him of his power of singing, and caused him to forget the minstrel-art. These the Gerenian horseman Nestor commanded: and with him ninety hollow ships proceeded in order.

Those who possessed Arcadia, under the breezy mountain of Cyllene, near the tomb of Æpytus, where are close-fighting heroes; those who inhabited Pheneus, and sheep-abounding Orchomenus, and Ripe and Stratie, and wind-swept Enispe, and who possessed Tegea and pleasant Mantinea; and those who held Stymphalus, and dwelt in Parhasie; of these king Agapenor, the son of Ancæus, commanded sixty ships; but aboard each ship went many Arcadian heroes skilled in war. But the son of Atreus, Agamemnon himself, the king of heroes, gave them the well-benched ships, to pass over the dark sea; since they had no care of naval works.

vocabulary

ἄντα facing, in front of; straight
ἀπενάσσοτο < ἀποναίω, expel, exile
 AOR (ναίω)
ἀτάλαντος equal in weight (τάλω)
ἔέργει < ἔργω, bound, fend off; do
 3s PRES (ἔρδω); also ἐργαθεῖν
ἐμβαίνω step on, board (βαίνω)
ἐντός within
ἐσχατώσα < ἐσχατάω, be at the
 edge PPL NOM S
ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)
ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)

πέραν (ᾶ) on the other side,
 across

τεσσαράκοντα forty (τέσσαρες);
 also τετταράκοντα
τέταρτος fourth (τέσσαρες); also
 τέτρατος

conjugations

ἡγησάσθην < ἡγέομαι, 3DUAL AOR
χολωθείς < χολόω, AOR PPL NOM S

declensions

νήες < νηῦς, NOM PL

- 615 Οἳ δ' ἄρα Βουπράσιόν τε καὶ Ἥλιδα διαν ἔναιον,
 ὅσσον ἐφ' Ὑρμίνη καὶ Μύρσινος ἐσχατώσα
 πέτρῃ τ' Ὠλενίη καὶ Ἀλήσιον ἐντὸς ἔεργει,
 τῶν αὖ τέσσαρες ἀρχοὶ ἔσαν, δέκα δ' ἀνδρὶ ἐκάστῳ
 νῆες ἔποντο θοαί, πολέες δ' ἔμβαινον Ἐπειοί.
- 620 τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος ἠγησάσθην
 υἱὲς ὁ μὲν Κτεάτου, ὁ δ' ἄρ' Εὐρύτου, Ἀκτορίωνε·
 τῶν δ' Ἀμαρυγκείδης ἦρχε κρατερὸς Διώρης·
 τῶν δὲ τετάρτων ἦρχε Πολύξεινος θεοειδῆς
 υἱὸς Ἀγασθένης Αὐγηιάδαο ἀνακτος.
- 625 Οἳ δ' ἐκ Δουλιχίου Ἐχινάων θ' ἱεράων
 νήσων, αἱ ναίουσι πέρην ἀλὸς Ἥλιδος ἄντα,
 τῶν αὖθ' ἠγεμόνευε Μέγης ἀτάλαντος Ἄρηϊ
 Φυλεΐδης, ὃν τίκτε Διὶ φίλος ἵπποτα Φυλεύς,
 ὅς ποτε Δουλίχιον δ' ἀπενάσσατο πατρὶ χολωθείς·
- 630 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
 Ἀὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἦγε Κεφαλλήνας μεγαθύμους,

Οἱ δ' ἄρα Βουπράσιόν τε καὶ Ἥλιδα δῖαν ἔναιον, 615
 ὅσσον ἐφ' Ὑρμίνη καὶ Μύρσινος |be at the edge
 πέτρῃ τ' Ὀλενίῃ καὶ Ἀλήσιον |within |bound, fend off; do
 τῶν αὖ τέσσαρες ἀρχοὶ ἔσαν, δέκα δ' ἀνδρὶ ἐκάστῳ
 νῆες ἔποντο θοαί, πολέες δ' |step on, board^{ῶν} εἰοί.
 τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος ἠγησάσθην 620
 υἱὲς ὁ μὲν Κτεάτου, ὁ δ' ἄρ' Εὐρύτου, Ἀκτορίωνε·
 τῶν δ' Ἀμαρυγκείδης ἦρχε κρατερὸς Διώρης·
 τῶν δὲ |fourth ἦρχε Πολύξεινος θεοειδῆς
 υἱὸς Ἀγασθένεος Αὐγηιάδαο ἀνακτος.

Οἱ δ' ἐκ Δουλιχίου Ἐχινάων θ' ἱεράων 625
 νήσων, αἱ ναίουσι |across ἀλὸς Ἥλιδος ἄντα,
 τῶν ἀνθ' |lead Μέγης |equal in weight^{ῶν}, ἠὶ
 Φυλείδης, ὃν τίκτε Διὸ φίλος |horseman^{ῶν} υλεύς,
 ὅς ποτε Δουλίχιον δ' |expel, exile πατρὶ χολωθείς·
 τῷ δ' ἅμα |forty μέλαινα νῆες ἔποντο. 630

Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἦγε Κεφαλλήνας μεγαθύμους,

Those who inhabited Buprasium and noble Elis, as much as Hyrmine, and distant Myrsinus, and the Olenian rock, and Alisium, contain within; of these the leaders were four; but ten swift ships followed each hero, and many Epeans went aboard them. Amphimachus and Thalpius, sons, the one of Cteatus, the other of Eurytus, Actor's son, commanded some: brave Diores, son of Amarynceus, commanded others: and god-like Polyxenus, son of Agasthenes, the son of king Augeas, commanded the fourth division.

Those from Dulichium, and the Echinades, sacred islands, which lie beyond the sea, facing Elis. Over these presided Meges, son of Phyleus, equal to Ares, whom the knight Phyleus, beloved by Zeus, begat, who, enraged against his father, once on a time removed to Dulichium. With him forty dark ships followed.

vocabulary

ἀγχίαλος near the sea (ἄλς)
ἀμφινέμομαι dwell around (νομός)
ἀντιπέραιος opposite and beyond
ἀργινόντα < ἀργινόεις, bright, white, ACC (ἀργής)
ἀτάλαντος equal in weight (τάλω)
δωδέκα twelve ~*dodecahedron*;
 also δυοκαίδεκα, δώδεκα
εἰνοσίφυλλος with shaking leaves (φύλλον)
ἐκατόμπολιν < ἐκατόπολις, (f) of a hundred cities, ACC (ἐκατόν)
ἐτέταλτο < τέλλω, direct PLUPF
 ~*teleology*
ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)
ἤπειρος (f) firm land
μιλοπάρῃος having red cheeks

ναιετώσας < ναιετάω, dwell, be located PPL ACC PL (ναίω)
πετρήεις rocky (πέτρα)
τειχιόεις high-walled (τείχος)
τεσσαράκοντα forty (τέσσαρες); also τετταράκοντα
τροχῆς rough ~*trachea*

conjugations

ἀνασέμεν < ἀνάσσω, INF
εἶχον < ἔχω, 3PL IMPF
ἡγείτο < ἡγέομαι, IMPF
θάνε < θνήσκω, AOR

declensions

μεγαλήτορος < μεγαλήτωρ
νήες < νῆς, NOM PL

οἳ ῥ' Ἰθάκην εἶχον καὶ Νήριτον εἰνοσίφυλλον
καὶ Κροκύλει' ἐνέμοντο καὶ Αἰγίλιπα τρηχέϊαν,
οἳ τε Ζάκυνθον ἔχον ἠδ' οἳ Σάμον ἀμφενέμοντο,
635 οἳ τ' ἤπειρον ἔχον ἠδ' ἀντιπέραι' ἐνέμοντο·
τῶν μὲν Ὀδυσσεὺς ἦρχε Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος·
τῷ δ' ἅμα νῆες ἔποντο δυώδεκα μιλτοπάρηοι.

Αἰτωλῶν δ' ἠγείτο Θόας Ἄνδραίμονος υἱός,
οἳ Πλευρῶν' ἐνέμοντο καὶ Ὀλενον ἠδὲ Πυλῆνην
640 Χαλκίδα τ' ἀγχίαλον Καλυδῶνά τε πετρήεσαν·
οὐ γὰρ ἔτ' Οἰνῆος μεγαλήτορος υἱέες ἦσαν,
οὐδ' ἄρ' ἔτ' αὐτὸς ἔην, θάνε δὲ ξανθὸς Μελέαγρος·
τῷ δ' ἐπὶ πάντ' ἐτέταλτο ἀνασσέμεν Αἰτωλοῖσι·
τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.

645 Κρητῶν δ' Ἴδομενεὺς δουρὶ κλυτὸς ἠγεμόνευεν,
οἳ Κνωσὸν τ' εἶχον Γόρτυνά τε τειχιόεσαν,
Λύκτον Μίλητόν τε καὶ ἀργινόεντα Λύκαστον
Φαιστόν τε Ῥύτιόν τε, πόλεις εὖ ναιετοώσας,
ἄλλοι θ' οἳ Κρήτην ἑκατόμπολιν ἀμφενέμοντο.

οἳ ῥ' Ἰθάκην εἶχον καὶ Νήριτον |with shaking leaves

καὶ Κροκύλει' ἐνέμοντο καὶ Αἰγίλιπα |rough

οἳ τε Ζάκυνθον ἔχον ἠδ' οἳ Σάμον |dwell around

οἳ τ' |firm land ἔχον ἠδ' |opposite and beyond

635

τῶν μὲν Ὀδυσσεὺς ἦρχε Δὴ μῆτιν |equal in weight

τῶ δ' ἅμα νῆες ἔποντο |twelve |having red cheeks

Αἰτωλῶν δ' ἠγείτο Θόας Ἀνδραίμονος υἱός,

οἳ Πλευρῶν' ἐνέμοντο καὶ Ὠλενον ἠδὲ Πυλῆνην

Χαλκίδα τ' |near the sea⁷⁷ αλυδῶνά τε |rocky

640

οὐ γὰρ ἔτ' Οἰνῆος μεγαλήτορος υἱέες ἦσαν,

οὐδ' ἄρ' ἔτ' αὐτὸς ἔην, θάνε δὲ ξανθὸς Μελέαγρος·

τῶ δ' ἐπὶ πάντ' |direct ἀνασσέμεν Αἰτωλοῖσι·

τῶ δ' ἅμα |forty μέλαινα νῆες ἔποντο.

Κρητῶν δ' Ἴδομενεὺς δουρὶ κλυτὸς |lead

645

οἳ Κνωσὸν τ' εἶχον Γόρτυνά τε |high-walled

Λύκτον Μίλητόν τε καὶ |bright, white Λύκαστον

Φαιστόν τε Ῥύτιόν τε, πόλεις εἶ |dwell, be located

ἄλλοι θ' οἳ Κρήτην |of a hundred|dwell around
|cities

Moreover Odysseus led the magnanimous Cephalenians, those who possessed Ithaca and leaf-quivering Neritos, and who dwelt in Crocylea and rugged Ægilips, and those who possessed Zacynthus, and those who inhabited Samos, and those who possessed the continent, and dwelt in the places lying opposite; these Odysseus commanded, equal to Zeus in council. With him followed twelve red-sided ships.

Thoas, son of Andræmon, led the Ætolians, those who inhabited Pleuron, and Olenus, and Pylene, and maritime Chalcis, and rocky Calydon. For the sons of magnanimous Æneus were no more, nor was he himself surviving; moreover, fair-haired Meleager was dead. To him [Thoas,] therefore, was intrusted the chief command, to rule the Ætolians, and with him forty dark ships followed.

vocabulary

ἀγρωχος (positive epithet)
αἰζήσῃς hale, vigorous
ἀμφινέμομαι dwell around (νομός)
ἀπειλέω vow, threaten, boast
 (ἀπειλή)
ἀργινόεντα < ἀργινόεις, bright,
 white, ACC (ἀργής)
ἀτάλαντος equal in weight (τάλαω)
γηράσκω grow old (γέρων)
ἔπηξε < πήγνυμι, (ῶ) stick, set,
 build AOR ~fang
εὖπηκτος well built
ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)
ἡῦς good, brave, noble
κοσμηθέντες < κοσμέω, marshal,
 array AOR PPL NOM PL (κόσμος)

μήτρωα < μήτρως, (m) maternal
 uncle, ACC (μήτηρ)
ὀγδοήκοντα eighty (ὀκτώ)
ῶζος branch
τρίχα divided into thirds (τρεις)
υἰώνος grandson

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR
κατέκτα < κατακτείνω, AOR
τέκεν < τίκτω, AOR
τράφ' < τρέφω, AOR

declensions

ἄστυα < ἄστυ, ACC PL
νηῆς < νηῦς, NOM PL

notes

2.653 ἡῦς: =εὔς, good, brave

650 τῶν μὲν ἄρ' Ἴδομενεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡγεμόνευε
 Μηριόνης τ' ἀτάλαντος Ἐνναλίῳ ἀνδρειφόντῃ·
 τοῖσι δ' ἄμ' ὀγδώκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.

Τληπόλεμος δ' Ἡρακλείδης ἡϋς τε μέγας τε
 ἐκ Ῥόδου ἑνέα νῆας ἄγειν Ῥοδίων ἀγερώχων,
 655 οἱ Ῥόδον ἀμφενέμοντο διὰ τρίχα κοσμηθέντες,
 Λίνδον Ἴηλυσόν τε καὶ ἀργινόεντα Κάμειρον.

τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρὶ κλυτὸς ἡγεμόνευεν,
 ὃν τέκεν Ἀστυόχεια βίη Ἡρακληεΐη,
 τὴν ἄγεται ἔξ Ἐφύρης ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος
 660 πέρσας ἄστεα πολλὰ διοτρεφέων αἰζηῶν.

Τληπόλεμος δ' ἐπεὶ οὖν τράφ' ἐνὶ μεγάρῳ εὐπήκτῳ,
 αὐτίκα πατρὸς ἐοῖο φίλον μήτρῳα κατέκτα
 ἤδη γηράσκοντα Λικύμνιον ὄζον Ἄρηος·
 αἶψα δὲ νῆας ἔπηξε, πολὺν δ' ὅ γε λαὸν ἀγείρας
 665 βῆ φεύγων ἐπὶ πόντον· ἀπείλησαν γάρ οἱ ἄλλοι
 υἱέες υἰωνοί τε βίης Ἡρακληεΐης.

τῶν μὲν ἄρ' Ἴδομενεὺς δουρὶ κλυτὸς |lead 650

Μηριόνης τ' |equal in weight. ^{ἴσῃ}υαλίῳ ἀνδρειφόντῃ·

τοῖσι δ' ἄμ' |eighty μέλαιναί νῆες ἔποντο.

Τληπόλεμος δ' Ἡρακλείδης |good, εἰ μέγας τε
|brave,
|noble
ἐκ Ῥόδου ἐννεά νῆας ἄγεν Ῥοδίων (positive
|epithet)

οἱ Ῥόδον |dwell around διὰ |di- |marshal, array, 655
|vided

Λίνδον Ἰηλυσὸν τε καὶ |bright, white
|into
|thirds Κάμειρον.

τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρὶ κλυτὸς |lead

ὃν τέκεν Ἀστυόχεια βίη Ἡρακληείῃ,

τὴν ἄγετ' ἐξ Ἐφύρης ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος

πέρσας ἄσπεα πολλὰ διοτρεφέων |hale 660

Τληπόλεμος δ' ἐπεὶ οὖν τράφ' ἐνὶ μεγάρω |well built

αὐτίκα πατρὸς ἐοῖο φίλον |maternal
|uncle κατέκτα

ἤδη |grow old Δικύμνιον |branch' -ρης·

αἶψα δὲ νῆας |stick, set, build δ' ὅ γε λαὸν ἀγείρας

βῆ φεύγων ἐπὶ πόντον· |vow, threaten, boast ἄλλοι 665

υἱέες |grandson - βίης Ἡρακληείης.

Spear-renowned Idomeneus commanded the Cretans, those who possessed Gnosus and well-walled Gortyna and Lyctos, and Miletus, and white Lycastus and Phæstus, and Rhytium, well-inhabited cities; and others who inhabited the hundred-towned Crete. These spear-famed Idomeneus commanded, and Meriones, equal to man-slaying Ares: with these followed eighty dark ships.

But Tlepolemus, the brave and great descendant of Hercules, led from Rhodes nine ships of the haughty Rhodians, those who inhabited Rhodes, arranged in three bands, Lindus, and Ialysus, and white Camirus. These spear-famed Tlepolemus led, he whom Astyochea brought forth to the might of Hercules, whom [Astyochea] he [Hercules] carried out of Ephyre, from the river Selleis, after having laid waste many cities of nobly-descended youths. Now Tlepolemus, after he had been trained up in the well-built palaces, straightway slew the beloved uncle of his father, Licymnius, now grown old, a branch of Ares; and instantly he built a fleet; and having collected many troops, he departed, flying over the ocean; for him the sons and grandsons of the might of Hercules had threatened.

vocabulary

ἀλαπαδνός easily exhausted
(ἀλαπάζω)

ἀλώμενος < ἀλόμαι, wander, rove,
roam PPL NOM S ~Fr. *aller*; also
ἀλητεύω

ἔιση equal; also ἴσος

ἔστιχώντο < στιχάομαι, march 3PL
IMPF

θεσπέσιος divine, wondrous
(ἐνέπω)

ἴκω (ι) go, arrive (ικνέομαι)

καλλιγύναικα < καλλιγύναιξ,
abounding in fair women, ACC
(γυνή); also καλλιγύναικα

καταφυλαδόν (ῶ) by tribes

καταχέω pour on (χέω); also χέω

παῦρος few ~paucity

Πλοῦτος wealth ~*plutocrat*

τριάκοντα thirty (τρεις)

τριχθά in three parts (τρεις)

ῥῆκθην < οἰκέω, inhabit 3PL AOR
(οἶκος)

conjugations

εἶπετο < ἔπομαι, IMPF

εἶχον < ἔχω, 3PL IMPF

ἤγησάσθην < ἠγέομαι, 3DUAL AOR

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

φιληθην < φιλέω, 3PL AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL

νέες < νηῦς, NOM PL

υἷε < υἷος, NOM DUAL

αὐτὰρ ὃ γ' ἐς Ῥόδον ἴξεν ἀλώμενος ἄλγεα πάσχων·
 τριχθὰ δὲ ὤκηθεν καταφυλαδόν, ἣδὲ φίληθεν
 ἐκ Διός, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσει,
 670 καὶ σφιν θεσπέσιον πλοῦτον κατέχευε Κρονίων.

Νιρεὺς αὖ Σύμηθεν ἄγε τρεῖς νῆας εἴσας,
 Νιρεὺς Ἀγλαΐης υἱὸς Χαρόποιό τ' ἀνακτος,
 Νιρεὺς, ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε
 τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα·

675 ἀλλ' ἀλαπαδνὸς ἔην, παῦρος δέ οἱ εἶπετο λαός.

Οἱ δ' ἄρα Νίσυρόν τ' εἶχον Κράπαθόν τε Κάσον τε
 καὶ Κῶν Εὐρυπύλοιο πόλιω νήσους τε Καλύδνας,
 τῶν αὖ Φεΐδιππός τε καὶ Ἄντιφος ἠγησάσθην
 Θεσσαλοῦ υἱεὶ δῦω Ἡρακλείδαο ἀνακτος·

680 τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.

Νῦν αὖ τοὺς ὅσσοι τὸ Πελασγικὸν Ἄργος ἔναιον,
 οἳ τ' Ἄλον οἳ τ' Ἀλόπην οἳ τε Τρηχίνα νέμοντο,
 οἳ τ' εἶχον Φθίην ἣδ' Ἑλλάδα καλλιγύναικα,

αὐτὰρ ὃ γ' ἐς Ῥόδον ἵξεν ἀλώμενος ἄλγεα πάσχων·

|in threè|inhabit |by tribes , ἠδὲ φίληθεν
|parts

ἐκ Διός, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσει,

καί σφιν |divine, |wealth |pour on Κρονίων. 670
|wondrous

Νιρεὺς αὖ Σύμηθεν ἄγε τρεῖς νῆας εἴσας,

Νιρεὺς Ἀγλαΐης υἱὸς Χαρόποιό τ' ἀνακτος,

Νιρεὺς, ὅς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε

τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα·

ἀλλ' |easily ἔην, |few δέ οἱ εἶπετο λαός. 675
|exhausted

Οἱ δ' ἄρα Νίσυρόν τ' εἶχον Κράπαθόν τε Κάσον τε

καὶ Κῶν Εὐρυπύλοιο πόλιν νήσους τε Καλύδνας,

τῶν αὖ Φεΐδιππός τε καὶ Ἄντιφος ἠγησάσθην

Θεσσαλοῦ νῆε δὺν Ἡρακλείδαο ἀνακτος·

τοῖς δὲ |thirty γλαφυραὶ νέες |march 680

Νῦν αὖ τοὺς ὅσοι τὸ Πελασγικὸν Ἄργος ἔναιον,

οἱ τ' Ἄλον οἱ τ' Ἀλόπην οἱ τε Τρηχίνα νέμοντο,

οἱ τ' εἶχον Φθίην ἠδ' Ἑλλάδα |abound-
|ing in fair ,
|women

And he indeed came wandering to Rhodes, suffering woes. And they, divided into three parts, dwelt in tribes, and were beloved of Zeus, who rules over gods and men: and on them the son of Cronus poured down immense wealth.

Nireus moreover led three equal ships from Syme, Nireus son of Aglaea, and king Charopus, Nireus, the fairest of men that came to Ilium, of all the other Greeks, next to the unblemished son of Peleus. But he was feeble, and few troops followed him.

But those who possessed Nisyros, and Crapathus, and Casus, and Cos, the city of Eurypylus, and the Calydnæ isles, Phidippus and Antiphus, both sons of the Thessalian king, the son of Hercules, commanded. Thirty hollow ships of these went in order.

But now, [O muse, recount] those, as many as inhabited Pelasgian Argos, both those who dwelt in Alos and Alope, and Trechin, and those who possessed Phthia, and Hellas famous for fair dames.

*vocabulary***ἀγχίαλος** near the sea (ἄλς)**ἀνθεμόεντα** < ἀνθεμόεις, flowery,
ACC (ἄνθος)**ἄρειος** warlike (ἄρης)**ἀχέω** grieve, vex ~*ail*; also ἀχεύω,
ἄχυνμαι**διαπορθέω** destroy (πέρθω); also
διαπέρθω**δυσηχέος** < δυσηχής, woe-bringing,
GEN (ἄχος)**ἐγγεσίμωρος** eager with the spear
(ἔγχος)**ἐμνώοντο** < μνάομαι, be mindful
of, woo, take for sex 3PL IMPF~*mnemonic*; also ὑπομνάομαι
ἐξείλετο < ἐξαιρέω, pick, steal AOR
(αἰρέω)**εὖκομος** lovely-haired (κόμη)**ἡγεμονεύω** lead (ἡγέομαι)**ιδέ** and**κάδ** (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) downinto/through/over/from ~*cataract*;

also κατά, κάτω

λεχεποῖη meadowy (λέχος)**μογέω** toil, suffer**πεντήκοντα** fifty (πέντε)**ποδάρκης** running to the rescue
(πούς)**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**τέμενος** (n, 3) non-common land*conjugations***ἀνστήσεσθαι** < ἀνίστημι, FUT INF**ἔβαλεν** < βάλλω, AOR**εἶχον** < ἔχω, 3PL IMPF**ἡγήσαιτο** < ἡγέομαι, AOR OPT**καλεῦντο** < καλέω, 3PL IMPF**κεῖτο** < κείμαι, IMPF**κεῖτ'** < κείμαι, IMPF*declensions***νεῶν** < νηῦς, GEN PL**νήεσσι** < νηῦς, DAT PL**τείχεα** < τεῖχος, ACC PL

Μυρμιδόνες δὲ καλεῦντο καὶ Ἕλληνες καὶ Ἀχαιοί,

685 τῶν αὖ πεντήκοντα νεῶν ἦν ἀρχὸς Ἀχιλλεύς.

ἀλλ' οἳ γ' οὐ πολέμοιο δυσηχέος ἐμνώοντο·

οὐ γὰρ ἔην ὅς τις σφιν ἐπὶ στίχας ἠγγήσαιτο·

κεῖτο γὰρ ἐν νήεσσι ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς

κούρης χωόμενος Βρισηΐδος ἠυκόμοιο,

690 τὴν ἐκ Λυρνησοῦ ἐξείλετο πολλὰ μογῆσας

Λυρνησοῦν διαπορθήσας καὶ τείχεα Θήβης,

καδὲ Μύνητ' ἔβαλεν καὶ Ἐπίστροφον ἐγχεσιμώρους,

υἱέας Εὐηνοῖο Σεληπιάδαο ἀνακτος·

τῆς ὅ γε κεῖτ' ἀχέων, τάχα δ' ἀνστήσεσθαι ἔμελλεν.

695 Οἳ δ' εἶχον Φυλάκην καὶ Πύρασον ἀνθεμόεντα,

Δήμητρος τέμενος, Ἴτωνά τε μητέρα μῆλων,

ἀγκιᾶλόν τ' Ἀντρῶνα ἰδὲ Πτελεὸν λεχεποίην,

τῶν αὖ Πρωτεσίλαος ἀρήϊος ἠγεμόνευε

ζωὸς ἑών· τότε δ' ἤδη ἔχεν κάτα γαῖα μέλαινα.

Μυρμιδόνες δὲ καλεῦντο καὶ Ἕλληνες καὶ Ἀχαιοί,

τῶν αὖ |fifty νεῶν ἦν ἀρχὸς Ἀχιλλεύς.

685

ἀλλ' οἳ γ' οὐ πολέμοιο |woe- |be mindful of,
|bringing |woo, take for sex

οὐ γὰρ ἔην ὅς τις σφιν ἐπὶ στίχας ἠγήσαιο·

κεῖτο γὰρ ἐν νήεσσι |running to δῖος Ἀχιλλεύς
|the rescue

κούρης χωόμενος Βρισηΐδος |lovely-haired

τὴν ἐκ Λυρνησοῦ |pick, |πολλὰ |toil, suffer
|steal

690

Λυρνησοῦν |destroy καὶ τείχεα Θήβης,

καὶ δὲ Μύνητ' ἔβαλεν καὶ Ἐπίστροφον |eager with the spear

υἱάας Εὐηνοῖο Σεληπιάδαο ἀνακτος·

τῆς ὅ γε κείτ' |grieve, vex ἄχα δ' ἀνστήσεσθαι ἔμελλεν.

Οἳ δ' εἶχον Φυλάκην καὶ Πύρασον |flowery

695

Δήμητρος |non-common land ἔμεγαλέρα μῆλων,

|near the sea. Ἄντρῶνα |and Ἰτελεὸν |meadowy

τῶν αὖ Πρωτεσίλαος |warlike |lead

ζωὸς ἑών· τότε δ' ἤδη ἔχεν κατά γαῖα μέλαινα.

But they are called Myrmidons, and Hellenes, and Achæans: of fifty ships of these was Achilles chief. But they remembered not dire-sounding war, for there was no one who might lead them to their ranks. For swift-footed Achilles lay at the ships, enraged on account of the fair-haired maid Brisëis, whom he carried away from Lyrnessus, after having suffered many labours, and having laid waste Lyrnessus and the walls of Thebes; and he killed Mynetes and spear-skilled Epistrophus, sons of king Evenus, the son of Selepius. On her account he lay grieving, but speedily was he about to be roused.

Those who possessed Phylace and flowery Pyrrhasus, the consecrated ground of Demeter, and Iton the mother of sheep, maritime Antron, and grassy Ptelon. These warlike Protesilaus, whilst he lived, commanded; but him the black earth then possessed.

vocabulary

ἀμφιδρυφής cheek-torn, mourning; also ἀμφιδρυφος
ἄναρχος unruled; unruling (ἄρχω)
ἀποθρόσκω leap from (θρώσκω)
ἄρειος warlike (ἄρης)
ἀρείων nobler, more excellent
ἀδοκασίγνητος whole-blooded brother (κασίγνητος)
γενεά birth, race ~genus; also γενεή
ἔνδεκα eleven (δέκα)
εὐκτίμενος well built
ἡγεμόνος < ἡγεμών, (m, 3) leader, GEN (ἡγέομαι)
ἡμιτελής half-finished (ἥμισυς)
κοσμέω marshal, array (κόσμος)
λίμνη lake, marsh, basin, sea ~limnic
ὄζος branch

ὀπλότερος younger (ὄπλον)
ποθέω miss, long for, notice an absence; lose ~bid
πολύμηλος rich in flocks
πρώτιστος the very first (πρώτος)
τεσσαράκοντα forty (τέσσαρες); also τετταράκοντα

conjugations

δεύονθ' < δεύω, 3PL IMPF
ἔκτανε < κτείνω, AOR
ἐλέλειπτο < λείπω, PLUPF
τέκε < τίκτω, AOR

declensions

γυναικῶν < γυνή, GEN PL
εἶδος ACC S
νηῆς < νηῦς, NOM PL
νηός < νηῦς, GEN S
νηῶν < νηῦς, GEN PL

- 700 τοῦ δὲ καὶ ἀμφιδρυφῆς ἄλοχος Φυλάκη ἐλέλειπτο
καὶ δόμος ἡμιτελής· τὸν δ' ἔκτανε Δάρδανος ἀνὴρ
νηὸς ἀποθρώσκοντα πολὺ πρῶτιστον Ἀχαιῶν.
οὐδὲ μὲν οὐδ' οἱ ἀναρχοὶ ἔσαν, πόθεόν γε μὲν ἀρχόν·
ἀλλὰ σφεας κόσμησε Ποδάρκης ὄζος Ἄρηος
- 705 Ἰφίκλου υἱὸς πολυμήλου Φυλακίδαο,
αὐτοκασίγνητος μεγαθύμου Πρωτεσιλάου
ὀπλότερος γενεῆ· ὁ δ' ἅμα πρότερος καὶ ἀρείων
ἦρως Πρωτεσίλαος ἀρήϊος· οὐδέ τι λαοὶ
δεύονθ' ἡγεμόνος, πόθεόν γε μὲν ἐσθλὸν ἐόντα·
- 710 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
Οἱ δὲ Φερὰς ἐνέμοντο παραὶ Βοιβηΐδα λίμνην
Βοίβην καὶ Γλαφύρας καὶ εὐκτιμένην Ἰαωλκόν,
τῶν ἦρχ' Ἀδμήτιο φίλος παῖς ἔνδεκα νηῶν
Εὐμηλος, τὸν ὑπ' Ἀδμήτῳ τέκε δία γυναικῶν
- 715 Ἄλκηστις Πελῖαιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστη.

τοῦ δὲ καὶ |cheek-torn ἄλοχος Φυλάκη ἐλέλειπτο 700

καὶ δόμος |half-finished τὸν δ' ἔκτανε Δάρδανος ἀνὴρ

νηὸς |leap from πολὺ |the very first Ἀχαιῶν.

οὐδὲ μὲν οὐδ' οἷ |unruled; ἔσαν, |miss, long for, notice ὄν·
|unruling |an absence; lose

ἀλλὰ σφεας |marshal, Ποδάρκης |branch ἄ-ρηος
|array

Ἰφίκλου υἱὸς |rich in flocks Φυλακίδαο, 705

|whole-
|blooded
|brother
|younger μεγαθύμου Πρωτεσιλάου
γενεῆ· ὁ δ' ἅμα πρότερος καὶ |nobler

ἥρωσ Πρωτεσίλαος |warlike οὐδέ τι λαοὶ

|moisten; |leader , |miss, long for, notice ἴον ἔόντα·
|lack |an absence; lose

τῷ δ' ἅμα |forty μέλαινα νῆες ἔποντο. 710

Οἱ δὲ Φεράς ἐνέμοντο παρὰ Βοιβηίδα |lake, marsh,
|basin, sea

Βοίβην καὶ Γλαφύρας καὶ |well built Ἴαωλκόν,

τῶν ἦρχ' Ἀδμήτιο φίλος πάϊς |eleven νηῶν

Εὐμηλος, τὸν ὑπ' Ἀδμήτῳ τέκε διὰ γυναικῶν

Ἄλκηστις Πελῖαο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστη. 715

His wife, lacerated all around, had been left at Phylace, and his palace half finished. For a Trojan man slew him, as he leaped ashore from his ship much the first of the Greeks. Nor were they, however, without a leader, although they longed for their own leader; for gallant Podarces marshalled them, Podarces, son of sheep-abounding Iphiclus, the son of Phylacis, own brother of magnanimous Protesilaus, younger by birth; but the warlike hero Protesilaus was older and braver. His troops wanted not a leader, but lamented him, being brave; with him forty dark ships followed.

Those who inhabited Phære by the lake Bœbeïs, Bœbe, and Glaphyræ, and well-built Iaolcus; these Eumeles, the beloved son of Admetus, commanded in eleven ships, whom Alcestis, divine amongst women, most beautiful in form of the daughters of Pelias, brought forth by Admetus.

vocabulary

ἀναρχος unruled; unruling (ἄρχω)**ἀχέω** grieve, vex ~*ail*; also ἀχεύω,

ἄχνημαι

ἔλκει < ἔλκος, (n, 3) wound, DAT

~ulcer

ἐμβέβασαν < ἐμβαίνω, step on,

board 3PL PLUPF (βαίνω)

ἠγάθεος most holy (θεός)**ἱητῆρ'** < ἱητήρ, (ī, m) doctor, NOM

~pediatrician

ἴφι by force, mightily (ἴφθιμος)**κλωμακόεις** rugged?**κοσμέω** marshal, array (κόσμος)**μοχθίζω** be afflicted (μοχθέω)**νόθος** bastard**όλοόφρονος** < όλοόφρων, malign,

GEN

πεντήκοντα fifty (πέντε)**ποθέω** miss, long for, notice anabsence; lose ~*bid***πτολίπορθος** sacker of cities

(πόλις); also πτολιπόρθιος

τρηχύς rough ~*trachea***ὔδρος** water-snake

conjugations

εἰδότες < οἶδα, PF PPL NOM PL**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**εἶχον** < ἔχω, 3PL IMPF**ἔτεκεν** < τίκτω, AOR**ἠγείσθην** < ἠγέομαι, 3DUAL IMPF**κεῖτο** < κείμαι, IMPF**κεῖτ'** < κείμαι, IMPF**λίπον** < λείπω, 3PL AOR**μνήσεσθαι** < μιμνήσκω, FUT INF

declensions

ἀγαθῶ < ἀγαθός**ἄλγεα** < ἄλγος, ACC PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**παῖδε** < παῖς, NOM DUAL

Οἱ δ' ἄρα Μηθώνην καὶ Θαυμακίην ἐνέμοντο
καὶ Μελίβοιαν ἔχον καὶ Ὀλιζῶνα τρηχεΐαν,
τῶν δὲ Φιλοκτῆτης ἦρχεν τόξων εὖ εἰδὼς
ἐπτὰ νεῶν· ἐρέται δ' ἐν ἐκάστη πεντήκοντα
720 ἐμβέβασαν τόξων εὖ εἰδότες ἴφι μάχεσθαι.

ἀλλ' ὃ μὲν ἐν νήσῳ κείτο κρατέρ' ἄλγεα πάσχων
Λήμνω ἐν ἠγαθέῃ, ὅθι μιν λίπον υἴες Ἀχαιῶν
ἔλκειι μοχθίζοντα κακῶ ὀλοόφρονος ὕδρου·
ἐνθ' ὃ γε κείτ' ἀχέων· τάχα δὲ μνήσεσθαι ἔμελλον
725 Ἀργεῖοι παρὰ νηυσὶ Φιλοκτῆταιο ἀνακτος.

οὐδὲ μὲν οὐδ' οἱ ἀναρχοὶ ἔσαν, πόθειόν γε μὲν ἀρχόν·
ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν Ὀϊλῆος νόθος υἱός,
τόν ῥ' ἔτεκεν Ῥήγη ὑπ' Ὀϊλῆϊ πτολιπόρθῳ.

Οἱ δ' εἶχον Τρίκκην καὶ Ἰθώμην κλωμακόεσσαν,
730 οἳ τ' ἔχον Οἰχαλίην πόλιν Εὐρύτου Οἰχαλιῆος,
τῶν αὖθ' ἠγείσθην Ἀσκληπιουῦ δύο παῖδε
ἰητῆρ' ἀγαθῶ Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχάων·

Οἱ δ' ἄρα Μηθώνην καὶ Θαυμακίην ἐνέμοντο

καὶ Μελίβοιαν ἔχον καὶ Ὀλιζῶνα |rough

τῶν δὲ Φιλοκτῆτης ἦρχεν τόξων εὖ εἰδῶς

ἑπτὰ νεῶν· ἐρέται δ' ἐν ἐκάστη |fifty

|step on, board ἴξων εὖ εἰδότες |by force εἶσθαι.

720

ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήσῳ κείτο κρατέρ' ἄλγεα πάσχων

Λήμνω ἐν |most holy ἴθι μιν λίπον υἴες Ἀχαιῶν

|wound|be afflicted κακῶ |malign |water-snake

ἔνθ' ὃ γε κείτ' |grieve, vex ἴχα δὲ μνήσεσθαι ἔμελλον

Ἀργεῖοι παρὰ νησὶ Φιλοκτῆταισ' ἀνακτος.

725

οὐδὲ μὲν οὐδ' οἷ |unruled; ἔσαν, |miss, long for, notice ὄν·
|unruling |an absence; lose

ἀλλὰ Μέδων |marshal, Ὀϊλῆος |bastard ἰός,
|array

τόν ῥ' ἔτεκεν Ῥήνη ὑπ' Ὀϊλῆϊ |sacker

Οἱ δ' εἶχον Τρίκκην καὶ Ἰθώμην |rugged?

οἳ τ' ἔχον Οἰχαλίην πόλιν Εὐρύτου Οἰχαλιῆος,

730

τῶν αὐθ' ἠγείσθην Ἀσκληπιοῦ δύο παῖδε

|doctor ἀγαθὸν Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχάων·

Those who inhabited Methone and Thaumacia, and possessed Melibœa, and rugged Olizon; these Philoctetes, well skilled in archery, commanded in seven ships. Fifty sailors, well skilled in archery, went on board each to fight valiantly. But he lay in an island enduring bitter pangs, in divine Lemnos, where the sons of the Greeks had left him suffering with the evil sting of a deadly serpent. There he lay grieving; but soon were the Argives at the ships destined to remember their king Philoctetes. Nor were they however without a leader, though they longed for their own leader; but Medon, the bastard son of Oileus, whom Rhina brought forth by city-wasting Oileus, marshalled them.

Those who possessed Tricca, and hilly Ithome, and those who possessed Œchalia, the city of Œchalian Eurytus;

vocabulary

εἴκοσι twenty

ἔστιχάωντο < στιχάομαι, march 3PL
IMPF

ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)

κάρηνον head, top (κάρα)

κρήνη well, spring

λαχνήεντας < λαχνήεις, shaggy, ACC
(λάσιος)

μενεπτόλεμος staunch (μένος)

ῥῖος branch

πελάζω bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

τεσσαράκοντα forty (τέσσαρες);

also τετταράκοντα

τριάκοντα thirty (τρεις)

ὑπέρθυμος (υῶ) great-hearted;

arrogant (θυμός)

ᾤσε < ᾠθέω, push AOR

conjugations

ἐτίσατο < τίνω, AOR

τέκετο < τίκτω, AOR

declensions

νῆες < νηῦς, NOM PL

νῆες < νηῦς, NOM PL

τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχώωντο.

735 Οἳ δ' ἔχον Ὀρμένιον, οἳ τε κρήνην Ὑπέρειαν,
οἳ τ' ἔχον Ἀστέριον Τιτάνοιό τε λευκὰ κάρηνα,
τῶν ἦρχ' Εὐρύπυλος Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός·
τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.

740 Οἳ δ' Ἄργισσαν ἔχον καὶ Γυρτώνην ἐνέμοντο,
Ὅρθην Ἠλώνην τε πόλιν τ' Ὀλοοσσόνα λευκὴν,
τῶν αὖθ' ἠγεμόνευε μενεπτόλεμος Πολυποίτης
υἱὸς Πειριθόιο τὸν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς·
τόν ῥ' ὑπὸ Πειριθόῳ τέκετο κλυτὸς Ἴπποδάμεια
ἦματι τῷ ὅτε Φῆρας ἐτίσατο λαχνήεντας,
745 τοὺς δ' ἐκ Πηλίου ὠσε καὶ Αἰθίκεσσι πέλασεν·
οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε Λεοντεὺς ὄζος Ἄρηος,
υἱὸς ὑπερθύμοιο Κορώνου Καινεΐδαο·

τοῖς δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.

Γουνεὺς δ' ἐκ Κύφου ἦγε δύω καὶ εἴκοσι νῆας·
τῷ δ' Ἐνιήνες ἔποντο μενεπτόλεμοί τε Περαιβοὶ

τοῖς δὲ |thirty γλαφυραὶ νέες |march

Οἳ δ' ἔχον Ὀρμένιον, οἳ τε |well, Ὑπέρειαν,
|spring

οἳ τ' ἔχον Ἀστέριον Τιτάνοιό τε λευκὰ |head, top

735

τῶν ἤρχ' Εὐρύπυλος Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός·

τῷ δ' ἅμα |forty μέλαινα νῆες ἔποντο.

Οἳ δ' Ἄργισσαν ἔχον καὶ Γυρτώνην ἐνέμοντο,

Ὀρθην Ἠλώνην τε πόλιν τ' Ὀλοοσσόνα λευκὴν,

τῶν ἀδθ' |lead |staunch Πολυποίτης

740

υἱὸς Πειριθόιο τὸν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς·

τόν ῥ' ὑπὸ Πειριθόῳ τέκετο κλυτὸς Ἴπποδάμεια

ἤματι τῷ ὅτε Φῆρας ἐτίσατο |shaggy

τοὺς δ' ἐκ Πηλίου ὠσε καὶ Αἰθίκεσσι πέλασεν·

οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε Λεοντεὺς |branch⁴-ρηος,

745

υἱὸς |great- Κορώνου Καινεΐδαο·
|hearted;

τοῖς |arrogant
|forty μέλαινα νῆες ἔποντο.

Γουνεὺς δ' ἐκ Κύφου ἤγε δύω καὶ |twenty νῆας·

τῷ δ' Ἐνιήνες ἔποντο |staunch τε Περαιβοῖ

Podalirius and Machaon, two excellent physicians, both sons of Æsculapius, led these. With them thirty hollow ships went in order.

Those who possessed Ormenium, and the fountain Hyperia, and those who possessed Asterium and the white tops of Titanus; these Eurypylus, the brave son of Evæmon, commanded. With him forty dark ships followed.

Those who possessed Argissa, and inhabited Gyrtone, and Orthe, and Elone, and the white city Oloosson: these the stout warrior Polypœtes, son of Pirithous, whom immortal Zeus begat, commanded. Him renowned Hippodamia brought forth by Pirithous, on the day when he took vengeance on the shaggy Centaurs, and drove them from Mount Pelion, and chased them to the Æthiceans. He was not the only leader; with him commanded warlike Leonteus, son of magnanimous Coronus, the son of Cœneus. With these forty dark ships followed.

But Gyneus led two-and-twenty ships from Cyphus.

vocabulary

ἀπορρώξ broken off; a fragment
(ρήγνυμι)

ἀργυροδίνης (ἰ, 1) silver-eddying
(ἀργής)

δυσχείμερος ill-wintered (χειμών)

εἰνοσίφυλλος with shaking leaves
(φύλλον)

ἕϊση equal; also ἕσος

ἔλαιον oil, olive oil ~olive

ἐννέπω tell, tell of; also ἐνέπω,
ἔσπον

ἐπιρρέω flow over (ρέω)

ἡγεμόνες < ἡγεμών, (m, 3) leader,
NOM (ἡγέομαι)

ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)

ἦϊτε like

ἱμερτός (ἰ) delightful

καδύπερθε above, from above

καλίρροος sweetly flowing (ρέω)

κοίρανος ruler, chief (κοιρανέω)

νώτον back (body part)

ᾄθριξ (f) like-haired (θρίξ)

οἰέτης equal in age (ἕτος)

οἰκίον abode, nest (οἶκος)

ᾄχα by far

ποδώκεας < ποδώκης, fleetfooted,
ACC (πούς)

σταφύλη carpenter's level

συμμίσγεται < συμμίσγω, mix with
3S PRES MP (μίγνυμι)

τεσσαράκοντα forty (τέσσαρες);
also τετταράκοντα

conjugations

ἔθεντο < τίθημι, 3PL AOR

ναίεσκον < ναίω, 3PL IMPF

προΐει < προίημι, IMPF

declensions

μέγ' < μέγας

νήες < νηῦς, NOM PL

ὔδατος < ὕδωρ, GEN S

- 750 οἱ περὶ Δωδώνην δυσχείμερον οἰκί' ἔθεντο,
οἳ τ' ἀμφ' ἱμερτὸν Τιταρησσὸν ἔργα νέμοντο
ὅς ῥ' ἐς Πηνειὸν προΐει καλλίρροον ὕδωρ,
οὐδ' ὅ γε Πηνειῶ συμμίσγεται ἀργυροδίνῃ,
ἀλλὰ τέ μιν καθύπερθεν ἐπιρρέει ἡϋτ' ἔλαιον·
- 755 ὄρκου γὰρ δεινοῦ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ.
Μαγνήτων δ' ἦρχε Πρόθοος Τειθρηδόνοιο υἱός,
οἱ περὶ Πηνειὸν καὶ Πήλιον εἰνοσίφυλλον
ναίεσκον· τῶν μὲν Πρόθοος θεὸς ἡγεμόνευε,
τῶ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
- 760 Οὗτοι ἄρ' ἡγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν·
τίς τὰρ τῶν ὄχ' ἄριστος ἔην σύ μοι ἔννεπε Μοῦσα
αὐτῶν ἠδ' ἵππων, οἳ ἅμ' Ἀτρεΐδῃσι εἶποντο.
Ἴπποι μὲν μέγ' ἄρισται ἔσαν Φηρητιάδαο,
τὰς Εὐμηλος ἔλαυνε ποδώκεας ὄρνιθας ὡς
765 ὄτριχας οἰέτεας σταφύλῃ ἐπὶ νῶτον εἴσας·

οἱ περὶ Δωδώνην |ill-wintered |abode, nest , 750

οἳ τ' ἀμφ' |delightful |ταρησσὸν ἔργα νέμοντο

ὅς ρ' ἐς Πηνεῖον προΐει |sweetly ὕδωρ,
|flowing

οὐδ' ὅ γε Πηνεῖῳ |mix with |silver-eddying

ἀλλὰ τέ μιν |above, from|flow over |like |oil
|above

ὄρκου γὰρ δεινοῦ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν |broken off . 755

Μαγνήτων δ' ἦρχε Πρόθοος Τενθηρόνος υἱός,

οἱ περὶ Πηνεῖον καὶ Πήλιον |with shaking leaves

ναίεσκον· τῶν μὲν Πρόθοος θοὸς |lead

τῷ δ' ἄμα |forty μέλαινα νῆες ἔποντο.

Οὔτοι ἄρ' |leader Δαναῶν καὶ |ruler, ἦσαν· 760
|chief

τίς τὰρ τῶν |by far, ἴστος ἔην σύ μοι |tell, tell of ὄυσα

αὐτῶν ἠδ' ἵππων, οἳ ἄμ' Ἀτρεΐδῃσι εἶποντο.

Ἴπποι μὲν μέγ' ἄρισται ἔσαν Φηρητιάδαο,

τὰς Εὐμήλος ἔλαυε |fleetfooted ὄρνιθας ὡς

|like-haired, equal in|carpenter's ἄσπετος |back εἴσας· 765
|age |level

Him the Enienes followed, and the Peræbi, stout warriors, who placed their habitations by chilly Dodona, and those who tilled the fields about delightful Titaresius, which pours its fair-flowing stream into the Peneus; nor is it mingled with silver-eddied Peneus, but flows on the surface of it like oil. For it is a streamlet of the Stygian wave, the dreadful [pledge of] oath.

Prothoüs, son of Tenthredon, commanded the Magnetes, who dwell about the Peneus, and leaf-quivering Pelion: these swift Prothoüs led; and with him forty dark ships followed.

These then were the leaders and chieftains of the Greeks. Do thou, then, O muse, tell me who was the most excellent of these, of the kings and their steeds, who followed the son of Atreus to Troy. The steeds of the descendant of Pheres were indeed by far the most excellent, which Eumelus drove, swift as birds, like in hair, like in age, and level in [height of] back by the plumb-line.

vocabulary

αἰγανή goat-spear (αἶξ)
ἀπομηνίω be very angry (μῆνις)
ἀργυροτόξος bearer of a silver bow (ἀργής)
ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)
δίσκος disc
ἐλεόθρεπτος marsh-bred
ἐρέπτομαι feed on
θῆλυς female; (rare) abundant
 ~female
ἰμάσσω whip (ἰμάς)
κορωνίσι < κορωνίς, curved, DAT (κορώνη)
λωτός clover? lotus?
μηνίω be enraged at (μῆνις)
πεπυκασμένα < πυκάζω, cover PF PPL NOM PL (πυκνός)
ποθέω miss, long for, notice an absence; lose ~bid
ποντοπόρος seafaring (πόντος)
ρήγμῖνι < ῥηγμίν, (m, 3) surf, beach, DAT (ῥήγνυμι)
σέλινον (ι) wild celery?
τερπικέρανος thunder-lover

(τέρπω)

ὑποστεναχίζω groan under (στένω)
φέρτατος < ἀγαθός, brave, noble, comparative
φοίτων < φοιτάω, go back and forth 3PL IMPF
φορέεσκον < φορέω, frequentative of φέρω, to carry 3PL IMPF (φέρω)
φορέω frequentative of φέρω, to carry (φέρω)

conjugations

ἔστασαν < ἵστημι, 3PL PLUPF
θρέψ' < τρέφω, AOR
ἰέντες < ἵημι, PPL NOM PL
κεῖτο < κείμαι, IMPF
κεῖτ' < κείμαι, IMPF
νέμοιτο < νέμω, OPT
φασί < φημί, 3PL

declensions

ἄρματα < ἄρμα, NOM PL
μέγ' < μέγας
νήεσσι < νηῦς, DAT PL

τὰς ἐν Πηρείῃ θρέψ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
 ἄμφω θηλείας, φόβον Ἴαρος φορεύσας.

ἀνδρῶν αὖ μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας
 ὄφρ' Ἀχιλεὺς μῆνιεν· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν,

770 ἵπποι θ' οἱ φορέεσκον ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσι ποντοπόροισι
 κεῖτ' ἀπομηνίσας Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν

Ἄτρεΐδῃ· λαοὶ δὲ παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης

δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέησιν ἰέντες

775 τόξοισίν θ' ἵπποι δὲ παρ' ἄρμασιν οἷσιν ἕκαστος

λωτὸν ἐρεπτόμενοι ἐλεόθρεπτόν τε σέλινον

ἔστασαν· ἄρματα δ' εὖ πεπυκασμένα κείμε ἀνάκτων

ἐν κλισίῃς· οἱ δ' ἀρχὸν ἀρηΐφιλον ποθέοντες

φοίτων ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ στρατὸν οὐδὲ μάχοντο.

780 Οἱ δ' ἄρ' ἴσαν ὡς εἴ τε πυρὶ χθῶν πᾶσα νέμοιτο·

γαῖα δ' ὑπεστενάχιζε Διὶ ὡς τερπικεραύνῳ

χωομένῳ ὅτε τ' ἀμφὶ Τυφωεῖ γαῖαν ἰμάσση

εἰν Ἀρίμοις, ὅθι φασὶ Τυφωέος ἔμμεναι εὐνάς·

τὰς ἐν Πηρείῃ θρέψῃ |bearer of a Ἄπολλων
|silver bow

ἄμφω |female; , τ ἴβον Ἄρηος φορεούσας.
(rare) abun-
dant

ἀνδρῶν αὐ μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας

ὄφρ' Ἀχιλεὺς |be enraged at ἰ, ὁ πολὺ φέρτατος ἦεν,

ἵπποι θ' οἱ φορέεσκον ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

770

ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι |curved |seafaring

κεῖτ' |be very angry Ἄγαμέμνονι ποιμένι λαῶν

Ἀτρεΐδῃ· λαοὶ δὲ παρὰ |surf, θαλάσσης
|beach

|disc τέρποντο καὶ |goat-spear ἰέντες

τόξοισίν θ' ἵπποι δὲ παρ' ἄρμασιν οἷσιν ἕκαστος

775

|clover? |feed on |marsh-bred τε |wild celery?
|lotus?

ἔστασαν ἄρματα δ' εὖ |cover κείτο ἀνάκτων

ἐν κλισίῃς· οἱ δ' ἀρχὸν |beloved of |miss, long for, notice
|Ares |an absence; lose

|go back and forth.. ἔνθα κατὰ στρατὸν οὐδὲ μάχοντο.

Οἱ δ' ἄρ' ἴσαν ὡς εἴ τε πυρὶ χθῶν πᾶσα νέμοιτο·

780

γαῖα δ' |groan under Διὶ ὧς |thunder-lover

χωομένῳ ὅτε τ' ἀμφὶ Τυφωεῖ γαῖαν |whip

εἰν Ἀρίμοις, ὅθι φασὶ Τυφωέος ἔμμεναι εὐνάς·

These, bearing with them the terror of Ares, both mares, silver-bowed Apollo fed in Pieria. Of the heroes Telamonian Ajax was by far the best, whilst Achilles continued wrathful, for he was by far the bravest; and the steeds which bore the irreproachable son of Peleus surpassed those of Eumelus. But he on his part lay in his dark sea-traversing ships, breathing wrath against the son of Atreus, Agamemnon, the shepherd of the people. But his forces meantime amused themselves with quoits and javelins, hurling [them,] and with their bows; and their steeds stood, each near his chariot, feeding on lotus and lake-fed parsley. And the well-fastened chariots lay in the tents of their lords. But they, longing for their warlike chief, wandered hither and thither through the camp, and did not fight.

But they went along, as if the whole earth was being fed upon by fire, and the earth groaned beneath, as in honour of thunder-rejoicing Zeus when angry, when he strikes the earth around Typhœus in Arimæ, where they say is the tomb of Typhœus;

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)**ἄκριτος** indiscriminate, endless
~*critic***ἀλεγινός** painful, difficult,
dangerous (ἄλγος)**ἀλίαςτος** unceasing (λιάζομαι)**ἀφορμηθεῖεν** < ἀφορμάω, depart
3PL AOR OPT (ὄρνυμι)**διέπρησσον** < διαπράσσω, travel
over, accomplish 3PL IMPF
(πράσσω)**εἰρήνη** peace**εἰσήλυθον** < εἰσέρχομαι, enter AOR
(ἔρχομαι)**ἡμέν** both (with ἡδέ)**ὀμηγερέες** < ὀμηγερέης, gathered,
NOM (ὄμιλος)**πάρ** near; because of ~*parallel*;
also παρά**ποδήνεμος** wind-footed (πούς)**ποδάκεια** fleetfootedness (πούς)**στεναχίζω** groan (στένω)**τύμβος** grave mound ~*tomb***φθογγή** voice, cry ~*diphthong*

conjugations

δέγμενος < δέχομαι, AOR PPL NOM S**ἔεισαμένη** < οἶδα, AOR PPL NOM S**εἶσατο** < οἶδα, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἵσταμένη** < ἵστημι, PPL NOM S**ὄπωπα** < ὀράω, PF**ὄρωρεν** < ὄρνυμι, PF**πεποιθώς** < πείθω, PF PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

γέρον < γέρων, VOC S**γέροντες** < γέρων, NOM PL**γέροντος** < γέρων, GEN S**μέγα** < μέγας**ναῦφιν** < νηῦς, DAT PL**πόδας** < πούς, ACC PL**ποσσί** < πούς, DAT PL

ὡς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ μέγα στεναχίζετο γαῖα

785 ἐρχομένων· μάλα δ' ὦκα διέπρησσον πεδίοιο.

Τρωσὶν δ' ἄγγελος ἦλθε ποδὴνεμος ὠκέα Ἴρις

παρ Διὸς αἰγιόχοιο σὺν ἀγγελίῃ ἀλεγεινῇ·

οἱ δ' ἀγορὰς ἀγόρευον ἐπὶ Πριάμοιο θύρῃσι

πάντες ὀμηγερέες ἡμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες·

790 ἀγχοῦ δ' ἴσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·

εἶσατο δὲ φθογγὴν υἱὶ Πριάμοιο Πολίτῃ,

ὃς Τρώων σκοπὸς ἔζε ποδωκείῃσι πεποιθὼς

τύμβῳ ἐπ' ἀκροτάτῳ Αἰσυήτῳ γέροντος,

δέγμενος ὅπποτε ναῦφιν ἀφορμηθεῖεν Ἀχαιοί·

795 τῷ μιν εἴσαμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·

«ὦ γέρον, αἰεὶ τοι μῦθοι φίλοι ἄκριτοὶ εἰσιν,

ὥς ποτ' ἐπ' εἰρήνης· πόλεμος δ' ἀλίσστος ὄρωρεν.

ἤδη μὲν μάλα πολλὰ μάχας εἰσήλυθον ἀνδρῶν,

ἀλλ' οὐ πῶ τοιόνδε τοσόνδέ τε λαὸν ὄπωπα·

ὥς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ μέγα |groan γαῖα

ἐρχομένων· μάλα δ' ὠκα |travel over, πεδίοιο. |accomplish 785

Τρωσὶν δ' ἄγγελος ἦλθε |wind-footed ὠκέα Ἴρις

παρ Διὸς αἰγιόχοιο σὺν |message, |painful, diffi-
|news |cult, dangerous

οἱ δ' ἀγορὰς ἀγόρευον ἐπὶ Πριάμοιο θύρησι

πάντες |gathered ἡμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες·

|near, nigh; like, μένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις· 790

εἶσατο δὲ |voice υἱὶ Πριάμοιο Πολίτη,

ὅς Τρώων σκοπὸς ἴζε |fleetfootedness εποιθὼς

|grave ἐπ' ἀκροτάτῳ Αἰσινήτῳ γέροντος,
|mound

δέγμενος ὀππότε ναῦφιν |depart Ἀχαιοί·

τῷ μιν εἰσαμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις· 795

«ὦ γέρον, αἰεὶ τοι μῦθοι φίλοι |indiscrimi-
|nate, endless ν,

ὥς ποτ' ἐπ' |peace πόλεμος δ' |unceasing ὄρωρεν.

ἤδη μὲν μάλα πολλὰ μάχας |enter ἀνδρῶν,

ἀλλ' οὐ πω τοιόνδε τοσόνδέ τε λαὸν ὄπωπα·

thus indeed beneath their feet the earth groaned mightily, as they went, and very swift they passed over the plain.

But swift-footed Iris came from aegis-bearing Zeus, a messenger to the Trojans, with a woeful announcement. They all, collected together, both young and old, were holding councils at the gates of Priam. But swift-footed Iris standing near, accosted them: and she likened herself in voice to Polites, son of Priam, who, trusting to the swiftness of his feet, sat at watch for the Trojans on the top of the tomb of old Æsytus, watching when the Greeks should set forth from the ships. To him having likened herself, swift-footed Iris addressed them:

“Old man, ever are injudicious words pleasing to thee, as formerly in time of peace: but now has an inevitable war arisen. Truly I have already very often been present at the conflicts of heroes, but never have I beheld such brave and numerous forces.



*vocabulary***ἀγνόω** be ignorant of (γιγνώσκω)**αἰπύς** steep, high, utter**ἀπάνευθε** from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)**διέκριθεν** < διακρίνω, (τι) separate,
sort 3PL AOR (κρίνω)**ἐξηγείσθω** < ἐξηγέομαι, lead forth
to battle 3s IMPV (ἡγέομαι)**ἐπίκουρος** ally (κόρος)**ἵππηες** < ἵππεύς, (m) charioteer,
NOM (ἵππος); also ἵππιοχάρμης**κικλήσκω** summon, name (καλέω)**κολώνη** hill, mound**κοσμέω** marshal, array (κόσμος)**ὄρμαγδός** din**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**περίδρομος** encircling, encircleable
(δρόμος)**πολίτης** -ου (ἴ, m, 1) townsmen
(πόλις)**πολύσκαρθμος** far-bounding**πολυσπερής** widespread**προτί** =πρός**σημαίνετω** < σημαίνω, give orders
to; show; mark 3s IMPV

~semaphore

ὠτύνντω < οἶγω, open 3PL IMPF
(ἀνούγνυμι)*conjugations***ἔσσυτο** < σεύω, IMPF**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**μαχησόμενοι** < μάχομαι, FUT PPL
NOM PL**ὀρώρει** < ὀρνυμι, PLUPF*declensions***ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**ἔπος** ACC S**μέγα** < μέγας**τεύχεα** ACC PL*notes*

2.802 : It appears that the Greek invasion forces all speak mutually intelligible dialects of Greek, while the Trojan armies speak a variety of other languages, probably Anatolian languages such as Luwian. When scenes are dramatized with the Trojan characters speaking Greek to the Greeks, it's probably a dramatic convention.

800

λίην γὰρ φύλλοισιν εὐικότες ἢ ψαμάθοισιν
 ἔρχονται πεδίοιο μαχησόμενοι προτὶ ἄστυ.

Ἔκτορ σοὶ δὲ μάλιστ' ἐπιτέλλομαι, ὦδε δὲ ρέξαι·
 πολλοὶ γὰρ κατὰ ἄστυ μέγα Πριάμου ἐπίκουροι,
 ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα πολυσπερέων ἀνθρώπων·
 805 τοῖσιν ἕκαστος ἀνὴρ σημαϊνέτω οἰσί περ ἄρχει,
 τῶν δ' ἐξηγεῖσθω κοσμησάμενος πολιήτας.»

ᾠς ἔφαθ', Ἐκτωρ δ' οὐ τι θεᾶς ἔπος ἠγνοίησεν,
 αἶψα δ' ἔλυσ' ἀγορήν· ἐπὶ τεύχεα δ' ἐσσεύοντο·
 πᾶσαι δ' ὠϊγνυντο πύλαι, ἐκ δ' ἔσσυτο λαὸς
 810 πεζοὶ θ' ἱππῆές τε· πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.

Ἔστι δέ τις προπάροιθε πόλιος αἰπεῖα κολώνη
 ἐν πεδίῳ ἀπάνευθε περιδρομος ἔνθα καὶ ἔνθα,
 τὴν ἦτοι ἄνδρες Βατίειαν κυκλήσκουσιν,
 ἀθάνατοι δέ τε σῆμα πολυσκάρθμοιο Μυρίνης·
 815 ἔνθα τότε Τρῶές τε διέκριθεν ἠδ' ἐπίκουροι.

λίην γὰρ φύλλοισιν εὐικότες ἢ ψαμάθοισιν 800
 ἔρχονται πεδίῳ μαχησόμενοι προτὶ ἄστν.
 Ἔκτορ σοὶ δὲ μάλιστ' ἐπιτέλλομαι, ὧδε δὲ ῥέξαι·
 πολλοὶ γὰρ κατὰ ἄστν μέγα Πριάμου |ally
 ἄλλη δ' ἄλλων γλώσσα |widespread ἀνθρώπων·
 τοῖσιν ἕκαστος ἀνὴρ |give orders to; ἴσι περ ἄρχει, 805
 |show; mark
 τῶν δ' |lead forth to|marshal, array |townsmen . . »
 |battle
 ὧς ἔφαθ', Ἔκτωρ δ' οὐ τι θεῶς ἔπος |be ignorant of
 αἶψα δ' ἔλυσ' ἀγορῆν· ἐπὶ τεύχεα δ' ἔσσεύοντο·
 πᾶσαι δ' |open πύλαι, ἐκ δ' ἔσσυτο λαὸς
 |on foot;|charioteer . . πολὺς δ' |din ὀρώρει. 810
 |footsol-
 |dier Ἔστι δέ τις προπάρουθε πόλιος αἰπέα |hill,
 |mound
 ἐν πεδίῳ ἀπάνευθε |encircling, ἔνθα καὶ ἔνθα,
 |encircleable
 τὴν ἧτοι ἄνδρες Βατίειαν |summon, name ,
 ἀθάνατοι δέ τε σῆμα |far-bounding Μυρίνης·
 ἔνθα τότε Τρῶές τε |separate, sort ὄ' |ally 815

For very like unto the leaves or the sand proceed they through the plain, about to fight for the city. Hector, for it is to thee in particular I give advice: and do thou act thus; for many are the allies through the great city of Priam; and different are the languages of the widely-spread men. Let then each hero command those of whom he is the chief: but do thou, marshalling the citizens, be leader of them.”

Thus she said. But Hector was not ignorant of the voice of the goddess; and he instantly dismissed the council, and they rushed to arms. And the portals were opened, and the troops rushed out, both foot and horse; and much tumult arose.

Now there is a certain lofty mound before the city, far in the plain, that may be run round, which men indeed call Batiea, but the immortals, the tomb of nimbly-springing Myrinna. There the Trojans and their allies were then marshalled separately.

vocabulary

αἶψύ < αἶψύς, steep, high, utter,
ACC

ἀφνειός rich

ἐγχεΐη spear; also ἔγχος

ἠγεμονεύω lead (ἠγέομαι)

θωρήσσω arm with a breastplate
(θώρηξ)

κνημός shoulder of a mountain
(κνημῖς)

κορυθαίολος with glancing helmet
(κόρυς)

λινοθώρηξ (m) linen-tunicked
(λίνος)

μαντοσύνη gift of prophecy
~ *mantis*

νείατος lowest, outermost; also
νέατος

πλεῖστος most numerous (πληθύς)

στεύχω go, march ~ *stair*

φθισήνορα < φθισήνωρ, (ι)
man-destroyer, ACC

conjugations

ἔασκε < ἐάω, IMPF

ἔδωκεν < δίδωμι, AOR

εἶδότε < οἶδα, PF PPL NOM DUAL

εἶχον < ἔχω, 3PL IMPF

εὐνηθεῖσα < εὐνάω, AOR PPL NOM S

ἦδεε < οἶδα, PLUPF

τέκε < τίκτω, AOR

declensions

μέλαν < μέλας

ὄρος ACC S

πόδα < πούς, ACC S

υἷε < υἴός, NOM DUAL

Τρωσὶ μὲν ἡγεμόνευε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ
 Πριαμίδης· ἅμα τῷ γε πολὺ πλείστοι καὶ ἄριστοι
 λαοὶ θωρήσσοντο μεμαότες ἐγχείησι.

820 Δαρδανίων αὐτ' ἦρχεν εἰς πάϊς Ἀγχίσαιο
 Αἰνείας, τὸν ὑπ' Ἀγχίσῃ τέκε δι' Ἀφροδίτῃ
 Ἰδῆς ἐν κνημοῖσι θεὰ βροτῷ εὐνηθείσα,
 οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε δὺν Ἀντήνορος υἱέ
 Ἀρχέλοχός τ' Ἀκάμας τε μάχης εὖ εἰδότε πάσης.

825 Οἱ δὲ Ζέλειαν ἔναιον ὑπαὶ πόδα νείατον Ἰδῆς
 ἀφνειοὶ πίνοντες ὕδωρ μέλαν Αἰσῆπιοι,
 Τρῶες, τῶν αὐτ' ἦρχε Λυκάονος ἀγλαδὸς υἱὸς
 Πάνδαρος, ᾧ καὶ τόξον Ἀπόλλων αὐτὸς ἔδωκεν.

830 Οἱ δ' Ἀδρήστειάν τ' εἶχον καὶ δῆμον Ἀπαισοῦ
 καὶ Πιτύειαν ἔχον καὶ Τηρείης ὄρος αἰπύ,
 τῶν ἦρχ' Ἀδρηστός τε καὶ Ἄμφιος λινοθώρηξ
 υἱέ δὺν Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
 ἤδδε μαντοσύνας, οὐδὲ οὖς παῖδας ἔασκε
 στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τῶ δέ οἱ οὐ τι

Τρωσὶ μὲν |lead μέγας |with glancing helmet . ρ
 Πριαμίδης· ἅμα τῷ γε πολὺ |most numerous ῥιστοὶ
 λαοὶ θωρήσσοντο μεμαότες |spear

Δαρδανίων αὐτ' ἦρχεν εὔς πάϊς Ἀγχίσαιο
 Αἰνείας, τὸν ὑπ' Ἀγχίσῃ τέκε δι' Ἀφροδίτῃ 820
 Ἰδῆς ἐν |shoulder of ἐὰ βροτῷ |lay to bed,
 |a mountain |have sex with
 οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε δύω Ἀντήνορος υἱε
 Ἀρχέλοχός τ' Ἀκάμας τε μάχης εὖ εἶδότε πάσης.

Οἱ δὲ Ζέλειαν ἔναιον ὑπαὶ πόδα |lowest, ῥτδης
 |outermost
 |rich πίνοντες ὕδωρ μέλαν Αἰσήπιοι, 825
 Τρῶες, τῶν αὐτ' ἦρχε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱὸς
 Πάνδαρος, ᾧ καὶ τόξον Ἀπόλλων αὐτὸς ἔδωκεν.

Οἱ δ' Ἀδρήστειάν τ' εἶχον καὶ δῆμον Ἀπαισοῦ
 καὶ Πιτυίαν ἔχον καὶ Τηρείης ὄρος αἰπύ,
 τῶν ἦρχ' Ἀδρηστός τε καὶ Ἄμφιος |linen-tunicked 830
 υἱε δύω Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
 ἦδεε |gift of prophecy . ἰδὲ οὓς παῖδας ἔασκε
 |go, march ἰς πόλεμον |man-destroyer . ἠ δέ οἱ οὐ τι

The Trojans, in the first place, great helmet-nodding Hector, son of Priam, commanded. With him far the most numerous and the bravest troops were armed, ardent with their spears.

The Dardanians, in the next place, Æneas, the gallant son of Anchises, commanded (him to Anchises the divine goddess Aphrodite bore, couched with him a mortal on the tops of Ida): not alone, but with him the two sons of Antenor, Archelochus and Acamas, skilled in every kind of fight.

But the Trojans who inhabited Zeleia, beneath the lowest foot of Ida, wealthy and drinking the dark water of Æsepus, these Pandarus, the valiant son of Lycaon, commanded, to whom even Apollo himself gave his bow.

Those who possessed Adrestæ, and the city of Apæsus, and possessed Pityea, and the lofty mountain Tercia; these Adrastus and linen-mailed Amphius commanded, the two sons of Percosian Merops, who was skilled in prophecy above all others; nor was he willing to suffer his sons to go into the man-destroying fight.

vocabulary

ἀγάρροος swift-flowing (ρέω)
ἀγκυλότοξος crooked-bowed
 (ἄγκος)
αἶα land (γαῖα)
αἴθωνες < αἴθων, (3) gleaming,
 tawny, NOM ~*ether*; also αἴθην
αἰχμητής (m, 1) spearman ~*acute*
ἀμφινέμομαι dwell around (νομός)
ἐγγεσίμορος eager with the spear
 (ἔγχος)
ἐέργει < ἔργω, bound, fend off; do
 3S PRES (ἔρδω); also ἐργαθεῖν
ἐντός within
ἐπικίδναται < ἐπικίδνημι, spread

over 3S PRES MP (κίδναμαι)
ἐριβῶλαξ fertile (βῶλος)
ναιετάσκειν < ναιετάω, dwell, be
 located 3PL IMPF (ναίω)
ὄζος branch
ὄρχαμος chief, leader
τηλόθεν from far away (τῆλε)
φῦλον race, tribe, class ~*phylum*

conjugations

πειθέσθην < πείθω, 3DUAL IMPF

declensions

κῆρες < κήρ, NOM PL

υἷε < υἷός, NOM DUAL

πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτιο.

835 Οἱ δ' ἄρα Περκώτην καὶ Πράκτιον ἀμφενέμοντο,
καὶ Σηστὸν καὶ Ἄβυδον ἔχον καὶ δῖαν Ἀρίσβην,
τῶν αὐθ' Ὑρτακίδης ἦρχ' Ἄσιος ὄρχαμος ἀνδρῶν,
Ἄσιος Ὑρτακίδης ὄν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποι
αἰθωνες μεγάλοι ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος.

840 Ἴππόθοος δ' ἄγε φῦλα Πελασγῶν ἐγχεσιμῶρων
τῶν οἱ Λάρισαν ἐριβώλακα ναιετάασκον·
τῶν ἦρχ' Ἴππόθοός τε Πύλαιός τ' ὄζος Ἄρηος,
υἱε δὺω Λήθιοιο Πελασγοῦ Τευταμίδαο.

845 Αὐτὰρ Θρηϊκάς ἦγ' Ἀκάμας καὶ Πείροος ἦρωσ
ὄσσοις Ἑλλήσποντος ἀγάρροος ἐντὸς ἔεργει.

Εὐφήμος δ' ἀρχὸς Κικόνων ἦν αἰχμητῶων
υἱὸς Τροϊζήνοιο διοτρεφέος Κεάδαο.

850 Αὐτὰρ Πυραιχμης ἄγε Παίονας ἀγκυλοτόξους,
τηλόθεν ἐξ Ἀμυδῶνος ἀπ' Ἀξιοῦ εὐρὸν ρέοντος,
Ἄξιοῦ οὐδ' ἀλλιστον ὕδωρ ἐπικίδναται αἶαν.

πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.

Οἱ δ' ἄρα Περκώτην καὶ Πράκτιον |dwell around , 835

καὶ Σηστὸν καὶ Ἄβυδον ἔχον καὶ δῖαν Ἀρίσβην,

τῶν αὐθ' Ὑρτακίδης ἦρχ' Ἄσιος |chief, ἀνδρῶν,
|leader

Ἄσιος Ὑρτακίδης ὄν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποι

|gleaming μεγάλοι ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος.

Ἴππόθοος δ' ἄγε |race, Πελασγῶν |eager with the spear 840
|tribe,

τῶν οἱ Λάρισαν |fertile |dwell, be located
|class

τῶν ἦρχ' Ἴππόθοός τε Πύλαιός τ' |branch ἄρηος,

υἱέ δ' ἄρα Λήθιοι Πελασγοῦ Τευταμίδαο.

Αὐτὰρ Θρήϊκας ἦγ' Ἀκάμας καὶ Πείροος ἦρωσ

ὄσσοις Ἐλλάσποντος |swift-flowing within |bound, fend off; do 845

Εὐφημος δ' ἀρχὸς Κικόνων ἦν |spearman

υἱὸς Τροϊζήνοιο διοτρεφέος Κεάδαο.

Αὐτὰρ Πυραιχμης ἄγε Παίονας |crooked-bowed ,

|from far away ἠυδῶνος ἀπ' Ἀξιοῦ εὐρὸν ῥέοντος,

Ἀξιοῦ οὐδ' ἀλλοῖσιν ὕδαρ |spread over |land . 850

But they did not obey him, for the fates of sable death impelled them.

Those who dwelt around Percote and Practius, and possessed Sestos and Abydos, and divine Arisbe; these Asius, son of Hyrtacus, prince of heroes, commanded: Asius, son of Hyrtacus, whom large and fiery steeds bore from Arisbe, from the river Selleis.

Hippochoüs led the tribes of the spear-skilled Pelasgians, of those who inhabited fertile Larissa; Hippochoüs and Pylæus of the line of Ares, the two sons of Pelasgian Lethus, son of Teutamus, commanded these.

But Acamus and the hero Piroüs led the Thracians, all that the rapidly flowing Hellespont confines within.

Euphemus, son of heaven-descended Trœzenus, son of Ceas, was commander of the warlike Cicones.

But Pyræchmes led the Pæonians, who use darts fastened by a thong, far from Amydon, from wide-flowing Axius, from Axius, whose stream is diffused the fairest over the earth.

vocabulary

ἀγρότερος wild (ἀγρός)
ἀμφινέμομαι dwell around (νομός)
ἄργυρος silver, money (ἀργής)
γενέθλη race, stock (γένος)
ἤμιονος (m/f) mule (ἤμισυς)
κερατίζω slay, ravage ~*caries*
λάσιος shaggy, overgrown
 ~*lanolin*
λίμνη lake, marsh, basin, sea
 ~*limnic*
ὅθεν whence
οἰωνιστής (m, 1) bird-augur
 (οἰωνός)
οἰωνός vulture, eagle, omen ~*avis*
ποδώκεος < ποδώκης, fleetfooted,

GEN (πούς)

τηλόθεν from far away (τῆλε)
ὄσμηνη (ι) a fight

conjugations

γεγαῶτας < γίγνομαι, PF PPL ACC PL
ἐδάμη < δαμάζω, AOR
ἤγειτο < ἠγέομαι, IMPF
ἠγησάσθην < ἠγέομαι, 3DUAL AOR
μέμασαν < μέμαα, 3PL PLUPF
τέκε < τίκτω, AOR

declensions

δώματ' < δῶμα, ACC PL
υῖε < υῖός, NOM DUAL
χερσί < χεῖρ, DAT PL

Παφλαγόνων δ' ἠγείτο Πυλαιμένεος λάσιον κῆρ
 ἐξ Ἐνετῶν, ὅθεν ἠμιόνων γένος ἀγροτεράων,
 οἳ ῥα Κύτωρον ἔχον καὶ Σήσαμον ἀμφενέμοντο
 ἀμφί τε Παρθένιον ποταμὸν κλυτὰ δώματ' ἔναιον
 855 Κρῶμνάν τ' Αἰγιαλόν τε καὶ ὑψηλοὺς Ἐρυθίνους.

Αὐτὰρ Ἀλιζώνων Ὀδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
 τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης, ὅθεν ἀργύρου ἐστὶ γενέθλη.

Μυσῶν δὲ Χρόμις ἦρχε καὶ Ἔννομος οἰωνιστής·
 ἀλλ' οὐκ οἰωνοῖσιν ἐρύσατο κῆρα μέλαιναν,
 860 ἀλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
 ἐν ποταμῶ, ὅθι περ Τρῶας κεραίιζε καὶ ἄλλους.

Φόρκυς αὖ Φρύγας ἦγε καὶ Ἀσκάνιος θεοειδής
 τῆλ' ἐξ Ἀσκανίης· μέμασαν δ' ὑσμῖνι μάχεσθαι.

Μήροσιν αὖ Μέσθλης τε καὶ Ἄντιφος ἠγησάσθη
 865 υἱε Ταλαιμένεος τῶ Γυγαίῃ τέκε λίμνη,
 οἳ καὶ Μήρονας ἦγον ὑπὸ Τμώλῳ γεγαῶτας.

Παφλαγόνων δ' ἠγείτο Πυλαιμένεος |shaggy κῆρ
 ἐξ Ἐνετῶν, |whence...ίωνων γένος |wild
 οἳ ῥα Κύτωρον ἔχον καὶ Σήσαμον |dwell around
 ἀμφί τε Παρθένιον ποταμὸν κλυτὰ δώματ' ἔναιον
 Κρῶμνάν τ' Αἰγιαλόν τε καὶ ὑψηλοὺς Ἐρυθίνους.

855

Αὐτὰρ Ἀλιζώνων Ὀδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
 |from far away...λύβης, |whence |silver, ἐστὶ |race,
 |money |stock
 Μυσῶν δὲ Χρόμις ἦρχε καὶ Ἔννομος |bird-augur
 ἀλλ' οὐκ |vulture, ἐρύσατο κῆρα μέλαιναν,
 |eagle,
 ἀλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ |fleetfooted Αἰακίδαο

860

ἐν ποταμῷ, ὅθι περ Τρῶας |slay, καὶ ἄλλους.
 |ravage
 Φόρκυς αὖ Φρύγας ἦγε καὶ Ἀσκάνιος θεοειδῆς
 τῆλ' ἐξ Ἀσκανίης· μέμασαν δ' ὑσμῖνι μάχεσθαι.

Μήροισι αὖ Μέσθλης τε καὶ Ἄντιφος ἠγησάσθη
 υἱε Ταλαιμένεος τῶ Γυγαίῃ τέκε |lake, marsh,
 |basin, sea
 οἳ καὶ Μήρονας ἦγον ὑπὸ Τμῶλῳ γεγαῶτας.

865

But the sturdy heart of Pylæmenes from the Eneti, whence is the race of wild mules, led the Paphlagonians, those who possessed Cytorus, and dwelt around Sesamus, and inhabited the famous dwellings around the river Parthenius, and Cromna, Ægialus, and the lofty Erythine hills.

But Hodius and Epistrophus, far from Alybe, whence is a rich product of silver, commanded the Halizonians. Chromis and the augur Ennomus commanded the Mysians, but he avoided not sable death through his skill in augury, for he was laid low by the hands of Achilles in the river, where he made havoc of the other Trojans also.

Phorcys and godlike Ascanius far from Ascania, led the Phrygians, and they eagerly desired to engage in battle.

But Mesthles and Antiphus led the Mæonians, both sons of Talæmeneus, whom the lake Gygæa bore; these led the Mæonians, born beneath Mount Tmolus.

*vocabulary***αἰπεινός** steep, rugged (*αἰπύς*);also *αἰπήεις***ἀκριτόφυλλος** dense-leaved(*φύλλον*)**βαρβαρόφωνος** foreign-sounding**δινήεντος** < *δινήεις*, (ι) eddying,

whirling, GEN

ἐπαρκέω ward off (*ἀρκέω*)**ἦντε** like**κάρηνον** head, top (*κάρα*)**κομίζω** take; attend to (*κάμνω*);also *κομέω***ποδώκεος** < *ποδώκης*, fleetfooted,GEN (*πούς*)**ῥοή** pl: waters of a river (*ρέω*)**τηλόθεν** from far away (*τῆλε*)*conjugations***ἐδάμην** < *δαμάζω*, AOR**ἠγησάσθην** < *ἠγέομαι*, 3DUAL AOR*declensions***ὄρος** ACC S**χερσί** < *χείρ*, DAT PL

Νάστης αὖ Καρῶν ἠγήσατο βαρβαροφώνων,
 οἷ Μίλητον ἔχον Φθιρῶν τ' ὄρος ἀκριτόφυλλον
 Μαιάνδρου τε ροὰς Μυκάλης τ' αἰπεινὰ κάρηνα·
 870 τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Νάστης ἠγησάσθην,
 Νάστης Ἀμφίμαχός τε Νομίονος ἀγλαὰ τέκνα,
 ὃς καὶ χρυσὸν ἔχων πόλεμόνδ' ἵεν ἠΰτε κούρη,
 νήπιος, οὐδέ τί οἱ τό γ' ἐπήρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον,
 ἀλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
 875 ἐν ποταμῷ, χρυσὸν δ' Ἀχιλεὺς ἐκόμισσε δαΐφρων.

Σαρπηδὼν δ' ἦρχεν Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων
 τηλόθεν ἐκ Λυκίης, Ξάνθου ἄπο δινήεντος.

Νάστης αὖ Καρῶν ἠγήσατο |foreign-sounding
 οἷ Μίλητον ἔχον Φθιρῶν τ' ὄρος |dense-leaved
 Μαιάνδρου τε |waters Λυκάλης τ' |steep, |head, top
 |rugged
 τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Νάστης ἠγησάσθην, 870
 Νάστης Ἀμφίμαχός τε Νομίονος ἀγλαὰ τέκνα,
 ὅς καὶ χρυσὸν ἔχων πόλεμόνδ' ἴεν |like κούρη,
 νήπιος, οὐδέ τί οἱ τό γ' |ward off λυγρὸν ὄλεθρον,
 ἀλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ |fleetfooted Αἰακίδαο
 ἐν ποταμῷ, χρυσὸν δ' Ἀχιλεὺς |take; |δαιΐφρων. 875
 |attend to
 Σαρπηδῶν δ' ἦρχεν Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων
 |from far away Ἰονκίης, Ξάνθου ἄπο |eddying,
 |whirling

Nastes commanded the barbarous-voiced Carians, who possessed Miletus, and the leaf-topped mountain of Pethiri, and the streams of Mæander, and the lofty tops of Mycale. These indeed Amphimachus and Nastes commanded, Nastes and Amphimachus the famous sons of Nomion, who foolish went to battle decked with gold like a young girl ; nor did this by any means ward off bitter death; but he was laid low by the hands of the swift-footed son of Æacus at the river, and warlike Achilles took away the gold.

But Sarpedon and gallant Glaucus from Lycia afar, from the eddying Xanthus, led the Lycians.



3.17 παρδαλέην ὠμοισιν ἔχων καὶ καμπύλα τόξα

vocabulary

ἀελλής (m) crowded (εἰλύω)
ἀθέσφατος ominous, terrible;
 unlimited
γέρανος (f) crane (bird)
διέπρησσον < διαπράσσω, travel
 over, accomplish 3PL IMPF
 (πράσσω)
ἐνοπή shouting; wailing; music
 (ᾄπη)
ἐπιλεύσσω see across/over
 (λεύσσω)
εὔτε when, as, since
ἡγεμόνεσσιν < ἡγεμών, (m, 3)
 leader, DAT (ἡγέομαι)
ἠέριος in early morning (ἦρι)
ἦντε like
καμπύλος bent, curved (κάμπτω)
καταχέω pour on (χέω); also χέω
κλαγγή clang, shriek (κλάζω)
κλέπτης (m, 1) thief (κλέπτω)
κονίσσαλος (i) cloud of dust (κονίη)
κορυφή peak, crown (κόρυς)
κόσμηθεν < κοσμέω, marshal, array
 3PL AOR (κόσμος)
λᾶας λᾶος (m) stone

ὄμβρος storm
ὀμίχλη fog, cloud ~mist
οὐρανόθι in the heavens (οὐρανός)
παρδαλέη leopard skin (πάρδαλις)
προμαχίζω be champion, in
 vanguard (μάχη)
προφέρω bring forth (φέρω)
ροή pl: waters of a river (ρέω)
σιγή (ι) silence
χειμῶνα < χειμών, (m, 3) winter,
 storm, ACC
ὠκεανός ocean

conjugations

ἔησιν < ἔημι, 3S PRES
μεμαῶτες < μέμαα, PF PPL NOM PL
πνεύοντες < πνέω, PPL NOM PL
φύγον < φεύγω, 3PL AOR

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων
ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL
μένεα < μένος, ACC PL
ποιμέσιν < ποιμήν, DAT PL
ποσσί < πούς, DAT PL

notes

3.16 Ἀλέξανδρος: A Greek name for Paris, who appears here for the first time.

3

Αὐτὰρ ἐπεὶ κόσμηθεν ἄμ' ἠγεμόνεσσιν ἕκαστοι,
 Τρῶες μὲν κλαγγῇ τ' ἐνοπῇ τ' ἴσαν ὄριθες ὡς
 ἠΰτε περ κλαγγῇ γεράνων πέλει οὐρανόθι πρό·
 αἶ τ' ἐπεὶ οὖν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον ὄμβρον
 5 κλαγγῇ ταί γε πέτονται ἐπ' ὠκεανοῖο ῥοάων,
 ἀνδράσι Πυγμαίοισι φόνον καὶ κῆρα φέρουσαι·
 ἠέριαι δ' ἄρα ταί γε κακὴν ἔριδα προφέρονται.
 οἱ δ' ἄρ' ἴσαν σιγῇ μένεα πνείοντες Ἀχαιοί,
 ἐν θυμῷ μεμαῶτες ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.

10

Εὖτ' ὄρεος κορυφῆσι Νότος κατέχευεν ὀμίχλην
 ποιμέσιν οὔ τι φίλην, κλέπτῃ δέ τε νυκτὸς ἀμείνω,
 τόσσόν τις τ' ἐπιλεύσσει ὅσον τ' ἐπὶ λᾶαν ἴησιν·
 ὡς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ κοίσαλος ὄρνυτ' ἀελλῆς
 ἐρχομένων· μάλα δ' ὦκα διέπρησσαν πεδίοιο.

15

Οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
 Τρωσὶν μὲν προμάχιζεν Ἀλέξανδρος θεοειδής,
 παρδαλέην ὤμοισιν ἔχων καὶ καμπύλα τόξα

3

Αὐτὰρ ἐπεὶ |marshal, ἄμ' |leader ἔκαστοι,
array

Τρῶες μὲν |clang τ' |shouting ἴσαν ὄρνιθες ὧς

|like περ |clang |crane (bird). ἴλει |in the heavens

αἶ τ' ἐπεὶ οὖν |winter, φύγον καὶ |ominous, ter-|storm
storm
|clang ταί γε πέτονται ἐπ' |ocean |waters , 5

ἀνδράσι Πυγμαίοισι φόνον καὶ κῆρα φέρουσαι·

|in early morning ...ί γε κακὴν ἔριδα |bring forth .

οἱ δ' ἄρ' ἴσαν |silence ἔνεα |breathe, blow ἄλαιόι,

ἐν θυμῷ μεμαῶτες ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.

|when, ... as, peak, Νότος |pour on |fog 10
since |crown

ποιμέσιν οὗ τι φίλην, |thief δέ τε νυκτὸς ἀμείνω,

τόσσόν τίς τ' |see across/over ὄν τ' ἐπὶ |stone ἴησιν·

ὧς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ |cloud of dust, ῥυτ' |crowded

ἐρχομένων· μάλα δ' ὠκα |travel over, πεδίοιο.
|accomplish

Οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες, 15

Τρωσὶν μὲν |be champion, Ἀλέξανδρος θεοειδής,
in vanguard

|leopard skin ὤμοισιν ἔχων καὶ |bent, τόξα
|curved

But after they had each been marshalled along with their leaders, the Trojans, on the one hand, moved along with both clamour and battle-shout, like birds; just as is the noise of cranes forth under heaven, which, after they have escaped the winter and immeasurable shower, with a clamour do these wing their way towards the streams of the ocean, bearing slaughter and fate to the Pygmæan men; and they then at early dawn bring fatal strife. But the Greeks, on the other hand, breathing might, advanced in silence, anxious in mind to aid one another.

As when the south wind sheds a mist over the top of a mountain, by no means friendly to the shepherds, but more serviceable even than night to the robber, and one can see [only] so far as he hurls a stone. So under the feet of them proceeding an eddying dust kept rising: and very speedily they traversed the plain.

But when they now were near, approaching each other, godlike Alexander advanced in front of the Trojans, having a panther's skin on his shoulders, and his crooked bow, and a sword;

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)
αἴγα < αἴξ, (m/f) goat, ACC
αἰζηός hale, vigorous
ἀλείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)
ἀλείτης (m, 1) offender (λίσσομαι)
ἀντίβιος hostile (βίη)
ἀπέστη < ἀφίστημι, stand apart;
 exact payment AOR (ἴστημι)
ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)
βῆσσα glen
βιβάντα < βίβημι, stride PPL ACC S
 (βαίνω)
δηιοτήτι < δηιοτής, (f, 3) battle;
 fighters, DAT (δήϊος)
δράκοντα < δράκων, (m, 3) serpent,
 ACC
ἐλαφος (m/f) deer
ἔταρος (f/m) companion; also
 ἑταίρα, ἑταῖρος
κατεπλήγη < καταπλήσσω, be
 struck with dismay AOR (πλήσσω)
κατεσθίω devour (ἐσθίω)
κεκορυθμένα < κορύσσω,
 supply/raise/marshall a head(s);
 also (mp) arm oneself PF PPL ACC
 PL (κόρυς)
κεραός horned ~*ceratopsia*
κύρσας < κύρω, (v) come upon AOR
 PPL NOM S

παλίνροσος turning away
πάλλω shake, brandish ~*Pallas*
πεινάω be hungry
προκαλιζομαι challenge, call out
 (καλέω); also προκαλέω
σώματι < σῶμα, (n, 3) corpse, DAT
 ~somatic
χάζω extract; back off ~*heir*
χαμάζει to the ground (*χαμάδης*)

conjugations

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR
ἔλαβε < λαμβάνω, AOR
εὐρών < εὐρίσκω, AOR PPL NOM S
ἐχάρη < χαίρω, AOR
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
μαχέσασθαι < μάχομαι, AOR INF
σεύονται < σεύω, 3PL SUBJ
τίσεσθαι < τίνω, FUT INF
φανέντα < φαίνομαι, AOR PPL ACC S
φάτο < φημί, AOR

declensions

δοῦρε < δόρυ, ACC DUAL
ἔθνος ACC S
κῆρ' < κήρ, ACC S
κύνες < κύων, NOM PL
μεγάλῳ < μέγας
ξίφος ACC S
ὄχεων < ὄχεα, GEN PL

notes

3.28 φάτο γὰρ τίσεσθαι ἀλείτην: φάτο+inf.=to think

καὶ ξίφος· αὐτὰρ δούρε δύω κεκορυθμένα χαλκῶ
 πάλλων Ἀργείων προκαλίζετο πάντας ἀρίστους
 20 ἀντίβιον μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι.

Τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν ἀρηΐφιλος Μενέλαος
 ἐρχόμενον προπάροιθεν ὀμίλου μακρὰ βιβάντα,
 ὥς τε λέων ἐχάρη μεγάλῳ ἐπὶ σώματι κύρσας
 εὐρών ἢ ἔλαφον κεραὸν ἢ ἄγριον αἶγα

25 πεινάων· μάλα γάρ τε κατεσθίει, εἴ περ ἂν αὐτὸν
 σεύωνται ταχέες τε κύνες θαλεροί τ' αἰζηοί·
 ὡς ἐχάρη Μενέλαος Ἀλέξανδρον θεοειδέα
 ὀφθαλμοῖσιν ἰδών· φάτο γὰρ τίσεσθαι ἀλείτην·
 αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε.

30 Τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
 ἐν προμάχοισι φανέντα, κατεπλήγη φίλον ἦτορ,
 ἃψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων.
 ὡς δ' ὅτε τίς τε δράκοντα ἰδὼν παλίνορσος ἀπέστη
 οὔρεος ἐν βήσσης, ὑπὸ τε τρόμος ἔλλαβε γυῖα,

καὶ ξίφος· αὐτὰρ δοῦρε δύω |supply/raise/marshall a
 head(s); also (mp) arm
 |shake, Ἀργείων |challenge oneself
 |brandish πάντας ἀρίστους
 |hostile μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ |battle 20

Τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν |beloved of Ares ἔλαος
 ἐρχόμενον προπάροιθεν ὀμίλου μακρὰ |stride
 ὥς τε λέων ἐχάρη μεγάλῳ ἐπὶ |corpse |come upon
 εὐράων ἢ |deer |horned ἢ |wild, αἶγα
 |savage
 |be hungry μάλα γάρ τε |devour , εἴ περ ἂν αὐτὸν 25

σεύωνται ταχέες τε κύνες θαλεροί τ' |hale
 ὡς ἐχάρη Μενέλαος Ἀλέξανδρον θεοειδέα
 ὀφθαλμοῖσιν ἰδών· φάτο γὰρ τίσεσθαι |offender
 αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν |to |to the ground
 |jump

Τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς 30
 ἐν προμάχοισι φανέντα, |be struck φίλον ἦτορ,
 |with dis-
 ἄψι δ' ἐτάρων εἰς |tribe |extract; back, off|to avoid, shun
 |may
 ὡς δ' ὅτε τίς τε |serpent ἰδὼν |turning away |stand apart;
 |exact payment
 οὔρεος ἐν |glen , ὑπὸ τε τρόμος ἔλλαβε γυῖα,

but he brandishing two spears tipped with brass, challenged all the bravest of the Greeks to fight against him in grievous conflict.

But when Ares-beloved Menelaus perceived him advancing before the host, taking long strides, as a hungry lion exults, when happening on a carcase of large size, having found either a horned stag or a wild goat. For he greedily devours it, although swift hounds and vigorous youths pursue him. Thus Menelaus rejoiced, having beheld with his eyes godlike Alexander. For he thought he would be revenged upon the guilty wretch: forthwith, therefore, with his arms he leaped from his chariot to the earth.

But when, therefore, godlike Alexander perceived him appearing among the foremost warriors, he was smitten in his heart, and gave way back into the band of his companions, avoiding death. And as when any one having seen a serpent in the thickets of a mountain, has started back, and tremor has seized his limbs under him, and he has retired backwards,

vocabulary

ἄγαμος unmarried (γάμος)
ἀγέρωχος (positive epithet)
ἄγονος unborn (γένος)
αἶθε if only; also εἶθε
αἰσχρός shameful (αἶσχος)
ἀλλοδαπός foreign (ἄλλος)
ἀναχωρέω return, retreat (χῆρος)
ἀνήγες < ἀνάγω, lead up, set sail
 2s IMPF (ἄγω)
ἄπιος distant (ἰός)
ἀπολέσθαι < ἀπόλλυμι, destroy AOR
 INF; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι
γυναιμανές < γυναιμανής,
 woman-crazy, VOC (γυνή)
δυσμενέσιν < δυσμενής, hostile,
 enemy, DAT
ἐπιπλέω sail on, over (πλέω)
εὐειδέ < εὐειδής, good-looking, ACC
 (οἶδα)
ἠπεροπεντής (m) deceiver
 (ἠπεροπεύω)
καγχαλάω laugh triumphantly
κατηφείη a cause of disgrace
λώβη unjust, outrageous
 treatment
νύς (f) daughter-in-law
ὄφελος < ὀφείλω, owe, should, if

only 2s AOR (ὀφέλλω)
ποντοπόρος seafaring (πόντος)
πρόμος foremost fighter,
 champion (μάχη); also πρόμαχος
ὑπόψιος object of contempt
χάρμα (n, 3) joy, source of joy
 ~eucharist
ὄχρος paleness

conjugations

βουλοίμην < βούλομαι, OPT
ἔδω < δύω, AOR
εἶλε < αἰρέω, AOR
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
κομόωντες < κομάω, PPL NOM PL
μιχθεῖς < μίσγω, AOR PPL NOM S
φάντες < φημί, PPL NOM PL

declensions

γυναῖκ < γυνή, ACC S
εἶδος ACC S
ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL
κάρη ACC S
μέγα < μέγας
νέεσσι < νηῦς, DAT PL
πόληϊ < πόλις, DAT S
φρεσίν < φρήν, DAT PL

notes

3.39 **Δύσπαρις**: a mocking form of Paris's name

3.49 **νυὸν ἀνδρῶν αἰχιμητάων**: Helen has kin by marriage (not literally a plural set of fathers in law) who are powerful military men expected to avenge Paris's insult.

3.52 **ἂν μείνειας ... γνοίης ... ἂν χραίσμη**: The series of optative and subjunctive verbs, one per line, indicate could have, would have, and would/will.

- 35 ἄψι δ' ἀνεχώρησεν, ὦχρός τέ μιν εἶλε παρειαίς,
 ὧς αὖτις καθ' ὄμιλον ἔδου Τρώων ἀγερώχων
 δείσας Ἀτρέος υἱὸν Ἀλέξανδρος θεοειδής.
 Τὸν δ' Ἔκτωρ νείκεσεν ἰδὼν αἰσχροῖς ἐπέεσσιν·
 «Δύσπαρι εἶδος ἄριστε γυναιμανὲς ἠπεροπευτὰ
 40 αἴθ' ὄφελος ἄγονός τ' ἔμηναι ἄγαμός τ' ἀπολέσθαι·
 καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺ κέρδιον ἦεν
 ἢ οὔτω λώβην τ' ἔμηναι καὶ ὑπόψιον ἄλλων.
 ἦ που καγχαλόωσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοί,
 φάντες ἀριστήα πρόμον ἔμμεναι, οὔνεκα καλὸν
 45 εἶδος ἔπ', ἀλλ' οὐκ ἔστι βίη φρεσὶν οὐδέ τις ἀλκή.
 ἦ τοιόσδε ἐὼν ἐν ποντοπόροισι νέεσσι
 πόντον ἐπιπλώσας, ἐτάρους ἐρήϊρας ἀγείρας,
 μιχθεὶς ἀλλοδαποῖσι γυναικ' εὐειδέ' ἀνήγες
 ἐξ ἀπίης γαίης νυδὸν ἀνδρῶν αἰχμητῶν,
 50 πατρί τε σῶ μέγα πῆμα πόληϊ τε παντί τε δήμῳ,
 δυσμενέσιν μὲν χάρμα, κατηφείην δὲ σοὶ αὐτῶ;

ἄψι δ' |return, retreat , |paleness *έμιν εἶλε παρειάς,* 35

ὡς αὖτις καθ' ὄμιλον ἔδν Τρώων |(positive epithet)

δείσας Ἀτρέος υἱὸν Ἀλέξανδρος θεοειδής.

Τὸν δ' Ἔκτωρ νείκεσεν ἰδὼν |shameful *έπέεσιν·*

«Δύσπαρι εἶδος ἄριστε |woman-crazy |deceiver

|if |owe, |unborn *τ' ἔμναι |unmarried' ἀπολέσθαι·* 40
|only |should,
|if only

καί κε τσ |wish, want , καί κεν πολὺ κέρδιον ἦεν

ἦ οὕτω |unjust, οὐτρα- 'αι καὶ |object of cōntēpt
|geous treat-

ἦ που |laugh triumphantly , |have long hair' *χαιοί,*

φάντες ἀριστήα |champion' μναι, οὔνεκα καλὸν

εἶδος ἔπ', ἀλλ' οὐκ ἔστι βίη φρεσὶν οὐδέ τις ἀλκή. 45

ἦ τοιόσδε ἐὼν ἐν |seafaring *νέεσσι*

πόντον |sail on, over , ἑτάρους ἐρήηρας ἀγείρας,

μιχθεῖς |foreign γυναῖκ' |good-looking up, set sail

ἔξ |distant γαίης |daughter-in-law ... χμητάων,

πατρί τε σῶ μέγα πῆμα πόληϊ τε παντί τε δήμῳ, 50

|hostile, *μέν |joy, , |a cause of disgrace ἔ αὐτῶ;*
|enemy |source of
|joy

and paleness seizes his cheeks: thus godlike Alexander shrank back into the band of the haughty Trojans, dreading the son of Atreus.

But Hector having seen him, upbraided him with opprobrious words: “Cursed Paris, most excellent in form, thou woman-raving seducer, would that thou hadst either not been born, or that thou hadst perished unmarried. This, indeed, I would wish, and indeed it would be much better, than that thou shouldst thus be a disgrace and scandal to others. In truth the long-haired Achæans may laugh, having suspected that thou wast a noble champion, because a fine person belongs [to thee]; but there is not strength in thy soul, nor any nerve. Didst thou, being such a one, having sailed over the ocean in sea-traversing ships, having collected congenial associates, and mingled with foreigners, take away a beauteous lady, from the Apian land, the spouse of martial men, a great detriment to thy father, to the city, and to all the people; a joy indeed to our enemies, but a disgrace to thyself?

vocabulary

ἀπόβλητος thrown away, despised
(βάλλω)

ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)

ἀτάρβητος unafraid, undaunted
(ταρβέω)

ἀτειρής not wearing out (τείρω)

δειδήμονες < δειδήμων, fearful,
timid, NOM (δειδω)

ἐκτάμνησιν < ἐκτέμνω, cut out, fell
SUBJ (τέμνω)

ἔνεκα because, that; also εἵνεκα,
ἔνεκεν

ἐρατός lovely (ἔρος)

ἐρικυδέα < ἐρικυδής, (ῶ) very
famous, NOM

ἐρωή quick motion; pause

κάθισον < καθίζω, to seat AOR IMPV
~sit; also ἵζω, καθιζάνω

κίθαρῖς (f) cithara, lyre; lyre
playing

λάϊνος of stone (λαῖας)

νεικέω revile, quarrel, scold

νήμος of or for a ship (ναῦς)

παράκοιτιν < παράκοιτις, (f) wife,
ACC (κεῖμαι)

πέλεκυς πελέκεως (m) ax (for war
or woodcutting)

προφέρω bring forth (φέρω)

τέχνη craft, art, plan, contrivance
~technology

conjugations

γνοίης < γινώσκω, 2S AOR OPT

δῶσιν < δίδωμι, 3PL AOR SUBJ

ἔλοιτο < αἰρέω, AOR OPT

ἔοργας < ἔρδω, 2S PF

ἔσσο < ἔννυμι, 2S PLUPF

μείνειας < μένω, 2S AOR OPT

μυγείης < μίσγω, 2S AOR OPT

προσείπεν < προσεῖπον, AOR

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

ἀνέρος < ἀνήρ, GEN S

δουρός < δόρυ, GEN S

φωτός < φώς, GEN S

notes

3.52 ἂν μείνειας ... γνοίης ... ἂν χραίσμη: The series of optative and subjunctive verbs, one per line, indicate could have, would have, and would/will.

3.56 κεν ... ἔσσο: would have worn

3.64 πρόφερε: lit. carry forward; here, bring up, reproach with

3.69 ἔμ': =ἐμοί

3.69 μέσσω: =μέσῳ

οὐκ ἂν δὴ μείνειας ἀρηΐφιλον Μενέλαον,
 γνοίης χ' οἴου φωτὸς ἔχεις θαλερὴν παράκοιτιν·
 οὐκ ἂν τοι χραίσμη κίθαρὶς τά τε δῶρ' Ἀφροδίτης,
 55 ἦ τε κόμη τό τε εἶδος ὅτ' ἐν κονίησι μυγείης.
 ἀλλὰ μάλα Τρῶες δειδήμονες· ἦ τέ κεν ἤδη
 λάϊνον ἔσσο χιτῶνα κακῶν ἔνεχ' ὅσσα ἔοργας.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·

«Ἐκτορ ἐπεὶ με κατ' αἴσαν ἐνείκεσας οὐδ' ὑπὲρ αἴσαν,—

60 αἰεὶ τοι κραδίη πέλεκυς ὡς ἔστιν ἀτειρής
 ὅς τ' εἶσιω διὰ δουρὸς ὑπ' ἀνέρος ὅς ῥά τε τέχνη
 νήϊον ἐκτάμνησιν, ὀφέλλει δ' ἀνδρὸς ἐρωήν·
 ὡς σοὶ ἐνὶ στήθεσσι ἀτάρβητος νόος ἐστί·—
 μή μοι δῶρ' ἐρατὰ πρόφερε χρυσέης Ἀφροδίτης·
 65 οὐ τοι ἀπόβλητ' ἐστὶ θεῶν ἐρικυδέα δῶρα,
 ὅσσά κεν αὐτοὶ δῶσι, ἐκῶν δ' οὐκ ἂν τις ἔλοιτο·
 νῦν αὖτ' εἴ μ' ἐθέλεις πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι,
 ἄλλους μὲν κάθισον Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς,

οὐκ ἂν δὴ μείνεις |beloved of Ares ἔλαον;

γνοίης χ' οἴου φωτὸς ἔχεις θαλερὴν |wife

οὐκ ἂν τοι χραίσμη |lyre τά τε δῶρ' Ἀφροδίτης,

ἣ τε κόμη τό τε εἶδος ὅτ' ἐν κονίησι μιγείης.

55

ἀλλὰ μάλα Τρῶες |fearful, ἦ τέ κεν ἦδη
|timid

|of stone ἔσσο χιτῶνα κακῶν ἔνεχ' ὅσσα ἔοργας.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·

«Ἐκτορ ἐπεὶ με κατ' αἴσαν ἐνείκεσας οὐδ' ὑπὲρ αἴσαν,—

αἰεὶ τοι κραδίη |ax ὧς ἔστιν |not wearing out

60

ὅς τ' εἶσιν διὰ δουρὸς ὑπ' ἀνέρος ὅς ῥά τε |craft

|of or |cut out, fell , ὀφέλλει δ' ἀνδρὸς |quick
|for a |motion;
|ship |pause.—
ὧς σοὶ ἐνὶ στήθεσσι |undaunted νόος ἐστὶ.—

μή μοι δῶρ' |lovely |bring χρυσέης Ἀφροδίτης·
|forth

οὗ τοι |thrown away τὶ θεῶν |very famous ἔρα,

65

ὅσά κεν αὐτοὶ δῶσι, ἐκὼν δ' οὐκ ἂν τις ἔλοιτο·

νῦν αὖτ' εἴ μ' ἐθέλεις πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι,

ἄλλους μὲν |to seat Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς,

Couldst thou not have awaited warlike Menelaus? Then shouldst thou have known of how brave a man thou dost possess the blooming spouse. Nor will thy harp, and the gifts of Aphrodite, and thy hair, and thy figure avail thee, when thou shalt be mingled with the dust. But the Trojans are very pusillanimous; else wouldst thou have been arrayed in a garment of stone, on account of the evils which thou hast done.”

Him then godlike Alexander in turn addressed: “Hector, since thou hast reproached me justly, and not unjustly, [I will submit]. Ever is thy spirit unwearied, like an axe, which penetrates the wood, [driven] by the man who with art cuts out the naval plank, and it increases the force of the man: so in thy breast is there an intrepid heart. Reproach me not with the lovely gifts of golden Aphrodite: the distinguished gifts of the gods are by no means to be rejected, whatever indeed they give; for no one can choose them at his own pleasure. Now, however, if thou desirest me to wage war and to fight, cause the other Trojans and all the Greeks to sit down,

vocabulary

ἀνέεργω hold back (ἔρδω)
ἄνεω soundless
ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)
ἐπιτοξάζομαι shoot at (τόξον)
ἐριβῶλαξ fertile (βῶλος)
ἐσσύμενος hurrying
ἰδρῦω cause to sit
ἰός (ι) arrow
ἱππόβοτος grazed (ἵππος)
καλλιγύναικα < καλλιγύναιξ,
 abounding in fair women, ACC
 (γυνή); also καλλιγύναικα
κρείσσων more powerful
λᾶας λᾶος (m) stone
ὀπότερος which of two, either of
 two
πιστός faithful (πεῖθω)
στεῦμαι stand/put forth ~steeple
συμβάλετ' < ξυμβάλλω, pit against;
 mp: meet, fall in with PL AOR
 IMPV (βάλλω)
τιτύσκομαι aim, shoot (τεύχω)

conjugations

notes

3.69 ἔμ': =ἐμοί

3.69 μέσσω: =μέσῳ

3.70 ἄμφ' Ἑλένη καὶ ...: ἀμφί+dat. = about, regarding

3.73 : Paris proposes to end the entire war by single combat between him and Menelaus, Helen's original husband. In Homer's telling, Helen went with Paris willingly (3.174) due to divine ἀτή. The great wrong is that Paris abused Menelaus's hospitality (3.351).

3.73 οἱ ... ἄλλοι: everyone else

ἀγέσθω < ἄγω, 3S IMPV

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S

βάλλετε < βάλλω, PL IMPV

γένηται < γίγνομαι, AOR SUBJ

έγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR

ἔειπε < εἶπον, AOR

έλών < αἰρέω, AOR PPL NOM S

έρέειν < έρέω, FUT INF

έσχοντο < έχω, 3PL AOR

έφαθ' < φημί, IMPF

έχάρη < χαίρω, AOR

ἴσχεσθ' < ἴσχω, PL IMPV

κομόωντες < κομάω, PPL NOM PL

ναίοιτε < ναίω, 2PL OPT

νεέσθων < νέομαι, 3DUAL IMPV

ταμόντες < τάμνω, AOR PPL NOM PL

declensions

γυναῖκα < γυνή, ACC S

δουρός < δόρυ, GEN S

έπος ACC S

κάρη ACC S

κτήμαθ' < κτήμα, ACC PL

μέγα < μέγας

αὐτὰρ ἔμ' ἐν μέσσω καὶ ἀρηΐφιλον Μενέλαον
 70 συμβάλετ' ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι·
 ὀππότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,
 κτήμαθ' ἐλών εὖ πάντα γυναιῖκά τε οἴκαδ' ἀγέσθω·
 οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ ταμόντες
 ναίειτε Τροίην ἐριβόλακα, τοὶ δὲ νέεσθων

75 Ἄργος ἐς ἱππόβοτον καὶ Ἀχαιΐδα καλλιγύναικα.»

ᾠς ἔφαθ', Ἔκτωρ δ' αὐτ' ἐχάρη μέγα μῦθον ἀκούσας,
 καί ῥ' ἐς μέσσον ἰὼν Τρώων ἀνέεργε φάλαγγας
 μέσσου δουρὸς ἐλών· τοὶ δ' ἰδρύνθησαν ἅπαντες.
 τῷ δ' ἐπετοξάζοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ

80 ἰοῖσίν τε τιτυσκόμενοι λάεσσί τ' ἔβαλλον·

αὐτὰρ ὁ μακρὸν ἄϋσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
 «ἴσχεσθ' Ἀργεῖοι, μὴ βάλλετε κοῦροι Ἀχαιῶν·
 στεῦται γάρ τι ἔπος ἐρέειν κορυθαίολος Ἔκτωρ.»

85 ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἔσχοντο μάχης ἀνεῶ τ' ἐγένοντο
 ἐσσυμένως· Ἔκτωρ δὲ μετ' ἀμφοτέρωσιω ἔειπε·

αὐτὰρ ἔμ' ἐν μέσσω καὶ |beloved of Arēs...έλαον

|pit against; ἔμ' mp: Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι· 70
|meet, fall in with

|which of two, ἔ κε νικήσῃ |more powerful ,ένηται,
|either of two

κτήμαθ' ἐλὼν εὖ πάντα γυναικά τε οἴκαδ' ἀγέσθω·

οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια |faithful γαμόντες

ναίοιτε Τροίην |fertile , τοὶ δὲ νεέσθων

Ἄργος ἐς |grazed καὶ Ἀχαιΐδα |abound- 75
|ing in fair
|women
ᾠς ἔφαθ', Ἐκτωρ δ' αὐτ' ἐχάρη μέγα μῦθον ἀκούσας,

καὶ ῥ' ἐς μέσσον ἰὼν Τρώων |hold back ,άλαγγας

μέσσου δουρὸς ἐλὼν· τοὶ δ' |cause to sit ἅπαντες.

τῷ δ' |shoot at κάρη |have long hair*-χαιοὶ

|arrow τε |aim, shoot |stone τ' ἔβαλλον· 80

αὐτὰρ ὁ μακρὸν ἄυσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

«|hold back*_ργεῖοι, μὴ βάλλετε κοῦροι Ἀχαιῶν·

|stand/put forth ι ἔπος ἐρέειν κορυθαίολος Ἐκτωρ.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἔσχοντο μάχης |soundless* γέγοντο

|hurrying Ἐκτωρ δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ἔειπε· 85

but match me and Ares-beloved Menelaus to contend in the midst for Helen and all the treasures. And whichever of us shall conquer, and shall be superior, having received all the treasures without reserve, and the woman, let him conduct them home. But let the rest of you, striking a friendship and faithful league, inhabit fertile Troy; and let them return to the steed-nourishing Argos, and fair-damed Achaia.”

Thus he spoke, but Hector on the other hand rejoiced greatly, having heard his speech; and having advanced into the centre, holding his spear by the middle, he restrained the phalanxes of the Trojans, and they all sat down. Against him the waving-haired Achæans were directing their bows, and taking aim, were going to hurl with shafts and with stones. But Agamemnon, he, the king of men, exclaimed aloud:

“Withhold, Argives! cast not, ye sons of the Aenæans; for helm-nodding Hector stands as if intending to propose something.”

Thus he spoke; but they abstained from battle, and instantly became silent. But Hector between both [armies] spoke thus:

vocabulary

ἀποθέσθαι < ἀποτίθημι, put away

AOR INF (τίθημι)

ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)**ἀρχή** beginning ~archetype**διακρινθεῖτε** < διακρίνω, (ι)

separate, sort 2PL AOR OPT (κρίνω)

διακρινθήμεναι < διακρίνω, (ι)

separate, sort AOR INF (κρίνω)

ἔνεκα because, that; also εἶνεκα,

ἔνεκεν

εὐκνήμιδες < εὐκνήμις, (ι)

well-greaved, voc (κνήμις)

κάλη good, beautiful, noble

~kaleidoscope; also καλός

κρείσσω more powerful**ὀπότερος** which of two, either of two**πέπασθε** < πάομαι, experience,

suffer 2PL PF ~pathos; also πάσχω

πιστός faithful (πείθω)**πολυβότειρα** many-feeding; also

πολυβότειρα

σιωπή silence

conjugations

ἀγέσθω < ἄγω, 3S IMPV**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**έγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**μετέειπε** < μετέιπον, AOR**ὄρωρεν** < ὄρυνμι, 3PL PLUPF**τάμωμεν** < τάμνω, AOR SUBJ**τεθναίη** < θνήσκω, PF OPT**τέτυκται** < τεύχω, PF

declensions

γυναῖκα < γυνή, ACC S**κτήμαθ'** < κτήμα, ACC PL**τάχιστα** < ταχύς**τεύχεα** ACC PL**χθονί** < χθών, DAT S

«κέκλυτέ μεν Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 μῦθον Ἀλεξάνδροιο, τοῦ εἵνεκα νεῖκος ὄρωρεν.
 ἄλλους μὲν κέλεται Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς
 τεύχεα κάλ' ἀποθέσθαι ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,
 90 αὐτὸν δ' ἐν μέσσω καὶ ἀρηΐφιλον Μενέλαον
 οἴους ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι.
 ὀππότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων τε γένηται
 κτήμαθ' ἐλὼν εὖ πάντα γυναικὰ τε οἴκαδ' ἀγέσθω·
 οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ τάμωμεν.»

95 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ·
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·
 «κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· μάλιστα γὰρ ἄλγος ἰκάνει
 θυμὸν ἐμόν, φρονέω δὲ διακριθήμεναι ἤδη
 Ἀργείους καὶ Τρῶας, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπασθε
 100 εἵνεκ' ἐμῆς ἔριδος καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' ἀρχῆς·
 ἡμέων δ' ὀπποτέρῳ θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται,
 τεθναίῃ· ἄλλοι δὲ διακριθεῖτε τάχιστα.

«κέκλυτέ μεν Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
μῦθον Ἀλεξάνδροιο, τοῦ εἵνεκα νείκος ὄρωρεν.

ἄλλους μὲν κέλεται Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς

τεύχεα |good, put away ἐπὶ χθονὶ |many-feeding
|beau-
|tiful,
|noble αὐτὸν δὲ ἐν μέσσω καὶ |beloved of Ares ἔλαον

90

οἴους ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι.

|which of two, ἢ κε νικήσῃ |more powerful , ἔνηται
|either of two

κτήμαθ' ἔλῶν εὖ πάντα γυναικὰ τε οἴκαδ' ἀγέσθω·

οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια |faithful ἱάμωμεν.»

ᾧ ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence

95

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·

«κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· μάλιστα γὰρ ἄλγος ἰκάνει

θυμὸν ἐμόν, φρονέω δὲ |separate, sort ἤδη

Ἀργείους καὶ Τρῶας, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ |suffer

εἵνεκ' ἐμῆς ἔριδος καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' |beginning

100

ἡμέων δ' |which of two, ἵνατος καὶ μοῖρα τέτυκται,
|either of two

τεθναίῃ· ἄλλοι δὲ |separate, sort τάχιστα.

“Hear from me, ye Trojans, and well-greaved Greeks, the proposal of Alexander, on whose account this strife has arisen. He advises that the other Trojans and all the Greeks should lay down their beautiful arms upon the bounteous earth; but that he and Ares-beloved Menelaus alone should fight in the midst for Helen and all the treasures; and whichever shall conquer, and shall be superior, having received all the treasures without reserve, and the woman, let him conduct them home: but let the rest of us strike a friendship and faithful league.”

Thus he said, and all became mute in silence. But amidst them Menelaus, valiant in the din of war, thus spoke:

“Now hear me also; for anguish has invaded my soul most: but I purpose that the Greeks and Trojans should now be separated, since ye have suffered many evils on account of my quarrel and the beginning of [this strife through] Alexander. And to whichever of us death and fate has been ordained, let him die; but do the rest of you be very speedily separated.

*vocabulary***ἀπιθέω** disobey (πειθω)**ἄπιστος** not trusting, not trustworthy (ιστός)**ἄρν'** < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep; wool, ACC**ἄρουρα** land ~arable**δηλήσεται** < δηλέομαι, hurt, spoil, steal AOR SUBJ ~*delenda*; also

διαδηλέομαι

ἐξεδύοντο < ἐκδύω, take off 3PL IMPF (δύω)**ἠερέθομαι** flutter, take wing**καρπάλιμος** quick**κατέθεντ'** < κατατίθημι, put down 3PL AOR (τίθημι)**λεύσσω** see, look**μετέησιν** < μέτειμι, be among SUBJ (εἶμι)**οἰζυρός** miserable (οἰζύς)**ὀπλότερος** younger (ὄπλον)**ὄχα** by far**πλησίος** near, neighboring**πρόσω** forward, in the future**προτί** =πρός**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**ὑπερβασία** transgression**ὑπερφίαλος** reckless, arrogant*conjugations***ἄξετε** < ἄγω, PL AOR IMPV**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἐχάρησαν** < χαίρω, 3PL AOR**οἰσέμεναι** < φέρω, FUT INF**οἴσετε** < φέρω, 2PL FUT**οἴσομεν** < φέρω, FUT**προΐει** < προΐημι, IMPF**τάμνη** < τάμνω, SUBJ*declensions***τεύχεα** ACC PL**φρένες** < φρήν, NOM PL

οἴσετε ἄρν', ἕτερον λευκόν, ἐτέρην δὲ μέλαιναν,

Γῆ τε καὶ Ἥελίῳ· Διὶ δ' ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον·

105

ἄξετε δὲ Πριάμοιο βίην, ὄφρ' ὄρκια τάμνη

αὐτός, ἐπεὶ οἱ παῖδες ὑπερφίαλοι καὶ ἄπιστοι,

μή τις ὑπερβασίη Διὸς ὄρκια δηλήσεται.

αἰεὶ δ' ὀπλοτέρων ἀνδρῶν φρένες ἡερέθονται·

οἷς δ' ὁ γέρων μετέησιν ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω

110

λεύσσει, ὅπως ὄχ' ἄριστα μετ' ἀμφοτέροισι γένηται.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἐχάρησαν Ἀχαιοὶ τε Τρῶές τε

ἐλπόμενοι παύσασθαι οἰζυροῦ πολέμοιο.

καὶ ῥ' ἵππους μὲν ἔρυσαν ἐπὶ στίχας, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί,

τεύχεά τ' ἐξεδύοντο· τὰ μὲν κατέθεντ' ἐπὶ γαίῃ

115

πλησίον ἀλλήλων, ὀλίγη δ' ἦν ἀμφὶς ἄρουρα·

Ἐκτωρ δὲ προτὶ ἄστυ δύω κήρυκας ἔπεμπε

καρπαλίμως ἄρνᾶς τε φέρειν Πριάμόν τε καλέσσαι·

αὐτὰρ ὁ Ταλθύβιον προΐει κρείων Ἀγαμέμνων

νῆας ἔπι γλαφυρὰς ἰέναι, ἦδ' ἄρν' ἐκέλευεν

120

οἰσέμεναι· ὁ δ' ἄρ' οὐκ ἀπίθησ' Ἀγαμέμνονι δῖω.

οἴσετε |lamb; wool ν λευκόν, ἐτέρην δὲ μέλαιναν,

Γῆ τε καὶ Ἥελίῳ· Διὶ δ' ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον·

ἄξετε δὲ Πριάμοιο βίην, ὄφρ' ὄρκια τάμνη 105

αὐτός, ἐπεὶ οἱ παῖδες |reckless, καὶ |not trusting, not
arrogant |trustworthy

μή τις |transgression ἄϊός ὄρκια |hurt, spoil,
steal

αἰεὶ δ' |younger ἀνδρῶν φρένες |flutter, take wing

οἷς δ' ὁ γέρων |be among ἅμα |forward, in ἢ ὀπίσω
the future

|see, look, ὅπως |by far, ἴστα μετ' ἀμφοτέροισι γένηται.» 110

Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἐχάρησαν Ἀχαιοὶ τε Τρῶές τε

ἐλπόμενοι παύσασθαι |miserable...ολέμοιο.

καὶ ῥ' ἵππους μὲν ἔρυξαν ἐπὶ στίχας, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί,

τεύχεά τ' |take off τὰ μὲν κατέθεντ' ἐπὶ γαίῃ

|near ἀλλήλων, ὀλίγη δ' ἦν ἀμφὶς ἄρουρα· 115

Ἐκτωρ δὲ προτὶ ἄστυ δύω κήρυκας ἔπεμπε

καρπαλίμως |lamb; wool ἰέρειν Πριάμόν τε καλέσσαι·

αὐτὰρ ὁ Ταλθύβιον προΐει κρείων Ἀγαμέμνων

νῆας ἔπι γλαφυρὰς ἰέναι, ἦδ' |lamb; wool μιν

οἰσέμεναι· ὁ δ' ἄρ' οὐκ |disobey Ἀγαμέμνονι δῖω. 120

And bring lambs—one white, the other black—to the Earth and to the Sun; and we will bring another to Zeus. Moreover ye shall bring the might of Priam, that he may strike the league himself, for his sons are overbearing and faithless; lest any one, by transgression, violate the covenant of Zeus. For the minds of younger men are ever fluctuating; but for those among whom a senior is present, he looks at the same time both backward and forward, in order that the best results may accrue to both parties.”

Thus he spoke. But both Greeks and Trojans rejoiced, hoping to have respite from grievous war. And they accordingly reined back their horses to the ranks [of the foot], but dismounted themselves, and put off their arms, and laid them down on the ground near each other; and around [each pile of arms] there was a little space.

But Hector despatched two heralds to the city with speed, to bring the lambs, and to call Priam. While, on the other hand, king Agamemnon sent Talthybius to go to the hollow ships, and ordered him to bring a lamb. And he did not disobey noble Agamemnon.

vocabulary

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)**ἀρηίφιλος** beloved of Ares (ἄρης)**γάλωσ** (f, 2) sister in law**δάμαρτι** < δάμαρ, (f) wife, DAT
(δόμος)**δίπλακα** < δίπλαξ, double-layered,
ACC (διπλός)**ἐγγεῖη** spear; also ἔγχος**ἐμπάσσω** weave a pattern in
(πάσσω)**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,
ἐνεκεν**θέσκελος** wondrous**λευκώλενος** white-armed (λευκός)**λιλαίομαι** want to do, to happen
~lascivious**νύμφη** nymph; bride**όλοός** destructive (όλλυμι); also
όλοιή**παλάμη** palm, handiwork**πέπηγεν** < πήγνυμι, (ῶ) stick, set,
build 3PL PLUPF ~fang**πολλός** many, large, most of
~polygon; also πολύς**πολύδακρυν** < πολύδακρυς,

tear-bringing, ACC (δάκρυον); also

πολυδάκρυς

πορφύρεος purple**σιγή** (ι) silence**ὄφαίνω** weave**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων,
bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

ἔαται < ἤμαι, 3PL PF**εἶδομένη** < οἶδα, PPL NOM S**εἶχε** < ἔχω, IMPF**εἶδ'** < εὐρίσκω, AOR**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἶδῃαι** < οἶδα, 2S AOR SUBJ**ἴσταμένη** < ἴστημι, PPL NOM S**κεκλιμένοι** < κλίνω, PF PPL NOM PL**μαχήσονται** < μάχομαι, 3PL FUT**πέπανται** < παύω, PF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων**ἔγγεα** < ἔγχος, ACC PL**εἶδος** ACC S**πόδας** < πούς, ACC PL

Ἴρις δ' αὖθ' Ἑλένη λευκωλένω ἄγγελος ἦλθεν
 εἰδομένη γαλόω Ἄντηνορίδαο δάμαρτι,
 τὴν Ἄντηνορίδης εἶχε κρείων Ἑλικάων
 Λαοδίκην Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην.

125

τὴν δ' εὖρ' ἐν μεγάρω· ἦ δὲ μέγαν ἰστὸν ὕφαινε,
 δίπλακα πορφυρέην, πολέας δ' ἐνέπασσεν ἀέθλους
 Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
 οὓς ἔθεν εἵνεκ' ἔπασχον ὑπ' Ἄρηος παλαμάν·
 ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·

130

«δεῦρ' ἴθι νύμφα φίλη, ἵνα θέσκελα ἔργα ἴδῃαι
 Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
 οἳ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι φέρον πολύδακρυν Ἄρηα
 ἐν πεδίῳ ὀλοοῖο λιλαιόμενοι πολέμοιο·

135

οἳ δὴ νῦν ἔαται σιγῇ, πόλεμος δὲ πέπαιται,
 ἀσπίσι κεκλιμένοι, παρὰ δ' ἔγχεα μακρὰ πέπηγεν.
 αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηΐφιλος Μενέλαος
 μακρῆς ἐγχείησι μαχήσονται περὶ σείο·

Ἴρις δ' αὐθ' Ἑλένη |white-armed ἄγγελος ἦλθεν
 εἰδομένη |sister in law ηγορίδαο |wife ,
 τὴν Ἀντηνορίδης εἶχε κρείων Ἑλικάων
 Λαοδίκην Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην.
 τὴν δ' εὐρ' ἐν μεγάρω· ἦ δὲ μέγαν ἰστόν |weave , 125
 |double-layered , |many, δ' |weave a pattern in - JS
 |large,
 Τρώων θ' ἱπποδάμων |most of καὶ Ἀχαιῶν |bronze-clad ,
 οὓς ἐθεν εἶνεκ' ἔπασχον ὑπ' Ἄρηος |palm, handiwork
 |near, high; like , ἱένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·
 «δεῦρ' ἴθι νύμφα φίλη, ἵνα |wondrous ἔργα ἴδῃαι 130
 Τρώων θ' ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν |bronze-clad ,
 οἱ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι φέρον |tear-bringing Ἄρηα
 ἐν πεδίαῳ ὀλοοῖο |want to do, πολέμοιο·
 |to happen
 οἱ δὴ νῦν ἔσται |silence τόλεμος δὲ πέπαιται,
 ἀσπίσι κεκλιμένοι, παρὰ δ' ἔγχεα μακρὰ |stick, set, build 135
 αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ |beloved of Ares ἑλέας
 μακρῆς |spear μαχήσονται περὶ σείο·

And meantime came Iris a messenger to white-armed Helen, likening herself to her husband's sister, the wife of Antenor's son, most excelling in beauty of the daughters of Priam, Laodice, whom the son of Antenor, king Helicaon, possessed. But she found her in her palace, and she was weaving an ample web, a double [mantle], resplendent, and on it was working many labours both of the horse-taming Trojans and the brazen-mailed Greeks, which on her account they suffered at the hands of Ares. Standing near, the swift-footed Iris accosted her thus:

“Come hither, dear lady, that thou mayest view the wondrous deeds of the horse-taming Trojans, and of the brazen-mailed Greeks, who formerly against each other waged tearful war in the plain, eager for destructive battle. Now, however, they sit in silence (and the war has ceased), leaning on their shields, and near them their long spears are fixed. But Alexander and Ares-beloved Menelaus are about to fight for thy sake with their long spears,

vocabulary

ἀγορητής (m, 1) speaker (ἀγείρω)
ἄκοιτις (f) husband, sex partner
 (κοιμάω); also ἀκοίτης
ἀργεννός white ~Argentina
γῆραι < γῆρας, (n, 3) old age, DAT
 (γέρας)
δένδρεον tree; also δένδρον
δημογέροντες < δημογέρων, (m, 3)
 elder, chief, NOM (δῆμος)
ἐμβάλλω throw in; inspire (βάλλω)
ἐφέζομαι sit on; bring aboard
 (ἕζω)
ἔμερος (ἶ) desire, inclination
 (+gen)
λειριώεις lily-like, cicada-like
ῥζος branch
ὀθόνη linen
ὄψα < ὄψ, (f) voice, ACC
τέρεν < τέρην, round, swelling, ACC

τεττίγεσσιν < τέττιξ, (m) cicada,

DAT

τοκήων < τοκέύς, (m) parent, GEN
 ~oxytocin

ὄλη (ἴ) forest, firewood

conjugations

εἶποῦσα < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἦατο < ἦμαι, 3PL PLUPF

ἦντ' < κάθημαι, 3PL IMPF

ἰεῖσι < ἴημι, 3PL

κεκλήση < καλέω, 2S FUT PERF

πεπαυμένοι < παύω, PF PPL NOM PL

πεπνυμένω < πέπνυμαι, PF PPL NOM

DUAL

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

ἄστεος < ἄστυ, GEN S

ἡγήτορες < ἡγήτωρ, NOM PL

τῷ δέ κε νικήσαντι φίλη κεκλήση ἄκοιτις.»

ᾠς εἰποῦσα θεὰ γλυκὺν ἕμερον ἔμβαλε θυμῷ

140 ἀνδρός τε προτέρου καὶ ἄστεος ἠδὲ τοκήων·

αὐτίκα δ' ἀργεννήσι καλυψαμένη ὀθόνησιν

ὀρμᾶτ' ἐκ θαλάμοιο τέρεν κατὰ δάκρυ χέουσα,

οὐκ οἶη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο,

Αἴθρη Πιπθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε βοῶπις·

145 αἰψα δ' ἔπειθ' ἵκανον ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν.

Οἱ δ' ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην

Λάμπόν τε Κλυτίον θ' Ἴκετάονά τ' ὄζον Ἄρηος

Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ πεπνυμένω ἄμφω

ἦατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῆσι πύλῃσι,

150 γήραι δὴ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ' ἀγορηταὶ

ἔσθλοί, τεττίγεσσι εὐικότες οἳ τε καθ' ὕλην

δενδρέω ἐφεζόμενοι ὅπα λειριόεσσαν ἰεῖσι·

τοῖοι ἄρα Τρώων ἡγήτορες ἦντ' ἐπὶ πύργῳ.

τῷ δέ κε νικήσαντι φίλη κεκλήση |husband >

ᾠς εἰποῦσα θεὰ γλυκὺν |urge |throw in; inspire

ἀνδρός τε προτέρου καὶ ἄστεος ἠδὲ |parent 140

αὐτίκα δ' |white καλυψαμένη |linen

ὄρματ' ἐκ θαλάμοιο |round, . ιτὰ δάκρυ χέουσα,
|swelling

οὐκ οἶη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο,

Αἴθρη Πιπθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε βοῶπις·

αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκανον ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν. 145

Οἱ δ' ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην

Λάμπόν τε Κλυτίον θ' Ἰκετάονά τ' |branch' ρηος

Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ πεπνυμένω ἄμφω

ἦατο |elder, chief ἐπὶ Σκαιῆσι πύλῃσι,

|old age ἤ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ' |speaker 150

ἔσθλοί, |cicada εἰκότες οἱ τε καθ' ὕλην

|tree |sit on; bring|voice |lily-like, εἶσι·
|aboard |cicada-like

τοῖοι ἄρα Τρώων ἡγήτορες ἦντ' ἐπὶ πύργῳ.

and thou shalt be called the dear wife of him who conquers.”

Thus having spoken, the goddess infused a tender desire into her mind both of her former husband, and of her city, and her parents. And instantly veiling herself in white linen robes, she rushed from her chamber, shedding a tender tear: not alone, for two domestics accompanied her, *Æthra*, daughter of *Pittheus*, and large-eyed *Clymene*. Then they quickly came to where the *Scæan* gates were. But *Priam* and *Panthous*, and *Thymœtes*, *Lampus*, *Clytius*, *Hicetaon*, an offshoot of *Ares*, *Ucalegon*, and *Antenor*, both prudent, elders of the people, sat at the *Scæan* gates, long since desisting from war, through old age: but good orators, like unto the *Cicadæ*, which, in the woods, sitting on a tree, send forth a delicate voice; such leaders of the *Trojans* at that time were sitting on the tower.

vocabulary

αἵτιος guilty ~etiology; also αἰτίος**γεραρός** majestic**ἐξονομήνης** < ἐξονομαίνω, name, speak of 2s AOR SUBJ (ὄνομα)**εὐκνήμιδας** < εὐκνήμις, (ἶ) well-greaved, ACC (κνημῖς)**ἐφώρμησαν** < ἐφορμάω, incite against 3PL AOR (ὄρνημι)**ἦκα** gently, softly**ἦϋς** good, brave, noble**μεῖζονες** < μέγας, big, great, marvelous, comparative ~megaton**μηδέ** and not; not even**πάροιθε** in the presence of (προπάροιθε)**πελώριος** huge, formidable; also πέλωρος**πῆμα** πήματος (n, 3) woe, bane ~penury**πηός** in-law**πολύδακρυν** < πολὺδακρυς, tear-bringing, ACC (δάκρυον); also

πολυδάκρυος

φωνή sound; voice ~megaphone**χρόνος** time ~chronology**ὄπα** (f) eye, ACC ~cyclops

conjugations

εἶδονθ' < οἶδα, 3PL IMPF**ἐλθοῦσα** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔφαν** < φημί, 3PL IMPF**ἴδη** < οἶδα, 2S AOR SUBJ**ἴδον** < οἶδα, AOR**ἴζευ** < ἴζω, IMPV**λίποιτο** < λείπω, AOR OPT**νεέσθω** < νέομαι, 3S IMPV

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**ἀλλήλους** < ἀλλήλων**γυναικί** < γυνή, DAT S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**πόσιν** < πόσις, ACC S**πτερόεντ'** < πτερόεις**τεκέεσσι** < τέκος, DAT PL

notes

3.156 οὐ: [It is] not

3.158 εἰς ὄπα: in [her] eye

3.159 ἀλλὰ καὶ ὥς τοίη περ ἐοῦσ': but even being she thus

3.166 : Priam's request to Helen is a dramatic device that requires some suspension of disbelief. The war has been going on for nine years, so if this conversation were to happen, it would have happened a long time before.

3.167 ὅς τις ὄδ' ἐστίν: who he is, this; art+τις=relative pronoun

3.167 ἦϋς: =ἔϋς, good, brave

οἱ δ' ὡς οὖν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν,
 155 ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·
 «οὐ νέμεσις Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς
 τοιῆδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν·
 αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὧπα ἕοικεν·
 ἀλλὰ καὶ ὡς τοίη περ ἐοῦσ' ἐν νηυσὶ νεέσθω,
 160 μηδ' ἡμῖν τεκέεσσί τ' ὀπίσσω πῆμα λίποιτο.»

 ᾠς ἄρ' ἔφαν, Πρίαμος δ' Ἑλένην ἐκαλέσσατο φωνῆ·
 «δεῦρο πάροισ' ἐλθοῦσα φίλον τέκος ἴζευ ἐμεῖο,
 ὄφρα ἴδῃ πρότερόν τε πόσιν πηγούς τε φίλους τε—
 οὐ τί μοι αἰτή ἐσσί, θεοὶ νύ μοι αἴτιοί εἰσιν,
 165 οἷ μοι ἐφώρμησαν πόλεμον πολύδακρυν Ἀχαιῶν—
 ὡς μοι καὶ τόνδ' ἄνδρα πελώριον ἐξονομήνης,
 ὅς τις ὄδ' ἐστὶν Ἀχαιὸς ἀνὴρ ἡῦς τε μέγας τε.
 ἦτοι μὲν κεφαλῇ καὶ μείζονες ἄλλοι ἔασι,
 καλὸν δ' οὕτω ἐγὼν οὐ πω ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,
 170 οὐδ' οὕτω γεραρόν· βασιλῆϊ γὰρ ἀνδρὶ ἕοικε.»

οἱ δ' ὡς οὖν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰούσαν,

|gently, softly, ρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·

155

«οὐ νέμεσις Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς

τοιγῆδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν |time ἄλγεα πάσχειν·

αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς |eye ἔοικεν·

ἀλλὰ καὶ ὡς τοίῃ περ εἰοῦσ' ἐν νηυσὶ νεέσθω,

|and not; not even· σὶ τ' ὀπίσσω πῆμα λίποιτο.»

160

ᾧς ἄρ' ἔφαν, Πρίαμος δ' Ἑλένην ἐκαλέσσατο |sound;
|voice

«δεῦρο |before ἐλθοῦσα φίλον τέκος ἕξεν ἐμεῖο,

ᾧφρα ἴδη πρότερόν τε πόσιν |in-law τε φίλους τε—

οὐ τί μοι |guilty ἐσσί, θεοὶ νύ μοι αἴτιοί εἰσιν,

οἷ μοι |incite against πόλεμον |tear-bringing Ἀχαιῶν—

165

ὧς μοι καὶ τόνδ' ἄνδρα |huge, formidable |name, speak
|of

ὅς τις ᾧδ' ἐστὶν Ἀχαιὸς ἀνὴρ |good, εἰ μέγας τε.

ἦτοι μὲν κεφαλῇ καὶ μείζονες |brave, noble
ἄλλοι ἔασι,

καλὸν δ' οὕτω ἐγὼν οὐ πω ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,

οὐδ' οὕτω |majestic βασιλῆϊ γὰρ ἀνδρὶ ἔοικε.»

170

But when they saw Helen coming to the tower, in low tone they addressed to each other winged words:

“It is not a subject for indignation, that Trojans and well-greaved Greeks endure hardships for a long time on account of such a woman. In countenance she is wondrous like unto the immortal goddess, but even so, although being such, let her return in the ships, nor be left a destruction to us and to our children hereafter.”

Thus they spoke. But Priam called Helen,—“Coming hither before us, dear daughter, sit by me, that thou mayest see thy former husband, thy kindred, and thy friends—(thou art not at all in fault towards me; the gods, in truth, are in fault towards me, who have sent against me the lamentable war of the Greeks)—that thou mayest name for me this mighty man, who is this gallant and tall Grecian hero. Certainly there are others taller in height; but so graceful a man have I never yet beheld with my eyes, nor so venerable; for he is like unto a kingly man.”



vocabulary

αἰολόπωλος with fast steeds
(αἰόλος)
αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute
ἀμπελόεις vine-rich
ἀνείρειαι < ἀνέρομαι, ask 2s; also
εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι
γνωτός kinsman; obvious
(γυγνώσκω)
δαήρ (ᾱ, m) brother-in-law
εἰσήλυθον < εἰσέρχομαι, enter AOR
(ἔρχομαι)
ἐκυρός father in law
ἐρατεινός pleasant, delightful
(ἔρος)
ἐστρατόωντο < στρατόομαι, be on a
campaign 3PL IMPF (στρατός)
κοῦρος young man (κόρος); also
κούρητες
κυνώπιδος < κυνώπις, (f/m, 3)
dog-eyed, GEN (κύων)
λιποῦσα < λιπάω, leave PPL NOM S
~eclipse; also λείπω
μάκαπ fortunate ~*macarism*; also
μάκαρ
μεταλλᾶς < μεταλλάω, interrogate,

ask about 2s

μοιρηγενές < μοιρηγενής,
fortune-begotten, VOC (μοῖρα)
ὀλβιοδαίμων (-) happily protected
by a daimon
ὀμηλική of equal age (ὄμιλος)
ὄφελεν < ὀφείλω, owe, should, if
only AOR (ὀφέλλω)
ὄχθη riverbank; any water's edge
πλεῖστος most numerous (πληθύς)
τέτηκα < τήκω, melt PF
τηλύγετος adolescent, a grown
youth

conjugations

ἀδεῖν < ἀνδάνω, AOR INF
δεδμήατο < δαμάζω, 3PL PLUPF
ἐγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR
ἐρέω FUT
ἠγάσσατο < ἄγαμαι, AOR
ἴδον < οἶδα, AOR
φάτο < φημί, AOR

declensions

ἀνέρας < ἀνήρ, ACC PL
γυναικῶν < γυνή, GEN PL

notes

3.173 ὄφελεν ... ἀδεῖν: Ὀφέλλω usually takes an infinitive, even when, as here, it means “if only,” so that we would expect an optative.

3.180 κυνώπιδος: Referring to herself. The genitive -ος for adjectives in -ης applies to all three genders (paradigm ἀληθής).

Τὸν δ' Ἑλένη μύθοισιν ἀμείβετο διὰ γυναικῶν·

«αἰδοῖός τέ μοί ἐσσι φίλε ἔκυρὲ δεινός τε·

ὡς ὄφελεν θάνατός μοι ἀδεῖν κακὸς ὀππότε δεῦρο

υἱεῖ σῶ ἐπόμην θάλαμον γνωτούς τε λιποῦσα

175

παῖδά τε τηλυγέτην καὶ ὀμηλικίην ἔρατεινήν.

ἀλλὰ τά γ' οὐκ ἐγένοντο· τὸ καὶ κλαίουσα τέτηκα.

τοῦτο δέ τοι ἔρέω ὃ μ' ἀνείρειαι ἠδὲ μεταλλᾶς·

οὗτός γ' Ἀτρεΐδης εὐρὸν κρείων Ἀγαμέμνων,

ἀμφότερον βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής·

180

δαῆρ αὐτ' ἐμὸς ἔσκε κυνώπιδος, εἴ ποτ' ἔην γε.»

ᾧ φάτο, τὸν δ' ὁ γέρων ἠγάσσατο φώνησέν τε·

«ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδη μοιρηγενὲς ὀλβιόδαιμον,

ἦ ρά νύ τοι πολλοὶ δεδμήατο κούροι Ἀχαιῶν.

ἤδη καὶ Φρυγίην εἰσήλυθον ἀμπελόεσσαν,

185

ἔνθα ἴδον πλείστους Φρύγας ἀνέρας αἰολοπώλους,

λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μυγδόνοσ ἀντιθέοιο,

οἳ ρά τότ' ἐστρατόωντο παρ' ὄχθας Σαγαγαρίοιο·

Τὸν δ' Ἐλένη μύθοισιν ἀμείβετο διὰ γυναικῶν·
 «αἰδοῖός τέ μοί ἐσσι φίλε |father in law' τε·
 ὡς |owe, should, if only, ... |please κακὸς ὀππότε δεῦρο
 νιεί σῶ ἐπόμεν θάλαμον |kinsman; τε |leave
 |obvious
 παιδά τε |grown καὶ |of equal age |pleasant 175
 |youth
 ἀλλὰ τά γ' οὐκ ἐγένοντο· τὸ καὶ κλαίουσα |melt
 τοῦτο δέ τοι ἐρέω ὅ μ' |ask ἠδὲ |interrogate,
 |ask about
 οὗτός γ' Ἀτρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,
 ἀμφότερον βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' |spearman
 |brother-in-law' ἔσκε |dog-eyed , εἴ ποτ' ἔην γε.» 180
 ὦς φάτο, τὸν δ' ὁ γέρων |wonder;
 |resent φώνησέν τε·
 «ὦ |fortunate' τρεῖδη |fortune-begotten happily pro-
 |protected by a
 |daimon
 ἦ ρά νύ τοι πολλοὶ δεδμήατο κούροι Ἀχαιῶν.
 ἤδη καὶ Φρυγίην |enter |vine-rich
 ἔνθα ἴδον |most numerous' ἄγασ ἀνέρας |with fast steeds, 185
 λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μυγδόνοσ ἀντιθέοιο,
 οἳ ρά τότ' |be on a campaign -ρ' |riverbank' γαργαρίοιο·

But him Helen, one of the divine women, answered in [these] words: “Revered art thou and feared by me, dear father-in-law; would that an evil death had pleased me, when I followed thy son hither, having left my marriage-bed, my brothers, my darling daughter, and the congenial company of my equals. But these things were not done: therefore I pine away with weeping. But this will I tell thee, which thou seekest of me and inquirest. This is wide-ruling Agamemnon, son of Atreus, in both characters, a good king and a brave warrior. He was the brother-in-law, moreover, of shameless me, if ever indeed he was.”

Thus she spoke. But him the old man admired, and said “O blessed son of Atreus, happy-born, fortunate, truly indeed were many Achæan youths made subject to thee. Before now I entered vine-bearing Phrygia, where I beheld many Phrygians, heroes on fleet horses, the forces of Otreus and godlike Mygdon, who encamped there near the banks of the Sangarius.

vocabulary

ἀντιάνειρα a match for men (ἀνήρ)**ἀργεννός** white ~Argentina**ἀρνείος** ram**διέρχομαι** pierce, traverse (ἔρχομαι)**εἶσκω** liken to; suppose**ἐκγεγαυῖα** < ἐκγίγνομαι, be born; be by birth PF PPL NOM S (γένος)**ἐλίκωπες** < ἐλίκωψ, quick-glancing, NOM; also ἐλίκωψ**ἐπίκουρος** ally (κόρος)**ἐπιπωλέομαι** go among, inspect, menace (πωλέομαι)**ἑρεῖνω** ask a question**ιδέ** and**κραναός** rocky, rugged**κτίλος** ram**μείων** less, smaller**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals (μήδομαι)**παντοῖος** all kinds of (πᾶς)**πηγεσίμαλλος** thick-fleeced**πολυβότειρα** many-feeding; also

πολυβότειρα

πῶν (n, 3) flock of sheep ~pastor**στέρονον** chest ~sternum**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC

conjugations

εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S**εἶπ'** < εἶπον, AOR IMPV**ἔλεχθην** < λέγω, AOR**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**τράφη** < τρέφω, AOR

declensions

εὐρύτερος < εὐρύς**μέγα** < μέγας**χθονί** < χθών, DAT S

notes

3.201 **κραναῆς περ εὐούσης**: Ithaka nurtured him despite being barren.

καὶ γὰρ ἐγὼν ἐπίκουρος ἔων μετὰ τοῖσιν ἐλέχθην
ἤματι τῷ ὅτε τ' ἦλθον Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι·

190 ἀλλ' οὐδ' οἱ τόσοι ἦσαν ὅσοι ἐλίκωπες Ἀχαιοί.»

Δεύτερον αὐτ' Ὀδυσῆα ἰδὼν ἐρέειν ὁ γεραίός·

«εἶπ' ἄγε μοι καὶ τόνδε φίλον τέκος ὅς τις ὄδ' ἐστί·

μείων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο,

εὐρύτερος δ' ὤμοισιν ἰδὲ στέρνοισιν ἰδέσθαι.

195 τεύχεα μὲν οἱ κείται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,

αὐτὸς δὲ κτίλος ὥς ἐπιπωλείται στίχας ἀνδρῶν·

ἀρνεῖω μιν ἔγωγε εἶσκω πηγεσιμάλλω,

ὅς τ' οἰῶν μέγα πῶϋ διέρχεται ἀργεννάων.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειθ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα·

200 «οὗτος δ' αὖ Λαερτιάδης πολύμητις Ὀδυσσεύς,

ὃς τράφη ἐν δήμῳ Ἰθάκης κранаῆς περ' εἰούσης

εἰδὼς παντοίους τε δόλους καὶ μήδεα πυκνά.»

Τὴν δ' αὐτ' Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·

καὶ γὰρ ἐγὼν |ally ἐὼν μετὰ τοῖσιν ἐλέχθην

ἤματι τῷ ὅτε τ' ἦλθον Ἀμαζόνες |a match for men

ἀλλ' οὐδ' οἱ τόσοι ἦσαν ὅσοι |quick-glancing Ἀχαιοί.» 190

Δεύτερον αὐτ' Ὀδυσῆα ἰδὼν |ask ὁ γεραιός·

«εἶπ' ἄγε μοι καὶ τόνδε φίλον τέκος ὅς τις ὄδ' ἐστί·

|less, smaller, μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο,

εὐρύτερος δ' ἄμοισιν |and|chest ιδέσθαι.

τεύχεα μὲν οἱ κεῖται ἐπὶ χθονὶ |many-feeding , 195

αὐτὸς δὲ |ram ὡς |go among, in- στίχας ἀνδρῶν·
|spect, menace

|ram μιν ἔγωγε |liken |thick-fleeced ,
|to; sup-

ὅς τ' οἰῶν μέγα |flock |pose pierce, |white .»
|of |traverse

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἐπειθ' Ἑλένη Διὸς |be born; be by birth
|sheep

«οὔτος δ' αὖ Λαερτιάδης πολύμητις Ὀδυσσεύς, 200

ὃς τράφη ἐν δήμῳ Ἰθάκης |rocky, |per εἰούσης
|rugged

εἰδὼς |all kinds of τε δόλους καὶ |counsel; |υκνά.»
|genitals

Τὴν δ' αὐτ' Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἀντίον ἦῤα·

For I also, being an ally, was numbered with them on that day, when the man-opposing Amazons came. But not even these were so numerous as the black-eyed Greeks.”

But next perceiving Odysseus, the old man asked her: “Come, tell me of this one also, dear daughter, who he is? he is less indeed in height than Agamemnon, the son of Atreus, but is broader to behold in shoulders and breast. His arms lie up on the fertile earth, but he himself, like a ram, goes round the ranks of the men. I for my part compare him to a thick-fleeced ram, which wanders through a great flock of snowy sheep.”

But him Helen, sprung from Zeus, answered: “Now, this one again is the son of Laertes, much-scheming Odysseus, who was bred in the country of Ithaca, rugged though it be, skilled in all kinds of stratagems and prudent counsels.”

Her then the sage Antenor addressed in reply:

vocabulary

ἀγγελίης (m) message, news

~angel

ἄιδροῖ < ἄιδρις, (m) ignorant, DAT
(ἴδρις)**ἀναΐξειεν** < ἀναΐσσω, rise, rise
quickly AOR OPT (ἀΐσσω)**ἀρηίφιλος** beloved of Ares (ἄρης)**ἀστεμφές** < ἀστεμφής, immovable,
ACC**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**ἀφάμαρτοεπής** stumbling in
speech (ἀμαρτάνω)**ἄφρονα** < ἄφρων, senseless,
unthinking, ACC (φρήν)**γεραρός** majestic**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,
ἐνεκεν**ἐνώμα** < νωμάω, give out; wield
IMPF**ἐπιτροχάδη** fluently**ζάκοτος** surly**λιγύς** clear, shrill**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals
(μήδομαι)**νημερτές** < νημερτής, clear, true,
ACC (ἀμαρτάνω)**ξεινίζω** be host, treat as a guest
(ξένος)**ὄμμα** (n) eye**παῦρος** few ~paucity**πήξας** < πήγνυμι, (ὑ) stick, set,
build AOR PPL NOM S ~fang**πολύμυθος** (ὑδ) loquacious (μῦθος)**προπρηνές** < προπρηνής, prone,
stooping, ACC (πρηνής)**ὑπερέχω** be over; protect (ἔχω)**ὔστερος** later, last (ὔστατος)**ὄφαινω** weave**φνῆ** stature, flowering (φύω)

conjugations

ἀγορμένοισιν < ἀγείρω, AOR PPL DAT
PL**ἐδάην** AOR**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR**ἐζομένω** < ἐζομαι, PPL ACC DUAL**ἐμιχθεν** < μίσγω, 3PL AOR**ἔχεσκειν** < ἔχω, IMPF**ἦλυθε** < ἔρχομαι, AOR**ἶδεσκε** < οἶδα, AOR**στάντων** < ἵστημι, AOR PPL GEN PL**στάσκεν** < ἵστημι, AOR**φαίης** < φημί, 2S OPT

declensions

γένει < γένος, DAT S**γύναι** < γυνή, VOC S**ἔπος** ACC S**φωτί** < φώς, DAT S**χθονός** < χθών, GEN S

notes

3.205 ποτ': ποτέ, here meaning previously

«ὦ γυναῖ, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος νημερτές ἔειπες·

205

ἤδη γὰρ καὶ δεῦρό ποτ' ἤλυθε δῖος Ὀδυσσεὺς

σεῦ ἔνεκ' ἀγγελίης σὺν ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·

τοὺς δ' ἐγὼ ἐξείνισσα καὶ ἐν μεγάροισι φίλησα,

ἀμφοτέρων δὲ φυὴν ἐδάην καὶ μήδεα πυκνά.

ἀλλ' ὅτε δὴ Τρώεσσιν ἐν ἀγρομένοισιν ἔμιχθεν,

210

στάντων μὲν Μενέλαος ὑπείρεχεν εὐρέας ὤμους,

ἄμφω δ' ἐξομένω γεραρώτερος ἦεν Ὀδυσσεύς·

ἀλλ' ὅτε δὴ μύθους καὶ μήδεα πᾶσιν ὕφαινον,

ἦτοι μὲν Μενέλαος ἐπιτροχάδην ἀγόρευε,

παῦρα μὲν, ἀλλὰ μάλα λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολὺμυθος

215

οὐδ' ἀφαρμαρτοεπής· ἦ καὶ γένει ὕστερος ἦεν.

ἀλλ' ὅτε δὴ πολὺμητις ἀναΐξειεν Ὀδυσσεύς,

στάσκειν, ὑπαὶ δὲ ἴδεσκε κατὰ χθονὸς ὄμματα πήξας,

σκῆπτρον δ' οὔτ' ὀπίσω οὔτε προπρηγὲς ἐνώμα,

ἀλλ' ἀστεμφὲς ἔχεσκεν αἶδρεῖ φωτὶ ἐοικώς·

220

φαίης κε ζάκοτόν τέ τιν' ἔμμεναι ἄφρονά τ' αὐτως.

«ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος	clear, true	ἔειπες·	
ἤδη γὰρ καὶ δεῦρό ποτ' ἤλυθε		διός Ὀδυσσεὺς	205
σεῦ ἔνεκ'	message, news	beloved of Ares.	ελάω·
τοὺς δ' ἐγὼ	be host	καὶ ἐν μεγάροισι	φίλησα,
ἀμφοτέρων δὲ	stature learn flowering	καὶ	counsel; υκνά. genitals
ἀλλ' ὅτε δὴ Τρώεσσιν ἐν ἀγρομένοισιν		ἔμιχθεν,	
στάντων μὲν Μενέλαος	be over; protect	ἴσας ὄμους,	210
ἄμφω δ' ἐξομένω	majestic	ἦεν Ὀδυσσεύς·	
ἀλλ' ὅτε δὴ μύθους καὶ	counsel; genitals	ἄσιν	weave
ἦτοι μὲν Μενέλαος	fluently	ἀγόρευε,	
few	μὲν, ἀλλὰ μάλα	clear, shrill	, ἐπεὶ οὐ
οὐδ'	stumbling in speech	καὶ	race, later, last ἦεν.
ἀλλ' ὅτε δὴ πολύμητις	rise, generation, birth,	ἤρθε	σεύς,
στάσκειν, ὑπαὶ δὲ ἴδεσκε	καὶ	ἄσπεχθονός	eye stick, set, build
σκήπτρον δ' οὔτ' ὀπίσω οὔτε	prone, stooping		give out; wield
ἀλλ' immovable	ἔχεσκεν	ignorant	ὡτὶ ἐοικώς·
φαίης κε	surly	τέ τιν' ἔμμεναι	senseless, unthinking
			αὐτῶς.
			220

“O lady, assuredly hast thou spoken this word very truly: for already in former times divine Odysseus came hither also, on an embassy concerning thee, with Ares-beloved Menelaus. I received them as guests, and entertained them in my palace, and became acquainted with the genius of both, and their prudent counsels; but when they were mingled with the assembled Trojans, Menelaus indeed overtopped him, as they stood by his broad shoulders; but when both were sitting, Odysseus was more majestic. But when they began to weave words and counsels for all, Menelaus, on his part, would harangue very fluently; a few [words] indeed, but very sweetly, since he was not loquacious, nor a random talker, though he was younger in age. But when much-counselling Odysseus arose, he stood and looked down, fixing his eyes on the earth, but he neither moved his sceptre backwards nor forwards, but held it unmoved like an unskilful man: you would say indeed that he was a very irritable man, as well as devoid of reason.

*vocabulary***ἄγος** leader (ἄγω)**ἀρηίφιλος** beloved of Ares (ἄρης)**αὐτοκασιγνήτω** < αὐτοκασίγνητος,
whole-blooded brother
(κασίγνητος)**γείνομαι** pres: happen, be born;
aor: be, beget ~genesis; also

γίνομαι

δοῖά a pair**ἔξοχος** preeminent; beyond,
greatly**ἑρείνω** ask a question**ἐτέρωθεν** from/on the other side
(ἕτερος)**ἠγερέθομαι** gather, be gathered
(ἀγείρω)**ἠΰς** good, brave, noble**κοσμήτορε** < κοσμήτωρ, (m)
commander, ACC ~cosmos**νιφάδεσιν** < νιφάς, (f, 3)
snowflake; snow, DAT**ξενίζω** be host, treat as a guest
(ξένος)**ὄπα** < ὄψ, (f) voice, ACC**πελώριος** huge, formidable; also

πέλωρος

πολλάκις often**πύξ** with the fist ~*rugilist***τανύπεπλος** long-robed (τανύω)**τρίτος** third (τρεις)**χειμέριος** of winter (χειμών)*conjugations***ἀγασσάμεθ'** < ἄγαμαι, AOR**γνοίην** < γινώσκω, AOR OPT**εἶη** < ἴημι, AOR OPT**ἐρίσσειε** < ἐρίζω, AOR OPT**ἔστηκ'** < ἴστημι, PF**ιδέειν** < οἶδα, AOR INF**ιδόντες** < οἶδα, AOR PPL NOM PL**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ἴκοιτο** < ἰκνέομαι, AOR OPT**μυθησαίμην** < μυθέομαι, AOR OPT**ὄρω** < ὀράω, 1S PRES*declensions***γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**εἶδος** ACC S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL*notes*

3.224 οὐ ἀγασσάμεθα: Were not offended by

3.226 ἠΰς: =ἔύς, good, brave

3.229 ἔροκος: figurative, Ajax as a bulwark

3.237 Πολυδεύκης: Pollux (accusative -εα)

3.238 μήτηρ: Leda

ἀλλ' ὅτε δὴ ὄπα τε μεγάλην ἐκ στήθεος εἶη
καὶ ἔπεα νιφάδεσσιν ἐοικότα χειμερίησιν,
οὐκ ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆϊ γ' ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος·
οὐ τότε γ' ὦδ' Ὀδυσῆος ἀγασσάμεθ' εἶδος ἰδόντες.»

225

Τὸ τρίτον αὐτ' Αἴαντα ἰδὼν ἐρέειν' ὁ γεραίός·
«τίς τ' ἄρ' ὄδ' ἄλλος Ἀχαιὸς ἀνὴρ ἠὺς τε μέγας τε,
ἔξοχος Ἀργείων κεφαλὴν τε καὶ εὐρέας ὤμους;»

230

Τὸν δ' Ἑλένη ταυνύπεπλος ἀμείβετο διὰ γυναικῶν·
«οὗτος δ' Αἴας ἐστὶ πελώριος ἔρκος Ἀχαιῶν·
Ἰδομενεὺς δ' ἐτέρωθεν ἐνὶ Κρήτεσσι θεὸς ὡς
ἔστηκ', ἀμφὶ δέ μιν Κρητῶν ἀγοὶ ἠγερέθονται.
πολλάκι μιν ξείνισσεν ἀρηϊφίλος Μενέλαος
οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ ὅποτε Κρήτηθεν ἵκοιτο.

235

νῦν δ' ἄλλους μὲν πάντας ὀρῶ ἐλίκωπας Ἀχαιοὺς,
οὓς κεν εὖ γνοίην καὶ τ' οὖνομα μυθησαίμην·
δοιῶ δ' οὐ δύναμαι ιδέειν κοσμήτορε λαῶν
Κάστορά θ' ἱππόδαμον καὶ πύξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεα,
αὐτοκασιγνήτῳ, τῷ μοι μία γείνατο μήτηρ.

ἀλλ' ὅτε δὴ |voice γε μεγάλην ἐκ στήθεος εἶη

καὶ ἔπεα |snowflake εἰκότα |of winter ,

οὐκ ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆϊ γ' |struggle, βροτὸς ἄλλος·
|contend

οὐ τότε γ' ᾧδ' Ὀδυσῆος |wonder; εἶδος ἰδόντες.»
|resent

Τὸ |third αὐτ' Αἴαντα ἰδὼν |ask ὁ γεραῖός· 225

«τίς τ' ἄρ' ὄδ' ἄλλος Ἀχαιὸς ἀνὴρ |good, εἰ μέγας τε,
|brave,
|noble
|preeminent; , ἴων κεφαλὴν τε καὶ εὐρέας ὤμους;»

|beyond,
|greatly Ἴσιν δ' Ἑλένη |long-robbed ἀμείβετο διὰ γυναικῶν·

«οὔτος δ' Αἴας ἐστὶ |huge, formidable Ἀχαιῶν·

Ἰδομενεὺς δ' |from/on the ἑνὶ Κρήτεσσι θεὸς ὧς
|other side 230

ἔστηκ', ἀμφὶ δέ μιν Κρητῶν |leader|gather

|often μιν |be host |beloved of Ἄρης ἔλαος

οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ ὅποτε Κρήτηθεν ἵκοιτο.

νῦν δ' ἄλλους μὲν πάντας ὀρώ ἐλίκωπας Ἀχαιοῦς,

οὔς κεν εὐὶ γνοίην καὶ τ' οὔνομα μυθησαίμην· 235

|a pair ὅ οὐ δύναμαι ἰδέειν |commander λαῶν

Κάστορά θ' ἰππόδαμον καὶ |with the fist Πολυδεύκεα,

|whole-
|blooded , τῷ μοι μία |pres: happen, be
|born; aor: be, beget
|brother

But when he did send forth the mighty voice from his breast, and words like unto wintry flakes of snow, no longer then would another mortal contend with Odysseus. And beholding, we then marvelled not so much at the aspect of Odysseus, [as at his words].”

Then in the third place, having beheld Ajax, the old man asked: “Who is that other Achæan hero, valiant and great, out-topping the Argives by his head and broad shoulders?”

But him long-robed Helen answered, divine of women: “This indeed is mighty Ajax, the bulwark of the Achæans: on the other side, amongst the Cretans, stands Idomeneus like unto a god: but around him the leaders of the Cretans are collected. Often did Ares-beloved Menelaus entertain him in our palace, when he would come from Crete. But now I behold all the other rolling-eyed Greeks, whom I could easily recognize, and pronounce their names; but two leaders of the people I cannot see: horse-taming Castor, and Pollux skilled in boxing, twin brothers, whom the same mother brought forth with me.

vocabulary

αἶα land (γαῖα)
αἴγεις of goats (αἴξ); also αἴγεος
ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)
ἄρνε < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep;
 wool, ACC
ἄρουρα land ~arable
ἀσκός wine skin, leather bag
ἐγγεῖη spear; also ἔγχος
ἐρατεινός pleasant, delightful
 (ἔρος)
εὐφρονα < εὐφρων, cheerful,
 mirthful, ACC (φρήν)
καρπός wrist; fruit, grain
καταβῆναι < καταβαίνω, go down
 AOR INF (βαίνω)
κατέχω hold down; cover (ἔχω);
 also κατασχεθεῖν
κύπελλον goblet
πιστός faithful (πεῖθω)
ποντοπόρος seafaring (πόντος)

φυσίζοος < φυσίζους, life-giving
χαλκοχιτώνων < χαλκοχίτων,
 bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

δειδιότες < δεῖδω, PF PPL NOM PL
ἔποιτο < ἔπομαι, OPT
ἐσπέσθη < ἔπομαι, 3DUAL AOR
μαχήσοντ' < μάχομαι, 3PL FUT
ὄρσεο < ὄρνημι, AOR IMPV
τάμητε < τάμνω, 2PL AOR SUBJ
φάτο < φημί, AOR

declensions

αἴσχεια < αἴσχος, ACC PL
γέροντα < γέρων, ACC S
γυναικί < γυνή, DAT S
ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL
κτῆμαθ' < κτήμα, ACC PL
νέεσσ' < νηῦς, DAT PL
ὄνειδα < ὄνειδος, ACC PL

notes

3.242 : It's difficult to follow Helen's logic, since she has other kinsmen who find it honorable to fight in the Trojan war, nor would it make sense for Castor and Pollux to travel so far only to spend nine years hanging back from the fighting.

3.250 **Λαιομεδοντιάδη**: Priam

3.252 **τάμητε**: Different manuscripts have various forms of the verb here. Τάμητε is 2pl, so the herald is shifting from addressing Priam to expressing a wish for both sides to do something. The meaning is to solemnize a deal (as with a sacrifice).

ἢ οὐχ ἐσπέσθην Λακεδαίμονος ἐξ ἐρατεινῆς,
 240 ἢ δεύρω μὲν ἔποντο νέεσσ' ἐνι ποντοπόροισι,
 νῦν αὖτ' οὐκ ἐθέλουσι μάχην καταδύμεναι ἀνδρῶν
 αἴσχρα δειδιότες καὶ ὀνειδέα πόλλ' ἅ μοί ἐστιν.»

Ὡς φάτο, τοὺς δ' ἤδη κάτεχεν φυσιζοος αἶα
 ἐν Λακεδαίμονι αὖθι φίλῃ ἐν πατρίδι γαίῃ.

245 Κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστῳ θεῶν φέρον ὄρκια πιστά,
 ἄρνε δύω καὶ οἶνον εὐφρονα καρπὸν ἀρούρης,
 ἀσκῶ ἐν αἰγείῳ· φέρε δὲ κρητῆρα φαεινὸν
 κῆρυξ Ἰδαῖος ἠδὲ χρύσεια κύπελλα·
 ὄτρυνεν δὲ γέροντα παριστάμενος ἐπέεσσιν·
 250 «ὄρσεο Λαομεδοντιάδη, καλέουσιν ἄριστοι
 Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 εἰς πεδίον καταβῆναι ἵν' ὄρκια πιστὰ τάμητε·
 αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηΐφίλος Μενέλαος
 μακρῆς ἐγχείησι μαχήσουτ' ἀμφὶ γυναικί·
 255 τῷ δέ κε νικήσαντι γυνή καὶ κτήμαθ' ἔποιτο·

ἢ οὐχ ἐσπέσθην Λακεδαίμονος ἐξ |pleasant

ἢ δούρω μὲν ἔποντο νέεσσ' ἐνι |seafaring 240

νῦν αὐτ' οὐκ ἐθέλουσι μάχην καταδύμεναι ἀνδρῶν

|insult; |disgrace |δειδιότες καὶ |blame; |insult πόλλ' ἅ μοί ἐστιν.»

ᾠς φάτο, τοὺς δ' ἤδη |hold |life-giving |land
|down;
|cover
ἐν Λακεδαίμονι αὐθι φίλῃ ἐν πατρίδι γαίῃ.

Κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστυ θεῶν φέρον ὄρκια |faithful 245

|lamb; wool καὶ οἶνον |mirthful |wrist; |άρούρης,
|fruit,
|wine skin |of goats φέρε δὲ κρηττήρα φαιινὸν
|grain

κῆρυξ Ἰδαίος ἠδὲ χρύσεια |goblet

ὄτρυνεν δὲ γέροντα παριστάμενος ἐπέεσσι·

«ὄρσεο Λαομεδοντιάδη, καλέουσιν ἄριστοι 250

Τρώων θ' ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν |bronze-clad

εἰς πεδίον |go down ἕν' ὄρκια |faithful γάμητε·

αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ |beloved of Ares ἔλαος

μακρῆς |spear μαχήσονται ἀμφὶ γυναικί·

τῷ δέ κε νικήσαντι γυνὴ καὶ κτήμαθ' ἔποιτο· 255

Either they have not followed from pleasant Lacedæmon, or they indeed have followed hither in the sea-traversing ships, but now are reluctant to enter the fight of the heroes, fearing the disgrace, and the many reproaches which are mine.”

Thus she spoke; but them the life-bestowing earth already possessed: there in Lacedæmon, in their dear native land.

But heralds through the city were bearing the firm pledges of the gods, two lambs and joyous wine, the fruit of the earth, in a goat-skin flagon. But the herald Idæus also brought a splendid goblet, and golden cups; and standing by him, incited the old man in these words:

“Arise, son of Laomedon; the chiefs of the horse-breaking Trojans, and of the brazen-mailed Greeks, call thee to descend into the plain, that thou mayest ratify a faithful league. For Alexander and Ares-beloved Menelaus are about to fight with long spears for the woman. But let the woman and the effects attend the conqueror;

vocabulary

ἀγαυός noble, illustrious ~*joy*
ἀποβάντες < ἀποβαίνω, leave, get
 off AOR PPL NOM PL (βαίνω)
ἐριβῶλαξ fertile (βῶλος)
ἐστιχάωντο < στιχάομαι, march 3PL
 IMPF
ζεύγνυμι (ϋ) yoke, join (ζυγόν)
ἵπποβοτος grazed (ἵππος)
καλλιγύναικα < καλλιγύναιξι,
 abounding in fair women, ACC
 (γυνή); also καλλιγύναικα
κολεόν sheath
μάχαιρα knife, dagger
ξυνάγω assemble; join in battle
 (ἄγω)
ὄτραλέως quickly, deftly
πάρ near; because of ~*parallel*;
 also παρά
πιστός faithful (πείθω)

πολυβότειρα many-feeding; also
 πολυβότειρα
τείνω stretch, tend ~*tense*

conjugations

ἄωρτο < αείρω, PLUPF
βήσето < βαίνω, AOR
ἔβη < βαίνω, AOR
ἐπίθοντο < πείθω, 3PL AOR
ἔχευαν < χέω, 3PL AOR
ἴκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR
μίσγον < μίσγω, 3PL IMPF
ναίοιμεν < ναίω, OPT
ταμόντες < τάμνω, AOR PPL NOM PL
φάτο < φημί, AOR

declensions

μέγα < μέγας
χθόνα < χθών, ACC S

notes

3.261 ἄν: =ἄνα

3.268 ἄν: =ἄνα

οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ ταμόντες
ναίοιμεν Τροίην ἐριβώλακα, τοὶ δὲ νέονται

Ἄργος ἐς ἱπόβοτον καὶ Ἀχαιΐδα καλλιγύναικα.»

260 Ὡς φάτο, ρίγησεν δ' ὁ γέρων, ἐκέλευσε δ' ἑταίρους
ἵππους ζευγνύμεναι· τοὶ δ' ὄτραλέως ἐπίθοντο.

ἂν δ' ἄρ' ἔβη Πρίαμος, κατὰ δ' ἠνία τείνειν ὀπίσσω·
πὰρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον·
τῶ δὲ διὰ Σκαιῶν πεδῖον δ' ἔχον ὠκέας ἵππους.

265 Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκοντο μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιούς,
ἐξ ἵππων ἀποβάντες ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν
ἐς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχώωντο.

ὄρνυτο δ' αὐτίκ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,
ἂν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις· ἀτὰρ κήρυκες ἀγαυοὶ
ὄρκια πιστὰ θεῶν σύναγον, κρητῆρι δὲ οἶνον
270 μίσγον, ἀτὰρ βασιλεῦσι ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν.

Ἄτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος χεῖρεσσι μάχαιραν,
ἧ οἱ πὰρ ξίφεος μέγα κουλεὸν αἰὲν ἄωρτο,

οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια |faithful| γαμόντες

ναίοιμεν Τροίην |fertile| , τοὶ δὲ νέονται

Ἄργος ἐς |grazed| καὶ Ἀχαιΐδα |abound-
ing in fair
women| .»

Ὡς φάτο, ῥίγησεν δ' ὁ γέρον, ἐκέλευσε δ' ἑταίρους

ἵππους |yoke, join| τοὶ δ' |quickly,
deftly| ἐπίθοντο. 260

ἂν δ' ἄρ' ἔβη Πρίαμος, κατὰ δ' ἠνία |stretch, tend| τω·

πὰρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον·

τῷ δὲ διὰ Σκαιῶν πεδίον δ' ἔχον ὠκέας ἵππους.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκοντο μετὰ Τρώας καὶ Ἀχαιούς,

ἐξ ἵππων |leave, get off| ἐπὶ χθόνα |many-feeding| 265

ἐς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν |march| .

ὄρνυτο δ' αὐτίκ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,

ἂν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις· ἀτὰρ κήρυκες ἀγαυοὶ

ὄρκια |faithful| θεῶν |join| , κρητῆρι δὲ οἶνον

μίσγον, ἀτὰρ βασιλεῦσιν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν. 270

Ἄτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος χεῖρεσσι |knife| ,

ἧ οἱ πὰρ ξίφος μέγα |sheath| αἰὲν ἄωρτο,

but let the rest of us, having struck a friendship and faithful league, inhabit fruitful Troy, and they shall return to horse-feeding Argos, and to Achaia, famed for fair dames.”

Thus he said, but the old man shuddered, and ordered his attendants to yoke his horses; and they briskly obeyed. Priam then mounted his chariot, and drew back the reins: and beside him Antenor mounted the beautiful chariot. So they guided their fleet steeds through the Scæan gates, towards the plain.

But when they had now come between the Trojans and the Greeks, descending from their steeds to the fruitful earth, they advanced into the midst of the Trojans and Greeks. Then Agamemnon, king of heroes, immediately arose, and much-counselling Odysseus arose. But the illustrious heralds collected together the faithful pledges of the gods, and mixed wine in a bowl, and poured water upon the hands of the kings. And the son of Atreus, drawing with his hands his dagger, which was always suspended at the huge sheath of his sword,

vocabulary

ἀποδοῦναι < ἀποδίδωμι, repay AOR INF (δίδωμι)
ἀποτίνω (τι) pay back (τίω)
ἀρνῶν < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep; WOOL, GEN
ἐπακούω hear, listen to (ἀκούω)
ἐπίορκος falsely, perjuring (ἔρκος)
ἐφορᾷς < ἐφοράω, look upon 2s (όράω)
καταπέφνη < κατέπεφνον, kill AOR SUBJ
μάρτυρος witness
μεδέων ruler (μέδομαι); also μέδων
πιστός faithful (πείθω)
ποντοπόρος seafaring (πόντος)
τίνυσθον < τίνυμαι, (ι) chastise, punish 2DUAL (τίω)

τρίχας < θρίξ, (f) hair, ACC ~tresses
ὑπένερθε underneath (ἔνερθε)

conjugations

ἀνασχών < ἀνέχω, AOR PPL NOM S
έχέτω < ἔχω, 3S IMPV
καμόντας < κάμνω, AOR PPL ACC PL
νεΐμαν < νέμω, 3PL AOR
νεώμεθα < νέομαι, SUBJ
ὀμόσση < ὀμνυμι, AOR SUBJ
πέληται < πέλω, SUBJ
πεσόντος < πίπτω, AOR PPL GEN S
τάμνε < τάμνω, IMPF

declensions

κτήματα < κτήμα, ACC PL
μεγάλ' < μέγας
νήεσσι < νηῦς, DAT PL

notes

3.276 Ἰδθηεν μεδέων: Ruling from Mount Ida. A reference to his shrine on the Mount Ida in Troy. Zeus has multiple dwellings, including one on the other Mount Ida, on Crete.

3.287 : This obscure line may be saying that among future people the payments will be a precedent, be remembered, or enrich them.

ἀρνῶν ἐκ κεφαλῆων τάμνε τρίχας· αὐτὰρ ἔπειτα
κῆρυκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν νεῖμαν ἀρίστοις.

275

τοῖσιν δ' Ἀτρείδης μεγάλ' εὐχέτο χεῖρας ἀνασχών·

«Ζεῦ πάτερ, ἴδηθεν μεδέων κύδιστε μέγιστε,
Ἥελίος θ', ὃς πάντ' ἐφορᾶς καὶ πάντ' ἐπακούεις,
καὶ ποταμοὶ καὶ γαῖα, καὶ οἱ ὑπένερθε καμόντας
ἀνθρώπους τίνυσθον ὅτις κ' ἐπίορκον ὁμόσση,

280

ὕμεις μάρτυροι ἔστε, φυλάσσετε δ' ὄρκια πιστά·

εἰ μὲν κεν Μενέλαον Ἀλέξανδρος καταπέφνη
αὐτὸς ἔπειθ' Ἑλένην ἐχέτω καὶ κτήματα πάντα,
ἡμεῖς δ' ἐν νήεσσι νεώμεθα ποντοπόροισιν·

εἰ δέ κ' Ἀλέξανδρον κτείνῃ ξανθὸς Μενέλαος,

285

Τρώας ἔπειθ' Ἑλένην καὶ κτήματα πάντ' ἀποδοῦναι,

τιμὴν δ' Ἀργείοις ἀποτινέμεν ἢν τιν' ἔοικεν,
ἢ τε καὶ ἐσσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται.

εἰ δ' ἂν ἐμοὶ τιμὴν Πριάμος Πριάμοιό τε παῖδες
τίνειν οὐκ ἐθέλωσιν Ἀλεξάνδροιο πεσόντος,

|lamb; wool κεφαλέων τάμνε |hair αὐτὰρ ἔπειτα
 κήρυκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν νείμαν ἀρίστοις.
 τοῖσιν δ' Ἀτρεΐδης μεγάλ' εὖχετο χεῖρας ἀνασχών· 275
 «Ζεῦ πάτερ, ἴδηθεν |ruler κύδιστε μέγιστε,
 Ἥελίος θ', ὅς πάντ' |look upon ἢ πάντ' |hear
 καὶ ποταμοὶ καὶ γαῖα, καὶ οἱ |underneath ἀμόντας
 ἀνθρώπους |punish ὅτις κ' |falsely, |swear
 |perjuring
 ὑμεῖς |witness ἔστε, φυλάσσετε δ' ὄρκια |faithful 280
 εἰ μὲν κεν Μενέλαον Ἀλέξανδρος |kill
 αὐτὸς ἔπειθ' Ἑλένην ἐχέτω καὶ κτήματα πάντα,
 ἡμεῖς δ' ἐν νήεσσι νεώμεθα |seafaring
 εἰ δέ κ' Ἀλέξανδρον κτείνῃ ξανθὸς Μενέλαος,
 Τρῶας ἔπειθ' Ἑλένην καὶ κτήματα πάντ' |repay 285
 τιμὴν δ' Ἀργείοις |pay back ἦν τιν' ἔοικεν,
 ἢ τε καὶ ἐσσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται.
 εἰ δ' ἂν ἐμοὶ τιμὴν Πριάμος Πριάμοιό τε παῖδες
 τίνειν οὐκ ἐθέλωσιν Ἀλεξάνδροιο πεσόντος,

cut off hairs from the heads of the lambs: and then the heralds distributed them to the chiefs of the Trojans and the Greeks. Amongst them the son of Atreus prayed earnestly, having stretched forth his hands:

“O father Zeus, ruling from Ida, most glorious, most mighty,—and thou, O sun, who beholdest all things, and nearest all things—and ye rivers, and thou earth, and ye below who punish men deceased, whosoever swears with perjury, be ye witnesses and preserve the faithful league. If, on the one hand, Alexander should slay Menelaus, let him thenceforth retain Helen and all her possessions; but let us return in our sea-traversing ships. But if, on the contrary, yellow-haired Menelaus slay Alexander, let the Trojans then restore Helen and all her treasures, and pay a fine to the Argives such as is just, and which may be [recorded] amongst posterity. But if Priam and the sons of Priam will not pay me the fine, on Alexander falling, then will I afterwards fight on account of the fine, remaining here till I find an end of the war.”

vocabulary

ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)
ἀρνῶν < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep;
 WOOL, GEN
ἀσπαίρω writhe ~spur
ἀφύσσω tap, draw
ἐγκέφαλος brain
ἐκχέω pour out (χέω)
ἐπεκραίαινε < ἐπικραίνω, grant IMPF
 (κραίνω)
εὐκνήμιδες < εὐκνήμις, (ἶ)
 well-greaved, voc (κνημῖς)
ἤνεμόεις wind-blown (ἄνεμος)
ἦος for a time (ἦώς)
κατέθηκεν < κατατίθημι, put down
 AOR (τίθημι)
νηλεΐ < νηλεΐς, merciless, DAT
 (ἐλεέω)
ὅπότερος which of two, either of
 two
πημῆναιαν < πημαίνω, harm 3PL
 AOR OPT (πήμα)
ποινή blood-price ~penalty

προτί =πρός

στόμαχος throat (στόμα)
χαμάδις to the ground

conjugations

δαμῖεν < δαμάζω, 3PL AOR OPT
δεομένους < δέω, PPL ACC PL
ἔειπε < εἶπον, AOR
εἶλετο < αἶρέω, AOR
εἶπεσκεν < εἶπον, AOR
ἔφαν < φημί, 3PL IMPF
κέκλυτε < κλύω, PL AOR IMPV
κιχείω < κιχάνω, AOR SUBJ
μαχήσομαι < μάχομαι, FUT
ὄρασθαι < ὀράω, INF
τάμε < τάμνω, AOR

declensions

μένος ACC S
τεκέων < τέκος, GEN PL
τέλος ACC S
χθονός < χθών, GEN S

notes

3.306 οὐ τλήσομαι: Τλάω can mean either to carry a burden or, as here, to accept one.

290

αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα μαχήσομαι εἵνεκα ποιυῆς
αἰδομένοισι μένων, ἧός κε τέλος πολέμοιο κιχίω.»

Ἦ, καὶ ἀπὸ στομάχου ἀρνῶν τάμε νηλεῖ χαλκῶ·
καὶ τοὺς μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὸς ἀσπαίροντας
θυμοῦ δευομένους· ἀπὸ γὰρ μένος εἶλετο χαλκός.

295

οἶνον δ' ἐκ κρητῆρος ἀφυσσόμενοι δεπάεσσιν
ἔκχεον, ἦδ' εὖχοντο θεοῖς αἰειγενέτησιν.

ὦδε δέ τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε·

«Ζεῦ κύδιστε μέγιστε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι
ὀππότεροι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια πημήνεια

300

ὦδέ σφ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέοι ὡς ὄδε οἶνος
αὐτῶν καὶ τεκέων, ἄλοχοι δ' ἄλλοισι δαμείειν.»

᾽Ὡς ἔφασκεν, οὐδ' ἄρα πῶ σφιν ἐπεκράϊαινε Κρονίων.

τοῖσι δὲ Δαρδανίδης Πρίαμος μετὰ μῦθον ἔειπε·

«κέκλυτέ μεν Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί·

305

ἦτοι ἐγὼν εἶμι προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν

ἄψ, ἐπεὶ οὐ πῶ τλήσομ' ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀρᾶσθαι
μαρνάμενον φίλον υἱὸν ἀρηιφίλω Μενελάω·

αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα μαχήσομαι εἵνεκα |blood-price 290

αἰθι μένων, |for ...|end πολέμοιο κιχέω.»
|time

Ἦ, καὶ ἀπὸ |throat |lamb; wool, |merciless...|κῶ·

καὶ τοὺς μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὸς |writhe

θυμοῦ δευομένους· ἀπὸ γὰρ μένος εἴλετο χαλκός.

οἶνον δ' ἐκ κρητῆρος |tap, draw δεπάεσσιν 295

|pour out ἧδ' εὔχοντο θεοῖς αἰειγενέτησιν.

ὦδε δέ τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε·

«Ζεῦ κύδιστε μέγιστε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι

|which of two, |ότεροι ὑπὲρ ὄρκια |harm
|either of two

ὦδέ σφ' |brain |to the ground . ὡς ὄδε οἶνος 300

αὐτῶν καὶ τεκέων, ἄλοχοι δ' ἄλλοισι δαμείειν.»

ᾠς ἔφαν, οὐδ' ἄρα πῶ σφιν |grant Κρονίων.

τοῖσι δὲ Δαρδανίδης Πρίαμος μετὰ μῦθον ἔειπε·

«κέκλυτέ μεν Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί·

ἦτοι ἐγὼν εἶμι προτὶ Ἴλιον |wind-blown 305

ἄψ, ἐπεὶ οὗ πω τλήσομ' ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀράσθαι

μαρνάμενον φίλον υἷον |beloved of Ares . ἐλάω·

He spoke, and cut the throats of the lambs with the cruel steel, and he laid them on the earth panting, wanting life; for the brass had taken away their [vital] strength. Then having drawn wine from the goblet, they poured it into the cups, and prayed to the immortal gods. But thus some one of the Greeks and Trojans said:

“O Zeus, most glorious, most mighty, and ye other immortal gods, whoever first shall offend against the leagues, so let the brain of themselves and of their children stream upon the ground like this wine, and let their wives be mingled with other men.”

Thus they said, nor yet did the son of Cronus ratify [their vows]. Then Priam, the son of Dardanus, addressed them:

“Hear me, ye Trojans, and ye well-greaved Greeks: I, indeed, return again to wind-swept Ilion, since I can by no means endure to behold with these eyes my dear son fighting with Ares-beloved Menelaus.

vocabulary

ἀπονέομαι come home (ναίω); also

ἐξαπονέομαι

ἀποφθίμαι mp: perish

ἄρνας < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep;
wool, ACC

ἀφείη < ἀφήημι, throw, release, use
up AOR OPT (ἴημι); also ἀφήκω

ἄφορρος returning (ἄψ)

διαμετρέω measure (μέτρον)

ἰσόθεος (ἰ) godlike (ἴσος)

κλήρος a cast lot, a religious one
~clergy

κυνή dog-skin helmet (κύων)

μεδέων ruler (μέδομαι); also μέδων

ὀπότερος which of two, either of
two

πάλλω shake, brandish ~Pallas

πάρ near; because of ~parallel;
also παρά

πιστός faithful (πείθω)

προτί =πρός

τείνω stretch, tend ~tense

χαλκήρεϊ < χαλκήρης, fitted with
bronze, DAT (χαλκός)

conjugations

ἀνέσχον < ἀνέχω, 3PL AOR

βήσето < βαίνω, AOR

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF

δός < δίδωμι, AOR IMPV

δῶναι < δύω, AOR INF

ἔθηκε < τίθημι, AOR

εἶπεσκεν < εἶπον, AOR

ἐλόντες < αἰρέω, AOR PPL NOM PL

ἤρῆσαντο < ἀράομαι, 3PL AOR

θέτο < τίθημι, AOR

πεπρωμένον < πόρον, PF PPL NOM S

declensions

ἔγχος ACC S

notes

3.319 τις ...: Someone from among ...

3.324 πάλλεν: shaking the lots introduced at line 316

Ζεὺς μὲν που τό γε οἶδε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι
ὅπποτέρῳ θανάτοιο τέλος πεπρωμένον ἐστίν.»

310

Ἥ ῥα καὶ ἐς δίφρον ἄρνας θέτο ἰσόθεος φῶς,
ἂν δ' ἄρ' ἔβαιν' αὐτός, κατὰ δ' ἠγία τείνειν ὀπίσσω·
παρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον.

τῶ μὲν ἄρ' ἄψορροι προτὶ Ἴλιον ἀπονέοντο·

Ἐκτωρ δὲ Πριάμοιο παῖς καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς

315

χῶρον μὲν πρῶτον διεμέτρεον, αὐτὰρ ἔπειτα

κλήρους ἐν κυνέῃ χαλκῆρεϊ πάλλον ἐλόντες,

ὀππότερος δὴ πρόσθεν ἀφείη χάλκεον ἔγχος.

λαοὶ δ' ἠρήσαντο, θεοῖσι δὲ χεῖρας ἀνέσχον,

ὧδε δέ τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε·

320

«Ζεῦ πάτερ Ἰδηθεν μεδέων κύδιστε μέγιστε

ὀππότερος τάδε ἔργα μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε,

τὸν δὸς ἀποφθίμενον δῦναι δόμον Ἄιδος εἶσω,

ἡμῖν δ' αὖ φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ γενέσθαι.»

Ζεὺς μὲν που τό γε οἶδε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι

|which of two, ἀνάτιο τέλος πεπρωμένον ἐστίν.»
|either of two

Ἦ ῥα καὶ ἐς δίφρον |lamb; wool ὡ |godlike φῶς, 310

ἄν δ' ἄρ' ἔβαιν' αὐτός, κατὰ δ' ἠγία |stretch, tend ἴω·

πὰρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον.

τῶ μὲν ἄρ' |returning προτὶ Ἴλιον |come home

Ἔκτωρ δὲ Πριάμοιο παῖς καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς

χῶρον μὲν πρῶτον |measure , αὐτὰρ ἔπειτα 315

|lot ἐν |helmet fitted with|shake, ἐλόντες,
|bronze |brandish

|which of two, ἢ πρόσθεν |throw, ἄρε- κειον ἔγχος.
|either of two |lease, use

λαοὶ δ' |pray, vow, invoke ἑὶ δὲ χεῖρας ἀνέσχον,

ὧδε δέ τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε·

«Ζεῦ πάτερ Ἰδηθεν |ruler κύδιστε μέγιστε 320

|which of two, ἴδε ἔργα μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε,
|either of two

τὸν δὸς |mp: perish δῦναι δόμον Ἄϊδος εἴσω,

ἡμῖν δ' αὖ φιλότητα καὶ ὄρκια |faithful γενέσθαι.»

Zeus, certainly, knows this, and the other immortal gods, to which of them the event of death is destined.”

He spoke, and the godlike man placed the lambs in the chariot, and ascended himself, and drew back the reins; and beside him Antenor mounted the very beautiful chariot. They on their part returning went back towards Ilion.

But Hector on the other hand, the son of Priam, and divine Odysseus, first measured the ground; then taking the lots, they shook them in the brazen helmet, [to decide] which should hurl the brazen spear first. But the people meantime supplicated, and stretched forth their hands to the gods; and thus some one of the Greeks and Trojans said:

“O father Zeus, ruling from Ida, most glorious, most mighty, whichever has caused these evil works to both sides, grant that he, being slain, may enter the house of Hades, but that to us, on the other hand, there may be friendship and a faithful league.”

vocabulary

ἀερόσιποδες < ἀερόσιπους, high-stepping, NOM (πούς)
ἀργυρέοισιν < ἀργύρεος, silver, DAT (ἀργής); also ἀργυροῦς
ἀργυρόσηλος silver-studded (ἀργής)
ἄρειος warlike (ἄρης)
ἀρμόζω fit well (ἄρα)
αὐτως just so, merely; in vain (αὐ)
ἐπισφύρια (n) silver leg guards
εὖκομος lovely-haired (κόμη)
εὖτυκτος well-made (τεύχω)
ἦχι where (rel. adv.)
ἵππουριν < ἵππουρις, plumed, ACC (ἵππος)
καθύπερθε above, from above
κλήρος a cast lot, a religious one ~clergy
κνήμη lower leg (κνημῖς)
κνημῖδας < κνημῖς, (f) greave, ACC
κορυθαίολος with glancing helmet (κόρυς)
κρατί < κράς, (f/n, 3) head, DAT
κυνέη dog-skin helmet (κύων)
λόφος neck, crest on a helmet, hilltop

παλάμηφιν < παλάμη, palm, handiwork, GEN
πάλλω shake, brandish ~Pallas
ποικίλος ornamented
στιβαρός sturdy, strong
στίχας < στίξ, (f) row, rank, ACC

conjugations

ἀραρυίας < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL
ἀρήρει < ἀραρίσκω, PLUPF
βάλετο < βάλλω, AOR
ἔδυνεν < δύω, IMPF
ἔθηκε < τίθημι, AOR
ἔθηκεν < τίθημι, AOR
εἶλετο < αἰρέω, AOR
ἔκειτο < κείμαι, IMPF
ἔφαν < φημί, 3PL IMPF
όρώων < όράω, PPL NOM S

declensions

ἔγχος ACC S
μέγα < μέγας
ξίφος ACC S
σάκος ACC S
τεύχεα ACC PL

notes

3.324 **πάλλεν**: shaking the lots introduced at line 316

3.327 **τεύχε'**: the noun τεύχεα, not the verb τεύχε

Ὡς ἄρ' ἔφαν, πάλιν δὲ μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ
 325 ἄψ' ὀρόων· Πάριος δὲ θοῶς ἐκ κλῆρος ὄρουσεν.
 οἱ μὲν ἔπειθ' ἴζοντο κατὰ στίχας, ἦχι ἐκάστῳ
 ἵπποι ἀερίποδες καὶ ποικίλα τεύχε' ἔκειτο·
 αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὤμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλὰ
 330 δῖος Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠὔκομοιο.
 κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
 καλὰς, ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·
 δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσι δύνειν
 οἷο κασιγνήτοιο Λυκάονος· ἤρμοσε δ' αὐτῷ.
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον
 335 χάλκεον, αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε·
 κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κινέην εὐτυκτον ἔθηκεν
 ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν·
 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὃ οἱ παλάμηφι ἀρήρει.
 ὧς δ' αὐτῶς Μενέλαος ἀρήϊος ἔντε' ἔδυνεν.

Ὡς ἄρ' ἔφαν, |shake, |brandish ἔ μέγας |with glancing helmet ...ρ
 ἄψ ὀρόων· Πάριος δὲ θοῶς ἐκ |lot ὄρουσεν. 325
 οἱ μὲν ἔπειθ' ἕζοντο κατὰ στίχας, |where (rel. adv.)
 ἵπποι |high-stepping καὶ |ornamented 'χε' ἔκειτο·
 αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὤμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλὰ
 δῖος Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις |lovely-haired
 |greave μὲν πρῶτα περὶ |lower leg ἔθηκε 330
 καλὰς, |silver |silver leg guards, κρυίας·
 δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσι ἐδυνεν
 οἷο κασιγνήτιο Λυκάονος· |fit well δ' αὐτῷ.
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος |silver-studded
 χάλκεον, αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε |sturdy, |strong τε· 335
 |head δ' ἐπ' ἰφθίμῳ |helmet |well-made ἔθηκεν
 |plumed δεινὸν δὲ |neck, |above, from above. ...ν·
 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἐγχεῖσθαι ὅ οἱ |on |helmet, |palm, handiwork ἵρει.
 ὡς δ' αὐτῶς Μενέλαος |warlike ἐντέ' ἐδυνεν.

Thus then they spoke, and now mighty helm-quivering Hector shook the lots, looking backward; and quickly the lot of Paris leaped forth. They then sat down in their ranks, where the fleet steeds of each stood, and their varied arms lay. But divine Alexander, the husband of fair-haired Helen, put on his beauteous armour around his shoulders. In the first place, around his legs he placed his beautiful greaves fitted with silver clasps; then again he put on his breast the corslet of his brother Lycaon, for it fitted him; but around his shoulders he slung his brazen, silver-studded sword and then his huge and solid shield. But on his valiant head he placed a well-wrought helmet, crested with horse-hair, and the crest nodded dreadfully from above; and he grasped his doughty spear, which fitted to his hands. In this same manner the martial Menelaus put on his arms.

vocabulary

ἀμπεταλῶν < ἀναπάλλω, brandish;
(pass) leap up AOR PPL NOM S
(πάλλω)

ἀνεγνάμφθη < ἀναγνάμπτω, bend
back AOR (γνάμπτω)

δέρκομαι see, watch

διαμετρητός measured ~diameter

δολιχόσκιος long-shadowed
(δολιχός)

ἐγγεῖη spear; also ἔγχος

ἔϊση equal; also ἴσος

ἐκάτερθε on both sides

ἐπέυχομαι exult (over); pray
(εὔχομαι)

ἐστιχάωντο < στιχάομαι, march 3PL
IMPF

εὐκνήμιδας < εὐκνήμις, (ῖ)
well-greaved, ACC (κνημῖς)

θάμβος -εὐς (n, 3) amazement
(θαμβέω)

θωρήχησαν < θωρήσσω, arm with
a breastplate 3PL AOR (θώρηξ)

κοτεόντε < κοτέω, hold a grudge
against PPL NOM DUAL

ξενοδόκος host (ξένος); also

ξενοδόκος

ὀψίγονος posterity; late-born (ὀψέ)

πάντοσε in all directions (πᾶς)

παράσχη < παρέχω, furnish AOR
SUBJ (ἴσχω)

σειόντ' < σείω, shake PPL NOM DUAL
~seismic

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

βάλεν < βάλλω, AOR

δάμασσον < δαμάζω, AOR IMPV

δός < δίδωμι, AOR IMPV

είσορόντας < είσοράω, PPL ACC PL

ἔοργε < ἔρδω, PF

ἔρρηξεν < ῥήγνυμι, AOR

ἐρρίγησι < ῥιγέω, PF SUBJ

προΐει < προίημι, IMPF

στήτην < ἴστημι, 3DUAL AOR

τίσασθαι < τίνω, AOR INF

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων

ἀσπίδ' < ἀσπίς, DAT S

ἔγχος ACC S

χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

3.342 **δεινόν**: neuter adjective used as an adverb, “terrifyingly”

3.347 **ἀσπίδα πάντοσε ἴσην**: the round shield (a circle, equal in all directions)

3.351 **τίσασθαι**: be avenged (lit. to pay for myself)

3.354 : Ξενίη is holy, and Menelaus sees its violation, and the resulting dishonor to him, as the cause of the war. Helen’s agency or ἀτή, if known to him, doesn’t enter the equation.

- 340 Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἐκάτερθεν ὀμίλου θωρήχθησαν,
 ἐς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχόωντο
 δεινὸν δερκόμενοι· θάμβος δ' ἔχεν εἰσορόωντας
 Τρῳάσ θ' ἵπποδάμους καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς.
 καὶ ῥ' ἐγγὺς στήτην διαμετρητῶ ἐνὶ χώρῳ
- 345 σείοντ' ἐγχείας ἀλλήλοισιν κοτέοντε.
 πρόσθε δ' Ἀλέξανδρος προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,
 καὶ βάλεν Ἀτρεΐδαο κατ' ἀσπίδα πάντοσε ἴσην,
 οὐδ' ἔρρηξεν χαλκός, ἀνεγνάμφθη δέ οἱ αἰχμῇ
 ἀσπίδ' ἐνὶ κρατερῇ· ὁ δὲ δεύτερον ὄρνυτο χαλκῶ
- 350 Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἐπευξάμενος Δὺ πατρί·
 «Ζεῦ ἄνα δὸς τίσασθαι ὅ με πρότερος κάκ' ἔοργε,
 δῖον Ἀλέξανδρον, καὶ ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δάμασσον,
 ὄφρα τις ἐρρίγησι καὶ ὀψιγόνων ἀνθρώπων
 ξεινοδόκον κακὰ ρέξαι, ὅ κεν φιλότητα παράσχη.»
- 355 Ἥ ῥα καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,
 καὶ βάλε Πριαμίδαο κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην·

Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν |on both sides¹, μίλου θωρήχθησαν, 340
 ἐς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν |march
 δεινὸν |see, watch |amazement ἔχεν εἰσορόωντας
 Τρώας θ' ἵπποδάμους καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς.
 καὶ ῥ' ἐγγὺς στήτην |measured ἐνὶ χώρῳ
 |shake |spear ἀλλήλοισιν |hold a 345
 |grudge
 πρόσθε δ' Ἀλέξανδρος προΐει |against |long-shadowed ἔγχος,
 καὶ βάλεν Ἀτρεΐδαο κατ' ἀσπίδα |in all directions .
 οὐδ' ἔρρηξεν χαλκός, |bend back δέ οἱ αἰχμῇ
 ἀσπίδ' ἐνὶ κρατερῇ· ὁ δὲ δεύτερον ὄρνυτο χαλκῶ
 Ἀτρεΐδης Μενέλαος |exult (over); pray. πατρί· 350
 «Ζεῦ ἄνα δὸς τίσασθαι ὅ με πρότερος κάκ' ἔοργε,
 δῖον Ἀλέξανδρον, καὶ ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δάμασσον,
 ὄφρα τις |shudder; ... be |posterity; late-born² ἴστων
 |flustered
 |host κακὰ ρέξαι, ὅ κεν φιλότητα |furnish .»
 Ἥ ῥα καὶ |brandish; προΐει |long-shadowed ἔγχος, 355
 |(pass) leap
 καὶ βάλε Πριάμίδαο κατ' ἀσπίδα |in all directions

But they, when they were armed from each side of the throng, advanced to the middle between the Trojans and Greeks, looking dreadfully; and amazement seized the beholders, both the horse-breaking Trojans and the well-greaved Greeks. They then stood near in the measured-out space, brandishing their spears, incensed against each other. Alexander first hurled his long-shadowed spear, and smote the shield of the son of Atreus, equal on all sides, nor did the brass break, for the point was bent upon the strong shield: but next Menelaus, son of Atreus, commenced the attack with his brazen spear, praying to father Zeus:

“O king Zeus, grant [me] to avenge myself [on him] who first injured me, and subdue impious Alexander under my hands, that every one, even of future men, may shudder to offer injury to a guest who may have afforded [him] an hospitable reception.”

He spoke; and brandishing, he hurled his long-shadowed spear, and smote the shield of the son of Priam, equal on all sides;

vocabulary

ἄγη < ἄγνυμι, (ὄ) break AOR
ἄγχω choke ~*angina*
ἀνθρεῶνος < ἀνθρεῶν, (m, 3) chin,
 GEN (ἄνθος)
ἀντικρύ (ἰῶ) straight on
ἀπαλός soft, delicate
ἀργυρόηλος silver-studded (ἀργής)
δειρή neck, throat, mane
διαμάω cut through
διατρυφέν < διαθρύπτω, break into
 pieces AOR PPL NOM S; also θρύπτω
ἔκπεσε < ἐκπίπτω, fall out of AOR
 (πέτομαι)
ἐπαίσσω rush upon (αἰσσω)
ἐπιστρέφω turn towards (τρέφω)
ἐτώσιος vain, fruitless
εὐκνήμιδας < εὐκνήμις, (ἰ)
 well-greaved, ACC (κνημῖς)
ἠρήρειστο < ἐρείδω, press; mid:
 lean, prop PLUPF
ἱμάς (m, 3) strap
ἵποδάσεια bushy with horse hair
 (ἵππος)
κακότητος < κακότης, (f, 3) badness,
 GEN (κακός)
λαπάρη flank ~*laparoscopy*
ὄβριμος mighty; heavy
οἰμῶζω wail (οἰζύς)

ὄλος destructive (ὄλλυμι); also
 ὄλοιη
ὄχεις (m) holder, fastener, bar
παλάμηφιν < παλάμη, palm,
 handiwork, GEN
πολυδαίδαλος well wrought
πολύκεστος much-embroidered
τέτατο < τείνω, stretch, tend PLUPF
 ~*tense*
τετραχθά in four pieces (τέσσαρες)
τριχθά in three parts (τρεις)
τροφάλεια helmet
φάλος part of a helmet

conjugations

ἀλεύατο < ἀλέομαι, AOR
ἀνασχόμενος < ἀνέχω, AOR PPL NOM
 S
ἔβαλον < βάλλω, AOR
ἐφάμην < φημί, IMPF
ἠέχθη < αἰσσω, AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
λάβεν < λαμβάνω, AOR
πλήξεν < πλήσσω, AOR
τίσασθαι < τίνω, AOR INF

declensions

ξίφος ACC S

notes

3.366 ἦ τε: an idiom used in passionate speech to highlight a complaint

διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,

καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἠρήρειστο·

ἀντικρὺ δὲ παρὰ λαπάρην διάμησε χιτῶνα

360 ἔγχος· ὁ δ' ἐκλίθη καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.

Ἄτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον

πληῆξεν ἀνασχόμενος κόρυθος φάλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ

τριχθὰ τε καὶ τετραχθὰ διατρυφὲν ἔκπεσε χειρός.

Ἄτρεΐδης δ' ὤμωξεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·

365 «Ζεῦ πάτερ οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος·

ἦ τ' ἐφάμην τίσασθαι Ἀλέξανδρον κακότητος·

νῦν δέ μοι ἐν χείρεσσι ἄγη ξίφος, ἐκ δέ μοι ἔγχος

ἠίχθη παλάμηφιν ἐτώσιον, οὐδ' ἔβαλόν μιν.»

Ἦ καὶ ἐπαΐξας κόρυθος λάβεν ἵπποδασείης,

370 ἔλκε δ' ἐπιστρέψας μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς·

ἄγχε δέ μιν πολύκεστος ἱμᾶς ἀπαλὴν ὑπὸ δειρήν,

ὅς οἱ ὑπ' ἀνθερεῶνος ὀχεὺς τέτατο τρυφαλείης.

διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς |mighty; ἔγχος,
|heavy

καὶ διὰ θώρηκος |well wrought |press; mid:
|lean, prop

|straight on ἵπαραι |flank |cut through ἄνω

ἔγχος· ὁ δ' ἐκλίθη καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν. 360

Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος |silver-studded

πλῆξεν ἀνασχόμενος κόρυθος |crest ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῶ

|in three parts ... |in four|break into|fall out of ἄμρος,
|pieces |pieces

Ἀτρεΐδης δ' |wail ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·

«Ζεῦ πάτερ οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος· 365

ἦ τ' ἐφάμην τίσασθαι Ἀλέξανδρον |badness

νῦν δέ μοι ἐν χεῖρεσσιν |break ξίφος, ἐκ δέ μοι ἔγχος

ἠΐχθη |palm, handi-|vain , οὐδ' ἔβαλόν μιν.»
|work

Ἢ καὶ |rush upon ἄρυθος λάβεν |horse-haired ,

ἔλκε δ' |turn towards μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς· 370

|choke δέ μιν |much- |strap |soft, ὑπὸ |neck,
|embroidered |delicate |throat,
|mane

ὅς οἱ ὑπ' |chin |holder, |stretch, |helmet
|fas- |tend
|tener,
|bar

and through the glittering shield went the impetuous spear, and was stuck firmly into the deftly-wrought corslet: and the spear pierced right through his soft tunic beside the flank: but he bent sideways, and evaded black death. Next the son of Atreus having drawn his silver-studded sword, raising it, struck the cone of his helmet, but it fell from his hand shivered round about into three or four pieces. And the son of Atreus groaned aloud, looking towards the wide heaven:

“O father Zeus, none other of the gods is more baleful than thou. Certainly I hoped to be revenged upon Alexander for his wickedness: but now my sword has been broken in my hands, and my spear has been hurled from my hand in vain, nor have I smote him.”

He spoke; and rushing on, he seized him by the horse-hair tufted helmet, and turning, began to drag him to the well-greaved Greeks: but the richly-embroidered band under his tender throat was choking him, which was drawn under his chin as the strap of his helmet.



vocabulary

ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)
ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)
γρηῖ < γρηῖς, (f) old woman, DAT (γέρων); also γραῖα
ἑανός garment; supple, ductile; also εἰανός
ἔριον wool ~ *Eriogonum*
ἔροκόμος wool-cutter (ἔριον)
ἐξήρπαξ < ἐξαρπάζω, snatch away AOR (ἀρπάζω)
ἐπιδινέω (ι) whirl
ἐπορούω rush at (ορούω)
ἐρίηρες < ἐρίηρος, (3) worthy, faithful, NOM
εὐκνήμιδας < ἐυκνήμις, (ι) well-greaved, ACC (κνήμις)
εὐώδει < εὐώδης, fragrant, DAT
ἦρατο < αἶρω = αείρω AOR
ἦσκειν < ασκέω, work on 3PL IMPF
ἰμάντα < ἰμάς, (m, 3) strap, ACC
ἴφι by force, mightily (ἴφθιμος)
κάδ (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~ *cataract*; also κατά, κάτω
κεινός empty, vain
κηώνεντι < κηώεις, fragrant-smoked, DAT (κηώδης)
κομίζω take; attend to (κάμνω); also κομέω
μενεαίνω be eager, desire, rage ~ *mind*

notes

3.382 θαλάμῳ: Paris's

ναιετοώση < ναιετάω, dwell, be

located PPL DAT S (ναίω)

νεκτάρεις fragrant (νέκταρ)

παλαιγενεῖ < παλαιγενής, old, DAT (πάλαι)

παχύς thick, stout, clotted

~ *pachyderm*; also πάχης

προσφωνέω speak to

ρέϊα easily (ρέω)

ρόπτω hurl; also ἐπιρρίπτω

τινάσσω shake; brandish

τροφάλεια helmet

χάλκειος made of copper or

bronze (χαλκός); also χαλκεία,

χάλκεος

conjugations

ἔεισαμένη < οἶδα, AOR PPL NOM S

εἰκυῖα < εοικα, PF PPL NOM S

εἴρυσσεν < ἐρύω, AOR

εἶσ' < ἴζω, AOR

ἔσπετο < ἔπομαι, AOR

κατακτάμεναι < κατακτείνω, AOR INF

κταμένοιο < κτείνω, AOR PPL GEN S

λαβοῦσα < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

προσείπεν < προσείπον, AOR

ρήξεν < ῥήγνυμι, AOR

φιλέεσκε < φιλέω, IMPF

declensions

ἔγχεῖ < ἔγχος, DAT S

κῶδος ACC S

καί νύ κεν εἴρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἦρατο κῦδος,

εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,

375 ἦ οἱ ῥῆξεν ἱμάντα βοὸς ἴφι κταμένοιο·

κεινή δὲ τρυφάλεια ἄμ' ἔσπετο χειρὶ παχείῃ.

τὴν μὲν ἔπειθ' ἦρωσ μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς

ῥῦψ' ἐπιδινήσας, κόμισαν δ' ἐρήρηες ἑταῖροι·

αὐτὰρ ὁ ἄψ' ἐπόρουσε κατακτάμεναι μενεαίνων

380 ἔγχρῃ χαλκείῳ· τὸν δ' ἐξήραξ' Ἀφροδίτη

ῥεῖα μάλ' ὥς τε θεός, ἐκάλυψε δ' ἄρ' ἠέρι πολλῇ,

καδ' δ' εἶσ' ἐν θαλάμῳ εὐώδει κηώεντι.

αὐτὴ δ' αὖ Ἑλένην καλέουσ' ἔε· τὴν δὲ κίχανε

πύργῳ ἐφ' ὑψηλῷ, περι δὲ Τρῳαὶ ἄλις ἦσαν·

385 χειρὶ δὲ νεκταρέου ἑανοῦ ἐτίναξε λαβοῦσα,

γρηῖ δέ μιν εἰκυῖα παλαιγενεῖ προσέειπεν

εἰροκόμῳ, ἦ οἱ Λακεδαίμονι ναιετοώσῃ

ἦσκειν εἴρια καλά, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκε·

τῇ μιν ἐεισαμένη προσεφώνεε δι' Ἀφροδίτη·

καί νύ κεν εἶρυσσέν τε καὶ |vast ἤρατο κῦδος,

εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,

ἣ οἱ ῥήξεν |strap βοὸς |by force, μένοιο· 375

|empty, vain |helmet ἄμ' ἔσπετο χειρὶ |thick, stout, clotted

τὴν μὲν ἔπειθ' ἤρωσ μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς

|hurl |whirl , |take; attend to δ' |worthy, faithful ἑταῖροι·

αὐτὰρ ὁ ἄψ |rush at κατακτάμεναι |be eager, desire, rage

ἔγχει |bronze τὸν δ' |snatch away ἄβροδίτη 380

|easily, ἰάλ' ὡς τε θεός, ἐκάλυψε δ' ἄρ' ἠέρι πολλῇ,

καὶ δ' εἶσ' ἐν θαλάμῳ |fragrant |fragrant-smoked

αὐτὴ δ' αὖ Ἑλένην καλέουσ' ἕ· τὴν δὲ κίχανε

πύργῳ ἐφ' ὑψηλῷ, περὶ δὲ Τρωαὶ |in plenty; enough

χειρὶ δὲ |fragrant |gar- |shake; |λαβούσα, 385

|old woman .· εἰκυῖα |old |supple, ductile προσέειπεν

|wool-cutter ἣ οἱ Λακεδαίμονι |dwell, be located

|work on|wool καλά, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκε·

τῇ μιν εἰσαμένη προσεφώνεε δι' Ἀφροδίτη·

And now he had dragged him away, and obtained infinite glory, had not Aphrodite, the daughter of Zeus, quickly perceived it, who broke for him the thong, [made] from the hide of an ox slaughtered by violence: and thereupon the empty helmet followed with his strong hand. It, then, the hero whirling round, cast to the well-greaved Greeks, and his dear companions took it up. And he [Menelaus] again rushed on, desiring to slay him with his brazen spear: but him [Paris] Aphrodite very easily, as being a goddess, rescued, and covered him in a thick mist; then placed him down in his fragrant chamber, exhaling perfumes.

But she herself, on the other hand, went to call Helen, and she found her on the lofty tower, and many Trojan dames around her. Then with her hand catching her by the fragrant mantle, she shook her: and likening herself to an ancient dame, a spinner of wool, who used to comb fair wool for her when dwelling at Lacedæmon, and she loved her much: to her having likened herself, divine Aphrodite accosted [Helen]:

vocabulary

ἀποείκω withdraw from (είκω)**δειρή** neck, throat, mane**δινωτός** (ι) luxuriously inlaid**δολοφρονέουσα** < δολοφρονέων,
planning tricks PPL NOM S (δόλος)**ἐρατεινός** pleasant, delightful
(ἔρος)**ἡπεροπέυω** deceive, take
advantage of**θαμβέω** be amazed**ἡμερόεντα** < ἡμερόεις, (ι) charming,
ACC (ἡμερος)**καθίζω** to seat ~sit; also ἕζω,
καθιζάνω**κάλλι** < κάλλος, (n, 3) beauty, DAT
(καλός)**κεῖθι** there**κέλευθος** (f, neuter pl.) way, path
(κελεύω)**λιλαίομαι** want to do, to happen
~lascivious**μαρμαίρω** gleam, sparkle**μερόπων** < μέροψ, (unknown),
GEN; also μέροπες**ὄμμα** (n) eye**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**πη** where? how?**προτέρω** onward, further**στίλβω** shine ~stilbene; also
ἀποστίλβω**στυγερός** dreaded, feeling dread
~Styx**τοῦνεκα** therefore**χορός** dancing, dancing place
~terpsichorean

conjugations

ἐλθεῖν < ἔρχομαι, AOR INF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**μαχεσσάμενον** < μάχομαι, AOR PPL
ACC S**ναιομενάων** < ναίω, PPL GEN PL**φαίης** < φημί, 2S OPT**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἔπος ACC S**λέχουσι** < λέχος, DAT PL**στήθεα** < στήθος, ACC PL

notes

3.402 φίλος: to Aphrodite

3.406 ἦσο: imperative of ἦμαι

390

«δεῦρ' ἴθ'· Ἀλέξανδρός σε καλεῖ οἶκον δὲ νέεσθαι.
 κείνος ὃ γ' ἐν θαλάμῳ καὶ δινωτοῖσι λέχεσσι
 κάλλεϊ τε στίλβων καὶ εἵμασιν· οὐδέ κε φαίης
 ἀνδρὶ μαχεσσάμενον τόν γ' ἐλθεῖν, ἀλλὰ χορὸν δὲ
 ἔρχεσθ', ἠὲ χοροῖο νέον λήγοντα καθίζειν.»

395

“Ὡς φάτο, τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρουε·
 καὶ ῥ' ὡς οὖν ἐνόησε θεᾶς περικαλλέα δειρῆν
 στήθεά θ' ἱμερόεντα καὶ ὄμματα μαρμαίροντα,
 θάμβησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 «δαμονίη, τί με ταῦτα λιλαίει ἠπεροπεύεις;

400

ἦ πῆ με προτέρω πολίων εὖ ναιομενάων
 ἄξεις, ἦ Φρυγίης ἦ Μηονίης ἐρατεινῆς,
 εἴ τίς τοι καὶ κείθι φίλος μερόπων ἀνθρώπων·
 οὔνεκα δὴ νῦν δῖον Ἀλέξανδρον Μενέλαος
 νικήσας ἐθέλει στυγερὴν ἐμὲ οἴκαδ' ἄγεσθαι,

405

τοὔνεκα δὴ νῦν δεῦρο δολοφρονέουσα παρέστης;
 ἦσο παρ' αὐτὸν ἰούσα, θεῶν δ' ἀπόεικε κελεύθου,

«δεῦρ' ἴθ'· Ἀλέξανδρός σε καλεῖ οἶκον δὲ νέεσθαι. 390

κεῖνος ὃ γ' ἐν θαλάμῳ καὶ |luxuriously
|inlaid

|beauty τε |shine καὶ εὔμασιν· οὐδέ κε φαίης

ἀνδρὶ μαχεσσάμενον τόν γ' ἐλθεῖν, ἀλλὰ |dancing, ᾗ
|dancing
|place
ἔρχεσθ', ἧὲ |dancing, ' ἢ λήγοντα |to seat

ᾧς φάτο, τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε· 395

καὶ ῥ' ὡς οὖν ἐνόησε θεᾶς περικαλλέα |neck,
|throat,
|mane
στήθεά θ' |charming καὶ |eye |gleam

|be amazed τ' ἄρ' ἔπειτα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«δαιμονίη, τί με ταῦτα |want to|deceive, take,
|do, to|advantage of
|happen

ἧ |where? |onward, πολίων ἐν ναιομενῶν 400
|how? |further

ἄξεις, ἧ Φρυγίης ἧ Μηονίης |pleasant

εἴ τίς τοι καὶ |there φίλος |(unknown) ἄνθρώπων·

οὐνεκα δὴ νῦν δῖον Ἀλέξανδρον Μενέλαος

νικήσας ἐθέλει στυγερὴν ἐμὲ οἴκαδ' ἄγεσθαι,

|therefore δὴ νῦν δεῦρο |planning tricks παρέστης; 405

ἧσο παρ' αὐτὸν ἰοῦσα, θεῶν δ' |withdraw|way, path
|from

“Come hither, Alexander calls thee to return home. He himself is in his chamber and turned bed, shining both in beauty and attire; nor wouldst thou say that he had returned after having fought with a hero, but that he was going to the dance, or that just ceasing from the dance, he sat down.”

Thus she said, and agitated the heart in her breast: and when she beheld the all-beauteous neck of the goddess, and her lovely bosom, and her flashing eyes, she was awe-struck, and spoke a word, and said:

“Strange one! why dost thou desire to deceive me in these things? Wilt thou lead me anywhere farther on to one of the well-inhabited cities, either of Phrygia or pleasant Mæonia, if there be any of articulately-speaking men dear to thee there? Is it because Menelaus, having now conquered noble Alexander, wishes to bring hated me home, that therefore with artful purpose thou now standest near me? Going, sit with him thyself, and renounce the path of the gods.

vocabulary

ἄκριτος indiscriminate, endless
~critic

ἀπεχθήρω < ἀπεχθαίρω, hate AOR
SUBJ (ἔχθος)

δούλη slave-woman

ἑανός garment; supple, ductile;
also εἰανός

ἐκγεγαυῖα < ἐκγίγνομαι, be born; be
by birth PF PPL NOM S (γένος)

ἔκπαγλος terrible, outrageous

ἐρέθω annoy ~Eris; also ἐρεθίζω

κατασχομένη < κατέχω, hold
down; cover AOR PPL NOM S (ἔχω);

also κατασχεθεῖν

κεῖσε thither

μηδέ and not; not even

μητίσομαι < μητίομαι, be skillful;
plan AOR SUBJ (μητις)

μωμάομαι to blame; also μωμεύω

νεμεσιτός blameworthy ~nemesis

οἰζύω suffer (οἰζύς)

οἶτος fate, doom

πορσανέουσα < πορσύνω, (ὑ)

prepare FUT PPL NOM S

προσφωνέω speak to

σιγή (ι) silence

σχετλιος tough ~ischemia

ὑποστρέψεαις < ὑποστρέφω, go back
2S AOR OPT (τρέφω)

ὑψόροφος high-roofed, lofty
(ἐρέφω)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦρχε < ἄρχω, PF

ἴκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR

λάθην < λανθάνω, AOR

μεθείω < μεθίημι, AOR SUBJ

ὄληαι < ὄλλυμι, 2S AOR SUBJ

ποιήσεται < ποιέω, AOR SUBJ

τράποντο < τρέπω, 3PL AOR

χολωσαμένη < χολόω, AOR PPL NOM S

χωσαμένη < χῶομαι, AOR PPL NOM S

declensions

ἄχε' < ἄχος, ACC PL

γυναικῶν < γυνή, GEN PL

ἔχθρα < ἔχθος, ACC PL

λέχος ACC S

πόδεσσιν < πούς, DAT PL

notes

3.409 εἰς: until

3.412 ἄχε': ἄχεα, pl. acc. of ἄχος

3.414 σχετλίη: stubborn one

3.420 ἦρχε: perfect or imperfect of ἄρχω

3.422 τράποντο: turned themselves to

μηδ' ἔτι σοῖσι πόδεσσιν ὑποστρέψειας Ὀλυμπον,
 ἀλλ' αἰεὶ περὶ κείνον οὔζυε καί ἐ φύλασσε,
 εἰς ὃ κέ σ' ἦ ἄλοχον ποιήσεται ἢ ὃ γε δούλην.

410

κείσε δ' ἐγὼν οὐκ εἶμι—νεμεσσητὸν δέ κεν εἶη—
 κείνου πορσανέουσα λέχος· Τρωαὶ δέ μ' ὀπίσσω
 πᾶσαι μωμήσονται· ἔχω δ' ἄχέ' ἄκριτα θυμῶ.»

Τὴν δὲ χολωσαμένη προσεφώνεε δι' Ἀφροδίτη·
 «μή μ' ἔρεθε σχετλίη, μὴ χωσαμένη σε μεθείω,
 τῶς δέ σ' ἀπεχθήρω ὡς νῦν ἔκπαγλ' ἐφίλησα,
 μέσσω δ' ἀμφοτέρων μητίσομαι ἔχθεα λυγρὰ
 Τρώων καὶ Δαναῶν, σὺ δέ κεν κακὸν οἶτον ὄληαι.»

415

ᾠς ἔφατ', ἔδεισεν δ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα,
 βῆ δὲ κατασχομένη ἐανῶ ἀργῆτι φαεινῶ
 σιγῆ, πάσας δὲ Τρωὰς λάθην· ἦρχε δὲ δαίμων.

420

Αἱ δ' ὅτ' Ἀλεξάνδροιο δόμον περικαλλέ' ἵκοντο,
 ἀμφίπολοι μὲν ἔπειτα θοῶς ἐπὶ ἔργα τράποντο,
 ἦ δ' εἰς ὑψόροφον θάλαμον κίε διὰ γυναικῶν.

|and not; not even. ἴδεσσω |go back Ὀλυμπον,

ἀλλ' αἰεὶ περὶ κείνον |suffer καὶ ἐ φύλασσε,

εἰς ὃ κέ σ' ἦ ἄλοχον ποιήσεται ἢ ὃ γε |slave-woman

|thither ὧ ἐγὼν οὐκ εἶμι—|blameworthy δέ κεν εἴη— 410

κείνου |prepare λέχος· Τρωαὶ δέ μ' ὀπίσσω

πᾶσαι |to blame ἔχω δ' ἄχε' |indiscrimi-
nate, endless»

Τὴν δὲ χολωσαμένη προσεφώνεε δι' Ἀφροδίτη·

«μὴ μ' |annoy |tough , μὴ χωσαμένη σε |let go, cease;
(mid) speed off

τῶς δέ σ' |hate ὡς νῦν |terrible ἐφίλησα, 415

μέσσω δ' ἀμφοτέρων |be skillful;|hatred λυγρὰ
|plan

Τρώων καὶ Δαναῶν, σὺ δέ κεν κακὸν |fate, doom, μ.»

ὣς ἔφατ', ἔδεισεν δ' Ἑλένη Διὸς |be born; be by birth

βῆ δὲ |hold down;|garment; , ἵ φαινωῶ
|cover |supple, duc-

|silence τάσας δὲ Τρωῆας λάθεν· ἦρχε δὲ δαίμων. 420

Αἱ δ' ὅτ' Ἀλεξάνδροιο δόμον περικαλλέ' ἴκοντο,

ἀμφίπολοι μὲν ἔπειτα θοῶς ἐπὶ ἔργα τράποντο,

ἦ δ' εἰς |lofty θάλαμον κίε δῖα γυναικῶν.

And mayest thou no more return on thy feet to Olympus: but always grieve beside him, and watch him, until he either make thee his consort, or he indeed [make thee] his handmaid. But there I will not go to adorn his couch, for it would be reprehensible: all the Trojan ladies henceforth will reproach me. But I shall have woes without measure in my soul.”

But her, divine Aphrodite, incensed, thus addressed: “Wretch, provoke me not, lest in my wrath I abandon thee, and detest thee as much as heretofore I have wonderfully loved thee, and lest I scatter destructive hate in the midst of the Trojans and Greeks, and thou perish by an evil fate.”

Thus she spoke: but Helen, sprung from Zeus, dreaded, and she went covered with a white transparent robe, in silence; and escaped the notice of all the Trojan dames, for the goddess led the way.

But when they reached the very beautiful palace of Alexander, then the maids, on their part, turned themselves speedily to their tasks; but she, divine of women, ascended into her lofty-roofed chamber:



vocabulary

ἀντίβιος hostile (βίη)
ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)
αὐτόθι on the spot
ἀφραδῆς senseless, unthinking
 ~phrenology
ἐναντίον opposite, facing (ἀντί);
 also *κατεναντίος*
ἐνιπτε < ἐνίπτω, scold, chide;
 revile IMPV; also ἐνίσσω
ἐξαῦτις again, anew (αὖ)
ἠνίπαπε < ἐνίπτω, scold, chide;
 revile AOR; also ἐνίσσω
καθίζω to seat ~sit; also ἕζω,
καθίζάνω
κατέθηκε < κατατίθημι, put down
 AOR (τίθημι)
προκαλέω challenge, call out
 (καλέω); also *προκαλίζομαι*
φέρετρος < ἀγαθός, brave, noble,
 comparative

φιλομειδῆς < φιλομμειδῆς,
 ever-smiling (μειδάω)
ὄφελος < ὀφείλω, owe, should, if
 only 2s AOR (ὀφέλλω)

conjugations

δαμείς < δαμάζω, AOR PPL NOM S
δαμήης < δαμάζω, 2S AOR SUBJ
ἐλοῦσα < αἰρέω, FUT PPL NOM S
εὔχε' < εὔχομαι, 2S IMPF
ἦλυθες < ἔρχομαι, 2S AOR
μαχέσασθαι < μάχομαι, AOR INF
ὀλέσθαι < ὀλλυμι, AOR INF
προσείπε < προσεῖπον, AOR

declensions

γύναι < γυνή, VOC S
ἔγχεϊ < ἔγχος, DAT S
πόσιν < πόσις, ACC S
χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

3.440 **πάρα**: here meaning with, in favor of

τῇ δ' ἄρα δίφρον ἐλοῦσα φιλομειδῆς Ἀφροδίτη

425

ἀντί Ἀλεξάνδροιο θεὰ κατέθηκε φέρουσα·

ἔνθα κάθιζ' Ἑλένη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο

ὄσσε πάλιν κλίνασα, πόσιν δ' ἠνίπαπε μύθῳ·

«ἦλυθες ἐκ πολέμου· ὡς ὄφελες αὐτόθ' ὀλέσθαι

ἀνδρὶ δαμείς κρατερῶ, ὃς ἐμὸς πρότερος πόσις ἦεν.

430

ἦ μὲν δὴ πρὶν γ' εὔχε' ἀρηϊφίλου Μενελάου

σῆ τε βίη καὶ χερσὶ καὶ ἔγχει φέρτερος εἶναι·

ἀλλ' ἴθι νῦν προκάλεσσαι ἀρηϊφίλον Μενέλαον

ἔξαυτίς μαχέσασθαι ἐναντίον· ἀλλά σ' ἔγωγε

παύεσθαι κέλομαι, μηδὲ ξανθῶ Μενελάῳ

435

ἀντίβιον πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι

ἀφραδέως, μή πως τάχ' ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμήης.»

Τὴν δὲ Πάρις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε·

«μή με γύναι χαλεποῖσιν ὀνειδέσι θυμὸν ἔνιπτε·

νῦν μὲν γὰρ Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ,

440

κεῖνον δ' αὖτις ἐγώ· πάρα γὰρ θεοὶ εἰσι καὶ ἡμῖν.

τῇ δ' ἄρα δίφρον ἐλοῦσα |ever-smiling Ἀφροδίτη

ἀντί Ἀλεξάνδροιο θεὰ κατέθηκε φέρουσα·

425

ἔνθα |to seat Ἑλένη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο

ὄσσε πάλιν κλίνασα, πόσιν δ' |scold μύθω·

«ἦλυθες ἐκ πολέμου· ὡς |owe, |on the spot ἵθαι

|should, if
|only

ἀνδρὶ δαμείς κρατερῶ, ὃς ἐμὸς πρότερος πόσις ἦεν.

ἦ μὲν δὴ πρὶν γ' εὖχε' |beloved of Ares... ἐλάου

430

σῆ τε βίη καὶ χερσὶ καὶ ἔγχει φέρτερος εἶναι·

ἀλλ' ἴθι νῦν |challenge |beloved of Ares... ἐλαον

|again, anew χέσασθαι |opposite, ἀλλά σ' ἔγωγε
|facing

παύεσθαι κέλομαι, μηδὲ ξανθῶ Μενελάω

|hostile πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι

435

|senseless, , μή πως τάχ' ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμήησ.»
|unthinking

Τὴν δὲ Πάρις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε·

«μή με γύναι χαλεποῖσιν ὀνείδεσι θυμὸν |scold

νῦν μὲν γὰρ Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ,

κεῖνον δ' αὖτις ἐγώ· πάρα γὰρ θεοὶ εἰσι καὶ ἡμῖν.

440

and then laughter-loving Aphrodite, carrying, placed a seat for her opposite Alexander: there Helen, daughter of the ægis-bearing Zeus, sat, averting her eyes, and reproached her husband with these words:

“Thou hast come from the war: would that thou hadst perished there, slain by that brave hero, who was my former husband. Certainly, thou didst formerly boast, that thou wast superior to Ares-beloved Menelaus, in might, in hands, and at the spear. But go now, challenge Ares-beloved Menelaus to fight once more against thee! But I advise thee to refrain, nor unadvisedly wage war and fight against fair-haired Menelaus, lest perchance thou mayest be subdued beneath his spear.”

But her Paris answering addressed in words: “Woman! assail me not in soul with reproachful taunts; for now indeed has Menelaus conquered by Athena’s aid; but I in turn will vanquish him, for gods are with us also.



vocabulary

ἄκοιτις (f) husband, sex partner
(κοιμάω); also ἀκοίτης

ἀμφικαλύπτω surround, wrap
(καλύπτω)

ἀπήχθετο < ἀπεχθάνομαι, become
hated AOR ~external

ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)

ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon

δείξαι < δείκνυμι, (ὑ) show, point
out AOR INF

ἐπίκουρος ally (κόρος)

ἔραμαι love (ἔρος)

ἐρατεινός pleasant, delightful
(ἔρος)

ἔρως -τος (m) love, desire (ἔρος)

ἐσαθρήσειεν < ἐσαθρέω, catch sight
of AOR OPT (ἀθρέω)

ἐφοίτα < φοιτάω, go back and
forth IMPF

ἔμερος (ἶ) desire, inclination
(+gen)

κατευνάζω mp: lie down (εὐνή)

κευθάνω cover, hide ~cuticle; also
κεύθω

κλειτός renowned ~Euclid

ποντοπόρος seafaring (πόντος)

τρητός pierced, perforated

conjugations

εἶπετ' < ἔπομαι, IMPF

ἐμίγην < μίσγω, AOR

εὐνηθέντε < εὐνάω, AOR PPL NOM
DUAL

ἴδοιτο < οἶδα, AOR OPT

μετέειπεν < μετέιπον, AOR

τραπέομεν < τέρπω, AOR SUBJ

declensions

λεχέεσσιν < λέχος, DAT PL

λέχος ACC S

νέεσσι < νηῦς, DAT PL

φρένας < φρήν, ACC PL

notes

3.445 **Κρανάη**: Lit. “rocky, rugged,” traditionally read as a place name and identified with a lighthouse island off the Peloponnesus whose claim to fame is this verse in Homer.

3.453 **εἶ**: would

ἀλλ' ἄγε δὴ φιλότῃτι τραπέομεν εὐνηθέντε·
 οὐ γάρ πώ ποτέ μ' ὦδέ γ' ἔρωσ φρένας ἀμφεκάλυψεν,
 οὐδ' ὅτε σε πρῶτον Λακεδαίμονος ἐξ ἔρατεινῆς
 ἔπλεον ἀρπάξας ἐν ποντοπόροισι νέεσσι,
 445 νήσῳ δ' ἐν Κραναῇ ἐμίγην φιλότῃτι καὶ εὐνῇ,
 ὥς σεο νῦν ἔραμαι καί με γλυκὺς ἕμερος αἰρεῖ.»

Ἦ ῥα, καὶ ἄρχε λέχος δὲ κιών· ἅμα δ' εἶπετ' ἄκοιτις.

Τὼ μὲν ἄρ' ἐν τρητοῖσι κατεύνασθεν λεχέεσσιν,

Ἄτρεΐδης δ' ἀν' ὄμιλον ἐφοίτα θηρὶ ἐοικῶς

450 εἴ που ἐσαθρήσειεν Ἀλέξανδρον θεοειδέα.

ἀλλ' οὐ τις δύνατο Τρώων κλειτῶν τ' ἐπικούρων

δείξει Ἀλέξανδρον τότε ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·

οὐ μὲν γὰρ φιλότῃτι γ' ἐκεύθανον εἴ τις ἴδοιτο·

ἴσον γάρ σφιν πᾶσιν ἀπήχθετο κηρὶ μελαίνῃ.

455 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

ἀλλ' ἄγε δὴ φιλότῃτι τραπέομεν |lay to bed,
|have sex with
οὐ γάρ πώ ποτέ μ' ᾠδέ γ' |love, φρένας |surround, wrap ,
|desire
οὐδ' ὅτε σε πρῶτον Λακεδαίμονος ἐξ |pleasant

ἔπλεον |carry off, seize|seafaring νέεσσι,

νήσω δ' ἐν Κραναῇ ἐμίγην φιλότῃτι καὶ εὐνή, 445

ὥς σεο νῦν |love καί με γλυκὺς |urge αἰρεῖ.»

Ἦ ῥα, καὶ ἄρχε λέχος δὲ κιών· ἅμα δ' εἶπετ' |husband

Τὼ μὲν ἄρ' ἐν |pierced, |mp: lie down λεχέεσσιν,
|perforated

Ἄτρεΐδης δ' ἀν' ὄμιλον |go back and forth ἔς

εἶ που |catch sight of Ἀλέξανδρον θεοειδέα. 450

ἀλλ' οὐ τις δύνατο Τρώων |renowned ἄλλυ

|show Ἀλέξανδρον τότε |beloved of Ares ἐλάω·

οὐ μὲν γὰρ φιλότῃτι γ' |cover, hide εἶ τις ἴδοιτο·

ἴσον γάρ σφιν πᾶσιν |become κηρὶ μελαίνῃ.
|hated

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων· 455

But come, let us delight in dalliance, reclining together, for never before did love so fondly enwrap my soul, not even when formerly, having borne thee away from pleasant Lacedæmon, I sailed in the sea-traversing ships, and was united with thee in love and in the couch in the island Cranaë; so now am I enamoured of thee, and sweet desire possesses me.”

He spoke, and led the way, ascending the couch; but his wife followed with him: they therefore rested upon their perforated couch.

Meanwhile the son of Atreus was wandering through the crowd like to a savage beast, if anywhere he could perceive godlike Alexander. But none of the Trojans or their illustrious allies could then point out Alexander to Ares-beloved Menelaus; for neither through friendship would they have concealed him, if any one did see him; for he was hateful to them all, like sable death. But amongst them spoke Agamemnon, king of heroes:

vocabulary

αἰνέω praise, assent, acquiesce in
(αἶνος)

ἀποτίνω (τί) pay back (τίω)

ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)

ἔκδοτε < ἐκδίδωμι, hand over PL
AOR IMPV (δίδωμι)

ἐπίκουρος ally (κόρος)

conjugations

ἔφατ' < φημί, IMPF

κέκλυτε < κλύω, PL AOR IMPV

πέληται < πέλω, SUBJ

declensions

κτήμαθ' < κτήμα, ACC PL

«κέκλυτέ μεν Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἠδ' ἐπίκουροι·
νίκη μὲν δὴ φαίνεται ἄρηϊφίλου Μενελάου,
ὕμεις δ' Ἀργείην Ἑλένην καὶ κτήμαθ' ἅμ' αὐτῇ
ἔκδοτε, καὶ τιμὴν ἀποτινέμεν ἢν τιν' ἔοικεν,
460 ἢ τε καὶ ἐσσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται.»
Ὡς ἔφατ' Ἀτρεΐδης, ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι Ἀχαιοί.

«κέκλυτέ μεν Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἦδ' |ally

νίκη μὲν δὴ φαίνετ' |beloved of Ares... 'ελάου,

ὕμεις δ' Ἀργείην Ἑλένην καὶ κτήμαθ' ἅμ' αὐτῇ

|hand over ἢ τιμὴν |pay back ἣν τιν' ἔοικεν,

ἣ τε καὶ ἐσσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται.»

460

ᾠς ἔφατ' Ἀτρείδης, ἐπὶ δ' |praise, ἄλλοι Ἀχαιοί.
|assent

“Hear me, ye Trojans, Greeks, and allies: the victory indeed appears [to belong to] Ares-beloved Menelaus. Do ye therefore restore Argive Helen and her treasures with her, and pay the fine which is fitting, and which shall be remembered by future men.”

Thus spoke the son of Atreus, and the other Greeks approved.

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ¹ αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμειο ἐμέο ἐμεῦ ἐμη ἐμήν ἐμης
 ἐμης ἐμησιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο
 ἐοί εὐ ἦ ἦ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεῖς ἦμείων ἦμέτεροι ἦμετέρως ἦμετεράων ἦμετερε
 ἦμετέρη ἦμετέρην ἦμετέρης ἦμετέρης ἦμετέρησιν ἦμετέροι ἦμετέροιο ἦμετέροις
 ἦμετέροισιν ἦμέτερον ἦμέτερος ἦμετέρου ἦμετέρω ἦμετέρων ἦμέτερό ἦμέων ἦμιν
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὄ ὄδε οἶ οἶδε οἶσιν ὄν ὄου ὄς ὄστις ὄτέοισιν
 ὄτευ ὄτεω ὄτεων ὄτινα ὄτινας ὄτις ὄττεο ὄττευ οὐ οὐμός οὐς σά σάς σέ σέθεν
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῆ σήν σῆς σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σοῦς
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σῶ
 σῶν τά τάδε ταί τάς τάσδε τάων τεῆ τεῆν τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν
 τεός τεῦ τεῶ τεω τεῶ τεῶν τῆ τῆδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῆσδε τῆσιν τί τινά τινάς
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύνη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά
 ὑμέας ὑμεῖς ὑμείων ὑμετέρη ὑμετέρης ὑμετέρησιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὑμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ σύ εἶο	ἦμεῖς ὑμεῖς –
G	ἐμειο σεῖο εἶο	ἦμείων ὑμείων σφείων
D	ἐμοί σοί ἐοί	ἡμῖν ὑμῖν σφίσι
A	ἐμέ σέ ἐέ	ἡμέας ὑμέας σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εἶο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

¹ cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμες ὕμμες -
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---
D	---	ἄμμιν ὕμμιν -
A	---	ἄμμε ὕμμε -

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ*, *ἦ*, *τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἔγωγε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἴσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/άμός*, your (s.) *σός/τέός/ύμός*, your (pl.) *ύμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὅ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

More about the forms of ὁ/ὅ:

The accented word ὅ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρον καὶ ἐπέθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὅ/ὁ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὅ/ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὅ τοῖο/τοῦ τῶ/οἶ τόν	οἶ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῆ τῆν	αἶ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὅ. Dual ὦ.

m:	ὅς οἷ ὦ ὄν	οἶ ὦν οἶσ(ιν) οὔς
f:	ἣ ῆς ῆ ῆν	αἶ ὦν ῆσ(ιν) ἄς
n:	ὅ οἷ ὦ ὅ	ἄ ὦν οἶσ(ιν) ἄ

Specialized usages of pronouns

ῆ - where; even as

ὅ - knowing/seeing that; because

τῆ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι + gen.* means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	ὅποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὡς	ὅπως
ποιός	ποιός	τοιούτος	οἷος	ὅποιος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	ὅπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὐ τι* is *οὐ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δή ἦ ἦτοι ἦύτε θην κε κεν μά μάν
 μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα
 τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἦ/ἦτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δή τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἦύτε
multiple uses	μέν οὖν περ

Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὁμῶς - nevertheless

Negation

οὐ(χ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κεν + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἤ μὲν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν(ν) - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νον (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἔως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνη.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μὲν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ην	αι	αων	ῆσι(ν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	αων	ῆσι(ν)	ας
θεά	α	ης	ᾶ	αν	αι	αων	ῆσι(ν)	ας
Ἄτρεΐδης (m)	ης	αο	ῆ	ην	αι	ῶν	ῆς	ας

2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος ¹	ου ²	ω	ον	οι	ων	οισι(ν)	ους
νοῦσος (f) ³	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ω	ον	α	ων	οιςι(ν)	α

3rd declension

αἶξ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) ⁴	ας
μήτηρ ⁵		ος	ι	έρα	έρες	έρων	ασι(ν)	έρας
νηϋς	υς	ος	ῖ	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
πᾶς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
πᾶσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
πᾶν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆρος	ῆι	ῆα	εῦ
Ἔκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

places and tribes (plural V=N)

Τροίη ⁶	η	ης	ῆ	ην				
Τρώς ⁷	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσι(ν)	οῦς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

¹ vocative -ε ² also -οιο ³ Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. ⁴ or παισίν ⁵ Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. ⁶ the city ⁷ A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρώας, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρώος.

Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ ²
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

active, -ω verbs

present, future	ω	εις ³	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) ²
impf.; them. 2nd aor.	ον ⁴	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον ⁴
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν ⁵ , ασιν ⁶
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

active, -μι verbs

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

middle, mp

pres., pf., fut.	μαι	αι/η ³	ται	μεθα ⁷	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	εο ¹⁵	το	μεθα ⁷	σθε	αντο/οντο/ατο

passive

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

optative

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οϊ	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει ⁸)	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

imperative⁹

active, -ω verbs	pres. ε ¹⁰	aor. ον ¹¹
active, -μι verbs	pres. ει, θι ¹²	aor. ον, ες, θι ¹²
mediopassive	pres. εο ¹³	aor. αι, εο ¹⁴

¹ also 3 pl mp ² also participle ³ εαι can contract to η ⁴ both 1 sing and 3 pl ⁵ both aorist and some participles ⁶ perfect ⁷ also μεσθα ⁸ alt. in 2s, 3s, 3p ⁹ Plural forms are the same as the indicative. ¹⁰ αω→α; εω→ει; μι→ει or θι ¹¹ rarely ες, θι ¹² θι → τι after an aspirated consonant ¹³ also ευ, ω
¹⁴ also ευ, ο ¹⁵ σο in imperfect of -μι verbs

Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι ¹	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

Participles:

[-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)]

[-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor]

present, 2nd aorist

masc. (~ λῆων)	ων ²	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) ³	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

1st aorist

masc. (~ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
middle, mp.	μενος

¹ also nouns, passive finite

² Also comparatives, pl. gen.

³ also present and future finite

Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> ¹
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἄκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα ²			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια ²			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἴρυσσα		
ἔρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἴημι	ἦσω	ἦκα			
ἰκνέομαι	ἴξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηκα			ἐκάθην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπόλεσα]		
ὀρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὄρνωμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνκα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἴσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

¹ The forms shown are the ones actually used with passive meaning, which are often middle morphologically. ² imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative

present	εἰμί	ἐσσί ¹	ἐστίν ²	εἰμέν	ἐστέ	εἰσίν ³
imperfect	ἦα ⁴	ἦσθα ⁵	ἦεν/ἦν/ἔην	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future ⁶	ἔσομαι	ἔσσει	ἔσσειται/ἔσται	ἔσομεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

other moods

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἶην	εἶης	εἶη	-	εἶτε	εἶεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

infinitives

present ⁷	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι ⁶

participles

present	ἔών, ἐοῦσα, ἐόν
future	ἔσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πως τόδε πάσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

¹ also εἰς ² also ἔστιν ³ also ἔασιν ⁴ also ἔα, ἔον ⁵ also ἔησθα ⁶ with σσ or σ; future inflected as the middle voice ⁷ with μμ or μ

Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *αἰ* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταιή*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ἄφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: *ἔάσωμεν*.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = *ἄφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ἄφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ἄφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble	~hematology
ἄγασμαι wonder; resent; also ἀγαίομαι	αἰνός horrible; adv: extremely
ἀγαπητός beloved (ἀγαπάω)	αἶνος story, praise
ἄγγελος (m/f) messenger ~angel	αἰρέω take, kill; mid: take, choose ~heresy; also ἐξαείρω, ἐξαίρω
ἀγείρω gather ~agora; also ἀγυρτάζω	αἶσα share, fate; properly, duly ~etiology; also αἴσις
ἄγκος (n, 3) bend; glen ~ankylosaurus	ἀΐσσω dart, glance
ἀγλαός splendid, shining	αἶσχος αἶσχος (n, 3) insult; dis- grace
ἀγορεύω speak in assembly, give counsel (ἀγείρω)	αἰχμή spear point ~acute
ἀγορή open assembly; place of, speech in (ἀγείρω); also ἀγορά, ἄγυρις	αἶψα suddenly
ἀγρός field, wild ~agriculture	αἶω perceive, feel, hear; breathe out
ἄγχι near, nigh ~angina	ἀκέων soft, silent (ἀκήν)
ἄγω lead, bring ~demagogue; also ἀγνέω	ἀκήν silently
ἀδελφός -ιοῦ brother ~Philadelphia	ἄκος (n, 3) cure, remedy
ἀεθλεύω contend for a prize; toil ~athlete	ἀκούω hear, listen ~acoustic
ἄεθλος ἀέθλου contest, trial (ἀθλεύω)	ἄκρος at the edge, extreme (αἰχμή); also ἄκρα, ἄκρη
ἀείδω sing; also αἰοιδιάω	ἄλγος (n, 3) woe, grief ~analgesic
ἀεικής shameful, unseemly (ἔουκα)	ἀλέξω ward off; aid
ἀείρω raise, win ~aorta; also αἶρω	ἀλέομαι escape, shun ~swelter
ἀέκων unwilling (έκών)	ἀλκή prowess, defense, victory ~Alexander; also ἀλκί
ἀήρ ἡέρος (ἄ, m/f) mist, air ~air	ἄλκιμος brave; sturdily made (ἀλκή)
ἀθάνατος (ἄαα) undying ~euthanasia	ἀλλήλων of each other ~allele
αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of Zeus) (αἰξ)	ἄλλομαι to jump ~sally
αἰδέομαι respect, be ashamed	ἄλλος other ~alien
αἰδοῖος modest, honored (αἰδέομαι)	ἄλοχος (f) wife ~lie
αἰεί always, forever ~eon; also αἰεί	ἄλς ἄλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.) ~halogen
αἶμα αἷματος (n, 3) blood	ἅμα at the same time, along with ~hamadryad
	ἁμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also

- ἀφαμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον
ἀμείβω exchange; mp: answer, take turns ~*amoeba*
ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble
ἀμύμων (ὄ) excellent, noble (μέμφομαι)
ἀμύνω (ὄ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω
ἀμφί around, concerning ~*ambient*
ἀμφίπολος female servant ~*pole*; also ἀμφίπιλος
ἀμφίς around, apart from
ἀμφοτέρως both ~*amphora*
ἀνά adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through
ἀναβαίνω go up, embark (βαίνω)
ἀνάγκη force, necessity
ἄναξ -κτος (m) lord, prince
ἀνάσσω rule, be lord (ἄναξ)
ἀνδάνω please ~*hedonism*
ἀνδρείφοντης (m, 1) man-slaying (φόνος)
ἀνδροφόνος murderous (θείνω)
ἄνεμος wind ~*anemometer*
ἀνέχω raise; mid: endure, submit (ἔχω)
ἀνήρ ἀνέρος (m) man ~*androgynous*
ἄνθος (n, 3) flower
ἄνθρωπος human being ~*anthropology*
ἀνίστημι stand up; arouse (ἵστημι)
ἀντί instead of, in return for, equivalent to
ἀντίθεος godlike (θεός)
ἀντίος opposite, facing (ἀντί)
ἀνύω accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι
ἄνωγα tell, order, urge (ἡμί)
ἄξιος worthy ~*axiom*
ἀπαμείβομαι answer (ἀμείβω)
ἅπας (αἰ) all, the whole (πᾶς)
ἀπάτη trick, fraud, deceit ~*apatosaurus*
ἀπαυράω wrest, rob (αἴρω)
ἀπειλή boast, threat
ἀπό from (ἀφί)
ἄποινα (n) ransom, compensation ~*penalty*; also ἄποιος
ἄπτω attach; mid: touch, seize ~*haptic*
ἄρα (n) then, because; of course; behold ~*harmony*
ἀράομαι (αα) pray, vow, invoke
ἀραρίσκω join, fit, furnish ~*arthritis*
ἀργαλέος grievous; hard to do
ἀργής (3) bright, white ~*Argentina*
ἀρετή goodness, excellence
ἄρης ἄρεω (m) war, warlike spirit
ἀρητήρ -ῆρος (ᾱ, m/f) priest (ἀράομαι)
ἀριθμέω to count ~*arithmetic*
ἀριστεύς -ῆος (m) chief (ἄριστος)
ἄριστος best ~*aristocrat*
ἄρμα -τος (n, 3) chariot
ἀρόω plow ~*arable*
ἀρχός ruler ~*archangel*
ἄρχω (act) lead; (act/mid) begin ~*oligarch*
ἀσπίς -δος (f) shield ~*spit*
ἀστήρ -έρος (m) star

- ἄστυ** -εος (n, 3) town
ἀτιμάω (t) dishonor (τιῶ)
ἄ again; on the other hand; in return; next *~after*
αὐδάω speak, declare, shout *~Theravada*
αὐθι on the spot
αὐλή courtyard (αὐλῆς); also μέσσαυλος, μέσσαυλος
αὔλις (f) roost, bivouac
αὐτάρ but; moreover
αὔτε again; on the contrary (αὐ)
αὐτίκα at once
αὐτίς back, again, moreover *~after*
αὐχὴν -ένος (m, 3) neck
ἄχνυμαι grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω
ἄχος ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*
ἄψ back, again, in return
βαθύς high, deep *~bathysphere*
βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*
βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*
βαρύς heavy *~baritone*
βασιλεια noblewoman (βασιλεύς)
βασιλειος kingly (βασιλεύς)
βασιλεύς -ῆος (m) king, lord
βέλος -εος (n, 3) missile *~ballistic*
βίη strength, force
βίω live *~biology*
βοή din, a shout
βουλεύω take counsel, deliberate, determine *~volunteer*
βουλή will, plan *~volunteer*; also βουλεύς
βούλομαι wish, want *~volunteer*
βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield *~bovine*
βρίθω (t) be loaded down, press down on
βροτός mortal *~ambrosia*
γαῖα land, earth *~geography*
γαμέω marry, take as a lover (γάμος)
γάμος wedding *~bigamy*
γαστήρ -έρος (f) belly *~gastric*
γελάω laugh, smile, laugh at
γένος -εος (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*
γεραιός old *~geriatric*
γέρας (n, 3) reward, honor
γέρων -οντος (3) old; old man *~geriatric*
γηθέω rejoice, exult *~joy*
γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also γείνομαι
γιννώσκω know, perceive *~gnostic*
γλαυκῶπις -ώπιδος bright-eyed
γλαφυρός hollow, concave
γλυκός sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός
γλῶσσα tongue, language *~glossary*
γνάμπτω bend
γόνυ γουνός (n, 3) knee *~polygon*
γυῖα limbs, seat of strength
γυνή -αικός (3) woman *~queen*
δαιμόνιος voc: you crazy guy
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*

δαίνυμι (ὄ) give a feast, feast on (δαίς)	δόλος trick, bait
δαίς δαιτός (f) feast, banquet ~demon; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς	δόμος house ~domicile
δαίς (f) war, battle	δῶρον δουρός (n, 3) spear shaft, plank ~druid
δαΐφρων warlike (δαίς)	δρῦς δρυός (f) tree, oak, lumber ~druid
δάκρυ (n, 3) tear; also δάκρυνον	δύναμαι be able ~dynamic
δαμάζω act/mid: subdue; ap- pease; kill ~tame; also δαμνάω	δύο two
δαίδω to fear ~Deimos	δύω enter, put on, strip off; also δύνω, ἐξαποδύνω
δεινός terrible, great ~dinosaur	δώδεκα twelve ~dodecahedron; also δνοκαϊδεκα, δυνώδεκα
δέκα ten ~decimal	δῶμα δώματος (n, 3) hall, house ~domicile; also δῶ
δεξιός right-hand ~dextrous	δῶρον gift ~donate
δέπας (n, 3) beaker, goblet	ἔάω let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
δέρμα (n, 3) skin, hide ~dermatology	ἐγγύς near
δεσμός bond, latch, strap; also (pl) headdress (δέω)	ἐγείρω rouse
δεῦρο here, come here!	ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
δεύτερος second (δύο)	ἐδάην learn ~didactic
δέυω moisten; lack (δέω)	ἔδω eat ~eat
δέχομαι accept, receive, await ~doctrine	ἔζομαι act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἕζω); also καθέζετο, καθέζομαι, καθέζω
δέω bind; need, lack, beg; fail to do something, fall short; also δίδημι	ἐθέλω consent, be willing; want to; (rarely) be able to
δήμος district, common people ~democracy	ἔθνος -εος (n, 3) tribe, company, flock ~ethnic
διά among, through, during ~diameter	εἶδος εἶδος (n, 3) appearance, form ~oid
διδάσκω teach ~didactic	εἶκω yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be fit/worthy of/to ~victor
δίδωμι give; permit ~donate	εἰλύω crouch, curl, wrap ~helix
δικαίως properly, rightly	εἶμα (n, 3) garment (ἔννυμι)
δίος divine, noble ~deity	εἶμι go, come ~ion
διοτρεφής nourished by Zeus	
δίφρος seat, chariot box ~bear	
δμωή female slave (δαμάζω)	

- εἶμι** be, exist, have; ᾗν+inf: it is possible to
- εἵνεκα** because, that; also *εἵνεκα, εἵνεκεν*
- εἶπον** say, speak
- εἶρομαι** ask a question, ask about; also *ἀνέρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι*
- εἰς** into
- εἷς** *ένός* one
- εἰσοράω** look at, see (*οράω*)
- εἴσω** into (*εἰς*); also *ἔσω*
- ἐκ** from *~ecstatic*
- ἐκάς** afar, far off
- ἕκαστος** each
- ἐκατόμβη** hecatomb (*ἐκατόν*)
- ἐκατόν** hundred
- ἐκόν** willingly, on purpose; giving in too easily
- ἐλαύνω** to drive, march, form in a line *~elastic*; also *ἐλαστρέω*
- ἔλεγχος** (m/n) (n) shame, disgrace; (m) refutation
- ἐλεέω** pity, have mercy on *~alms*
- ἔλκω** drag, pull, hoist; rape; also *ἐλκέω*
- ἐλπομαι** (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) *~voluptuary*
- ἐμπεδος** solid, constant, (pl) one after another (*πούς*)
- ἐνδον** in the house of; within
- ἐνέπω** tell, tell of; also *ἐννέπω, ἔσπον*
- ἐνθα** then, there; when, where
- ἐνθάδε** here, hither (*ἐνθα*)
- ἐννέα** nine
- ἐννυμι** (ὑ) clothe in (+2 acc) *~vest*
- ἔντεα** (n, 3) arms, armor
- ἕξ** six *~hexagon*
- ἐξοίχομαι** go out (*οἶχομαι*)
- ἔοικα** seem like (+dat), seem likely (+inf), beseem *~icon*
- ἑός** his/her own
- ἐπέι** after; because
- ἔπειτα** thereupon
- ἐπέροχομαι** approach, arrive (*ἔρχομαι*)
- ἐπί** on, at *~epitaph*
- ἐπιβαίνω** set foot on, board (*βαίνω*)
- ἐπιτέλλω** order (*τέλος*)
- ἔπομαι** follow, support, chase *~sequel*
- ἔπος** (n, 3) speech, story *~epic*
- ἐπτά** seven
- ἔργον** work, strife, tilled land *~ergonomics*
- ἔρδω** do, perform *~ergonomics*
- ἐρέτης** (m, 1) oarsman, oar *~ρω*
- ἐρέφω** cover
- ἐρέω** declare; (pf) string together *~rhetoric*; also *εἶρω, ἐξερέω, ἐρῶ*
- ἐρίζω** struggle, contend (*ἔρις*)
- ἔρις** -δος (f) strife
- ἔρκος** -εος (n, 3) bulwark *~oath*; also *ἐρκίον*
- ἔρος** love; appetite *~erotic*
- ἐρύκω** (ὑ) hold back (*ἐρύω*); also *ἐρυκανάω*
- ἐρύω** pull, drag, launch; (mid) monitor, restrain, protect, rescue *~serve*; also *κατερύω, ῥύομαι*
- ἔρχομαι** go, walk, leave, come
- ἑσθλός** doughty, moral, excellent

ἑταῖρος companion; also <i>ἑταῖρα</i> , <i>ἕταρος</i>	ἡμέτερος our, my
ἕτερος one or the other; other(s); (dat) [implying hands]	ἡμί said
ἔτι still, yet <i>~eddy</i>	ἡμισυς half <i>~hemisphere</i>
εὖ well	ἡνία (n) reins
εὖδω sleep, lie down, rest	ἡρως -ος (m) hero <i>~hero</i>
εὐνάω lay to bed, have sex with (<i>εὐνή</i>)	ἦτοι truly; either, or
εὐνή bed; (pl) anchor stones	ἦτορ (n) heart <i>~uterus</i>
εὐρίσκω chance upon, find out, obtain <i>~eureka</i>	ἠώς ἠοῦς (f) dawn <i>~Eocene</i>
εὐρύς wide	θάλαμος bedchamber <i>~thalamus</i>
εὐχομαι declare, boast; pray (<i>εὐχος</i>)	θάλασσα sea
ἐφίημι send at, let fly; mp: rush at, spring upon (<i>ἔημι</i>); also <i>ἐπιείσομαι</i>	θαλερός thriving, vigorous <i>~thallium</i>
ἔχθος (n, 3) hatred <i>~external</i>	θάνατος death <i>~Thanos</i>
ἔχω have, hold, hold back	θαρσέω be of good heart
ζυγόν yoke, a joined pair <i>~zygote</i> ; also <i>ζυγός</i>	θαῦμα <i>θῶματος</i> (n, 3) a wonder, feeling of surprise <i>~theater</i>
ζώνη girdle; waist, loins <i>~zone</i>	θεά goddess <i>~theology</i>
ζῶς alive <i>~zoo</i> ; also <i>ζῶς</i>	θείνω strike, wound <i>~offend</i>
ζῶω live <i>~zoo</i> ; also <i>ζάω</i> , <i>ζῶ</i>	θεῖος divine; uncle
ἡγέομαι go before, lead <i>~hegemony</i> ; also <i>ἀγέομαι</i>	θεοειδής godlike (<i>θεός</i>)
ἡγήτωρ (m) guide, leader, ἡγεμῶν (<i>ἡγέομαι</i>)	θεός (m/f) god <i>~theology</i>
ἡδέ and; ἡμὲν ... ἡδέ ...: both ... and ...	θεράπων (m, 3) helper, henchman, servant <i>~therapy</i>
ἦδη now, already, before, truly!	θερμός warm, hot <i>~thermos</i>
ἡδύς sweet, pleasant <i>~hedonism</i>	θέω run, run for
ἡέλιος sun; also <i>ἥλιος</i>	θῆρ <i>θηρός</i> (m) wild animal <i>~megatherium</i>
ἦμαι sit, lie	θνήσκω die <i>~euthanasia</i> ; also <i>ἀποθνήσκω</i>
ἦμαρ ἡματος (n) day; also <i>ἡμέρα</i> , <i>ἡμέρη</i>	θοός swift (<i>θέω</i>)
	θρόνος seat, chair, throne <i>~throne</i>
	θρόσσω spring, dart <i>~dart</i>
	θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter <i>~daughter</i>
	θυμός (ῥ) soul, spirit <i>~fume</i>
	θύρη door <i>~door</i>
	θώραξ -ηκος (m) corselet; torso

- ἱερεὺς** (m) priest *~hieroglyph*
- ἱερός** (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place *~hieroglyph*; also *ἱερή, ἱερόν, ἱρός*
- ἴζω** to seat *~sit*; also *καθίζάνω, καθίζω*
- ἴημι** release, utter; desire, aim at *~jet*
- ἰθύς** straight, just; a course of action *~justice*; also *εὐθύς*
- ἰκάνω** (*ᾶ*) reach, arrive at (*ικνέομαι*)
- ικνέομαι** reach, arrive at
- ἴνα** where, when; so that
- ἵπποδαμος** horse-taming (*ἵππος*)
- ἵππος** (m/f) horse *~hippo*
- ἴσος** equal
- ἴστημι** stand, set; cause *~station*
- ἴστος** mast, loom *~stand*
- ἴσχω** restrain, hold back *~ischemia*
- ἴφθιμος** (*ιῖ*) vague epithet of humans, gods, animals, nature: formidable? stalwart?
- κάθημαι** sit (*ἴζω*)
- καίω** burn *~caustic*
- κακός** bad, evil, ugly, base *~cacophony*
- καλέω** summon, name *~gallo*; also *κλέω*
- καλός** (*ᾶ*) good, beautiful, noble *~kaleidoscope*; also *κάλη*
- καλύπτω** to cover with, hide *~apocalypse*
- κάμνω** toil, get tired, acquire by toil
- κάρη** -τος (n, 3) head (n) *~cranium*
- καρτερός** strong, staunch
- κασίγνητος** brother, sister
- κατά** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from *~cataract*; also *κάδ, κάτω*
- καταδύω** enter, sink (*δύω*)
- κατακτείνω** kill, slay (*κτείνω*)
- καταλέγω** relate in detail; mp: lie down (*λέγω*)
- κείμαι** lie
- κελεύω** command, urge
- κέλομαι** command, urge (*κελεύω*)
- κεφαλή** head; height *~gable*
- κῆδος** (n, 3) sorrow *~heinous*
- κῆδω** distress, hurt; mp: care about (+gen) *~heinous*; also *περικήδομαι*
- κῆρ** (n) heart *~cardiac*
- κῆρ** (f) doom, death, fate
- κῆρυξ** *κῆρυκος* (m) henchman, functionary
- κιχάνω** (*ᾶ*) catch up with, encounter, reach; catch, grip, hit, afflict *~go*
- κίω** go
- κλαίω** weep
- κλάω** break, break off *~iconoclast*
- κλέος** (n, 3) fame *~Euclid*
- κλέπτω** steal
- κλίνω** (*ιῖ*) lean, recline *~incline*
- κλισίη** hut, tent *~incline*
- κλυτός** renowned (*καλέω*)
- κλύω** hear, listen to *~Euclid*; also *ἐπικλύω*
- κοῖλος** hollow *~hollow*
- κοιμάω** put to sleep; (pass) lie down, have sex
- κομάω** have long hair (*κόμη*)

- κόμη** hair ~*comet*
κονίη dust
κόρος one's fill ~*cereal*
κόρυς -θος (f) helmet
κόσμος order, good behavior; adornment ~*cosmos*
κούρη -ας girl
κραδία heart ~*cardiac*; also καρδία, κραδίη
κρατερός strong, steadfast (κράτος)
κρατέω rule ~*democracy*
κρατήρ κρητήρος (m) mixing bowl for wine
κράτος -εος (n, 3) strength, power; victory ~*democracy*; also κάρτος
κρέας (n, 3) meat ~*creatine*
κρείων (m/n, 3) lord (κάρα); also κρείον
κρίνω (ι) sift, separate, choose ~*critic*
κρύπτω hide, cover ~*cryptic*; also κατακρύπτω
κτείνω kill
κτῆμα (n, 3) possession
κύδιστος (υ) most glorious, most honored (κῦδος)
κῦδος (n, 3) glory, renown ~*kudos*
κύκλος circle, wheel ~*cycle*
κῦμα κύματος (n, 3) wave ~*accumulate*
κύων κυνός (m/f, 3) dog ~*hound*
λαγχάνω be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive
λαμβάνω take, grasp ~*epilepsy*
λάμπω shine ~*lamp*
λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ~*Lethe*; also καταλήθομαι
λαός (ᾱ) people, army ~*laypeople*
λέγω lay; gather; count ~*legion*
λείπω leave something; depart ~*eclipse*; also λιπάω
λευκός white ~*light*
λέχος (n, 3) couch, bed, bier ~*lie*
λέων λέοντος (m, 3) lion
λήγω cease, (+gen+pppl) cause to cease ~*lax*
λίην very
λίθος (m/f) stone ~*monolith*; also λιθάς
λίσσομαι beg, beseech ~*litany*
λούω wash, bathe
λυγρός pitiful; woe-bringing ~*lugubrious*
λύω loosen, free, ransom ~*loose*
μάκαρ -ος fortunate ~*macarism*; also μάκαπ
μακρός long, tall
μάλα very
μάν (ᾱ) indeed
μάντις -ηος (m) seer ~*mantis*
μάρναμαι fight
μάχη battle
μάχομαι fight (+dat), contend (μάχη)
μεγάθυμος (υ) great-hearted (θυμός)
μεγαλήτωρ -ορος greathearted (ἤτορ)
μέγαρον large hall (μέγας)
μέγας big, great, marvelous ~*megaton*
μεθήμι let go, cease; (mid) speed off (ῆμι)
μειδάω smile; also μειδιάω

μειλίσσω soften, soothe

μέλας (ᾱ, 3) dark ~*melanin*; also
μέλαινα

μελίη ash spear; ash tree

μέλλω will, be fated, probably, get ready to

μέλω concern, interest, be one's responsibility

μέμια be eager, intend, want to ~*mental*; also *μέμωνα*

μένος -εος (n, 3) mind, spirit, prowess ~*mind*

μένω stay, wait for, stand firm ~*remain*; also *μίμνω*

μέσος amid, moderate ~*Mesopotamia*

μετά among; after, second-best to (+acc)

μετεῖπον speak among (*εἶπον*)

μέτρον measure ~*metric*

μή used in expressions of prohibition, avoidance, and future undesirables

μήδομαι plan ~*meditate*

μῆλον sheep, small livestock; fruit

μήν μηνός (m, 3) indeed; month ~*moon*

μήτε neither...nor...

μήτηρ μητέρος (f) mother ~*maternal*

μητις (f) counsel, skill, plan ~*meter*

μηχος (n, 3) means, remedy ~*mechanism*

μικρός small; also *σμικρός*

μιμνήσκω remind; (mid) remember, turn one's thoughts to ~*mnemonic*

μίσγω mix; (pass) have sex with, fight ~*mix*; also *μείγνυμι, μειγνύω, μίγνυμι*

μνηστήρ (m) suitor ~*mnemonic*

μοῖρα portion, fate; (κατά+) rightly (*μέρος*)

μοῦνος alone, only; also *μόνος, μουνάξ*

μυθέομαι (ῶ) say, tell (*μῦθος*)

μῦθος word, speech, tale

μυρίος (ῶ) immense, myriad ~*myriad*

ναίω dwell, found; flow ~*nostalgia*

ναός νεός (ᾱ) temple, shrine (*ναίω*); also *νηός*

νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle (*νεικέω*)

νεκρός corpse ~*necrotic*

νέκυς -ος (ῶ, m) corpse, ghost ~*necro*

νέμεσις (f) indignation; cause for indignation ~*nemesis*

νέμω to allot, to pasture (*νομός*)

νέομαι go; come home ~*nostalgia*

νέος young; neuter: recently ~*neon*

νέω nod

νεφέλη cloud, fog ~*nebula*

νέφος (n, 3) cloud (*νεφέλη*)

νήπιος foolish, childish, naive, credulous; also *νηπύτιος*

νήσος (f) island ~*Polynesia*

νηῦς νεός (f) ship ~*navy*; also *ναῦς, νέα*

νικάω (ι) win, defeat ~*Nike*

νίκη (ι) victory ~*Nike*

νοέω see, think ~*paranoia*

- νομός** pasture ~*nemesis*
νόος mind, intention ~*paranoia*
νοστέω go home
νόστος homecoming ~*nostalgia*
νῦν now; command or wish; also
νύ
νύξ νυκτός (f) night ~*nocturnal*
ξανθός yellow
ξείνος ξείνου guest-friend, host,
 stranger ~*xenophobe*
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~*odometer*; also οὐδός
ὀδούς ὀδόντος (m) tooth
ὀδύνη pain, emotional anguish
 ~*anodyne*
ὀδύρομαι (ὁ) lament (ὀδύνη)
ὅθι where
οἶδα pf, fut: know, know of,
 recognize, meet, know how
 (+acc); mid: be seen, seem,
 (+inf) seem/pretend to, (+dat)
 imitate, resemble ~*wit*
οἴκαδε homeward ~*economics*
οἶκος house ~*economics*
οἶνος wine ~*wine*
οἶομαι suppose, hope; also οἴομαι
οἶος such
οἶος (3) only, single
οἶς οἶός (m/f) sheep ~*ewe*
οἶστός arrow
οἶστός arrow
οἴχομαι come, go, leave, be gone
ὀκτώ eight ~*octopus*
ὄλεθρος ruin, destruction, death
 (ὄλλυμι)
ὀλέκω destroy, kill
- ὀλίγος** small, few, a little ~*oligarch*
ὄλλυμι (ὁ) destroy, kill, lose;
 pf=passive; also ἀπόλλυμι, ἐξόλλυμι
ὄμιλος (ἰ) crowd, throng ~*homily*
ὄμνυμι (ὁ) swear
ὀμῶς together, equally, alike
 ~*homeroetic*
ὄνειδος ὀνειδέος (n, 3) blame; insult
ὄνομα οὐνόματος (n, 3) name ~*name*
ὀνομάζω to address, name (ὄνομα)
ὀξύς sharp ~*paroxysm*
ὀπάζω send with, put in fealty to;
 bestow; chase
ὀπισθεν behind, hereafter; also
 ὀπιθεν
ὀπίσω backwards, later in time,
 after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω
ὄπλον tool, weapon, ship's tackle
 ~*hoplite*
ὀπότε when; also ὀππότε
ὄπως as, so that
ὀράω see ~*panorama*
ὄρκιον oath ~*orc*
ὄρκος what is sworn by, witness,
 oath ~*orc*
ὀρμάω set in motion, rush at
 ~*hormone*; also ὀρμέω
ὄρνις -θος (ἰ, m/f) bird ~*ornithology*;
 also ὄρνεον
ὄρνημι (ὁ) set upon, arouse
 ~*hormone*; also ὑπόρνημι
ὄρος οὐρέος (n, 3) mountain, hill
 ~*hormone*
ὀρούω rush, spring
ὄσος as many/much as; also ὄσος
ὄσσε (n, 3) eyes (dual)
ὀστέον bone ~*osteoporosis*

ὅτε when

ὅτι in respect that; also **ὅτι**

ὀτρύνω (ὀ) spur, encourage

οὐκέτι no more

οὖν affirm. pcl.; then, so

οὐνεκα because

οὐρανός sky ~*Uranus*

οὐτάω pierce, wound

οὕτως thus, then, so

ὀφείλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have

ὀφθαλμός eye

ὄφρα so that, until; for as long as

ὄχρα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~*wagon*

παῖς παιδός (m/f) child ~*pediatrician*

πάλαι long ago ~*paleo*

πάλιν back, again ~*palindrome*

παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~*parallel*; also **πάρ**

πάρειμι be present, available (εἶμι)

παρθένος (f) girl, virgin ~*Parthenon*; also *παρθενική*

παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)

πάρως before, in the past

πᾶς (3) all, every, whole; also *πρόπας*

πάσχω experience, suffer ~*pathos*; also *πάομαι*

πατήρ -έρος (m) father ~*paternal*; also *πάτηρ*

πατρίς -δος fatherland (*πατήρ*)

παύω stop something ~*pause*

πεδίον plain, sea ~*foot*

πείθω persuade; mp, pf, aor ppl:

trust, obey, be confident in; also

παραπειθῶ, ἐπιπειθόμαι

πειράω try, test ~*empirical*; also *πειρηγίζω*

πέλω be, turn out to be (mid=act) ~*pole*

πέμπω send; conduct, guide ~*romp*

πέντε five ~*pentagon*

πέπνυμαι (ὀ) be wise, mentally unimpaired (*πνέω*)

πέρ emphatic particle; even though

πέρθω sack, ravage, plunder; also *πορθέω*

περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~*perimeter*

περικαλής very beautiful

περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (*φρήν*)

πέτομαι to fly ~*petal*; also *πέτομαι, πωτάομαι*

πέτρη rock, cliff, reef ~*petrified*

πίμπλημι fill (+gen.) ~*plenum*

πίνω (ι) drink ~*potion*

πίπτω fall ~*petal*

πλέω sail, float ~*float*

πληθύνω -ος (f) host, throng ~*plethora*

πλήσσω hit ~*plectrum*

πνέω breathe, blow ~*apnea*

ποιέω make ~*poet*

ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~*pastor*

πολεμίζω make war ~*polemic*; also *πτολεμίζω*

- πόλεμος** war, battle *~polemic*; also
 πτόλεμος
- πόλις** -εος (f) city *~Minneapolis*;
 also πτόλις
- πολύμητις** of many counsels
 (μῆτις)
- πολύς** many, large, most of
~polygon; also πολλός
- πονέομαι** work; be busy (πόνος)
- πόνος** toil, suffering *~osteopenia*
- πόντος** the open sea, Mediter-
 ranean *~Hellas*
- πόποι** oh!
- πόρον** aor. give, pf. be fated
- πόσις** -ος (m/f) (m) husband,
 master; (f) a drink *~potent*
- ποταμός** river *~hippopotamus*
- ποτέ** at some time; previously
- πότνια** lady *~potent*; also πότνα
- πού** no doubt, I guess; some-
 where, anywhere, somehow
- πού** where?
- πούς** ποδός (m) foot, leg *~pedal*
- πράσσω** do, perform *~practice*
- πρέσβυς** elder *~Presbyterian*
- πρίν** before, formerly; negated:
 until
- πρό** before, (+gen) in front; forth,
 forward *~prolog*
- προτίημι** send forth, abandon (ῥημι)
- πρόμαχος** foremost fighter, cham-
 pion (μάχη); also πρόμος
- προπάροιθε** in front of; earlier
- πρός** toward *~prospective*; also
 ποτί, προτί
- προσαυδάω** speak to, about (αὐδάω)
- προσεῖπον** spoke to (εἶπον)
- πρόσθεν** before (time, space)
- πρόσφημι** speak to (φημι)
- πρότερος** sooner, earlier
- πρόφρων** kind, eager (φρήν); also
 πρόφρασσα
- πρωῖ** early, untimely
- πρωτός** first, foremost
- πτερόεις** feathered *~pterodactyl*
- πτέρυξ** -γος (f) wing *~archeopteryx*
- πυκνός** dense, frequent; shrewd;
 also πυκνός
- πύλη** πυλέων gate *~Thermopylae*
- πυνθάνομαι** learn, inquire, (+gen)
 hear of *~buddha*; also πειθομαι
- πῦρ** πυρός (n) fire, pyre *~pyre*
- πύργος** ramparts, tower; line of
 troops
- πω** not at all; until now, (not) yet
- πως** in any way, at all, by any
 means, somehow
- ῥέα** easily
- ῥέζω** do, make, perform sacrifices
~ergonomics
- ῥέω** flow *~rheostat*
- ῥήγνυμι** (ῶ) to break
- ῥιγέω** shudder with fear; be
 flustered *~frigid*
- σάκος** -εος (n, 3) shield, hide, sack
- σέβας** (n, 3) wonder, shame, awe
- σεύω** move; mid: get going, be
 eager *~asylum*
- σήμα** σήματος (n, 3) mark, sign,
 grave mound *~semaphore*
- σίτος** grain, bread, food *~parasite*
- σκῆπτρον** scepter *~scepter*
- σκοπός** (m/f) lookout, overseer,
 spy, target *~telescope*

- σός** safe, alive; also *σάος, σῶς*
- σπουδή** ‘pushing,’ with difficulty, quickly, seriously; an effort (*σπεύδω*)
- σενάχω** moan; mp: bemoan
~*stentorian*
- στένω** groan; also *στοναχέω*
- στήθος** *στήθεος* (n, 3) breast
~*stethoscope*
- στρατός** common people/soldiers
~*strategy*
- σубώτης** -εω (m, 1) swineherd
- σύν** with
- σῦς** *συός* (m/f) pig ~*sow*
- σφεῖς** they, themselves
- σχεδόν** near, approximately at
~*ischemia*
- σχίζω** split ~*schism*
- σώζω** save (*σῶς*)
- τάμνω** cut, sacrifice, solemnize
~*tonsure*
- τανύω** stretch, strain ~*tend*; also
τάννυμαι, τάννυμι
- ταῦρος** bull ~*steer*
- τάχα** quickly, soon ~*tachometer*
- ταχύς** fast ~*tachometer*
- τείρω** wear out, afflict ~*tribulation*
- τείχος** *τείχεος* (n, 3) outdoor wall;
also *τειχίον*
- τέκνον** child ~*oxytocin*
- τέκος** -εος (n, 3) child ~*oxytocin*
- τελέω** fulfill; pf pass: be feasible
(*τέλος*)
- τέλος** -υς (n, 3) end; military post
- τέρπω** gratify, satiate, comfort
~*terpsichorean*; also *ἐπιτέρπομαι*
- τέσσαρες** (3) four ~*trapezoid*
- τεύχεα** (n, 3) tool, arms, gear
(*τεύχω*)
- τεύχω** make, cause; pass: happen;
pass pf: be, become; pass pf ppl:
well made
- τῆ** there you go!
- τῆλε** distant ~*telescope*; also *τηλοῦ*
- τι** intensifier for negatives
- τίθημι** put; cause; endow; cause
to be, make ~*thesis*
- τίκτω** beget ~*oxytocin*
- τιμάω** (i) honor, exalt (*τίω*)
- τιμή** (i) honor, value (*τίω*)
- τίνω** (i) pay, atone for; (mp)
punish (*τίω*)
- τίπτε** how?, why?; (uncommon)
what?
- τίς** which? who? what?
- τίω** value, honor; mp: exact
recompense for
- τλάω** take upon oneself ~*talent*
- τοι** at least, yet surely; pronoun
- τοῖος** such
- τοιοῦτος** strengthened form of
τοῖος, such (*τοῖος*)
- τόξον** bow
- τόσος** so much, so great
- τότε** at that time, after that
- τόφρα** to that time, meanwhile
- τρῆς** three ~*three*
- τρέμω** tremble in fear ~*tremble*
- τρέπω** divert ~*trophy*
- τρέφω** nurture; solidify ~*atrophy*
- τρέχω** run, spin; also *τροχάζω*,
τροχάω, τρωχάω
- τρομέω** tremble (*τρέμω*)
- τρόμος** trembling in fear ~*tremble*

- τῷ** so, therefore; in that case
- ὔβρις** -ος (f) pride, insolence, outrage
- ὔδωρ** ὕδατος (n) water, rain
~hydrogen
- υῖός** υἱέος son, child
- ὑπέρ** above; beyond ~hyperactive;
also ὑπεῖρ
- ὑπνος** a sleep; also ὕπνον
- ὑπό** (+dat) under; (+acc, gen) moving to/from under; (+gen) under the power of; (+dat, gen) tagging the agent of a passive verb ~hypothermia
- ὑστάτιος** last; also ὕστατος
- ὔστερον** later (ὕστατος)
- ὑψηλός** high (ὑψοῦ)
- φαινός** bright, shining (φάος)
- φαιδιμος** glistening; glorious (φάος); also φαιδιμοίς
- φαίνομαι** passive: appear; active: show (φάος)
- φάλαγξ** -γος (f) rank of battle
~phalanx
- φάος** (n, 3) light; salvation; (pl) eyes ~photon; also φόως
- φάρμακον** drug, potion ~pharmacy
- φέρτατος** mightiest, most meriting (φέρω)
- φέρω** bring, carry ~bear
- φεύγω** flee, escape ~fugitive
- φημί** say; (+inf) think ~fame
- φθίω** cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω
- φιλέω** love ~philanthropy
- φίλος** (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly
~philanthropy
- φιλότης** -τος (f, 3) friendship (φίλος)
- φοβέω** drive away ~phobia
- φόβος** fear, rout, panic ~phobia
- φόνος** killing ~offend
- φράζομαι** act: show, tell; mp: see, note, watch, consider ~phrase
- φρήν** (f, 3) midriff, mind (pl=sing)
~frenzy
- φρονέω** think, be wise ~phrenology
- φυλάσσω** guard, be on guard
~phylactery
- φύλλον** leaf
- φύω** produce, beget; clasp
~physics
- φωνέω** sound, speak ~megaphone
- φώς** φωτός (m) man
- χαίρω** rejoice ~eucharist
- χαλεπός** hard to bear
- χάλκεος** made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος
- χαλκός** bronze, arms
- χείρ** χειρός (f) hand ~chiral
- χείρων** worse, more base, inferior, weaker
- χερείων** worse, more base, inferior, weaker (χείρων)
- χέω** pour, scatter; also καταχέω
- χῆρος** bereaved ~heir
- χθών** χθονός (f, 3) ground
- χιλιοι** (ι) thousand ~kilo-
- χιτών** -ώνος (m, 3) tunic, armor
- χλαῖνα** men's cloak ~chlamydia
- χόλος** gall, anger, wrath, bitterness
~choler
- χολώω** anger, provoke (χόλος); also

χολάω

χραισιμέω ward off; defend, rescue
(+dat)

χρή it is necessary, must, should
~*chresard*

χρύσεος (ὑ) golden (χρυσός)

χρυσός (ὑ) gold

χρώς χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also *χροή*

χόμομαι be troubled, angered

χώρος place (χῆρος)

ψάμαθος (f) sand; also *ψάμμος*

ψεῦδος ψεύδους (n, 3) a lie ~*pseudo-*;
also *ψεῦδεις*

ψυχή (ὑ) soul ~*psychology*

ὄκα quickly ~*oxytocin*

ὠκός swift ~*oxytocin*

ὄμος shoulder plus upper arm
~*humerus*

ὥς as, thus, seeing that, as to, so
that